

ДРЕВНЕ-СЛАВЯНСКИЙ АПОСТОЛЪ.

ВЫПУСКЪ 2-Й.

# ПОСЛАНИЕ

СВЯТАГО АПОСТОЛА ПАВЛА КЪ КОРИНФИЯНАМЪ 1-е

ПО ОСНОВНЫМЪ СПИСКАМЪ ЧЕТЫРЕХЪ РЕДАКЦІЙ РУКОПИСНАГО  
СЛАВЯНСКАГО АПОСТОЛЬСКАГО ТЕКСТА

СЪ РАЗНОЧТЕНІЯМИ

ИЗЪ ПЯТИДЕСЯТИ СЕМИ РУКОПИСЕЙ АПОСТОЛА XII—XVI ВВ.

— — —

Т Р У Д Ъ

**Г. Воскресенскаго.**

ЗАСЛУЖЕННАГО ОРИНАРНАГО ПРОФЕССОРА МОСКОВСКОЙ ДУХОВНОЙ АКАДЕМИИ

— —

ИЗДАНИЕ

ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ  
АКАДЕМИИ НАУКЪ.



СВЯТО-ТРОИЦКАЯ СЕРГІЕВА ЛАВРА.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.  
Апрѣль 1906 года.

Непремѣнный Секретарь, Академикъ *Сергій Ольденбургъ*.

## ПРЕДИСЛОВІЕ.

**П**ервый выпускъ „Древне-славянскаго Апостола“, содержащій посланіе къ Римлянамъ, выпелъ въ 1892 г. (Сергіевъ Посадъ, типографія А. И. Снегиревой). Въ немъ приняты были пятьдесятъ пять рукописей Апостола, изъ нихъ четыре, какъ основные списки редакцій, и пятьдесятъ одна рукопись—для разночтеній. Тѣ же рукописи и подъ тѣми же условными обозначеніями приняты и въ настоящій второй выпускъ, за исключеніемъ трехъ рукописей первой редакціи: А4 (Мануйловскій отрывокъ XIII в.), А30 (Григоровичевъ отрывокъ XIV в.), А32 (Кіевскій глаголическій отрывокъ), какъ не содержащихъ ни одного чтенія изъ 1 Кор.,—и одной рукописи второй редакціи—Б9 (Толковый Апостоль по чтеніямъ XV в., Моск. Публ. и Рум. Муз. собр. Ундольскаго № 21), какъ содержащей въ 1 Кор. поздній текстъ съ примѣсью нѣкоторыхъ древнихъ чтеній. За то въ настоящій выпускъ вновь принято десять рукописей (изъ нихъ восемь пергаминныхъ), именно—пять для *первой* редакціи: А34 Христинопольскій Апостоль XII в., А35 Апостоль-апракосъ сокращенный Императорской Публ. библ. собр. А. Титова № 44, XIII—XIV в., А36 Апостоль-апракосъ сокращенный Императорской Публ. библ. собр. С. Верковича № 46, XIV в., А37 Апостоль въ рукописи боснійскаго патарена Хваля 1404 г. Болонской университетской бібліотеки и А33 Апостоль по посланіямъ библ. Истор.-филолог. института кн. Безбородко въ Нѣжинѣ

№ 153 (собр. В. В. Качановскаго), XIV в.; три для *второй* редакціи: Б12 Апостоль-апракосъ полный библиотеки Императорской Академіи Наукъ 17. 15. 4, XVI в., Б13 Апостоль-апракосъ полный Императорской Публ. библ. собр. гр. Ч. А. Толстова № 22, XIV в., и Б14 Апостоль-апракосъ полный библ. Воскресенскаго Новоіерусалимскаго монастыря № 4, XIV в.; одна для *третьей*—В1 Апостоль по посланіямъ Императорской Публ. библ. собр. Погодина № 27, XIV в., и одна для *четвертой*—Г8 Апостоль по посланіямъ библ. Истор.-филол. инст. кв. Безбородко въ Нѣжинѣ № 154 (собр. В. В. Качановскаго), XVI в. Такимъ образомъ къ первой колоннѣ, къ тексту основнаго списка первой редакціи—Толковаго Апостола 1220 г. подѣ строкой приводятся разночтенія изъ *тридцати пяти рукописей* (здѣсь же помѣщаются, кромѣ того, разночтенія, встрѣчающіяся въ *толкованіи* Синодальнаго списка 1220 г.); къ второй колоннѣ, къ тексту основнаго списка второй редакціи—Толстовскаго Апостола XIV в.—изъ *тринадцати* рукописей; къ третьей колоннѣ, къ Чудовской рукописи Новаго Завѣта—изъ *Погодинскаго № 27 Апостола*, и къ четвертой колоннѣ, къ Библии 1499 г.—изъ *восьми* рукописей.

Краткое обзорѣніе славянскихъ рукописей Апостола, вошедшихъ въ второй выпускъ <sup>1)</sup>.

### 1) Первой редакціи.

А Апостоль толковый 1220 г., на перг., въ л., 241 л., русскаго письма, Моск. Синод. библ. № 7—95. Недостаетъ 1 Кор. 11, 4—16 <sup>2)</sup>.

<sup>1)</sup> Подробнѣе о спискахъ Апостола А и А1—33, Б и Б1—11, В, Г и Г1—7 въ 1-мъ вып. „Древне-славянскаго Апостола“, стр. 9—43.

<sup>2)</sup> Полнота и неполнота нижеслѣдующихъ рукописей отмѣчаются относительно 1-го посланія къ Коринтянамъ.

А<sub>1</sub> Охридскій Апостоль-апракосъ сокращенный <sup>1)</sup> XII в., перг., въ 4-ку, 111 л., юсоваго правописанія, Моск. Публ. и Рум. Муз. собр. Григоровича, № 1695. Изъ 1 Кор. недостаетъ 15, 20—28 и 47—57.

А<sub>2</sub> Слѣпиченскій Апостоль-апракосъ полный XII в., перг., въ л., юсоваго письма, Моск. Публ. и Рум. Муз. собр. Григоровича № 1696, 6 листовъ, и Императорской Публ. библ. а) собр. Верковича 130 л. и б) собр. Сарафова 6 л. Недостаетъ 1 Кор. 1, 30—2, 2; 5, 6—8; 14, 20—25; 15, 20—28 и 47—57.

А<sub>3</sub> Македонскій или Струмицкій Апостоль-апракосъ сокращенный XII—XIII в., перг., въ 4-ку, 88 л., юсоваго правописанія, Пражской (въ Чехіи) Муз. библ. собр. П. I. Шафарика № 1. Недостаетъ 1 Кор. 15, 47—57.

А<sub>5</sub> Апостоль и Евангеліе-апр. сокращ., XIII в., перг., въ 4-ку, 127 л., юсоваго правописанія, Бѣлградской Народной библ. № 146. Изъ 1 Кор. имѣются только слѣдующія семь чтеній: 1, 18—2, 2; 5, 6—8; 8, 8—9, 1; 9, 19—10, 4; 12, 7—11; 12, 27—13, 8; 13, 11—14, 5.

А<sub>6</sub> Евангеліе и Апостоль (Карпинскій) апр. полный, XIII—XIV в., перг., въ 4-ку, 313 л., юсоваго правописанія, библ. Никольскаго Единовѣрческаго, въ Москвѣ, монастыря собр. Хлудова № 28. Недостаетъ 1 Кор. 7, 14—9, 18; 10, 5—16; 12, 12—26; 13, 8—14, 7; 15, 47—57.

А<sub>7</sub> Евангеліе и Апостоль-апр. сокращ., XIII—XIV в. перг., въ 4-ку, 270 л., юсоваго письма, той же библ. № 31. Недостаетъ 1 Кор. 13, 11—14, 5; 15, 20—28, 47—57.

А<sub>8</sub> Апостоль-апр. полный XIV в., перг., въ л., 193 л., юсоваго письма той же библ. № 35. Недостаетъ 1 Кор. 15, 47—57.

А<sub>9</sub> Апостоль-апр. сокращ., 1307 г., перг., въ 4-ку, 180 л., русскаго правописанія, Моск. Синод. библ. № 722—45. Всѣ чтенія изъ 1 Кор.

---

<sup>1)</sup> Апракосъ сокращенный, т. е. содержащій апостольскія чтенія только субботнія, ведѣльныя и по мѣсяцеслову. Полный, т. е. имѣющій и будничныя чтенія.

А10 Апостоль-апр. сокращ., 1309—1312 г., въ л., 129 л., русскаго письма, той же библ. № 15—46. Недостають 1 Кор. 15, 51—57.

А11 Апостоль-апрак. сокращ., перг., л., 56 л., русскаго письма, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 40—24. Недостають 1 Кор. 12, 7—11; 13, 12—14, 5; 15, 20—28, 47—57.

А12 Апостоль по посланіямъ XIV в., перг., въ л., 172 л., сербскаго правописанія, библ. Никольскаго Единоб., въ Москвѣ, мон., собр. Хлудова № 36. Всѣ чтенія изъ 1 Кор.

А13 Апостоль Шишатовацкій апр. полный 1324 г., перг., въ 4-ку, 228 л., сербскаго правописанія, библ. Шишатовацкаго, въ Фружской горѣ, мон. № 59. Недостають 1 Кор. 8, 2—7; 15, 1—6, 25—28, 47—57.

А14 Апостоль и Евангеліе - апр. сокращ. при Октоихѣ 1353 г., перг., въ 4-ку (листы нумерованы), сербскаго правописанія, Бѣлградской Народной библ. № 213. Изъ 1 Кор. здѣсь слѣдующія чтенія: 1, 10—2, 2; 3, 9—17; 4, 9—16; 8, 8—9, 2; 9, 19—10, 4; 10, 23—28; 11, 23—32; 12, 27—13, 8; 15, 20—28.

А15 Апостоль и Евангеліе-апр. сокращ., XIV в., перг., въ 4-ку, 191 л., сербскаго правописанія, библ. Сербскаго Ученаго Общества въ Бѣлградѣ № 2. Недостають 1 Кор. 15, 39—45.

А16 Апостоль-апр. полный 1391 г., перг., л., 247 л., русскаго правописанія, Императорской Публ. библ. собр. Погодина. Недостають 1 Кор. 12, 7—11; 15, 20—28, 47—57. Апостоль этотъ представляетъ чтенія частью первой редакціи, частью второй. Въ 1 Кор. къ первой редакціи относятся слѣдующія чтенія: 1, 1—9, 10—18; 2, 9—3, 8; 3, 18—23; 4, 5—8; 5, 9—6, 11; 6, 12—20; 8, 8—9, 2; 9, 19—10, 4; 10, 23—28; 14, 20, 25; 15, 39—45; 15, 58—16, 3.

А17 Апостоль по посланіямъ XIV в., перг., въ 4-ку, 255 л., сербскаго правописанія, той же библ. собр. Гильфердинга № 13. Недостають 1 Кор. 7, 16—34.

A18 Апостоль по посланіямъ, XIV в., перг., въ 4-ку, 297 л., сербскаго письма, той же библ. собр. Гильфердинга № 14. Всѣ чтенія.

A19 Апостоль по посланіямъ XIV в., перг., въ 4-ку, 261 л., сербскаго письма, той же библ. собр. Гильфердинга № 15. Всѣ чтенія.

A20 Апостоль по посланіямъ и Евангеліе XIV в., перг., л. (листы нумерованы), сербскаго правописанія, Бѣлградской Народной библ. № 211. Всѣ чтенія.

A21 Апостоль по посланіямъ (отрывокъ) XIV в., перг., въ 4-ку, 20 л., сербскаго правописанія, Бѣлгр. Нар. библ. № 215. Содержитъ Римл. 1, 27 до 1 Кор. 15, 32.

A22 Апостоль толковый XVI в., бум., л., 599 л., русскаго правописанія, библ. Троице-Сергіевой Лавры № 118—81. Всѣ чтенія.

A23 Апостоль толковый XV в., бум., л., 574 л., русскаго правописанія, Моск. Синод. библ. № 18—96. Всѣ чтенія.

A24 Апостоль толковый XVI в., бум., л., 210 л., русскаго правописанія, той же библ. № 17—97. Недостають, за утратою листовъ, 1 Кор. 12, 12 до конца посланія.

A25 Апостоль толковый XVI в., бум., л., 580 л., русско-болгарскаго правописанія съ юсами, Моск. Публ. и Рум. Муз. № 11. Всѣ чтенія.

A26 Апостоль толковый XVI в., бум., л., 487 л., русско-болгарскаго правописанія безъ юсовъ, того же музея, собр. Большакова № 184. Всѣ чтенія.

A27 Апостоль по посланіямъ XIV в., перг., въ 4-ку, 272 л., сербскаго правописанія, библ. Никольскаго Единов., въ Москвѣ, мон. собр. Хлудова № 39. Всѣ чтенія.

A28 Апостоль по посланіямъ XVI в., бум., въ 4-ку, 241 л., правописанія средне-болгарскаго, смѣшаннаго съ сербскимъ, той же библ. № 40. Недостають 1 Кор. 6, 1—16.

A29 Апостоль толковый XVI в., бум., л., 727 л., русско-болгарскаго правописанія, той же библ. № 49. Всѣ чтенія.

А31 Евангеліе и Апостоль-апрак. сокращ., XV в., частію на бумагѣ, частію на пергаминахъ, въ 4-ку, 186 л., сербскаго правописанія, Моск. Публ. и Рум. Муз. собр. Севастьянова № 17—1447. Недостаетъ 1 Кор. 6, 12—20; 9, 19—10, 4; 13, 11—14, 5; 15, 20—28, 47—57.

А33 Михановичевъ глаголическій отрывокъ Апостола-апрак. сокращ., XII—XIII в., перг., въ 8-ку, 2 л., сербскаго правописанія, Загребской (въ Хорватіи) акад. библ. собр. Михановича. Содержитъ 1 Кор. 14, 23—25; 15, 39—43; 2 Кор. 6, 1—9; 7, 1; Гал. 5, 22—6, 2; Еф. 1, 16—23; 5, 16—19; 6, 10—17; Колос. 1, 12—15.

А34 Христинопольскій Апостоль по посланіямъ XII в., перг., въ 4-ку, 291 л., русскаго правописанія. До 1889 г. хранился въ Христинопольскомъ монастырѣ въ Галиціи, въ 1889 г. перешелъ къ Ставропигіальному братству въ Львовѣ. Изъ 1 Кор. недостаетъ 7, 28—37; 14, 21—32.—*Actus epistolaeque apostolorum palaeoslovenice. Ad fidem codicis Christinopolitani saeculo XII scripti edidit Aem. Kalužniacki. Sumptibus Caes. litterarum Academiae. Vindobonae. MDCCCXCVI (8<sup>o</sup>, XXXIV—375 и снимокъ).* Объ этомъ изданіи въ моей статьѣ (Богосл. Вѣстникъ, 1897, янв., 198—208) и въ Рус. Филол. Вѣстн. 1897, № 3 и 4, 338—342.—Христинопольскій Апостоль въ отношеніи текста замѣчательно близокъ къ списку Толковаго Апостола 1220 г. и Толковыхъ Апостоловъ А22—26 и 29. Въ отношеніи правописанія и языка отмѣтимъ: **хрстисеса** 1 Кор. 1, 13, **хрстихъ** 1, 14—17; 10, 2; въ **измѣжъ уаніи** 5, 5; **рлжъ унзатиса** 7, 9; **вѣжъ унзметъ** 8, 1; **котерыи** 5, 11; 7, 12; **псано юсть** 1, 19, 31; 3, 19; 4, 6; 5, 9; 6, 9; **нѣсьскын** 15, 49—50; **гїи** (род. п. ед. ч.) 1, 2, 7—10; **собъ** 11, 29; 12, 26; **оумерети** 9, 15; **молока** 3, 2; 9, 7.

А35 Апостоль-апрак. сокращ. XIII—XIV в., перг., въ 4-ку, въ одинъ столбецъ, 107 л., сербскаго правописанія, Императорской Публ. библ. собранія А. Титова № 44 (3365). Нѣсколько листовъ въ началѣ, срединѣ и концѣ утрачено. Рукопись на-



чинается съ окончанія чтенія въ нед. 3-ю по пасхѣ. Изъ 1 Кор. недостаетъ: 1, 18—2, 2; 12, 27—13, 8; 13, 11—14, 5; 15, 20—28, 47—57. На лл. 56—85 мѣсяцесловъ неполный. Славянскія названія мѣсяцевъ: стоудень (декабрь), просень, сѣунь, соухы, брѣзнь, травнь, ѱвень. Февр. 14 памѣ прѣпѣбнаго кѹрла философа. гла̑ д̑. ѿ нелень прѣмоудрости прилежно сestroу себя створи бл҃гогласе прѣскѣтлоу видѣвъ ю. яко дѣоу ѹтоу юеюже приведе яко златни монисти. сню оу Краси свою днѣоу и оумъ. оберетесе яко нѡань на земан крнле бл҃жне. и разоумѡ и именемъ мѡдре.—На л. 107 послѣсловіе: По гла̑ гѣ нашегѡ іс х̑. якоже рѣ азъ юсьмъ заучело и коиць. и томъ слѣ въ вѣнъ вѣкомъ ам̑. Писасе снѣ кннга многогрѣшною рѣкою. нермонаха мнхана попъ мнхъ нз дѣрешѣ николннѣ снѣ. та се писа многогрѣшною рѣкою. юемже грѣбъ ѡуство. тѣмже аще бѣ и сѣгрѣшнѣ та простете а не казнете. нѣ бл҃гте тако и касъ бѣ бл҃н. и пѣ пнѣхъ знмѣ. а мѣтъ іе всѣ ракота бола. и пакн да кн гла̑ю не пнше аглѣ с нѣсь нѣ ѹлѣккѣ грѣшнѣ. ѡъ земле азъ оберменени и ѡказннн писахъ къ днн каькашннн кра̑ къдн дръжанс грѣгѣрь пологѣ. а писавши кеше нз лѣщнннѣ. нерен мнѣ та простете и бл҃всте. тако и касъ бѣ въ си вѣн. и въ прндѣцн в̑ вѣн ам̑.—Рукопись безъ переплета, въ папкѣ, пергамивъ плохой и письмо нечеткое, нестарательное. Заглавія и начальныя буквы писаны киноварью просто. Заставки не сохранилось за утратой начального листа, но ея нѣтъ и предъ мѣсяцесловомъ. Образцы правописанія: юсмо 27 об. лншнмосе 47. науѣтокъ 31. да мнѣтъ 31 об. юзнцн 39 об. вьстезаю (прич.) 31 об. прнскъ 54 об. похвалоу се 36 об. твороу 70 об. клоудите себя 40. пѣстоуьннѣ 64. брѣзнь 77. Аор. старшаго типа: ндъ 37. въздъ 37. Рукопись куплена въ 1887 г. за 60 р. чрезъ посредство о. архим. Леонида (Кавелина).

Азѣ Апостоль-апрак. сокрац. XIV в., перг., въ 4-ку, одинъ рядъ, 99 л., сербско-болгарскаго правописанія, Императорскѡй Публ. библ. собр. С. Верковича № 46. Начало и конецъ

рукописи утрачены. Начинается съ середины чтенія въ суб. 3 нед. по пасхѣ (Дѣян. 9, 25—26). Л. 63 об. чтенія по мѣсяцеслову. Сентябрь названъ по славянски: роуень. Февр. 14 стго кирнаа. филосопа словѣньскаго. Апр. 6 и прѣподобнаго ѿца методіѧ. и оуспеніе архієпискоупа моравьска. и оуцнтеля словѣньска. Іюля 7 и стоу мнѣцю недѣлю. На послѣднихъ двухъ листахъ отрывки изъ чина вѣнчанія. Изъ 1 Кор. недостаетъ 9, 19—10, 4; 15, 20—28, 47—57. Пергаминъ плохой и письмо нечеткое, иногда скошенное. Вторая половина рукописи очень пострадала отъ сырости, отъ лл. 94—99 сохранились лишь обрывки. Рукопись украшена узорными и фигурными заглавными буквами (иногда въ видѣ птицъ) и нѣсколькими небольшого размѣра заставками, рисованными киноварью и чернилами. Образцы правописанія: млѣж 31. жтн 39 об. послж 39. жзнкомь 61 об. жзнци и ѣзникъ 72. вѣржщжж 61. звацжж 72. уѣдо 35 об. пропеть кнсть 31. тсжжннѣ 31 об. прнѣстнтнсе 33 об. просеть 61. не двлматы 33. власты 33 об. донесты 39. любн моа 35. Аористы: бнмь 44 об. (Гал. 1, 10). прнѣсь 40 об. ндоу, възндоу 40 об. Приписки на поляхъ. Л. 26: +прости бѣ ꙗа николаѣ ере мн донесе бжець квашнсь. Л. 31: +донде граматнкъ ѿ зыгоца та н писа. аѿла. Л. 38 об.: +донде нстръ мажъ гѣ пишѣхъ бѣ да го прости на сен свѣтѣ н на боудѣнн: Л. 50 об.: +блгоуѣрѣ аггль прннесе днмнтра н рѣ. гѣ се пишѣше кннга. та помогохе сошнмь можѣхоу. бѣ да хн прости на сен свѣтъ н на боудѣннмь вѣкоу амнѣ. Л. 62: +поменн гѣ дншоу рабоу твою магъ въ цркви си: л. 89 об.: +прости бѣ ѧна ере нн поможе та створи снѣ хартице даде апостолокъ. сврши бѣ ꙗа амнѣ. Л. 91 об.: вѣдѣти же поблеть брѣѣе како не ѡбрѣто изъ сѣв афнко. ѿ. мь аѿломъ та ѡс. Рукопись писана разными писцами, какъ показываютъ и современныя отмѣтки на поляхъ.

Азѣ Четвероевангеліе и Апостолъ въ пергаминной рукописи, писанной боснійскимъ патареномъ Хвалемъ въ 1404 г.

и хранящейся въ библиотекѣ Болонскаго университета. Рукопись Хваля содержитъ всѣ новозавѣтныя книги, не исключая Апокалипсиса, который притомъ помѣщенъ непосредственно послѣ Евангелія Іоанна, а также псалмы, раздѣленные на 20 каѳизмъ, девять библейскихъ пѣснопѣній: Моисея, Анны, матери Самуила пророка, Аввакума, Исаи, Іоны, трехъ отроковъ и пѣснь Богородицы,—десять заповѣдей Божіихъ изъ книгъ Моисеевыхъ, нѣкоторые апокрифы и различныя вводныя статьи. Эту рукопись подробно разсмотрѣли и описали Фр. Рачки и Ю. Даничичъ въ изданіи Югославянской (Загребской) Академіи: „Starine“, кн. I, стр. 101—108 и III, стр. 1—146. Писана тщательно въ 8-ку на 353 л. и украшена многими живописными изображеніями. На первыхъ шести листахъ предъ текстомъ изображены апостолы въ такомъ порядкѣ: Ѳаддей, Симонъ, Іуда, Варѳоломей, Іаковъ, Павелъ, Петръ, Андрей, Іоаннъ, Іаковъ, Филиппъ, Матѳей, Ѳома,—также Матѳей и Іоаннъ Креститель, Спаситель, окруженный ликомъ ангеловъ, Спаситель на крестѣ съ Матерію и ап. Іоанномъ, Божія Матерь съ Спасителемъ на рукахъ. Въ самомъ текстѣ также много изображеній, а именно: Благовѣщеніе Пресвятой Богородицы, ев. Матѳей съ обычнымъ символомъ, Іисусъ Христосъ, благословляющій двѣнадцать апостоловъ, евангелисты Маркъ, Лука и Іоаннъ съ присвоенными имъ символами, Вознесеніе Господне, побіеніе камнями первомученика Стефана, писатели посланій: Іаковъ, Петръ, Іоаннъ, Іуда и Павелъ, предъ Псалтырью—царь Давидъ и предъ пѣснію Моисея—Моисей. Въ концѣ рукописи послѣсловіе: ка нме оца и сина и скетога доуха. а сые се кныге написаше ѿт роуки хвала крстыниина на поуѣнїе слакномоу господиноу хрвоку, херыцепоу сплѣтскомоу и кнезоу ѿт дольнихъ краи нинимъ многимъ землямъ. тымъже молоу кн, братые, кто боудоу проуытати сис писмо, аше уесо не оумыль боудоу съкрышити къ сиемъ писанин, простыте, а утоуѣне поминанте тога, комоу се писаше, а

писара, толко колико є камь разоумити ѿ того мецарства, а писашесе и доскръшнше въ лето рождства христова .у.х. и ѿ. лето, въ дни епискоупства и наставника и свършителя цръквы босаньскон господина дѣда радомѣра (Starine, I, стр. 101). Въ отношеніи текста рукопись весьма замѣчательная, предполагающая глаголическій изводъ. Не смотря на свою относительную недревность, она сохраняетъ много старинныхъ грамматическихъ формъ и словъ, какъ напр. клни, жалъ (гробъ), догма (повелѣніе), истеръ, искръ. рѣснота, рѣснотивнь, сцъгло и т. д. Всѣ отличія текста Евангелія и Апостола по сей рукописи сравнительно съ Никольскимъ четвероевангеліемъ XIV в. (перг., въ 4-ку, 174 л. сербскаго правописанія, Бѣлградской Нар. биб. № 112) и Шишатовацимъ Апостоломъ (см. выше А13) весьма тщательно отмѣчены Ю. Даничичемъ въ сборникѣ „Starine“, кн. III, стр. 75—146 (титла раскрыты).

Азв Апостоль по посланіямъ, XIV в., перг., въ 4-ку, въ одинъ столбець, по 24 строки на стран., 208 л., сербскаго правописанія, библіотеки Историко-филологическаго института кн. Безбородко въ г. Нѣжинѣ № 153 (собр. В. В. Качановскаго). Почти полный, педостаетъ всего 8 листовъ (послѣ лл. 6, 9 и въ самомъ концѣ). Въ мѣсяцесловѣ (лл. 193—208) славянскія названія мѣсяцевъ (кромѣ сентября): листо<sup>нѣ</sup>, грѣнь, сто<sup>нѣ</sup>иы, просн<sup>нѣ</sup>ць, сьн<sup>нѣ</sup>, со<sup>нѣ</sup>хы, брѣзо<sup>нѣ</sup>къ, трлксн<sup>нѣ</sup>, нзо<sup>нѣ</sup>къ, урѣкены, зарекъ. Славянскія памяти: Окт. 14 ѿ ст<sup>нѣ</sup>иѣ пет<sup>нѣ</sup>кы. Окт. 19 ѿ ст<sup>нѣ</sup>аго ѿ<sup>нѣ</sup>ца н<sup>нѣ</sup>шего ѿ<sup>нѣ</sup>а р<sup>нѣ</sup>л<sup>нѣ</sup>ска<sup>нѣ</sup>го. Февр. 14 Къ ѿ<sup>нѣ</sup> ст<sup>нѣ</sup>аго ѿ<sup>нѣ</sup>ца н<sup>нѣ</sup>шего к<sup>нѣ</sup>р<sup>нѣ</sup>ил<sup>нѣ</sup>а ф<sup>нѣ</sup>л<sup>нѣ</sup>осо<sup>нѣ</sup>фа. о<sup>нѣ</sup>т<sup>нѣ</sup>л<sup>нѣ</sup>а слав<sup>нѣ</sup>ян<sup>нѣ</sup>ска. Мая 3 Къ т<sup>нѣ</sup> д<sup>нѣ</sup>и ст<sup>нѣ</sup>аго ѿ<sup>нѣ</sup>ца н<sup>нѣ</sup>шего ѿ<sup>нѣ</sup>е<sup>нѣ</sup>с<sup>нѣ</sup>н<sup>нѣ</sup>а. иже к<sup>нѣ</sup> ро<sup>нѣ</sup>у<sup>нѣ</sup>с<sup>нѣ</sup>хъ. въ градъ к<sup>нѣ</sup>н<sup>нѣ</sup>евъ и<sup>нѣ</sup>гоже у<sup>нѣ</sup>юс<sup>нѣ</sup>и мног<sup>нѣ</sup>и б<sup>нѣ</sup> прослави. Юля 24 ѿ ст<sup>нѣ</sup>о<sup>нѣ</sup>у м<sup>нѣ</sup>н<sup>нѣ</sup>ко<sup>нѣ</sup>у кор<sup>нѣ</sup>исл<sup>нѣ</sup> ѿ х<sup>нѣ</sup>л<sup>нѣ</sup>ба. Мѣсяцесловъ полный. Л. 208 и об. указаніе суб<sup>нѣ</sup>бот<sup>нѣ</sup>нихъ и воскресныхъ великопостныхъ чтеній изъ Апостола и воскресныхъ прокимновъ по гласамъ (конца педостаетъ, за утратою листа). Пергаминъ грубый. Заглавія, заглавныя буквы, дни чтеній и зачала писаны киноварью, крупныя за-

главія—киноварной вязью. На л. 1-мъ вверху узкая заставка изъ перевитого ремня, писана также киноварью. Рукопись въ твердомъ деревянномъ, обтянутомъ кожей переплетѣ; на внутренней сторонѣ задней доски запись карандашемъ: „Попъ Онуфріе изъ с. Баняно (Скопльскаго о.). Его сынъ Николай“. Рукопись эта любопытна по письму, языку и тексту. Письмо съ массою надстрочныхъ значковъ, какъ это встрѣчается въ сербскихъ рукописяхъ XIV в.; употребляется иногда *z* съ приставкой съ правой стороны; попадаются лигатуры *m+u* въ концѣ строкъ. Весьма обычны удвоенія гласныхъ и глухого *b*: *děāā* 104 об. *ražjaōcraāse* (род. ед. муж. р.) 136. *nnyī* 101. *īzyītīnī* (=ныти) 102. *īmammyī* 104 об. *ōnīnī* 106 об. *mīgyīn oūdyīn* 110. *īājē* 114. *tyē* 103 об. *tyēyī* 104 об. *женьскыѣ* 135 об.; *ы* в м. *н*: *ōsāpy* 121. *īstynīy* 131 об. 139 об. *сызыдāētесе* 141; *к*, *л* в м. *к*: *nīk* 122. *nīkpnīāgo* 38. *knīpnīnīnīx* 129 об. *shāmy* 145 об.; *г*—*х*: *hākba* 206 об.; *т*—*ф*: *tīof* 125 об. 131. *glāōē* 134 об. Формы аор. краткихъ: *кзыдъ* 133. *īзыдъ* 120. *прīндъ* 119 об. 133. *нзъкыгъ* 130. *внīдоу*, *кзыдоу* 1 об. *сѣдоу*, *надоу* 107. *погыбоу* 107. 115. *прѣндоу* 123. *прīвнīдоу* 133. *прīндоу* 133 об.; *прорѣхъ* 138. *ѡркхōmсе* 121; *āpē ko knīy себе расоуžlānī* 109 об. Довольно часты полныя формы въ склоненіи и спряженіи: *новлāgo* 120 об. *многāāgo* 126. *млāāgo* 126. *таковāāgo* 130. *ѡ кызъкānīshāāgo* 132. *nīōuehāāgo* 136. *дѡбѡѡмоу* 140. *могоуцѡѡмоу* 142. *ѡ nсiспоkдīmъāmy* 127. *ѡ такoвъāmy* 130. *ѡ кызлѡбасиъāmy* 139. *многāmī* 127; *кѣхъ* 133. *рāžроуshāāше* 133. *слāklāāxоу* 133. *кѣхоу* 133 об.. По тексту А38 ближайше сходенъ съ Апостоломъ-апракосомъ полнымъ XIV в., библ. Никольскаго Единовѣрч., въ Москвѣ, мон., собр. Хлудова № 35 (см. выше А8). Только этимъ двумъ спискамъ свойственны нѣкоторыя особыя чтенія, напр.: 1 Кор. 5, 4, 9, 13; 6, 20; 7, 12, 34, 35; 8, 4, 6; 9, 10, 17; 11, 22; 12, 15, 23, 25; 14, 2, 12; 15, 13, 37 и др. (см. въ разночтеніяхъ и—1 Кор. 14, 12—въ примѣчаніяхъ). Списокъ Апостола А8—юсоваго правописанія, но и А38 предпо-

лагаеть изводъ болгарскій, что доказывается частой смѣной ж и љ на сербской почвѣ: ѿ млекѡннѡ 128 об. къ нѣжнѣшнѡу ѹестѣ зѣмлѡ 142 об. ѡсоу (=вса) 141 об. тѣроуцесе 142, особенно часто въ причастіи наст. вр.: ѣзвѣцѣлюн же 119. прѣемлюн 119 об. смѣрѣлю 128 об. хвалѡсе 130 об. творѡщѣн 138. 145. творѡ 139 об. хвалѡщѣ 144 об., и на оборотъ: не стежлѣм сѣн 121. сѣнѣ (вин. ед.) 124. растецнѣн 128,—болѣе часто въ 1 л. наст. вр.: свѣцѣванѣ 119. глѣ 123 об. хвалесе 126 об. не нѣнемаганѣ 129 об. не стоу же 130 об. да блѣцѣнѣ 132 об. Замѣтимъ, что въ рукописи Апостола А8 указываются тѣ же южно-славянскіе святые, что и въ А38: Окт. 14 н сѣтѣж пактѣ. Окт. 19 ѡѡ рѣльскаго. Февр. 14 сѣго ѡѡца нашого кирѣла фѣлософа зѣнѣтель словѣнѣска.—Разсматриваемая рукопись описана проф. М. Н. Сперанскимъ: „Рукописное собраніе библиотеки Историко-филологическаго института кн. Безбородко въ г. Нѣжинѣ. Приобрѣтенія 1904—1905 гг. Нѣжинѣ. 1905“. Проф. института г. Сперанскій и указаль намъ эту рукопись и еще одну (см. ниже Г8), за что приносимъ ему глубокую благодарность. Рукописи А38 и Г8 по нашей просьбѣ выписаны были въ сентябрѣ 1905 г. Совѣтомъ Московской духовной академіи изъ Нѣжина, что дало намъ возможность ближе рассмотреть ихъ и отмѣтить всѣ разночтенія ихъ сравнительно съ нашими основными списками въ посланіяхъ къ Коринѣянамъ 1-мъ и 2-мъ, къ Галатамъ и Ефесеямъ.

Ат Толкованіе апостольскаго текста въ Синод. рукописи Апостола 1220 г. На сколько въ семъ толкованіи повторяются слова текста, оно представляетъ иной, новый переводъ Апостола, по большей части тотъ же, что въ русскихъ спискахъ второй редакціи. Впрочемъ, Ат предлагаеть параллели и третьей и четвертой редакціямъ. Видно, что исправители любили обращаться къ этому источнику—славянскому переводу толковаго апостольскаго текста, древнему, но отличному отъ текста первой редакціи. Объ отношеніи толкованія къ тексту апостольскому въ сей рукописи подробно гово-

рится въ моемъ изслѣдованіи: „Древній славянскій переводъ Апостола и его судьбы до XV в. Москва, 1879“, стр. 70—93. Греческій текстъ толкованія заимствую изъ рукописи греческаго Толковаго Апостола X—XI в., Моск. Синод. библиотек. № ХСІХ—98 <sup>1</sup>).

## II) Второй редакціи.

Б Толстовскій Апостоль по посланіямъ XIV в., перг., въ 4-ку, 92 л., русскаго правописанія, Императорской Публ. библиотек. собр. гр. Ѳ. А. Толстова № 5. Всѣ чтенія.

Б<sub>1</sub> Апостоль-апр. полный XIV в., перг., л., 236 л., русскаго правописанія, библиотек. Никольскаго Единоу., въ Москвѣ, мон., собр. Хлудова № 33. Недостаетъ 1 Кор. 13, 11—14, 5. (іюля 15); 15, 20—28, 47—57.

Б<sub>2</sub> Апостоль-апр. полный, 1389—1425 г., перг., л., 182 л.,

<sup>1</sup>) Гершковичевъ глаголическій отрывокъ Апостола XII—XIII в., боснійскаго письма, содержитъ на сохранившихся четырехъ листахъ Дѣян. 4, 36—5, 23; 6, 2—7, 7; 7, 48—8, 12; 8, 34—9, 17. Отрывокъ этотъ изданъ и обследованъ акад. И. В. Ягичемъ въ сборникъ „Starine“, кн. 26 (и въ отдѣльныхъ оттискахъ) подъ заглавіемъ: „Glagolitica II. Grškovićev odlomak glagolskog Apostola. Izdao i ocijenio prof V. Jagic“. Sa 4 fototipska snimka. U Zagrebu. 1893. Str. 1—129.—По описанію г. Мануила Иванова извѣстенъ относящійся къ 1-й редакціи Пирдопскій Апостоль по посланіямъ, отрывокъ, 122 л., въ л. (85 лл. содержатъ Апостоль, 16 лл.—мѣсяцесловъ, а остальные 21 л.—различныя молитвы и одно поученіе неоконченное), XIII—XIV в., средне-болгарскаго правописанія. За утратой и порчей листовъ въ Пирдопскомъ Апостолѣ недостаетъ много текста, именно, въ немъ отсутствуютъ: Дѣян. Ап., всѣ соборныя посланія, Римл., 1 Кор. 1—6, 7; 7, 19—10, 1; 11, 5—15, 46; 2 Кор. 11, 15—12, 13; Еф. 4, 23—5, 6; Фил. 1—2, 4; 1 Сол. 5, 13—28; 2 Сол. 1, 1—6; 2 Тим. 2, 21—4, 22; Тит. 3, 13—15; Филим. 1, 20—25 („Сборникъ за народни умотворения, наука и книжнина. Издава министерството на народното просвѣщеніе. Кн. VI. София, 1891“, стр. 83—112: „Палеографически, грамматиически и критически особености на Пирдопския Апостоль. Отъ Мангола Ивановъ“. На приложенныхъ четырехъ страницахъ снимковъ содержится 1 Тимое. 1, 1—2, 9).—Перечень другихъ, не вошедшихъ въ 1-й и 2-й выпуски—списковъ Апостола первой, второй и четвертой редакцій см. въ 1-мъ выш. (Сергіевъ Посадъ, 1892), стр. 27, 35—36 и 43—44.

русскаго правописанія, той же библ. № 37. Недостають 1 Кор. 12, 7—11; 13, 11—14, 5 (15 іюля).

Бз Апостоль-апр. сокращенный XIV в., перг., л., 105 л., русскаго правописанія, Синод. Типографской, въ Москвѣ, библ. № 59—23. Недостають 1 Кор. 13, 11—14, 5; 15, 47—57.

Б4 Апостольскія чтенія при Минеи праздничной (отрывокъ) XIV в., перг., л., 43 л., сербскаго правописанія, Бѣлградской Нар. библ. № 175. Изъ 1 Кор. имѣется здѣсь 8, 8—9, 2; 10, 1—4, 23—28; 13, 3—8.

Б5 Апостоль-апрак. полный XVI в., бум., л., 206 л., русско-болгарскаго правописанія, Моск. Син. библ. № 47—14. Недостають 1 Кор. 13, 11—14, 5 (15 іюля).

Б6 Апостоль толковый по чтеніямъ 1501 г., бум., л., 559 л., русскаго правописанія, библ. Московской духовной академіи (фундам.) № 17. Всѣ чтенія, но изъ нихъ въ 1 Кор. только восемь чтеній слѣдуютъ второй редакціи (6, 12—20; 8, 8—9, 2; 9, 19—10, 4; 10, 23—28; 12, 7—11; 12, 27—13, 8; 13, 11—14, 5 и 14, 6—19),—весь же прочій текстъ 1 Кор. принадлежитъ къ первой редакціи, обычной толковой, съ примѣсью позднихъ, иногда своевольныхъ исправленій, при чемъ въ чтеніяхъ повторяющихся (1 Кор. 1, 18—2, 2 вел. пят. и 1, 26—2, 2 суб. 12; 10, 23—28 суб. 16 и суб. 35; 13, 2—8 ср. 9 н., и 12, 27—13, 8 ноября 1) выступаютъ и первая и вторая редакціи.

Б7 Апостоль-апр. полный XVI в., бум., въ 4-ку, 294 л., русскаго правописанія, библ. Троице-Сергіевой Лавры № 82—92. Изъ 1 Кор. недостають 2, 6—9; 12, 7—11; 13, 11—14, 5; 15, 20—28, 47—57.

Б8 Апостоль-апр. полный XVI в., бум., л., 141 л., русскаго правописанія, библ. С.-Петербургской духовной академіи № 36 (Соф.). Недостають 1 Кор. 12, 7—11; 15, 22—27.

Б9 Евангеліе и Апостоль-апр. полный XIV в., перг., л., 266 л., русскаго правописанія, хран. въ ризницѣ Троице-Сергіевой лавры подъ № 2. Недостають 1 Кор. 13, 11—14, 5.



Б11 Апостоль-апр. полный XIV в., перг., л., 80 л., русского правописанія, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 46—25. Недостають 1 Кор. 1, 10—18; 1, 18—2, 2; 5, 6—8; 6, 12—20; 6, 20—7, 12; 7, 12—24, 24—35; 7, 35—8, 7; 8, 8—9, 2; 9, 13—18; 9, 19—10, 4; 10, 5—12, 12—22; 10, 28—11, 7; 11, 8—22, 23—32; 11, 31—12, 6; 12, 7—11; 12, 27—13, 3; 13, 11—14, 5; 15, 20—28, 47—57. Въ чтеніяхъ субботнихъ и недѣльныхъ, отчасти и въ будничныхъ, этотъ списокъ, какъ и въ посланіи къ Римлянамъ, представляетъ текстъ первой редакціи. Въ 1 Кор. къ 2-й редакціи относятся слѣдующія чтенія: 1, 1—9; 2, 9—3, 8; 3, 18—23; 4, 5—8; 5, 9—6, 11; 6, 20—7, 4 (неполное).

Б12 Апостоль-апр. полный XVI в., бум., въ 4-ку, 230 л., русского правописанія, библ. Императорской академіи наукъ по новой описи 17. 15. 4. Рукопись неполная: большой пропускъ между лл. 205 и 206-мъ,—послѣ чтеній страстной недѣли прямо идутъ чтенія январскія. Изъ 1 Кор. недостаетъ: 5, 6—8; 9, 19—20; 12, 7—11; 12, 27—13, 8. Въ мѣсяцесловѣ славянскія названія мѣсяцевъ: сеуѣ̑ (февраль), сѣхын, травень, нзокъ, уеръкѣ̑, зарѣ̑. Юля 24 в тои̑ дѣи̑, стѣ̑ мѣ̑. борѣс и глѣк. Поздній списокъ со многими ошибками и своевольными исправленіями, но въ общемъ правильно выдерживаетъ вторую редакцію.—Срезневскій, В. И. Охранная опись рукописнаго отдѣленія бібліотеки Императорской академіи наукъ. I. Книги Св. Писанія. Съ приложеніемъ четырехъ таблицъ снимковъ. СПб. 1905, стр. 30.

Б13 Апостоль-апр. полный XIV в., перг., л., 81 л., русского правописанія, Императорской Публ. библ. собр. гр. Ѳ. А. Толстова, № 22. Принадлежалъ раньше Волоколамскому Іосифову монастырю, какъ видно изъ приписки на послѣднемъ листѣ (поздней рукой): се азъ рабъ бѣи̑ и҃мѣнъ власи̑ далъ ѣсмь̑ книги̑ сна̑ в церковь̑ стѣмѣ̑ іамѣ̑. Рукопись неполная, въ срединѣ недостаетъ многихъ листовъ, и при переплетѣ перепутана: л. 70 об.—среда 22 нед., а л. 71—окончаніе чте-

нія въ четв. 5 нед. по пасхѣ и далѣе до л. 77-го. Лл. 77—79 мѣсяцесловъ за августъ, л. 79 об.—81 апостолы заупокойныя. Изъ 1 Кор. недостаетъ: 1, 1—9; 1, 18—2, 2; 2, 9—3, 8; 3, 18—23; 4, 5—8; 5, 6—8; 5, 9—6, 11; 6, 12—20; 6, 20—7, 12; 7, 12—24, 24—35; 7, 35—8, 7; 8, 8—9, 2; 9, 13—18; 9, 19—10, 4; 10, 5—12, 12—22; 11, 23—32; 12, 7—11; 12, 27—13, 8; 13, 11—14, 5.

Б14 Апостоль-апр. полный XIV в., перг., л., 153 л., русскаго правописанія, библи. Воскресенскаго, Новый Иерусалимъ именуемаго, монастыря № 4. Съ л. 3-го по 25-й внизу скрѣпленъ подписью патр. Никона. Рукопись неполная со многими ошибками, въ текстѣ и при переплетѣ листы перепутаны,—они должны слѣдовать въ такомъ порядкѣ: л. 120. 127. 123—126. 128—153. 121—122 (л. 153-й оканчивается на 16-мъ іюля, лл. 121—122 содержатъ 3—16 августа). Изъ 1 Кор. недостаетъ: 12, 7—11; 15, 20—28 и 47—57. Въ мѣсяцесловѣ (лл. 120—153) славянскія названія мѣсяцевъ: рюниѣ (сентябрь), листопа, грудс, студень, просионецъ, сѣуѣ, сѣхын, березозоль, травѣ, изокъ, уервень. Мая 2 Къ тѣ дѣи прѣсекъ мошею стѣю мѣ бориса и глѣба. Мая 23 Къ тѣ дѣи ѡкрѣтѣе мошин стѣ еппа ростовскаго леѡньтиа. Іюля 15 Къ тѣ дѣи памѣ блѣговѣрнѣ княза володимѣра всѣхъ рѣси. нарѣнаго въ стѣ крѣпниа васнани. крѣпниа землю рѣскую.—Рукопись эта по нашей просьбѣ выписана была Совѣтомъ Моск. дух. академіи изъ Новаго Иерусалима въ октябрѣ 1904 г., что дало намъ возможность отмѣтить всѣ разночтенія ея въ посл. 1 и 2 Кор., Гал. и Ефесеямъ.

### III) Третьей редакціи.

В Чудовская рукопись Новаго Завѣта, усвояемая, по преданію, святителю Алексію и хранящаяся въ ризницѣ Московскаго Чудова монастыря, XIV в., перг., въ малую 8-ку, 170 л., русскаго правописанія. До 1893 г. эта рукопись была

въ полномъ смыслѣ *codex unicus*, какъ единственный представитель текста своей особой редакціи, такъ какъ подобныхъ славянскихъ списковъ ни Евангелія, ни Апостола не было извѣстно. Въ 1893 г. мнѣ посчастливилось найти два списка Евангелія той же редакціи <sup>1)</sup>, а въ 1903 г. я нашелъ въ Императорской Публ. библіотекѣ въ числѣ Погодинскихъ рукописей одинъ Апостоль, который, какъ оказалось, содержитъ тотъ же текстъ, что и въ Чудовской рукописи Новаго Завѣта. Это

В1 Апостоль по посланіямъ XIV в., въ малую 8-ку, 122 л., русскаго правописанія, Императорской Публ. библ. собр. Погодина № 27. Принадлежалъ митрополиту Филиппу (1464—1473), какъ видно изъ древней записи на 1-мъ листѣ: *ѡплъ. в чѣ. митрополчъ, филиппъ*. Въ мѣсяцесловѣ, прерывающемся на 1 августа, славянскихъ святыхъ ни одного не указывается, какъ и въ мѣсяцесловѣ при Чудовской рукописи Новаго Завѣта. Въ отношеніи текста апостольскаго Погодинскій № 27 Апостоль, за немногими и несущественными отличіями, представляетъ точную копію Чудовской рукописи Новаго Завѣта. Подробно—въ моей статьѣ: „Погодинскій № 27 Апостоль и Чудовская, усвояемая св. Алексію, рукопись Новаго Завѣта“ (напеч. въ изданіи 2-го Отд. Императорской Академіи Наукъ: „Статьи по славяновѣдѣнію. Вып. I. Подъ редакціей орд. акад. В. И. Ламанскаго. СПБ. 1904, стр. 1—29“).

#### IV) Четвертой редакціи.

Г Библия 1499 г., бум., въ большой александрійскій листъ, 16 л. предисловія и 986 л. текста, русско-болгарскаго право-

<sup>1)</sup> Оба списка Четвероевангелія подвергнуты разсмотрѣнію въ нашихъ трудахъ: „Евангеліе отъ Марка по основнымъ спискамъ четырехъ редакцій... Сергіевъ Посадъ, 1894“ и „Характеристическія черты четырехъ редакцій слав. перевода Евангелія отъ Марка. Москва, 1896“.

писанія съ юсами, Моск. Синод. библ. № 915—1. Текстъ 1 Кор. полный.

Г1 Апостоль-апр. полный, 1495 г., бум., въ 4-ку, 421 л., русско-болгарскаго правописанія безъ юсовъ, Моск. Публ. и Рум. Музея № 9. Недостають 1 Кор. 13, 11—14, 5 (іюля 15).

Г2 Апостоль апр. полный 1464—1469 г., бум., въ 4-ку, 320 л., русско-болгарскаго правописанія безъ юсовъ, библ. Троице-Сергіевой Лавры № 79—87. Всѣ чтенія изъ 1 Кор.

Г3 Апостоль по посланіямъ XVI в., бум., л., 578 л., русскаго правописанія, хран. въ ризницѣ Троице-Сергіевой Лавры подъ № 1. На первомъ бѣломъ листѣ надпись: **ИПОТЪ** **ГЪД** митрополита **ИСАИИ** (+1555 г. въ Троице-Сергіевомъ монастырѣ). Всѣ чтенія.

Г4 Апостоль по посланіямъ XV в., перг., л., 256 л., русскаго правописанія, библиотеки Моск. дух. академіи № 7 (фундам.). Всѣ чтенія.

Г5 Апостоль по посланіямъ XV в., бум., л., 336 л., русско-болгарскаго правописанія съ юсами, той же библ. № 4 (фунд.). Всѣ чтенія.

Г6 Апостоль по посланіямъ XV—XVI в., бум., л., 497 л., русскаго правописанія, той же библ. № 5 (фунд.). Всѣ чтенія.

Г7 Апостоль по посланіямъ XV—XVI в., бум., л., 379 л., русско-болгарскаго правописанія съ юсами, той же библ. № 68—26 (Волокол.). Всѣ чтенія.

Г8 Апостоль по посланіямъ, нач. XVI в., бум., л., 340 л., крупн. полууст., въ одинъ рядъ, 19 и 18 стр., библ. Истор.-филол. инст. кн. Безбородко въ г. Нѣжинѣ № 154 (собр. В. В. Качановскаго). На л. 9 (начало Дѣян. Ап.) и 300 (**Сказаніе главлѣ — дѣланіи апѣлѣ**) заставки—золотомъ, синей, зеленой и темнокрасной краской—изъ переплетающихся круговъ и ремней съ отводами; золотомъ же писаны на этихъ листахъ заглавія и заглавныя буквы. Рукопись очень пострадала отъ сырости; нѣсколькихъ листовъ недостають; переплетъ утраченъ. Посланіе къ Коринѣянамъ 1-е имѣется все

сполна. Мѣсяцесловъ на дл. 317—329 об. краткій, особенно съ февраля мѣсяца. Памятей славянскихъ святыхъ нѣтъ. Правописаніе русское съ ж, который нерѣдко ставится на мѣсть оу: мирѣж 135. члѣж 165; е часто вм. ѣ: (к') трепете 165. дхѣкне (нарѣч.) 165 об. кѣ кокарѣткѣ 167. ѡ жене кѣрне 171. ѡ кѣте (предл. п.) 219 об. ѡ хѣтѣ 216. гакѣ 218 об.; ѣ вм. е: на ѣцѣк (вин. ед.) 165; о послѣ шипящихъ: е мужѣ 171. по чотырѣ 212 об. прѣймащѣ 224. трѣвѣдѣщомѣ 227 об.; ѣ=я, а: ѡ кѣкѣнѣ 193. блѣдѣтъ 193. да ѡбрѣзѣмѣса 196 об. подрѣжаемѣ 219; о вм. ѡ, е вм. ѣ: ко стрѣителѣ 167. ко ѣцѣхъ 197. ко чѣ 200 об. козыдѣ 213. прѣкозлѣжнѣша 213. ко ѣзыкѣ 213 об. ко кѣ 216 об. созндаѣ 214. ко брѣна 230.; когѣтетѣко 223 об. Отмѣтимъ еще: ѡлѣжамѣ 196 об. нѣнѣк 166. ѡ тоѣкѣ 214 об. четѣкѣродѣсѣтнѣци 314. наѣчю 182 об. наѣчнтѣ 183 об.—Описана проф. Сперанскимъ: „Рукописное собраніе библ. Ист.-фил. инст. кн. Безбородко въ г. Нѣжинѣ. Приобрѣтенія 1904—1905 гг.“ Нѣжинѣ, 1905. Здѣсь же напечатаны попадающіяся на поляхъ рукописи позднія приписки <sup>1)</sup>).

Какъ и въ первомъ выпускѣ, въ отдѣлѣ разпочтеній помѣщаются—въ соответствующихъ мѣстахъ—параллельныя чтенія, встрѣчающіяся въ различныхъ памятникахъ древнеславянской и древнерусской письменности, именно: въ древнихъ спискахъ Евангелія и Псалтыри, въ глаголическомъ сборникѣ Клоца (Glagolita Clozianus), въ Супрасльскоѣ руко-

<sup>1)</sup> Отдѣльныя разночтенія приводятся нами изъ нѣкоторыхъ списковъ Апостола собр. преосв. Амфилохія, еп. угличскаго (о нихъ въ его изданіи: Древне-славянскій Карпинскій Апостоль... Т. I, ч. 1 М. 1886, LXV—LXXIX и Т. III, ч. 2, 24—27), изъ Апостола XVI в. бум., въ 4-ку, 331 л., Моск. Публ. и Рум. Муз. № 1046 (къ 1 Кор. 7, 36) и изъ нѣкоторыхъ рукописей заграничныхъ библиотекъ: Берлинской №№ 28 и 47, Люблянской (Ljubach) № 6 и Загребской академической № 32 (Михановича). Объ этихъ послѣднихъ рукописяхъ—въ моей статьѣ: „Славянскія рукописи, хранящіяся въ заграничныхъ библиотекахъ: берлинской, пражской, вѣнской, люблянской, загребской и двухъ бѣлградскихъ“—въ Сборн. Отд. рус. яз. и слов. Императорской академіи наукъ, т. 31, СПб. 1893.

писи <sup>1)</sup>, въ Фрейзингенскихъ отрывкахъ, въ Изборникахъ 1073 <sup>2)</sup> и 1076 гг. <sup>3)</sup>, въ XIII Словахъ Григорія Богослова <sup>4)</sup>, въ Пандектѣ Антиоха XI в. <sup>5)</sup>, въ Огласительныхъ поученіяхъ Кирилла Иерусалимскаго по рукописи Моск. Синод. библи. XII в. № 478—114 и по фототипическимъ снимкамъ Хиландарскихъ листовъ <sup>6)</sup>, въ сочиненіяхъ древне-русскихъ церковныхъ писателей: пресвитера Иларіона, черпоризца Іакова, Кирилла епископа Туровскаго. Къ изданіямъ и трудамъ относительно сихъ памятниковъ, указаннымъ въ 1-мъ

<sup>1)</sup> Памятники старославянскаго языка. Т. II, вып. 1-й. Супрасльская рукопись. Трудъ С. Северьянова. Т. I. Изд. Отд. русс. яз. и слов. Императорской академіи наукъ. Съ приложеніемъ трехъ фототипическихъ снимковъ. СПб. 1904 (римскими цифрами означаетъ тетрадь рукописи, арабскими—листъ). 1 Кор. 2, 8 (XXIII. 33 об.), 9 (XI. 84); 3, 10 (XVII. 5 об.), 19 (XIII. 92); 7, 34—35 (XXV. 54); 11, 24 (XXIV. 43); 15, 18 (XXXI. 110 об.), 55 (XXIV. 42 об., XXXI. 106 и 110).

<sup>2)</sup> Въ рукописи Изборника 1073 г. встрѣчается много цитатъ изъ 1 Кор. Мы отмѣтили: 1 Кор. 1, 18 (л. 189 об.), 19—21 (201 об.), 20 (202), 21 (18), 23 (189 об.), 24 (7), 31 (73); 2, 9—10 и 12—13 (33 об.); 3, 8 (165 об.), 9 (45 об.), 13 (56), 15 (166), 16—17 (55 об.), 19—20 (201 об.), 21 (73); 4, 1 (45 об.), 5 (210 об.), 12—13 (66 об.); 5, 5 (187 об.), 6 (184 об.), 8 (77); 6, 9—10 (32 об. и 82), 12—13 (194), 18 (54); 7, 29—31 (92); 8, 1 (168 об.), 3 (169), 10 (209), 12 (189), 13 (209); 9, 17 (46 об.), 20 (185 об.), 27 (73), 10, 12—13 (73), 26 и 28 (35); 11, 2 (221), 3. 7—9 (171), 7 (132), 28—32 (51 об.), 30 (52), 30—32 (113), 31 (63 об.), 32 (112 об.); 12, 4 (10), 11 (132 об.), 12 (156); 14, 19 (202 об.), 34—35 (171); 15, 4—6 (217 об.), 21 (176), 22 (175 об.), 28 (8), 41—42 (211), 54 (213).

<sup>3)</sup> 1 Кор. 2, 9 (л. 120 а); 6, 10 (л. 268 а); 11, 29 (л. 207 а), 29—30 (122 а); 13, 13 (188 а); 14, 15 (68 а).

<sup>4)</sup> 1 Кор. 2, 6 (л. 190, β; 232, γ); 7 (8 δ; 136, δ; 222, α). 13 (221, β), 16 (221, α); 5, 8 (374, α); 8, 7 (10, α), 10, 2 (15, β); 12, 11 (365, γ), 23 (138, δ), 29 (295, β); 14, 21 (370, γ); 15, 55 (349, β).

<sup>5)</sup> 1 Кор. 2, 10 (л. 284 б.), 13 (103 б.); 4, 6 и 9 (56 об. а); 6, 7 (86 б.), 13 (14 об. а. б.); 7, 32—34 (42 об. б.); 8, 8 (11 об. а), 10 (110 а), 13 (153 б. и об. а); 9, 10 (10 а); 10, 29 и 30 (110 б.); 11, 1 (54 об. б.); 13, 1 (122 об. б.), 4 (55 об. б), 7 (154); 15, 9 (147 об. б). Цитаты апостольскаго текста изъ Пандекта Антиоха XI в. приведены архим. Амфилохіемъ въ его статьѣ: „О переводѣ св. Кирилломъ и Меодіемъ Апостола“ (Труды II-го Археологическаго съѣзда, т. II, СПб. 1891).

<sup>6)</sup> Хиландарскіе листки, отрывокъ кирилловской письменности XI в. Съ четырьмя фототипическими снимками. Памятники старославянскаго языка. Т. I, вып. 1. Сообщилъ С. М. Кульбакинъ. Изд. Отд. рус. яз. и слов. Императорской Ак. Наукъ. СПб. 1900.

выпускъ (стр. 4—6), присоединяемъ для *Евангелія и Апостола* свои труды: „Евангеліе отъ Марка по основнымъ спискамъ четырехъ редакцій. . . Сергіевъ посадъ, 1894“, „Характеристическія черты четырехъ редакцій слав. перевода Ев. отъ Марка. . . Москва, 1896“ и „вып. 1-й Древне-славянскаго Апостола. Посланіе къ Римлянамъ по основнымъ спискамъ четырехъ редакцій. . . Сергіевъ Посадъ, 1892;“ для *Псалтыри*: Geitler, L. Psalterium glagolski spomenik manastira Sinai brda. Sa snimkom. U Zagrebu, 1883; Ягичъ, И. В. акад., Отчетъ о при- сужденіи Ломоносовской преміи въ 1883 г.—въ Сборн. Отд. рус. яз. и слов. Императорской Ак. Наукъ, т. 33, № 2, стр. 41—56; Погорѣловъ, В. Библиотека Московской Синодальной типографіи. Ч. I. Рукописи. Вып. 3-й. Псалтыри. М. 1901, стр. V—LXIV; для *Супральной рукописи*—цитованный выше трудъ г. С. Северьянова. Приводимъ также параллельныя чтенія изъ древнихъ списковъ книги Іисуса Навина <sup>1)</sup>, книгъ пророковъ Ісаи и Давіила <sup>2)</sup> и книгъ богослужебныхъ <sup>3)</sup>.

Правила и способъ изданія основныхъ списковъ и разно- чтеній къ нимъ въ настоящемъ выпускѣ остаются тѣ же, что и въ первомъ. Напомнимъ, что тексты основныхъ славянскихъ списковъ Апостола воспроизводятся совершенно точно, буква въ букву, съ соблюденіемъ: а) древне-славянскихъ начертаній *ѡ, ѣ, ѿ, ѣ, ѡ, ѡ, ѣ, ѡ, ѡ*, б) знаковъ надстрочныхъ, титлъ и знаковъ препинаній, какіе употре-

<sup>1)</sup> Греко-славянская и славяно-греческая лексикальныя параллели словъ изъ сей книги—въ изслѣдованіи В. Лебедева: Славянскій переводъ книги Іисуса Навина по сохранившимся рукописямъ и Острожской Библии. СПб. 1890.

<sup>2)</sup> Евсѣевъ, И. а) Книга пророка Ісаи въ древне-славянскомъ перево- дѣ. СПб. 1897; б) Книга пророка Давіила въ древне-славянскомъ перево- дѣ. Введеніе и тексты. Изд. Отд. рус. яз. и слов. Императорской Ак. Наукъ. Москва. 1905 (критико-библиографическая замѣтка наша объ этихъ двухъ книгахъ—въ Богосл. Вѣстникъ, 1905, ноябрь, стр. 525—542).

<sup>3)</sup> Пользуемся изданіями L. Geitler'a: Evchologium glagolski spomenik manastira Sinai brda. Sa snimkom. U Zagrebu, 1882, и И. В. Ягича: Служебныя Минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь, по рукописямъ 1095—1097 гг. СПб. 1886.

бляются въ рукописяхъ. Такъ же палеографически точно приводятся и разночтенія, только, по типографскимъ соображеніямъ, не удержаны здѣсь надстрочные знаки, особый знакъ для ж Слѣпченскаго Апостола, з съ приставкой съ правой стороны и іотированное ѣ Изб. 1073 г. Когда одно и то же разночтеніе содержится въ двухъ или въ многихъ спискахъ, то оно приводится всегда совершенно точно по первой изъ указываемыхъ рукописей. Въ основныхъ спискахъ Апостола первыхъ трехъ редакцій употребляются изъ знаковъ препинанія точка, четвероточіе и (весьма рѣдко) двоеточіе <sup>1)</sup>, въ Библии же 1499 г. употребляются точка, запятая и точка съ запятой, каковыя знаки удержаны и въ нашемъ изданіи. Въ Толковомъ Апостолѣ 1220 г. апостольскій текстъ раздробленъ между толкованіемъ по стихамъ и часто по отдѣльнымъ словамъ. Знакъ преписанія (точку) я ставлю тамъ, гдѣ этого требуютъ другіе древніе списки и нынѣшній печатный текстъ, въ концѣ же отдѣльныхъ чтеній и главъ ставлю четвероточіе. Прописныя буквы въ текстѣ Синод. рукописи 1220 г. ставлю въ началѣ главъ и отдѣльныхъ чтеній, въ текстахъ же остальныхъ редакцій—согласно съ основными списками. Отступленія отъ текста рукописи допущены мною лишь въ слѣдующихъ случаяхъ: 1) пропущенныя или недостающія за утратою ли соотвѣтствующихъ листовъ или по другимъ причинамъ мѣста и слова приводятся по другимъ спискамъ той же редакціи, причемъ объ этихъ дополненіяхъ упоминается въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ, съ указаніемъ списка, изъ котораго они взяты; 2) лишнія слова также указываются въ примѣчаніяхъ, и 3) явно испорченныя мѣста и слова, очевидныя ошибки и описки переписчиковъ исправляются на основаніи большин-

<sup>1)</sup> 1 Кор. 11, 4—16 стихи напечатаны нами по Слѣпченской рукописи Апостола (А<sub>2</sub>), за опущеніемъ соотвѣтствующаго текста въ Толк. Апостолѣ 1220 г. Въ Слѣпч. Апостолѣ, какъ и въ Струмицкомъ (А<sub>3</sub>) обычнымъ знакомъ препинанія служитъ двоеточіе.



ства лучшихъ списковъ той же редакціи, при чемъ эти ошибки и описки указываются въ примѣчаніяхъ. Въ примѣчаніяхъ отмѣчается, въ какую недѣлю и въ какой день положено то или другое апостольское чтеніе (тоже и относительно чтеній по мѣсяцеслову), въ какихъ спискахъ недостаетъ того или иного чтенія или отдѣльныхъ стиховъ, отмѣчаются чтенія списковъ извѣстной редакціи, завѣдомо сбивающіяся на иную редакцію. Обыкновенно на 2-ю редакцію сбиваются въ 1 Кор. А6. 7. 8. 9. 11. 16, на 1-ю редакцію сбиваются Б1. 2. 3. 5. 6. 10. 11. 14. Разночтеніиъ списковъ Апостола третьей и четвертой редакцій такъ немного, что они свободно размѣстились также въ примѣчаніяхъ.

Средства на изданіе настоящаго выпуска даны Отдѣленіемъ русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ. Приношу глубокую благодарность Отдѣленію и въ частности акад. А. И. Соболевскому.

*Г. Воскресенскій.*

---

**Указатель апостольскихъ чтеній изъ I-го посланія къ  
Коринтянамъ, въ порядкѣ главъ и стиховъ нынѣшняго  
печатнаго текста.**

а) въ Апостолахъ-апракосахъ полныхъ:

1 Кор.	1,	1— 9	Вт. 6 по пятнд.		5—12	В. 8.
		3— 9	С. 11.		12—22	Ср. 8.
		10—18	Н. 8.		23—28	С. 16 и С. 35.
		18—24	Сенг. 14 (А11 и Г2).		28—33}	Ч. 8.
		18—31}	Вел. Пят. на веч.	11,	1— 7}	
	2,	1— 2}				8—22
	1,	26—29}	С. 12.		23—32	Вел. Четв.
	2,	1— 2}				31—34}
	2,	6— 9	С. 13.	12,	1— 6}	
		9—16}	Ср. 6.		7—11	Ноябр. 17 (въ В5— Генваря 25).
	3,	1— 8}				12—26
		9—17	Н. 9.		27—31}	Ноября 1.
		18—23	Ч. 6.	13,	1— 8}	
	4,	1— 5	С. 14.		4—13}	Ср. 9.
		5— 8	П. 6.	14,	1— 5}	
		9—16	Н. 10.	13,	11—13}	Юля 15.
		17—21}	С. 15.	14,	1— 5}	
	5,	1— 5}				6—19
		6— 8	Вел. Суб. на утр.		20—25	С. 17.
		9—13}	Пов. 7.		26—40	П. 9.
	6,	1—11}			15,	1— 11
		12—20	Н. 34.		12— 19	Пов. 10.
		20	В. 7.		20— 28	За упокой.
	7,	1—12}				29— 38
		12—24	Ср. 7.		39—45	С. 18.
		24—35	Ч. 7.		47—57	С. 4 вел. поста и за упокой.
		35—40}	П. 7.		58	С. 19.
	8,	1— 7}			16,	
		8—13}	Н. 35.		4—12	Ср. 10.
	9,	1— 2}			13—24	Н. 13.
		2—12	Н. 11.			
		13—18	Пов. 8.			
		19—27}	Генв. 5.			
	10,	1— 4}				

б) въ Апостолахъ-апракосахъ сокращенныхъ:

- |        |     |                             |  |                            |
|--------|-----|-----------------------------|--|----------------------------|
| 1 Кор. | 1.  | 3—9 С. 11.                  |  | 23—28 С. 16 и С. 35.       |
|        |     | 10—18 Н. 8.                 |  | 11, 23—32 Вел. Четв.       |
|        |     | 18—31 } Вел. Пят. на вечер. |  | 12, 7—11 Ноября 17 (въ А9  |
|        | 2,  | 1—2 }                       |  | Генваря 31).               |
|        | 1,  | 26—29 } С. 12.              |  | 27—31 } Ноября 1.          |
|        | 2,  | 1—2 }                       |  | 13, 1—8 }                  |
|        | 2,  | 6—9 С. 13.                  |  | 11—13 } Июля 15.           |
|        | 3,  | 9—17 Н. 9.                  |  | 14, 1—5 }                  |
|        | 4,  | 1—5 С. 14.                  |  | 20—25 С. 17.               |
|        |     | 9—16 Н. 10.                 |  | 15, 1—11 Н. 12.            |
|        |     | 17—21 } С. 15.              |  | 20—28 За упокой.           |
|        | 5,  | 1—5 }                       |  | 39—45 С. 18.               |
|        |     | 6—8 Вел. Суб. на утр.       |  | 47—57 С. 4 вел. поста и за |
|        | 6,  | 12—20 Н. 34.                |  | упокой.                    |
|        | 8,  | 8—13 } Н. 35.               |  | 58        } С. 19.         |
|        | 9,  | 1—2 }                       |  | 16, 1—3 }                  |
|        |     | 2—12 Н. 11.                 |  | 13—24 Н. 13.               |
|        |     | 19—27 } Генваря 5.          |  |                            |
|        | 10, | 1—4 }                       |  |                            |
-

ПОСЛАНИЕ

СВЯТАГО АПОСТОЛА ПАВЛА

КЪ КОРИНӨЯНАМЪ I-е.



А. Толковый Апостолъ 1220 г. | Б. Толстовскій Апостолъ XIV в.  
(основной списокъ 1 редакци). | (основной списокъ 2 ред.).

Къ кореньфѣомъ. ієнисто- | Къ коринфѣемъ кинги пер-  
лиѣ павла айла първаѣ. | выѣ.

## Г Л А В А 1.

1. Павлъ званъ апостолъ ісѣ | 1. Павла званъ апла ісѣ  
хѣъ колею бѣнисію и сосънъ | хѣъ. колею бѣнію и сосфенсъ<sup>2)</sup>  
братъ. | братъ

### Разночтенія а) 1 редакци.

къ коринѣѣѣ павла енистома перкла А22. павла айла айла. ѣ. къ  
корсиѣномъ А19. корсиѣѣѣ прѣкла енистома стго айла павла А25.  
коринѣѣѣ енистома прѣкла А23. 26. 29. 37. коринѣѣѣ перкла ени-  
стома А24. кинги поурсиѣѣ къ корситиѣѣ А12. 18. павла айла кинги  
поурсиѣѣ къ корѣѣѣ прѣкло А27. посланиѣ къ коринѣѣѣ А17. айла  
павла посланиѣ къ корситиѣѣ. ѣ. А28. павла айла посланиѣ къ коринѣѣѣ  
ѣ. А38. Въ спискахъ - апракосахъ сокращенно: къ корѣѣѣѣ А3. 6.  
8—10. айла къ корѣѣѣѣ А1. 5. 7. 11. 14. 31. 33. 36. къ корситиѣѣѣ послѣѣѣ А2.  
1. зклинны А38 | айла зклинъ А12 | зклинъ оп. А6. 17 (вар.) | избрлинны  
братъ А19.

### б) 2 редакци.

къ корсиѣѣѣ Б2. 5. 7. айла къ коринѣѣѣѣѣ послѣѣѣ. Б1. айла къ коринѣѣѣѣѣ  
Б3. 4. 10. 11. 14.



В. ЧУДОВСКАЯ РУКОП. НОВАГО | Г. БИБЛИЯ 1499 Г.  
ЗАВѢТА XIV В. (ОСНОВНОЙ СПИ- | (ОСНОВНОЙ СПИСОКЪ 4 РЕД.).  
СОКЪ 3 РЕД.). |



Павлова епистолиа. къ корин- | Къ коринѣ книꙋ посланіе стго  
осемь ѡ. | ѡпа павла.

## Г Л А В А 1.

1. Павелъ званъ ѡпа ꙗко хвѣ | 1. Павеъ званъ послан-  
волю вѣдо и сведѣни братъ | ника <sup>1)</sup> ꙗко хвѣ. колю бжею.  
| ѡ сведенъ братъ

1. званъ Б1. 2. 10 | ѡпа званъ Б14 | сососиси Б12 (Ат состоини).

г) 4 редакци.

къ коринѣномъ посланіе стго ѡпа павла Г3. 5—8. къ коринѣо прькое по-  
сланіе стго ѡпа павла Г4. Въ спискахъ-апракосахъ: ѡпа къ коринѣо  
Г1, посланіе къ коринѣомъ стго ѡпа павла Г2.

*Примѣчанія.* Стихи 1—9 главы 1-й читаются въ вторникъ 6 нед. по пяти-  
дес. Стихи 3—9 чит. въ суб. 11 по пятидес.—Стихи 1—2 не имѣются въ  
спискахъ: А1. 3. 5. 7. 9—11. 14. 15. 31. 35. 36. Б3 и 4, какъ содержащихъ  
изъ посланій ап. Павла чтеніи только субботнія, воскресныя и по мѣсяце-  
слову. *Такъ и далѣе въ этихъ спискахъ вообще отсутствуютъ чтенія, поло-  
женныя на будничныя дни недѣли.*—За утратой листа нѣтъ ст. 1—9 въ Б13.

<sup>1)</sup> Г2 ѡпа (вт. 6 нед., а суб. 11 по Г). <sup>2)</sup> Б сосфисно.

А. Толк. Апост. 1220 г.

2. прѣкви кожнѣ соущиѣ въ коринфѣ. осѣпнѣнѣмъ ѿ хѣ ісѣ званѣнѣмъ стѣнѣмъ съ всеми призывающѣнѣмнѣ ѿма гѣ нашего ісѣ хѣ. въ немъ же мѣстѣ. тѣмъ же і намъ.

3. Благодать вамъ ѿ мирѣ ѿ кѣ оца нашего ѿ гѣ ісѣ.

4. хваляю кѣ моѣго всегда за вы. ѿ благодати бжнѣ днѣнѣ намъ о хѣ ісѣ.

5. ꙗко всѣде ѿбѣтѣстеса ѿ немъ. всемъ словемъ и всащѣмъ рлзущѣмъ.

6. ꙗкоже ѿ свѣдѣтельство хѣо ѿзвѣстѣса оу васъ.

Б. Толк. Апост. XIV в.

2. прѣкви бжнѣ. соущнѣ къ коринфѣ. ѿсѣпнѣмъ ѿ хѣ ісѣ. козванѣмъ стѣмъ. со всеми призывающѣнѣмнѣ. ѿма гѣ нашего ісѣ хѣ. во всемъ мѣстѣ тѣмъ оубо ѿ намъ.

3. Брѣѣа блгть вамъ ѿ мирѣ. ѿ кѣ оца нашего ѿ гѣ ісѣ хѣ.

4. хваляю кѣ моѣго всегда ѿ васъ. ѿ блгтн <sup>6)</sup> кжнѣ днѣнѣ вамъ ѿ хѣ ісѣ.

5. ꙗко всемъ обѣтѣстѣ. ѿ немъ всемъ словомъ. ѿ всащѣмъ дѣлнѣмъ.

6. ꙗко свѣдѣннѣ хво. ѿзвѣстѣса въ васъ.

а) I редакціи.

2. соущнѣ оп. А12 | сѣпнѣномъ А6. 12 (сѣпнѣнѣмъ). 13. 17—19. 27. 28. 37 | кзванѣнѣмъ А8 | съ всеми стѣми (вм. стѣнѣмъ съ всеми) А6. 17. стѣми кзвѣми А13. 37. | бл (вм. гѣ) А38 | (къ) кзвѣкомъ (вм. къ немъ же А2. 6. 12. 13. 16—19. 21—29. 34. 37. къ всемъ А8. 38 | тѣмъ оубо А8. 38 | и тѣмъ же и намъ А13.

3. нашего чит. послѣ гѣ А9—13. 16—19. 35—38 | гѣ оп. А2 (суб. 11, а вт. 6 н. чит.). 7. 10. 22. 28. 31. 34 | ісѣ (безъ приб. хѣ),— и А1 (нѣсѣ). 23. 37. ісѣ хѣ А2. 6. 8. 9. 11. 12. 13 (вт. 6 н., а суб. 11 оп.). 15—19. 24. 25. 27. 29. 31.

4. за вы,—и А23. 24. 29. 34. . ѿ васъ А1—3. 6. 8—13. 16—21. 27. 28. 35—38 | ѿ кѣ кзсѣгѣ А31 | намъ А6. 7. 11. 17—19. . вамъ А1—3. 8. 10. 12. 13. 15. 20—26. 28. 34. 36—38. мнѣ А9. 16. 35.

5. всегда (вм. всѣде) А8. 10. 38 | ѿ немъ оп. А11 | всемъ словемъ,—и А23. 24. 29. 36. . всащѣмъ словомъ А1. 2 (А3 оп.). 6—10. 12. 13. 17—19. 27. 28. 35. 37. 38. всащѣмъ словомъ А11 | и всемъ рлзущѣмъ А16 (вт. 6 н., а суб. 11: и всемъ видѣнѣемъ). 31. 36. всемъ А38. всащѣмъ оп. А11.

6. свѣдѣтельство хѣо (τὸ μαρτύριον τοῦ Χριστοῦ),—и А23—26. 29. 34. . тѣмъ бжнѣ (вар., τὸ μυστήριον τοῦ Θεοῦ,—ср. 1 Кор. 2, 1) А1. 2 (суб. 11, а вт. 6 н. по А). 3. 6—8 (А 9 оп.). 10 (А11 оп.). 12. 13. 15—21. 27. 28. 35—

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

2. прѣви вѣни соушеи в ко-  
ринѣ ѡсѣпизмъ ѡ хѣ ісѣ звѣ-  
пизмъ стѣмъ. со всѣми призикиѡ-  
шими ѡма гѣ нашѣ іс хѣ на всѣ-  
кѡ мѣстѣ. ѡма же ѡ нами.

3. Блѣтъ кѣ ѡ мирѣ ѡ вѣ оца  
нашѣ ѡ гѣ іс хѣ.

4. блѣгодарю воѣ моему всегда  
ѡ вѣ ѡ блѣти вѣи данѣи вамъ ѡ  
хѣ ісѣ.

5. іако при всѣ обѣтѣете ѡ  
немъ. всѣмъ словѡ ѡ всѣмъ ра-  
зѡумѡ.

6. іако послѡушество хѣ ѡ извѣ-  
стисѣ в вѣ.

2. црѣкви вѣи ѡщен <sup>1)</sup> въ  
коринѣ. ѡсѣпenni ѡ хѣ ісѣ.  
званн <sup>2)</sup> стѣмъ. съ всѣми при-  
зѣкающѣими ѡма гѣ нашего  
іс хѣ. въ вѣкомъ мѣстѣ тѣмъ  
же ѡ вѣмъ <sup>3)</sup>.

3. блѣтъ вѣмъ ѡ мирѣ ѡ  
вѣ оца нашего. ѡ гѣ <sup>4)</sup> іс хѣ.

4. блѣгодара <sup>5)</sup> вѣ моего вѣг-  
да ѡ вѣ, ѡ блѣти вѣи данѣи  
вѣмъ <sup>7)</sup> ѡ хѣ ісѣ.

5. іако въ вѣ ѡбогатѣете ѡ  
ѡ нѣ. съ вѣщѣмъ слѡвомъ ѡ  
вѣщѣмъ <sup>8)</sup> разѡумѡ.

6. іако свѣтѣлство хѣ ѡ из-  
вѣстѣна ѡ вѣ.

38. танихъ ѡлѣкомъ А31 | извѣстоуеть А6 | ѡ вѣ А2. 6. 9. 10. 12. 13.  
16. 27. 28. 37. 38. въ вѣ А17. 22—25. 29. 35. 36. ѡ вѣ А15. вѣмъ А 1.  
намъ А31. ѡ вѣ А11 | извѣстѣна ісѣ ѡ нѣ А7.

## 6) 2 редакціи.

2. вѣи оп. Б12 | въ ѡсѣпизмъ Б14 | нѣсто оп. Б12 (вар.) | ко всѣмъ мѣ-  
стѣ—*ἐν παντί τόπῳ. Πάντες* перев. въсь, вм. въсьмъ, въ Метиславовомъ  
нач. XII в. и другихъ слав. спискахъ Евангелія 2 ред., въ Изб. 1073 г.  
л. 9 об. 94 об. 244, у чериор. Іакова и въ другихъ древнерусскихъ па-  
мятникахъ. Ср. Римл. 2, 1 по Толст. Апостолу.

3. ѡ вѣ н оца Б2. 3 | (н оп.) іс Б1. 10 (суб. 11, а вт. 6 н. н іс оп.) | іс  
нѣсто Б2. 3. 12. 14.

4. вѣмъ же нѣмъ вѣ моего Б14 (вт. 6 н., а суб. 11 по Б) | ѡ вѣ вѣ  
(вм. вѣгда ѡ вѣ) Б13 | вѣ вѣ Б14 (вт. 6 н., а суб. 11 по Б).

5. іако всѣ ѡбѣтѣете ѡ нѣ Б12 | ѡ всѣмъ (вм. вѣмъ) Б1 (суб. 11). 14 |  
вѣдѣннѣмъ (вм. вѣдѣннѣмъ) Б1. 2 (суб. 11). 3. 8. 10—14. Амф. 32. 42.

6. іако вѣ Б1. 2. 10 (суб. 11). 12. 14 | вѣдѣннѣ Б11. 13. вѣ вѣдѣннѣ Б12.

*Примѣчанія.* <sup>1)</sup> ѡщен оп. Г2 (вт. 6 н., а суб. 11 по Г). <sup>2)</sup> соушимъ  
званнмъ Г2 (вт. 6 н., а суб. 11 по Г). <sup>3)</sup> Г2 намъ. <sup>4)</sup> н гѣ оп. Г2  
(вт. 6 н., а суб. 11 чит.). <sup>5)</sup> блѣгодарю Г1—4. 6—8. <sup>6)</sup> Б вѣти (безъ предл. ѡ).  
<sup>7)</sup> Г2 намъ. <sup>8)</sup> вѣмъ Г2 (суб. 11).



А. Толк. Апост. 1220 г.

7. ꙗко вамъ не лишеномъ быти ни єдиного же дарованнѣ. улющенимъ ꙗвленнѣ гѣ нашего іса хѣ.

8. иже извѣстити вы до конца. не повинны въ дѣи гѣ нашего іса хѣ.

9. вѣрныѣ бѣ. ѿмже ѿ званн бысте въ обрѣненнѣ <sup>а)</sup> сѣа іего іса хѣ гѣ нашѣ.

10. Молю же вы кратнѣ. именьмъ гѣ нашего іса хѣ. да тоже гѣте вси. ѿ да не соуть къ васъ распрѣ. да істе же съвършени въ тоѣ же мыслѣ и <sup>б)</sup> въ тоѣ же волѣ.

11. нарекока бо ми сѣ братнѣ моѣа за вы ѿ хлѣса. ꙗко рѣкениѣ въ васъ соуть.

Б. Толк. Апост. XIV в.

7. ꙗко вамъ не лишитисѣ. никоѣго же дара. улющенимъ ꙗвленнѣ гѣ нашего іса хѣ.

8. иже оутвердити васъ. до конца исповнны. въ дѣи гѣ нашего іса хѣ.

9. вѣренъ бѣ ѿмже званн бысте въ приуштеннѣ сѣа єму іса хѣ. гѣ нашѣго.

10. Брѣѣа молю же вы именьмъ гѣ нашего іса хѣ. да тоже гѣте вси. ѿ да не соуть въ васъ распрѣ. да бѣдете свершени въ томъ же разумѣ.

11. вѣзвѣсти бо ми сѣ ѿ васъ брѣѣа <sup>б)</sup>. ꙗко рѣкениѣ въ васъ соуть.

а) 1 редакціи.

7. всѣ (вм. вамъ) А31 | не лишитисѣ А1—3. 6. 7. 9—13. 27. 28. 31. 35—38. не лихотитисѣ А16 | ѿ всего (вм. ни єдиного же) дарованнѣ А36 | постѣ улющенимъ приб. вамъ А38 | улющенимъ избѣкенимъ изъ гѣи ищенимъ іс хѣ А35. 8—й ст. оп. А9.

9. избѣкенимъ бысте А16. 31. 34 | въ обрѣтованнѣ А36 | гѣ нашѣго не хѣ А6. 35 | вм. гѣ чит. бѣ А11. сѣа А31.

10. брѣѣа моѣа А12. 17—19. 37 | тоже А9. 16 | гѣте А6. 7 | да не бѣдетъ А6. 7. и да несть распрѣ въ васъ А35.

11. нарѣ бо ми сѣ А16 | за вы,—и А23. 26. 29. . ѿ васъ А1—3. 8—22. 24. 25. 27. 34—38. ѿ васъ А31 | ѿ хлѣса А23—26. 34. ѿ хлѣса А28. и ѿ иждоуся А31. . ѿ прѣставленнѣ А1—3. 6—8. 10—13. 15—20. 27. 35—38. ѿ прѣслѣвшихъ А9. и ѿ хоудъ сѣи А14 | рѣкениѣ въ васъ бѣ А31.

б) 2 редакціи.

7. ꙗкоже Б14 (вт. 6 н.) | не лихотитисѣ Б1—3. 7. 8. 10. 11. 14 | избѣкенимъ оп. Б14 (вт. 6 н.).

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

7. Такоже ꙗко не лихвотиса ни  
къ единому же дарованіи. чающій  
ѡброкѣіа ꙗко нашего іс хѣ.

8. ѡже ѡ и избѣтити кѣ до  
конца не повинни. в днѣ ꙗко наше  
іс хѣ.

9. вѣрѣ нѣ ѡмже званіи вѣсте  
къ ѡбщѣе сѣа ѡго іс хѣ ꙗко на-  
ше:

10. Молю же кѣ братіе ѡме-  
нелъ ꙗко нашего іс хѣ. да тоже мѣ-  
слите вси. да не воздоуѣ в ꙗко раз-  
дѣри. возудите же свершеніи в томъ  
оумѣ. ѡ в той водѣ.

11. нарекова бо ми есѣ ѡ ꙗко  
братіе моѣ ѡ хлѣиса. ꙗко рвеніа  
в ꙗко соуѣ.

7. ꙗко ꙗкъ не лихвотиса.  
ни единого же дарованіа. чаю-  
щіймъ ꙗвленіа ꙗко нашего іс хѣ.

8. ѡже ѡ <sup>1)</sup> ѡтвердити ꙗко  
даже до конца не повинны къ  
днѣ ꙗко нашего іс хѣ.

9. вѣрѣнъ вѣ, ѡмже званіи  
вѣсте <sup>2)</sup> къ ѡбщѣе сѣа ѡго,  
іс хѣ ꙗко нашего <sup>3)</sup>.

10. Молю же кѣ братіе ѡме-  
нѣ ꙗко нашего, іс хѣ. да тоже  
гѣлѣге вси. ѡ да нѣк соуѣ в ꙗко  
разпра. да есте же свѣршеніи  
къ томъ же мыслѣ. ѡ къ томъ же  
нравѣ.

11. нарекова бо ми есѣ ѡ ꙗко  
братіе моѣ ѡ приставникъ. ꙗко  
рвеніа къ ꙗко соуѣ.

8. ꙗ Б12 | іс хѣ (хѣ оп) Б14 (вт. 6 н.).

9. изъвлени вѣсте Б2 (суб. 11). 8. къзкъни вѣсте Б10. 11.

10. рлспра Б2. 13. 14. рлствори Б12. рлздырша Любл. 6. | в томъ же оумѣ н  
в томъ же оумѣ Б2. 3. 8. 10. 12.

11. слыши бо ми есѣ Амф. 34 | брѣа моѣ Б3. 14 | послѣ брѣа чит. ѡ при-  
ставникъ Б1—3. 5. 7. 8. 10. 13. 14.

*Примѣчанія.* Ст. 10—18 чит. въ нед 8 по пятнд.—Сего чтенія вѣтъ въ Б11.

<sup>1)</sup> Г7 оп. н. <sup>2)</sup> Г7 н **ЗВАНІИ ВѢСТЕ.** <sup>3)</sup> А въ общеніи. <sup>4)</sup> КЪ ОБЩЕНІЕ  
ѡНА ЕГѡ, ДХѣ. Іс хѣ ꙗко нашего, аминъ Г2 (вт. 6 н., а суб. 11 по Г).  
ꙗко нашего оп. Г7. <sup>5)</sup> А оп. н. <sup>6)</sup> Въ Б за симъ непосредственно, въ  
текстѣ, помѣщено толкованіе: къ коринфѣ дворѣ сднѣ снѣ ирнццоу  
хлѣисъ се же естѣ прирѣснѣ ѡ ѡ хлѣисковѣ. Въ Толк. Ап. 1220 г. л. 81:  
домъ ѡзкън къ тако ипсѣоумн хлѣис. не ирѣус же ипсн тѣ нѣ. икн-  
кннѣ. да не в ннѣ котерѣ дннѣоуѣ. Толкованіе читается еще въ Апо-  
столѣ—по пославіамъ А20: къ коринфѣ дворѣ едины снѣ ирнццоу при-  
ставникн. се же іс прирѣснѣ нис ѡ приставникъ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

12. глѣю же се. ꙗко кѣждо  
васъ гѣтъ. ѡзъ оубо ѳемь нав-  
локъ. азъ же аполосовъ. азъ же  
кифинъ. азъ же хѣтъ.

13. еда раздѣлнса хѣ. еда  
павлаъ пронатъ късть за вы.  
ѡли въ ѡма навла<sup>а</sup>) крѣстнстеса.

14. хвалю бѣ. ни единого  
васъ не крѣтнхъ. тѣкмо крѣсна  
и глѣн<sup>7</sup>).

15. да не кто реустъ. ꙗко въ  
ѡма моѳ крѣтнстеса.

16. крѣтнхъ же и стсфлновъ  
домъ. к томоу не вѣдъ ѡце ѡного  
крѣтнхъ.

12. глѣю же се ꙗко кождо  
васъ гѣтъ. ѡзъ ѳемь плоудовъ  
ѡзъ же аполосовъ. ѡзъ же ки-  
финъ. ѡзъ же хѣтъ.

13. еда<sup>а</sup>) са раздѣли хѣ. еда  
плоудъ за вы распатъ бѣ. ѡли  
во ѡма плоудово крѣтнстеса.

14. хвалю бѣ. ꙗко ни ѳдно-  
го васъ крѣтнлъ ѳемь. но тоуѣю  
крѣспа ти глѣнѣ.

15. да никтоже не реустъ.  
ꙗко въ моѳ ѡма крѣтнхъ.

16. крѣтнхъ же ѡ стсфлнъ  
домъ. к тому же. не вѣдъ ѡце  
ѡного крѣтнхъ.

а) I редакція.

12. глѣю же се оп. А10. 16 | оубо оп. А9. 38 | послѣ навловъ приб. оиъ  
А38 | аполосовъ А8. 12. 13. 17—19. 27. 38. аполосовъ А1. 24. 31 | азъ оубо  
ѳемь навлокъ азъ же аполосовъ оп. А3 | ис хѣъ А14. азъ же хѣтъ оп. А1

13. егда А16 | еда раздѣлнса хѣ оп. А1. 31 | еда же павлаъ А37 | распатъ  
късть А1—3. †—9. 12—21. 27. 28. 31. 35. 37 | за вы распатъ бѣ А38 |  
по васъ А1. 2. 9. 10. 12—15. 28. 36. 37. по насъ А6. 7. за ны А23.  
25. 29 | крѣтнхомса А7. 12.

14. хвалю же А13 | бога моего (вар.) А37 | предъ ни единого приб. ꙗко  
А1. 3. 6. 9. 10. 12—14. 16. 23—25. 37. 38 | крѣтнхъ (съ опущ. не) А1.  
6. 7. 9. 10. 13. 17—19. 25. 37. 38 | ꙗко ни единого крѣтнхъ кѣ А3 | тѣмнѣ  
А8. 12. 13. 17—19. 37.

15. кто васъ А8. 38 | ꙗко оп. А9. 13. 37 | къ насъ ны А1. 6. 10. 11. 13. 24.  
25. 28. 34—37. къ намъ насъ А9 | крѣтнса А16.

16. крѣтн же сс А31 | стсфлнновъ А1. 6. 13. 17—19. 37. 38. стсфлннъ А10.  
11. 24 | стсрѣ кого (*τινα ἄλλον*) А1. 3. 6. 7. 10. 11. 14—16. 31. 35. 36.  
ѳетрѣ ѡного А8. ѳетрѣ ѡного бога А38. *Τίς* перев. стсрѣ въ древнихъ  
славянскихъ спискахъ Апостола 1-й редакція—Римл. 1, 11, 13; 3. 3.  
8; 8, 39; 11, 14, 17; 15, 26; 1 Кор. 4, 18; 5, 1, 11; 8, 7; 9, 12, 22; 10. 7—

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

12. глѡ же сѣ. гѡко вѡждо вѡ  
глѣ. азъ вѣсмь павлови. азъ же  
аполомосви. азъ же вѡфѡнна. азъ же  
хѣи.

13. едѡ развѣанса хѣ. едѡ на-  
вѣ распатѣ за вѣ. мѡ во ѡма  
павлово крѣстнстеса.

14. вѡгодарю вѡи гѡко ни едѡ-  
но вѡ крѣтихъ токмо крѣсна ѡ  
гаѡа.

15. да не кто рѣчѣ гѡко в  
ѡма крѣтихъ.

16. крѣтихъ же ѡ стѣфана домѡ.  
прочеке не вѣмь кого ѡного крѣтихъ.

12. глѡ <sup>1)</sup> же еѣ, гѡко кѣждѡ  
кѡ глѣтъ. азъ вѣдѡ есмь павловъ.  
азъ же апологовъ. азъ же ки-  
фѡнъ. азъ же хѣи.

13. едѡ <sup>2)</sup> развѣанса хѣ,  
едѡ <sup>3)</sup> павелъ распатса по кѡ,  
ѡли кѡ ѡма павлово крѣсти-  
стеса.

14. вѡгодарѡ <sup>4)</sup> вѡ. гѡко ни  
едѡного ѡ кѡ крѣтихъ. точѡю <sup>5)</sup>  
крѣпа ѡ гаѡа.

15. да не кто рѣчѣ. гѡко кѡ  
мое ѡма крѣтихъ.

16. крѣтихъ же ѡ стѣфани-  
новъ <sup>6)</sup> домъ. прочее не кѡ  
лице кого ѡного крѣтихъ.

10; 11, 18; 14, 24; 15, 12, 34, 37; 16, 7; 2 Кор. 10, 2, 12; Гал. 1, 7; 2, 12;  
6, 1; Еф. 5, 27; въ прочихъ посланіяхъ, Дѣян. Ап. 5, 1, 25; 6, 9; 15, 1;  
19, 1, 24; 20, 9,—также въ глаголическихъ и во многихъ кириллов-  
скихъ спискахъ Евангелія 1-й ред.—Матѡ. 9, 3; 12, 38, 47; 16, 28; 18,  
12; 19, 16; 21, 28; 27, 47; 28, 11; Марк. 2, 6; 5, 25; 7, 1, 2; 9, 1, 17, 38;  
11, 5; 12, 13, 28; 14, 4, 51, 57, 65; 15, 21, 35; Лук. 1, 5; 7, 41; 10, 25, 38;  
11, 45; 13, 1, 23; 15, 11; 16, 20; 18, 2; 21, 5; 22, 56, 59; 24, 22, 24; Иоан.  
3, 1; 5, 5; 6, 64; 7, 25, 44; 9, 16; 11, 49,—въ Синайскомъ глаголическомъ  
служебн. л. 162. 165, въ Супр. рукоп. XXXI. л. 98 об., 99. . иного кого  
A2. 9. 22—24. 26. 29. кого иного A13. 17—19. 27. 37. котораго A28.  
кого кѡ A12.

6) 2 редакціи.

12. аполосъ B10. 14 | азъ вѣсмь аполосъ B1.

13. эдѡ вѡи павлѡхъ 3.

14. (но оп.) тѣиѡ B1. 14.

15. да никтоже не рѣчѡ B12 | крѣстнстеса B3.

16. стѣфановъ B10. стѣфиниѡ B2. 14. стѣфинновъ B3 | ниѡго кого B3. 10.

*Примѣчанія.* <sup>1)</sup> глѡ Г1—4. 6. 8. <sup>2)</sup> едѡ B5. и еѣ Г7. <sup>3)</sup> едѡ Г1. 7.<sup>4)</sup> A38 павлово. <sup>5)</sup> вѡгодарѡ Г5. вѡгодарю Г1—4. 6—8. <sup>6)</sup> Г2 чѣкмо.<sup>7)</sup> A31 кил. <sup>8)</sup> Г1 стѣфановъ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толкст. Апост. XIV в.

17. не посла бо мене хъ  
кръститъ. нъ кѣговѣститъ. не въ  
моудрость словесноу. да не <sup>1)</sup>  
нспразнитъса крѣтъ хвѣ.

18. Слово крѣтноѣ. гыблю-  
цимъ боуиство ѣсть. сѣсаюцимъ  
же са намъ. сила кѣниѣ ѣсть.

19. писано бо ѣсть. погоубяю  
премоудрость премоудрыхъ. и  
разоумъ разоумитиѣхъ ѡвергоу.

20. кде премоудръ братиѣ.  
кде книгъуни. кде съвѣрсь-

17. не пусти бо ма хъ крѣтитъ.  
но кѣговѣститъ. не премудо-  
ростию словесною. да не исть-  
цнитъса <sup>2)</sup> крестъ хвѣ.

18. Крѣтѣ слово крѣтноѣ. погы-  
блюцимъ оубо. оубоудство ѣсть  
сицѣлымъ же намъ сила бниѣ  
ѣсть.

19. Пишетъ бо са. поубыаю  
премудрость премудрыхъ. и ра-  
зумъ смыслныхъ ѡвергу.

20. кде премудри. кде книгъ-  
уни. кде съвѣршамѣи въка сего.

а) I редакци.

17. в.м. хѣ чит. бѣ А10. 11. гѣ А31 | крѣтити хѣ А35 | крѣстити—кѣго-  
вѣстити А1. 3. 6. 13. 17—19. 23. 24. 37. 38 | кѣговѣстокати А20 | не въ  
премудрость А1. 2. (А3 оп.). 6—13. 16—19. 21—27. 29. 31. 34—38 | да  
не нспразнитъса А1. 3. 6. 10. 23. 25. 26. 29. 34. да не оубразнитса А2.  
7—9. 12—14. 16—19. 21. 27. 31. 37. 38 | крѣтъ гѣи А6.7.

18. слово же А38 | гыблюцимъ А1. 7. 9. 10 (всѣ эти списки въ нед. 8). 6  
(нед. 8 и вел. пят.). 8 (вел. пят.). гыблюцимъ А1. 3. 7 (всѣ—въ вел.  
пят.). 18. 23. 26. 28. 31 (нед. 8). нгыблюцимъ А2 и 13 (нед. 8 и вел.  
пят.). 3 и 8 (нед. 8). 5 и 10 (вел. пят.). 12. 14. 17. 19—21. 27. 31 (вел.  
пят.). 34. 36. 37 (нзгыблюцимъ оубо). 38. погыблюцимъ А9 (вел.  
пят.). 11 (нед. 8., вел. пят., и 14 сент.). 16. 22. 24. 25. Изб. 1073 г.  
л. 189 об. | боуиство А1 (нед. 8 и вел. пят.). 2. 9. 10 (всѣ три—въ  
нед. 8). 3. 5. 6. 7. 8. (вел. пят.). 23. 29. 31 (нед. 8). 34. родуство (л=ж)  
А2. 9. 10 (всѣ три въ вел. пят.). 8 (нед. 8). 11—13. 16—21. 27. 28. 31  
(вел. пят.). 37. 38. Изб. 1073 г. л. 189 об. | сѣсаялымъ же намъ А9 и  
11 (вел. пят.) | сила ѣсть бниѣ А11 (вел. пят.).

19. пишеть бо са А6. 7. 9. 11 (вел. пят.). 16 | смыслныхъ (в.м. премудрыхъ)  
А11 (вел. пят.). 16 | погоубяю мудрость издрныхъ. и смыслъ смы-  
слныхъ прѣбвижъ Изб. 1073 г. л. 202.

20. премудри А38. премудрость (в.м. премудръ) А6. 7. 14. 15. 19. 20. 31  
(кде мудръ Изб. 1073 г. л. 202) | братиѣ оп. А2. 9. 11. 13. 22. 24. 25  
27. 37. 38.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

17. не бо послѣ ма хѣ крѣтити. но блговѣстити. не в премудрѣи словеси. да не истынитса крѣтъ хѣв.

18. Слово бо крѣпное погнѣваѣщима оубо оуродство есть. сѣсае. мизма же на сила бѣдѣи есть.

19. Писанѣ бо сѣ. поговѣмо премудрѣи премудрѣих. и разоу. разоумнѣи швергоу.

20. кдѣ прѣдрѣ. кдѣ книжнѣи. кдѣ совпросникъ вѣка сего. не

17. не яко поела ма хѣ крѣтити. но блговѣстити. не въ прѣмудрости слова, да не испразнитса крѣтъ хѣв.

18. Слово бѣ крѣпное погыбающѣимъ <sup>3)</sup> яко ородство ѣ, сѣсающѣимъ же сѣ на мѣмъ, сила бѣдѣи есть.

19. писано бѣ ѣ погнѣблю прѣмудрости прѣмудрѣи. и развѣмъ развѣмнѣи швергѣ.

20. гдѣ прѣдрѣ. гдѣ книжнѣи <sup>4)</sup>. гдѣ съвпросникъ вѣка

## б) 2 редакци.

17. не послѣ бо B12 | крѣтити хѣ B1 | блговѣстити B2 | да не истынитса B1.

18. гнѣмоущимъ B2 (вел. пят., а нед. 8 по B) | крѣпное B12 (вел. пят., а нед. 8 по B) | сѣсающѣимъ же сѣ B2 (нед. 8, а вел. пят. по B). 3 (вел. пят., а нед. 8 по B). 14 | сѣсть оп. B1 (нед. 8, а вел. пят. чит.)

19. писано бо есть B14 | сѣмыслѣнѣи, не сѣмыслѣнѣи (вм. разоуѣнѣи, разоуѣмнѣи) употребляются въ спискахъ второй редакци посланія къ Римлянамъ (1, 14), Псалтыри, кн. пророка Исаи и Давида, Златоструя (Малин. 117), въ Изборникахъ 1073 г. (л. 114. 140 об. 155 об. 156 об. 181 об. 201) и 1076 г. (л. 12 об. 106), а также въ Синайскомъ глаголическомъ служебникѣ (л. 7 об. 8 об. 18) | разоуѣнѣи B2. 3. 7. 12.

20. кдѣ прѣдрѣ брѣе B3. 14 | кдѣршнѣи B1. съвпросникъ B14 | совпросникъ сѣмѣ сего B12.

*Примѣчанія.* Ст. 18—31 и гл. 2-й ст. 1—2 чит. въ вел. пят. на вечерни. Нѣтъ сего чтенія въ A35. B11. 13. Ст. 18—24 прописаны въ A11 и Г2 и подъ 14 сентября, при чемъ A11 въ вел. пят. склоняется къ второй редакци, а 14 сент. выдерживаетъ первую редакцию. На первую редакцию сбиваются B2. 10. <sup>1)</sup> А оп. не. <sup>2)</sup> Б да не истынитса. <sup>3)</sup> изыгыбающѣимъ Г2 (нед. 8 и 14 сент.). <sup>4)</sup> Аг такъ же перев. *ὑποψιαστὴς* — книжнѣи.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

никъ къа сего. не обоуи ли бѣ  
премоудростию мира сего.

21. понеже бо въ премоуд-  
рости бжнїи. не разумъ въсь  
миръ. премоудростию бж. блго-  
нзкоаи бж. коуиствкыь проно-  
вѣдн. сїсти въроуицаа.

22. понеже нїодуи знаменнїа  
просаь. и їелнини прѣмоудрости  
нїриють.

23. мы же проповѣдаемъ  
хса распата. нїодуиетъ оубо съ-  
блазнь. кудыкомъ же коуїестъ.

не обоуи <sup>1)</sup> ли оубо бж. пре-  
мудрости мира сего.

21. елма же <sup>2)</sup> въ премудо-  
рости бнїи. не позна миръ му-  
дростью бж. блгойзкоаи бж. куй-  
ствомъ проповѣданнїа. сїсти къ-  
роуицаа.

22. елма же жидове <sup>6)</sup> зна-  
меннїа просаь. и їелнини прему-  
дрости нїриють.

23. мы же проповѣдаемъ хс̄  
распата. жидомъ оубо съблазнь.  
странамъ же. куестъ.

## а) I редакція.

20. гдс сажь кыросинци А6. 7. съкыросинци А31. съкыршилман А9. 11 (вел.  
пят.). 16. шранса Изб. 1073 г. л. 202 | не кза ли А5. не боуи ли А24.  
не оубоуи ли А34. не оубоуди ли А28. не оубоуи ли оубо А38. не ли  
оубоудиа бж мудрости мира сего Изб. 1073 г. л. 202 | премоудрость  
А22. 24. 25. 34. 38. премоудрости А6. 13. 27. 28. 37 | къа (вм. миръ)  
А3 | сего оп. А7.

21. елма же А6. 7. 9. 11. 16. Изб. 1073 г. л. 18 | въ мрости А25 | не позна  
А6. 7. 11. 16 | въсь оп. А2. 5. 6. 10. 12. 13. 14. 16—19. 21. 27. 31. 37. 38 |  
нмъ же бо къ мудрости бжнїи не разумъ миръ мудростию бж Изб.  
1073 г. л. 202 | мудростию А38 | блгоизкоаи,—и А9. 16. 23—26. 29.  
34. блгокоаи А1—3. 5—8. 10 (вел. пят.). 12—14. 17—19. 21. 27. 28.  
37. 38 | жрствомъ А28 | проповѣданнїа А9. 11. 17—19. 38 | сїсати  
А34 | проповѣдати и сїсти А3. 5—8. 12. 16. 25. 26. 28. 31.

22. понеже бо А38. елма же А9. 16 | жидове А9. 11 (вел. пят., а 14 сент.  
по А). 16. *Youdaios*—жидовнїи въ спискахъ второй редакціи Евангелїа.  
Апостола. Псалтыри, кн. пр. Исаи, въ Синайскомъ глаголическомъ  
служебникѣ (л. 48. 49), въ глагол. сборникѣ Клоца, Супрасльскои руко-  
писи (часто), въ Изборникахъ 1073 г. и 1076 г.г., въ Служебныхъ ми-  
неяхъ XI в., въ Пандектѣ Антиоха XI в., въ Оглас. поученїяхъ Кир. Іер.  
по Син. сп. № 114—478, въ сочиненїяхъ Кир. Тур., въ Лаврентьевскомъ  
спискѣ лѣтописи и въ другихъ древне-слав. и древне-русскихъ па-  
мятникахъ.

В. Члд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

двоуродн мѣ въ премѣрсти мира сего.

21. понеже бо въ премѣрсти вѣи не познѣ миръ мѣрсти <sup>4)</sup> ради бѣ. вѣговоли вѣ оуродствѣ проповѣди снасти вѣроубѣщаѣ.

22. ѣлма же. ѣ гудѣи знаменнѣ просѣ. ѣ ѣлини премѣрсти иицѣ.

23. мѣи же проповѣдаѣ хѣ распѣта. гудѣѣ оубо совѣзнь. ѣлиномѣ же боуѣство.

Г. Библия 1499 г.

сего. не ѡбѣи ли бѣ прѣмѣдростѣ мѣра сего;

21. понеже бо въ премѣдростѣ бѣи не разѣмѣ <sup>3)</sup> мѣрѣ прѣмѣдростѣю бѣ, бѣговоли бѣ бѣиствѣ проповѣданѣ <sup>5)</sup>, сѣти бѣрѣущаѣ.

22. понеже гудѣи знаменѣ прѣсѣтъ. ѣ ѣлини премѣдростѣи иицѣтъ.

23. мѣи же проповѣдоуемѣ <sup>7)</sup> хѣ распѣта. гудѣѣ бѣѣ събѣзнь. ѣлиномѣ же бѣзѣмѣ.

23. распѣтаго А38. распѣта оц. А9. пропѣта А11 (14 севт.). 15 | нюдемѣ же. А38. жндомѣ А9. 11 (вел. пят.). 16 | събѣзнь, — и А2. 5—7. 17—19. 23—26. 34. . скандѣль А1. 13. 15. 28. 36. 37 | жѣзнькопѣ (*ἔθνεσιν*) А1. 6—8. 13. 17—19. 23. 24. 29. 34. 37. 38. стрѣлиамѣ А9. 11 (вел. пят.). 16. . *ἔθνος* перев. стрѣли (вм. жѣзнькопѣ) въ славянскихъ спискахъ 2-й редакціи Евангелѣя, Апостола, Псалтыри, кн. Иисуса Навина, кн. прор. Исаи и Давида, въ Супр. рукоп., въ Изборникѣ 1073 г., въ соч. митр. Иларіона и червор. Іакова, въ Лаврентьевской лѣтописи и въ другихъ древнерусскихъ памятникахъ, — также въ Библии 1499 г. Исаи 60, 16; Іезек. 31, 6. . слнном (*ἔλλοσι*) А2. 5. 21. 27 | боуѣствѣ А1. 6—9. 16. 23—26. 29. 34. боуѣствѣ А10. 14. 15. 31. 38. бѣзоуѣствѣ А2. 5. 12. 13. 17—19. 21. 27. 36. 37. жродѣствѣ А28 | жндомѣ оубо бѣзнь. ѣлиномѣ же жродѣствѣ Изб. 1073 г. л. 189 об.

## 6) 2 редакціи.

20. не бѣи ли Б7 | прѣмѣрстѣю Б7.

21. к мѣрсти Б3. 14 | прѣмѣрстѣю Б3. 14 | проповѣдати Б3. 14.

Примѣчанія. <sup>1)</sup> Б не обою ли. <sup>2)</sup> Б сѣмѣж. <sup>3)</sup> Г не разѣмѣ. <sup>4)</sup> В1 прѣмѣрсти.

<sup>5)</sup> проповѣдати и сѣти Г1. <sup>6)</sup> Б14 понѣже, нюдемѣ, но въ 23-мъ ст.: жндомѣ, стрѣлиамѣ, боуѣствѣ. <sup>7)</sup> проповѣдоуѣ Г3—6. 8. проповѣдаемѣ Г1. 2. 7.



А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

24. сѣмѣмъ же званымъ. и ѿдохнемъ оубо и ѿснномъ. хѣл<sup>2</sup>) кѣню снаоу и кѣню премоудрость.

25. ꙗко коуѣе кѣне пре-моудрѣе уѣккѣ ѿсть. и немоу-ноѿ кѣне крѣпкѣе уѣккѣ ѿсть.

26. Блюдете же званнѣ вше-кратнѣ. ꙗко не мнози ли пре-моудрнѣ по плѣти. не мнози ли сильннѣ. не мнози ли бѣго-родннѣ.

27. нѣ боуѣмъ всего мира и збравъ бѣ. да посрамнѣ пре-моудрѣи и немоуноуѣ мира и збравъ бѣ. да посрамнѣ крѣпкѣи.

24. тѣмъ же званымъ жи-домъ и ѿснномъ хѣ. кѣню снау и кѣню премоудрость.

25. зѣ кѣе кѣе. премоудрѣе уѣккѣ ѿсть. и немоуноуѣ кѣе. крѣпкѣе уѣккѣ ѿсть.

26. Смотрите оубо званнѣ вше-шего братнѣ. ꙗко не мнози ли премоудри по плоти. не мнози ли сильни. не мнѣзи ли бѣга рода.

27. по боуѣмъ мира и збравъ кѣ. да премоудрѣи срамнѣ. и немоуноуѣ мира и збравъ кѣ. да срамнѣ крѣпкѣе.

а) I редакціи.

24. тѣмъ же званымъ А9. 16 | жидомъ А9. 10. 11 (вел. пят.) 16 | иудеомъ же (съ опущ. оубо) А1—3. 5. 13. 17. 38 | иудеомъ и снномъ А6. 23 | хѣ же състь бѣиѣ сна и мудрость Изб. 1073 г. л. 7.

25. зѣс А1—3. 5—8. 10 (вел. пят.). 12. 13. 15. 17—19. 27. 28. 37. 38. ꙗкоже А9. 16 | коуѣе коуѣ А1. 8. 10. 13. 18. 28. 31. 38. коуѣ кѣ А6. кѣе кѣе А11. ѿродноѣ А28 | уѣкомъ А2 | немоуноѣ коуѣ А1—3. 5—8. 10. 12. 13. 31. 37. 38 | крѣпкѣс А1. 5—8. 12—15. 17—22. 24. 27. 27. 34. 37. 38. крѣпкѣиѣс А25 | уѣкомъ А2 | ѿсть (въ концѣ стиха) оц. А11 | и немоуноѣ уѣккѣ. по крѣпкѣе кѣе ѿсть А16.

26. блюдете А26. 29. 34. видѣте А1—3. 5—8. 9 (суб. 12). 10—15. 17—20. 25. 27. 28. 31. 35—38 | смотрите оубо званнѣ вшего А9 (вел. пят.). 16 | по плѣти премоудри А8 (суб. 12) | сильни (вм. сильннѣ) А14. сильни по плѣти А8 (вел. пят.) | бѣга рода А9. 11 (бѣгорода).

27. не боуѣмъ ли мира и збравъ кѣ А31 | всего мира,—и А23. 24. 29. 34 (такъ и въ ст. 28-мъ). кссноу мироу А1 (суб. 12). 35. мирѣ сего А9 (суб. 12). мирѣ (съ опущ. всего) А2. 3. 5. 7 (суб. 12). 8—13. 15—20. 27. 28. 31. 37. 38. къ мирѣ А1 (вел. пят.). 6. 7 (вел. пят.) | да премоудрѣи посрамнѣ

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

24. самѣмъ же званѣю подѣвѣмъ  
же и ѣлиномъ хѣ бжѣю слоу и  
вѣю прѣмдрѣ.

25. Сама же оуродливоѣ вѣнѣ.  
прѣдрѣнѣ члѣвкѣ естѣ. а немоцноѣ  
вѣнѣ. крѣпкаѣ члѣвкѣ юсть.

26. Смотрите оубо званѣя  
ваго брѣнѣ. ѣко не мнози ли  
прѣдри по плоти. не мнози ли  
силни. не мнози ли вѣгородни.

27. но воугаѣ мѣра избрѣ вѣ  
да прѣдрѣнѣ посрамѣнѣ. и немоцнаѣ  
мѣра избрѣ вѣ. да посрамѣнѣ  
крѣпкаѣ.

24. самѣмъ же звѣнѣимъ  
юудеѣ<sup>1)</sup> и ѣлиноѣ, хѣ бжѣю  
силѣ и бжѣю прѣмдрѣостѣ.

25. зане бжѣе бжѣе, прѣмд-  
рѣке члѣвкѣ ѣ, и немоцное коѣ,  
крѣпкаѣ члѣвкѣ<sup>3)</sup> юсть<sup>4)</sup>.

26. Видите ко званѣе каше  
брѣтѣе<sup>5)</sup>. ѣко не мнози ли  
прѣмдари по плоти; не мнози  
ли силни; не мнози ли вѣго-  
родни;

27. но вѣаѣ мѣра избрѣ вѣ,  
да прѣмдрыѣ<sup>6)</sup> посрамѣнѣ. и  
немоцнаѣ мѣра избрѣ вѣ, да  
посрамѣнѣ крѣпкаѣ<sup>7)</sup>.

Ав. 7 (суб. 12). 9 (вел. пят.). 10. 16. 38. да прѣмдари посрамѣнѣ Аз. 10  
(суб. 12). 31 | немоцнос А8 (суб. 12). 9 (вел. пят.). 16. 38 | мѣра оп. А9.  
10. 24. 34 | послѣ немоцныхъ приб. оцнукѣемъ А10 (вел. пят.). 31 | крѣ-  
кос А8 (суб. 12). 16. 24. 25. 34. да крѣпкаѣ посрамѣнѣ Ав. 8 (вел. пят.).  
9. 12. 13. 17—19. 37 (крѣпкие А38). да крѣпкаѣ посрамѣнѣ А7. 10  
(крѣпка). 31. 35. 36.

б) 2 редакци.

24. каѣю прѣмдрѣостѣ каѣю слоу Б1.

25. ѣкоже Б1—з. 14 | крѣпкаѣ Б7 | и немоцное вѣс крѣпукѣе члѣвкѣ естѣ  
оп. Б2.

26. вѣгородни Б1. 2 (суб. 12). 3. 7. 8. 12. 14 (вел. пят.).

27. срамѣнѣ Б3 и 14 (вел. пят.). посрамѣнѣ Б2 (суб. 12) | да срамѣнѣ прѣ-  
мдрыѣ Б2 (вел. пят.) | посрамѣнѣ (2-е) Б1 (суб. 12). 14 | крѣпкаѣ Б2.

Примѣчанія. Ст. 26—29 и 2, 1—2 чит. въ суб. 12 по пятнд.—<sup>1)</sup> подѣвѣмъ  
Г1. 3. 4. 8. <sup>2)</sup> А хѣѣ же. <sup>3)</sup> члѣвкѣ Г8. <sup>4)</sup> Въ Г2 не прописанъ ст. 25-й.  
<sup>5)</sup> видите ко брѣтнѣе званѣе каше Г7. <sup>6)</sup> Г2 мѣдрѣа. <sup>7)</sup> Г2 да  
крѣпкаѣ посрамѣнѣ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

28. ѿ безродныхъ всего мира. ѿ оуборенныхъ избралъ бѣ. ѿ не соущихъ. да соущихъ оублазнить.

29. ꙗко да не похвалятъ всака плоть предъ когымъ.

30. ѿс того же вы есте о хъ ісѣ. ѿже бысть премудрость отъ бѣ. правда и святбл. ѿ избавленнѣ.

31. да ꙗкоже есте писано. хвалаша о гдѣ да хвалятьсѣ.

Б. Толк. Апост. XVI в.

28. ѿ безродныхъ мира. ѿ похуленныхъ. избралъ бѣ. ѿ не соущихъ. да соущихъ оублазнить.

29. ꙗко да са не похвалятъ всака плоть предъ бгмъ.

30. ѿс того же вы есте о хъ ісѣ. ѿже бгъ вамъ премудрость о бѣ. правда же ѿ освещеннѣ ѿ избавленнѣ.

31. да ꙗкоже пишетьсѣ. хваляшасѣ о гдѣ да хвалятъ.

## Г Л А В А 2.

1. ѿ азъ пришедъ къ вамъ братнѣ. придохъ не по пребдыржимому словеси. ѿли премудрости.

1. ѿ азъ пришелъ къ вамъ братнѣ. придохъ не по преимыслию словесъ ни премудрости.

а) 1 редація.

28. ксемоу мироу А1 (суб. 12). 6 и 7 (вел. пят.). 35. мира А2. 3. 5. 6. 7 (суб. 12). 8—10. 13. 16—20. 28. 31. 36—38. къ миру А1 (вел. пят.). | и безродныхъ мира избралъ бѣ и похуленныхъ мира и оуборенныхъ (двойной переводъ греч. τῶ ἐξοθεννημένοι) А9 (вел. пят.) | похуления (вм. оуборенныхъ) А16 | и оуборенныхъ и безродныхъ избралъ бѣ А10 (суб. 12).

29. да са не хвалятъ А16. да не хвалятъ са А25.

30. ѿс того жини есте А31 | премудрость безъ приб. шль, --и А5. 6. премудрость шль А1. 9 (суб. 12). 10 (вел. пят.). 13. 23. 24. 27—29. 34. 37. шль премудрѣ А9 (вел. пят.). 16—19. кимъ премудрость А11. 38 | премудрѣ бнхъ А9 (вел. пят.) | стѣл А1. 25. стнни А5. 9 и 11 (суб. 12). свѣтъбл А13. 37. освещеннѣ А9 и 11 (вел. пят.). 16. 19. 20. 22. 24. 25. 38.

31. (да оп.) ꙗкоже есть писано А6. 31 | писано есть А9 (суб. 12). пишетьсѣ А9. 11 (вел. пят.). 16 | о бѣ (вм. о гдѣ) А12.

1. тѣмъ и азъ А6. 7 | и азъ пришѣ сднхъ (къ кимъ братнѣ придохъ оп) А31 | придохъ (1 л. ед. ч. аор. старшаго типа) А6. 13. 37 (А1. 3 придохъ) | ѿс по

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

28. ѿ безроднаѧ мѧра ѿ оунич-  
женнаѧ избрѧ бѣ. ѿ не соуцага, да  
соуцага оуразниѧ.

29. ꙗко да не хвалитса <sup>1)</sup>  
всака плѧ прѣ бѣмъ.

30. ѿс того же вѧи кстѣ ѿ хѣ  
ѧѣ. ꙗже вѧи вѧ прѣмѣрть ѿ бѧ.  
права же ѿ стѧи ѿ избавленѧ.

31. да ꙗкоѧ пишетѣ. хвалѧи сѧ  
ѿ гѣ да сѧ хвалѧи.

28. ѿ безроднаа мѧра ѿ ѡко-  
ренаа избрѧ бѣ. ѿ не соуцаа,  
да сѡцаа ѡпрѧзнитѣ,

29. ꙗко да не похвалитса <sup>2)</sup>  
всака плѧть прѣ бѣгомъ.

30. ѿз него же вѧи есте ѿ  
хѣ гѣк, ѿже бѧи намъ прѣмѣ-  
ростъ ѿ бѧ. прѧва же ѿ стѣба,  
ѿ избавленѧ.

31. да ꙗкоже пишетѣ, хва-  
ланса ѿ гѧ да хвалитса.

## ГЛАВА 2.

1. ꙗ азъ пришѣ к вѧ брѧѧе.  
прѧдѣ. не по прѣдѣржаннѡ сло-  
весѧ мѧ прѣмѣрсти <sup>3)</sup> взвѣстоуѧ

1. ꙗ азъ пришѣ к вѧмъ  
брѧтѧе, прѧдѣ, не по прѣдѣр-  
жимомѡ словесѧ ѧнѧ прѣмѣдѧ-

прѣдѣржаннѡ словесѧ А34. 25 (слово). не по прѣдѣржаннѡ словесѧ  
А22. 23. не по прѣмѣрстнѡ словесѧ А11 (вел. пят.). 16.

б) 2 редациѧ.

28. безродное Б1. 3.

29. ꙗко да сѧ не хвалит Б2. 3.

30. намъ Б3. 14 (вел. пят.) | прѣмѣрность вѧмъ Б14 (суб. 12) | сѧнѧ Б2  
(вел. пят.). 14 (суб. 12) | избавленнѧ и ѡсѧннѧ Б3. 14 (вел. пят.).

31. есть писмо Б3 и 14 (вел. пят.) | да хвалитса ѿ гѣ Б2 (суб. 12).

1. я азъ братнѧе пришѣдъ к вѧмъ Б10 (суб. 12) | брѧѧе к вѧмъ Б14 (суб. 12) |  
не по прѣмѣрстнѡму словесѧ Б3. не по прѣмѣрстнѡ словесѧ Б5. 7. не по  
прѣдѣржаннѡ словесѧ Б2 (суб. 12). не прѣдѣржаннѡ словесѧ Б14 (вел.  
пят.) | ѧнѧ (вм. ѧнѧ) Б3.

*Примѣчанѧ.* Стихи 30—31 и гл. 2-я ст. 1—2 въ А2, за поврежденѧемъ  
листа, неудобочитаемы, а въ Г2 не прописаны. <sup>1)</sup> В1 да не похвалитса.

<sup>2)</sup> Г2 8 да не хвалитса. <sup>3)</sup> В1 к прѣмѣрстнѧ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

ростн. възвѣщамъ вамъ тайноу  
блѣню.

2. не смотрихъ бо что видѣти въ васъ <sup>3)</sup>. тѣмъ іса хса.  
и сего пропата.

3. И азъ въ немощи и <sup>5)</sup>  
страсъ и трепеть мнозъ быхъ  
въ вамъ.

4. и слово мое и проповѣдь  
моѣ. не по премоудрости убоу-  
сть словесы. нъ въ притѣун и  
наказаннѣмъ дха и силы.

5. да вера ваша не боудеть  
въ премоудрости убоусть. нъ  
въ снахъ блѣни.

свѣстѣмъ вамъ свѣдѣннѣ блѣ.

2. не избрахъ бо яко что  
видѣти въ васъ. но тоубю іса  
хса. и того же распата.

3. Брлѣ и азъ в немощи и  
страсъ. и къ трепеть мнозъ быхъ  
вамъ.

4. и слово моё и проповѣд-  
ннѣ моё. не по пренъри убоукы  
премудрости словесъ. но съ оукла-  
заннѣмъ дха и силы.

5. да вера ваша <sup>7)</sup> не будеть  
премудростью убоукою. но си-  
лою блѣною.

а) I редакци.

1. възвѣщамъ азъ (съ опущ. вамъ) А6. свѣтѣстѣткою А9 (вел. пят.). свѣдѣтельствѣ А16. проповѣдѣ А11 (вел. пят.) | тайноу блѣню (*τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ*),—и А1. 3. 5—8. 9 (суб. 12). 10 (вел. пят.). 12. 13. 17—19. 23. 24 (А25 оп.). 26—28. 34. 37. 38. свѣдѣннѣ блѣ (*τὸ μαρτύριον τοῦ θεοῦ*) А9 (вел. пят.). 16. свѣдѣннѣ (съ опущ. блѣ) А11 (вел. пят.).
2. не сждихъ А1. 3. 5—8. 9 (суб. 12). 10 (вел. пят.). 11—15. 17—19. 21. 27. 28. 31. 36—38. не изволихъ А20. не избрахъ А9 (вел. пят.). 11. 16 | уссо (вм. что) А1. 3. 5. 6. 10 (уссо). 13. 17—19. 27. 28. 31. 37. 38. яко что А9 (вел. пят.). 11 | яко видѣти что въ васъ А16 (вар.) | видѣти А1. 13. 27. 37 | оу васъ А9 (вел. пят.) | тѣмъ А5. 12. 13. 17—19. 27. 37. нъ тѣмъ А28. нъ тѣубю А9 (вел. пят.). нса (хса оп.) А3 (вел. пят.). хса іса А31. га іса А11 (вел. пят.). ѿ хса иссъ А1 (суб. 12) | того А9. 16. 24. Ат. | распата А1. 3. 5. 9 и 10 (вел. пят.). 11. 12. 14—23. 25. 27. 28. 31. 36. 37. 38. Ат.
3. мнозъ оп. А12.
4. проповѣдннѣ моё А16 | не по пренъри премоудрости А17. 28. 38. не по пренъри убоукы премоудрости А16. 24. 34. не по пренъриню А20 | премоудрости убоу А38 | словъ А27. 37. 38 | въ притѣун оп. А16. 17. 19.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

камъ свидѣнныѣ бѣше.

2. не бо соудихъ видѣти что  
к ва. то́кмо ꙗ́ хѣ. и сего ра-  
спата.

3. И ѡзъ в немощи ѿ в страсть  
и въ трепеть мнозъ бѣи к ва.

4. ꙗ́ слово мое и проповѣдъ  
моѡа. не в покорниѣ члвчскѡи пре-  
мудрети словесеѣ. но в показанныѣ дѣа  
ѿ силы.

5. да въра ваша не будѣ в  
премудрети члвчскѣ. но в силѣ  
бѣи.

рости. възвѣщаю <sup>1)</sup> камъ свѣ-  
детельско <sup>2)</sup> бжїе.

2. не бо сдѣи видѣти что  
къ ка <sup>4)</sup>. то́чию ꙗ́ хѣ, ѿ сего  
распата.

3. ѿ ѡзъ къ немощи ѿ стра-  
стѣ ѿ трепеткѣ мнозѣ бѣи к  
камъ.

4. ѿ слово мое ѿ проповѣдъ  
моѡа, не по препрѣкнїю члвчскѡи  
мудрости словеса <sup>7)</sup>. но къ  
явленїи дѣа ѿ силы.

5. да въра ваша, не къ муд-  
рости члвчскѣ <sup>8)</sup>, но к силѣ  
бжїи.

20. 24. 34 | и въздвїенїемъ оц. А12. 27. 28. 37. 38. съ оуказанїемъ А16.  
19. 20. 22. 25. оуказанїемъ А24. 34. съ плочуенїемъ А17.

5. премудростью члвчскою. но силою бжїею А16.

### 6) 2 редакци.

1. свѣтскѡа Б7 (суб. 12). свѣтъва Б6 (вел. пят.). 14 (суб. 12). свѣтоѡю  
Б1. възвѣства Б5. възвѣствю Б2 и 3 (суб. 2). 7 и 8 (вел. пят.). свѣтъва  
Б8 (суб. 12). възвѣства Б6 (суб. 12). възвѣствю Б3 (вел. пят.). възвѣствю  
Б14 (вел. пят.) | таниу бнѡ Б3. 14 (вел. пят.). 6 (суб. 12).

2. не къхотѣхъ Б2 (суб. 12). не соудѣи Б6 (суб. 12, а въ вел. пят. Б2 и 6  
по Б) | ѡво оц. Б2 (суб. 12). 3 и 14 (вел. пят.). 10 | видѣти Б1. 14 |  
то́кмо Б3 и 14 (суб. 12) | по оц. Б14 (вел. пят.) | хѣ оц. Б2 (суб. 12.)  
14 | того (же оц.) Б10. сего Б14.

Примѣчанїя. Ст. 3—5 въ спискахъ апостола-апракосахъ не прописы-  
ваются. <sup>1)</sup> възвѣщаю,—и Г1—4. възвѣщаю Г5. възвѣщаю Г6. 8.

<sup>2)</sup> Ат смѣръть бо проповѣдъ хѡу. тѣмъ и свѣдѣтельство (μαρτυριον) ꙗ́го  
зостѣ. <sup>3)</sup> А въсь. <sup>4)</sup> Г1 ꙗ́ ка. <sup>5)</sup> А оц. н. <sup>6)</sup> Г2 премудрети и сло-  
веса. <sup>7)</sup> Б върѡвакъша. <sup>8)</sup> Г7 да въра ваша не бждѣтъ къ мудрости  
члвчскѣ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

6. Прѣмощность же глѣмъ въ свѣршенныхъ. прѣмощность же не вѣка сего. ни вѣкъ вѣка сего прѣставляющихъ.

7. нѣ глѣмъ бѣи(ю) прѣмощность. въ тайнѣ скръвеноу. юже пронресеуе бѣ прежде вѣкъ въ славоу нашу.

8. иѣже никтоже ѿ владыкъ мира сего не разумѣ. аще бо быша разумѣли. не быша глѣ славу процали.

9. нѣ икоже иѣсть писано. Нѣже око не видѣ. ни оухомъ слыша. ни на сердце уаѣкоу не възидоша. иже оуготова бѣ любащимъ его.

6. Премудрость же глѣмъ въ свершенныхъ. премудрость же не сего вѣка. ни князь вѣка сего. оупражделемыхъ.

7. но глѣмъ премудрость бѣиоу въ тайнѣ скривеную. юже идресеуе бѣ прежде вѣкъ въ славу нашу.

8. иѣже ни единыи же ѿ князь вѣка сего не разумѣ. аще бо быша разумѣли. не быша бѣ славу расцали.

9. Нѣ икоже пишеться. егоже оуш не видѣста ни слухъ слыша. ни на сердце уаѣку не възиде. еже оуготова <sup>5)</sup> бѣ любящимъ его.

а) I редакци.

6. мадрость А1. 3. 15. 16 (А31—1-й разъ, а 2-й разъ: прѣмощрѣ; прѣмощность—въ XIII Сл. Гр. Бог. л. 190 и 232) | мирл (вм. вѣка) А1 | князь (вм. вѣкъ) А2. 8. 11. 13. 15—22. 24. 25. 27. 28. 36—38. Ат. уѣкъ А26 | ни князми вѣка сего прѣставляемъ А1. 3. 10 (А31 и 35 прѣстооуцныи) | ни вѣкъ вѣка сего оп. А6. 7. 9. 31.

7. мадрость А3 | прѣмощрѣ бѣи(ю) А8. 13. 16 (вар.). 38 | свкривеную А11 | прѣкес идрѣ А3. прѣко идресеуе А18. пронресеока А31 | въ славоу бѣиоу А35. въ славоу вышннемоу А31.

8. ѿ князь А1. 2 (А3 оп.). 6—11. 13. 16—22. 24. 25. 27. 31. 35—37 | ѿ князъ никтоже А38 | вѣка (вм. мирл) А24. 27. 34 | (не оп.) разумѣ А7. 8. не вѣрока А2 | отъ князъ мирл сего никтоже (перест.) А2. 9. 17. 27. отъ князъ никтоже мирл сего А13 | расцали А1. 3. 7. 8. 11—13. 17—21. 26. 27. 31. 37. 38. Супр. XXIII. л. 33 об. | то не быша глѣ славу процали А28.

9. сгоже А3. 9. 11—13. 16—19. 27. 37. 38. Изб. 1076 г. л. 120 а | ни оухомъ не слыша А1. 9. 10. 25. 34. 37 | слоухъ (вм. оухомъ) А8. 13. 17. 19 | оуслыша А31 | ни оуши слышаста Супр. XI. 84 | ни на сердце А9 | уаѣкоуи

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

6. Прѣмѣрѣ же глѣ въ свершеннѣи. прѣмѣрѣ же не вѣва сего <sup>1)</sup> оуправнѣнѣмѣ.

7. но глѣ прѣмѣрѣ вѣю в тайнѣ скрѣвенѣю. ѡже пронарече вѣ прѣже вѣкѣ в славоу пашю.

8. ѡже ни едѣи же ѿ князѣи вѣва сѣ разѣумѣ. аще вѣ вѣша разѣумѣли. не вѣша гѣ слави пронади.

9. но такѣ пишется.

Ихже око не видѣ. и оухо не слыша <sup>4)</sup>. и на срѣце члѣкоу не видѣ. ѡже оуготова вѣ любѣщѣи ѡго.

6. Прѣмѣдрѣсть же глѣмѣ въ свѣршеннѣи. прѣмѣдрѣсть же, не вѣка сего ни князь вѣка сего прѣкѣгающѣи.

7. нѣ глѣмѣ прѣмѣдрѣсть вѣжѣю въ тайнѣ скрѣвенѣ. аже <sup>2)</sup> пронарече вѣ прѣже вѣкѣ въ славу нашо.

8. ѡже никтоже ѿ князь вѣка сего разѣумѣ. аще вѣ <sup>3)</sup> вѣша разѣумѣли, не вѣша гѣ слави распали.

9. нѣ ѡже е писано.

Ихже око не видѣ. и оухо не слыша. и на срѣце члѣкѣ не вѣзидѣ. ѡже оуготова вѣ любѣщѣимѣ ѡго.

A7 | не видѣша A7. не вѣзидѣ A6. 8—12. 13 (суб. 13, а ср. 6 н. не вѣзидѣ). 16—19. 27. 37. 38 | ихже (вм. ѡже) A23. 29. 34. ѡже A12. ѡже A9. 9. 11. 13. 16—19. 24. 27. 37 | вѣ оуготова A34 | ѡже оуготова вѣ: да въ ихъ ходимъ (прѣб.) A3.

### б) 2 редакци.

6. премѣрѣ (оба раза) B1. 3. 5. 12. 14 | ни князѣи вѣкѣ сего прѣстлющѣи B11.

8. не разѣумѣсть B2. 14 | гѣ (вм. вѣ) B5. 10 | не вѣша вѣ слави пронади B1. 2. 14.

9. несл(но) есть B2 | оухо (вм. слухъ) B10 (ср. 6 н., а суб. 13 по B).

*Примѣчанія.* Ст. 6—9 чит. въ суб. 13 по пятнд. Нѣтъ ихъ въ B7.—A16 сбивается на 2-ю редакцию. Ст. 9—16 и гл. 3-й ст. 1—8 чит. въ ср. 6 нед. по пятнд.—Нѣтъ ихъ въ B13.—A16 сбивается на 2-ю ред., а B2. 5—на 1-ю ред. <sup>1)</sup> B1 за симъ чит. ни князѣи вѣка сего. <sup>2)</sup> въ Г надъ а поставлено ѡ (Гз. 4 ѡже, Г5. 8 аже, Г6. 7 ѡже). <sup>3)</sup> Г7 оп. ко. <sup>4)</sup> не слыша B1 (B ошибочно: не видѣ, — видѣ стерто, но такъ, что можно разобрать.). <sup>5)</sup> B оуготова.



А. Толк. Апост. 1220 г.

10. намъ же ѿкрылъ бѣ дѣмъ  
своимъ. дѣхъ бо всего испытаѣтъ.  
и глубины бѣниа.

11. кто бо вѣсть ѿ уаѣкъ  
іже <sup>4)</sup> въ уаѣцѣ. тѣмъ дѣхъ  
уаѣка іже въ немъ. такоже  
и божественныхъ. никтоже не  
разоумѣ. тѣмъ дѣхъ бѣниа.

12. мы же не дѣхъ сего мира  
приѣхомъ. нѣ дѣхъ іже ѿ бѣ. да  
видимъ дарованныхъ намъ ѿ бѣ.

13. іжеже гѣсмъ. не въ на-  
оученныхъ уаѣвскихъ премоу-  
дрости словесехъ <sup>7)</sup>. нѣ въ на-  
оученныхъ дѣхъ стѣ дѣвными  
дѣхъвными предлагающе.

14. душевный же уаѣкъ не  
приѣмлетъ іже ѿ бѣниа дѣхъ.

Б. Толст. Апост. XIV в.

10. Намъ же ѿкры бѣ дѣмъ  
своимъ. дѣхъ бо все испытаѣтъ.  
и глубины бѣниа.

11. Кто бо вѣсть ѿ уаѣкъ.  
ѣже въ уаѣвцѣхъ. но дѣхъ ток-  
мо уаѣвкѣ іже в немъ. такоже  
и бѣниа не вѣсть никтоже. но  
тоуѣю дѣхъ бѣниа.

12. мы же не приѣхомъ дѣхъ  
мира. но дѣхъ іже ѿ бѣ. да  
свѣмъ даноѣ намъ ѿ бѣ.

13. ѣже и гѣсмъ въ нена-  
оученныхъ уаѣвкѣхъ премудрости  
словесныхъ. нѣ въ наоученныхъ <sup>10)</sup>  
дѣхъ стѣ дѣвными <sup>11)</sup> дѣвными  
предлагающе.

14. душевный бо уаѣкъ не  
приѣмлетъ ѣже ѿ бѣниа дѣхъ.

а) I редакція.

10. ѿкры А2. 6. 13. 17—19. 37. 38. Изб. 1073 г. л. 33 об. | късего шцствъ  
А2. 6. 8. 12. 13. 16—21. 27. 28. 37. 38 | и глѣбниноу бѣно А12 |  
отъвръты бо дѣмъ стѣннѣ. дѣхъ бо ксего умѣтъ и глѣбнины бѣниа Панд.  
Авт. л. 284 б.

11. кто неовѣсть А12 | ѣ къ уаѣцѣ А23. 29. 34 | въ уаѣвѣ А6. 16 | тѣмъ  
А2. 6. 8. 12. 13. 16—19. 27. 37. нѣ тѣмъ (2-й разъ) А28. нѣ тѣмъ  
А8. | послѣ къ немъ приб. пребыласть. А18 | бѣниа (вм. божественныхъ)  
А8. 38 | никто не разоумѣсть А2. не вѣсть никтоже А8. не вѣсть ни-  
кто А38 | нѣ тѣмъ А38.

12. не сего мира. дѣхъ А16. мира сего А24. 34 | приесмо (серб. форма)  
А18 | иже сствъ ѿ бѣ А6 | да вѣны (вар.) А22. 24. 25. | дарованиа А38.  
дарованиа А16. дарованиа А6 | да видимъ дарованныхъ намъ ѿ бѣ оп.  
А2. 8 | мы бо дѣхъ не мирскимъ приѣхомъ. нѣ иже отъ бѣ. да оуѣрнимъ  
отъ бѣ дѣниа намъ Изб. 1073 г. л. 34.

13. ѣже (вм. иже) А2. 8. 13. 17—19. 28. 37. 38. Изб. 1073 г. л. 34. ижеже  
А6. 16 | въ наоученн А12 | не въ оуѣснн уаѣвн. и въ премъдрости сло-

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

10. ꙗ́же ꙗ́ко ѿкрыли дѣла свои. Дѣла бо вса испытаѣтъ и глубинни бѣа.

11. кто бо вѣсть ѿ члвкъ члвчч. ꙗ́же не дѣла члвчч ꙗ́же в нѣ. тако и бѣху ни ꙗ́коже же вѣсть. токмо дѣла бѣа.

12. мѣ же не дѣла мѣрскѣ прѣхѣ. но дѣла ꙗ́же ѿ бѣ. да вѣдѣ ꙗ́же ѿ бѣ дарована ꙗ́.

13. ꙗ́же и глѣ. не наученими члвчскѣи прѣмѣти словесѣ. но наученими дѣла стѣ. дѣлаими дѣлаи срасужаѣще.

14. дѣлаи же члвкъ. не прѣемѣ ꙗ́же дѣла бѣа. оудство бо

10. ꙗ́же ꙗ́ко ѿкры<sup>1)</sup> дѣла свои<sup>2)</sup>. дѣла бо вса испытаѣтъ, и глубинны бѣа.

11. кто бо<sup>3)</sup> вѣсть ѿ члвкъ, ꙗ́же вѣ члвчк<sup>4)</sup>. точно дѣла члвчч ꙗ́же в нѣ. такоже же и бѣа, никто вѣсть, точно дѣла бѣа.

12. мѣ же не дѣла мѣра сего<sup>5)</sup> прѣхѣ. но дѣла ꙗ́же ѿ бѣ. да вѣдѣ ꙗ́же ѿ бѣ дарована намъ.

13. ꙗ́же и глѣ. не к наученим члвчскѣи<sup>6)</sup> прѣмѣдрости словесѣ<sup>7)</sup>, но к наученим дѣла стѣ. дѣлаими, дѣлаи прилагающе.

14. дѣлаи же члвкъ, не прѣемѣ ꙗ́коже дѣла бѣа. оудство бо

всѣ А6 | дѣлаи члвкъ А2. 6. 13. 28. 37. 38 | дѣлаи прѣмѣдрости Паид. Ант. л. 103 б., расужающе Амф. 16. дѣлаи стѣра дѣлаи члвкъ XIII Ст. Гр. Бог. л. 221 β.

14. не понимаетъ А2.

#### б) 2 редакци.

10. всего пытать Б5, вса исполнять Б3. Амф. 42 | дѣла бо (все оп.) испытывать (и оп.) глубины бѣа Б14.

11. и кто (вм. кто бо) Б10 | бѣа,—такъ и Ат.

12. камъ Б10. 11. 14. мѣ Б1.

13. словеса Б11. 14 | стѣ дѣла Б1 | прилагающе Б10. предлагающе Б14.

14. не принять Б1 | еже оп. Б10 | ѿ дѣла бѣа Б1.

Примѣчанія. 1) ѿкры бѣ Г1. 2) дѣлаи стѣими сконма Г2. 3) Г1 кто оубо. 4) А иже. 5) Г2 в члвчкѣ. 6) Г2 оп. сего. 7) А словеса. 8) Г2 члвчскѣи. 9) Г2 и словеса члвкъ. 10) Б оп. нь къ пытать. 11) Б оп. дѣлаи (чит. въ Б1. 2. 10. 14).

А. Толк. Апост. 1220 г.

БОУИСТВО БО ІЕМОУ ІЕСТЬ. Ѳ НЕ  
МОЖЕТЪ РАЗОУМѢТИ <sup>1)</sup>). ІАКО ДХОВЬ-  
НО ВЪСТАЖАІЕТЬСЯ.

15. Ѳ <sup>2)</sup> ДХОВЬНЫИ ВЪСТА-  
ЖАІЕТЬ <sup>4)</sup> ВСЯ. Ѳ ТЪ НИ ОТЪ ІЕДИ-  
НОГО ЖЕ ВЪСТАЖАІЕТЬСЯ.

16. КТО БО РАЗОУМЪ ОУМЪ ГИЬ.  
ѲЖЕ НАСТАВИТЬ Ѳ. МЫ ЖЕ ОУМЪ  
ХВЪ ѲИМАМЪ .

Б. Толст. Апост. XIV в.

ОУРОДСТВО БО ЕМУ ЕСТЬ. Ѳ НЕ МО-  
ЖЕТЪ РАЗУМѢТИ. ІАКО ДХВИКЪ ѲСПЫ-  
ТАЕТЬСЯ.

15. ДХВИИИ ЖЕ ѲСПЫТАЕТЪ ВСЕ.  
Ѳ ТЪ НИ О ѲДИННОГО ЖЕ ѲСПЫ-  
ТАЕТЬСЯ.

16. КТО РАЗУМЪ ОУМЪ ГИЬ.  
ѲЖЕ НАСТАВИТЬ Ѳ. МЫ ЖЕ ОУМЪ  
ХВЪ ѲИМАМЪ.

## Г Л А В А 3.

1. Ѳ АЗЪ БРАТНІЕ НЕ МОГОУХЪ  
ГЛАТИ ВАМЪ ІАКО ДХОВЬНОМЪ. НЪ  
ІАКО ПЛЪТЪСКОМЪ. ІАКО МАДДЕНЬЦА  
О ХЪ.

2. МАШКА ВЪ НАПОИУХЪ Ѳ  
НЕ БРАШНА. НЕ ОУ БО МОЖАСТЕ.  
НЪ Ѳ ІЕЩЕ Ѳ НИИЪ НЕ МОЖЕТЕ.

1. Ѳ АЗЪ БРАѲЕ НЕ МОГОУХЪ  
ГЛАТИ ВАМЪ. АКИ ДХВИИИМЪ. ПО  
АКИ ПЛОТЯНЫМЪ <sup>9)</sup>. АКИ МАА-  
ДЕНЬЦА О ХЪ.

2. МАШКА ВЪ НАПОИУХЪ. Ѳ НЕ  
БРАШНА. НЕ ОУ БО МОЖАСТЕ. ПО  
Ѳ ІЕЩЕ НИИЪ НЕ МОЖЕТЕ. ЕЩЕ БО  
ПЛОТЯНИ ЕСТЕ.

а) 1 редакци.

14. оуродство А2. 8. 12. 13. 16. 18. 20. 21. 27. 28. 37. 38 (А6 въ оуродство).  
оуроудство А17. 19 | дхвиѡ А16 | разоумѡклетьсѡ А16. испытѡклетьсѡ А20.  
іако дхвиѡ вѡстажѡниѡ А6. ѡко дѡиѡкѡнѡ еѡтѡ и не вѡстѡжѡклетьсѡ А18.

15. испытѡклеть А19. 20. 28 | послѡ вѡстажѡклеть всѡ А18 приб. ѡко дхвиѡнѡ  
еѡтѡ | 1-ю половину 15-го ст. оп. А22 | вѡстажѡклеть еѡтѡ А8. 13. 38.  
вѡстѡжѡклеть А17. испытѡклетьсѡ А16. 20.

16. кто (бо оп.) А34 | оумѡ еѡнѡ А17 (вм. оумѡ хѡтѡ).

1. брѡѡе моѡ А17 | не моѡтѡ (1 л. ед. 7 аор. старшаго типа) А2 (А 13  
не моѡтѡ, А6 не моѡтѡ, А27 не моѡтѡ, А37 не моѡтѡ) | кмѡ глѡти (вар.)  
А17 | лѡн (3 раза) А17 | плѡтѡнонѡ А2. 6. 17—19. 21. 27. плѡтѡнонѡ  
А8. 13. 37. 38 | и лѡтѡ А8. 38 | маддѡнѡнѡнѡ (*υπηρίους*, вар.) А6. 12. 13.  
16. 17. 27. 37 | ѡ хѡ А12.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

іѣмоу іѣсть ѿ не може разумѣти. зане дѣно вѣтазаетса.

ѡ ѡм ѡ. ѿ не може разумѣти, ꙗко дѣонокъ вѣтазаетса.

15. дѣвизнѣ же расоужаѣ оубо вса<sup>5)</sup>. тоже ни ѡ іѣдного вѣтазаетса.

15. дѣонокныи же, вѣтазаетса<sup>5)</sup> ѡмъ вса<sup>6)</sup>. ꙗ тои ни ѡ іѣдного вѣтазаетса<sup>7)</sup>.

16. кто бо разумѣ оу гнѣ. ѿже наставити ѿ. мзи же оумз хѣз ѿмѣ.

16. кто бо разумѣ ѡмз гнѣ. ѿже наставити ѿ. мзи оумз хѣз<sup>8)</sup> ѿмѣмы.

## Г Л А В А 3.

1. ѿ азъ брѣіе. не могѡ вѣ гѣти ꙗ дѣвизнѣ. но ꙗко плотнѣнѣмъ. ꙗко младенца ѡ хѣ.

1. ѿ азъ братіе не могѡ вѣмъ глѣти ꙗко дѣонокнѣ. но ꙗко плотнѣнѣмъ, ꙗко младенца<sup>10)</sup> ѡ хѣ.

2. млека взи напои хѣ. ꙗ не бранна. не оу бо можете. но ни іѣще изнѣ можете.

2. млекѡ<sup>11)</sup> взи напои ꙗ не бранны<sup>12)</sup>. не ѡ бо можаѣте. но ни іѣще нынѣ можете.

2. нь ни иѣ можете А2. нь ни иѣи кѣс можете А13. 16 (А37 всѣ эти слова оп.). нь и иѣи н кѣс не можете А17. н пѣмъ оп. А28.

6) 2 редакци.

14. боѣство Б5 | испытовать Б14 (и въ стихѣ 15-мъ).

15. вса Б1. 2 | дѣно стазаетъ вса ѡ іѣдного же стазаетса Б5.

16. кто оубо Б1. кто бо Б10 | хѣ оумз Б14.

1. н ꙗко младенцемъ Б2.

*Примѣчанія.* <sup>1)</sup> А рлзоуѣ. <sup>2)</sup> А ꙗко (въ обычнаго въ другихъ спискахъ ѣ). <sup>3)</sup> В1 всѣ. <sup>4)</sup> послѣ вѣтазаетъ А приб. оубо. <sup>5)</sup> вѣтазаетъ Г5—7. <sup>6)</sup> Г1 дѣонокнѣ оубо вѣтазаетъ вса. <sup>7)</sup> вѣтазаетъ Г1—8. <sup>8)</sup> хѣ оумз Г2. оумз гнѣ (въ. оумз хѣ) Г7. <sup>9)</sup> Б оп. акты плотнѣмъ (читаютъ Б1. 7. 8. 10. 14). <sup>10)</sup> младенцемъ Г1. 3—6. 8. <sup>11)</sup> млека Г8. <sup>12)</sup> бранна Г2—8.

А. Толк. Апост. 1220 г.

3. ѿ ѿсѣс бо пльтьсѣи ѿсте. ѿдеже бо въ влкъ закнствъ ѿ<sup>3)</sup> рвеннѣ. ѿ раснрл. не пльтьсѣи ли ѿсте и по уѣвкоу ходите.

4. егда гѣтъ кто. азъ оубо ѿсмь павловъ. другынъ же. азъ аполосовъ. не пльтьсѣи ли<sup>7)</sup> ѿсте.

5. кто оубо ѿсть аполосовъ. кто оубо ѿсть павловъ. не слоужь ли. ѿмаже вѣрковасте. ѿ комоуждо ѿкоже бѣ дастъ.

6. азъ наслдихъ аполосъ на понабъ. а бѣ въздрати.

7. тѣмъже ни вѣсажамъ ѿсть убо. ни нанамъ. нъ въздрацямъ бѣ.

Б. Толст. Апост. XIV в.

3. ѿдеже<sup>1)</sup> бо въ влкъ закнствъ ѿ рече(ни)ѣ. ѿ раснрл. не плотани ли оубо ѿсте. ѿ по уѣвкѣ ходите.

4. егда бо гѣтъ кто азъ ѿсмь павловъ. а другынъ азъ ѿсмь аполосовъ. не плотьсти ли ѿсте.

5. кто ѿсть оубо павель кто ли аполосъ. по слоужь ѿмаже вѣрковасте. комоуждо бо ѿкоже гѣ даль ѿсть.

6. азъ наслдихъ аполоо на пон<sup>8)</sup>. по бѣ възрасти.

7. тѣмъже ни наслжамъ<sup>10)</sup> ѿсть убо ни нанамъ. по въздрацямъ бѣ.

а) 1 редакція.

3. единако (вм. ѿсѣс) А2. 13. 16. 18 (А37 ни единако). единакс А6 | пльтин А6. 16. 18. пльтьсѣи А8. 13 | и сѣс бо (вм. ѿдеже бо) А8. и ѿсѣс А38 | ѿствъ закнствъ А13 | ис плотани ли А16. ис пльтьсѣи ли оубо ѿсте А8 | по уѣвкѣстоу А2. 6. 12. 13. 16—21. 27. 28. 37. по уѣвкѣскоу А8. 38.

4. еда бо А2. егда бо А6. 13. 17. 38. егда оубо А24—26. 34 | кто гѣтъ въ влкъ А17 | оубо оп. А6 | а другынъ А8. 13. 17. 28. 38. другынъ же оп. А6 | аполошь А12. 17. 27. 38. азъ смьк аполошь А8. азъ же смьк аполосовъ А6. а азъ аполошь А13. 28 (апѣсовъ). азъ оубо павловъ. а другынъ а азъ аполосовъ А16 | ис плотани ли А16. то ис пльтьсти ли есте А6. 28.

5. кто збо—кто ли А6. 8. 16. кто оубо—кто же А2. 13. 34. кто оубо—кто же ли А17. убо (вм. кто, 1-й разъ) А26 (вар.) | аполосъ—павель А6. 12. 13. 17—20. 22—29. 34. павель—аполосъ (вар.) А2. 8. 16 павль—аполошь А38 | ис слажь ли А23—26. 29. 34. ис слоужителъ ли А28. ис слоужителъ ли еста А6. . нъ слоужителъ (вар.) А 2. 8. 12. 13. 16—

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

3. ещѣ бо плѣтани естѣ, ижеже  
бо в кѣ завѣсть рѣвность распра.  
не плѣтани мѣ естѣ. і по члѣвоу  
хѣдите.

4. Егда бо глѣ кто азъ есмь  
павлѣ. етеръ же азъ апологовъ.  
не плѣтани мѣ естѣ:

5. кто оубо исть павлѣ, кто же  
апологовъ, но слозѣ и мнже крѣо-  
вастѣ, и комууждо іакѣ гѣ дали.

6. азъ насадѣ. апологовъ напо-  
иамъ, но вѣзростиамъ.

7. іакѣже, ни насакаіан что  
исть, ниже напаіан, но взростаіан  
бѣ.

3. единаче бѣ плѣтани естѣ.  
идѣ бѣ кѣ кѣ завѣсти <sup>2)</sup> и  
рѣвнѣ <sup>4)</sup>, и распра. не плѣтани  
ли естѣ и по члѣвостѣ хѣдите;

4. егда бѣ глѣтъ кто, азъ  
ево есмь павловъ, другій <sup>5)</sup>,  
азъ <sup>6)</sup> апологовъ, не плѣтани  
ли естѣ;

5. кто ево е павловъ, кто  
же ли апологовъ, но слѣжителѣ.  
и мнже крѣокастѣ, и комуужо  
іакѣ гѣ дали.

6. азъ насадѣ. апологовъ <sup>9)</sup>  
напои, но кѣ взрости.

7. чѣмже ни насакаіан е  
что, ни напаіан, но взра-  
щади кѣ.

21. 27. 37. 38 | комууже (вм. нма же) A13 | комууждо бо іакѣ бѣ дали  
естѣ A8. 38.

6. а апологовъ напои A13. 17. 28. 34. 38 | нѣ бѣ A6. 8. 12. 13. 17. 24. 27. 28.  
34. 38. н кѣ A23. 29 | гѣ (вм. бѣ) A21.

7. насакаіан A6. 8. 12. 13. 16—19. 23. 27. 28. 37. 38, насакаіан A25. 26. 29. 34.  
сакаіан A22. 24 | ни кѣскаіан исть убо оп. A2 | взростиамъ A22. 24.  
25. 34.

#### 6) 2 редакци.

3. не плѣтани ли естѣ оубо B10 | по члѣвостѣ B5.

4. азъ оубо есмь павловъ B1. 10 | послѣ апологовъ Амф. 16 приб. азъ  
кѣфѣиъ ни же азъ же хѣтъ | не плѣтани ли естѣ B14.

5. (но оп.) слозѣ B1. 10. 14. не слозѣ ли B5 | хѣ (вм. гѣ) B2 | давалъ  
естѣ B2.

6. азъ бо B1. 10 | а апологовъ B1. 10.

Примѣчанія. <sup>1)</sup> B нжс. <sup>2)</sup> Г1. с. **ЗАВѣСТЬ.** <sup>3)</sup> A оп. н. <sup>4)</sup> Г2 рѣвнѣ.

<sup>5)</sup> Г2 а другій. <sup>6)</sup> Г2 **АЗЪ** же. <sup>7)</sup> A оп. ли. <sup>8)</sup> B апологовъ. <sup>9)</sup> Г1  
а апологовъ. <sup>10)</sup> B14 кѣскаіан.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толк. Апост. XIV в.

8. сдѣи же ѿ напѣиѣи, єдн-  
но їста. кждо же свою мзду  
прійметъ протнгоу своіемоу  
трудоу.

9. Бѣни їсмы поспѣшнннн.  
бѣниѣ тажаниѣ.

10. по блгодѣти бѣни данїи  
миѣ. ѣко премудрѣ архитек-  
тонѣ основаниѣ положихъ. ниѣ  
же <sup>б</sup>) изидѣиѣ.

11. основаниѣ ко ѿного ни-  
ктоже не можетъ положити. нѣ  
лжацаго. нже їсть їсѣ хѣ.

8. наслажѣи же ѿ напѣиѣи  
єднно їсть. кждо свою мзду  
прійметъ. протнгу трудоу сво-  
іемоу.

9. Брѣи бѣи ко їсмы по-  
спѣшнннн. бнѣ таженнѣ. бнѣ  
созданиѣ їсте.

10. по блгѣти бѣи данїи миѣ.  
ѣкы премудрѣ древодѣла <sup>б</sup>) осно-  
ваниѣ положихъ. ѿнѣ же верху  
сѣгражѣетъ кждо же. да блю-  
детъ како сѣгражѣетъ.

11. основаниѣ ко ѿного ни-  
кто же не можетъ положити нѣ  
лжацаго. єже їсть хѣ.

## а) I редакція.

8. сдѣи ко А34. наслажѣи А8. 13. 17—19. 27. 28. 33 (А6 наслажѣи, А2 наслажѣицѣ) | послѣ єднно їста А17 приб. нноу нѣкы бсѣждоу прїрѣ (писано другимъ черниломъ) | кждо (же оп.) А6 | прїиметь А18. 37. ниѣ А28 | протнжѣ трудоу своіемоу А8. 28. 38.
9. бѣни ко А38. бѣу (вм. бѣни) А6. 7. 13. 17—20. 25. 27. 31. 37 | їсте А11 | спѣшнннннн А24. сѣдѣицѣи Изб. 1073 г. л. 45 об. | поспѣшнннннн сѣмы А16 | тажаниѣ А2. 16. 35 | бѣниѣ тажаниѣ оп. 6 и 7 | бѣниѣ тажаниѣ безъ приб. А3. 22—26. 29. 34. приб. бѣниѣ зданиѣ А1. и бѣниѣ зданиѣ А6. 7. 9. 12. и бѣниѣ сѣданиѣ А2. 28. 31. 35. бѣниѣ зданиѣ сѣте А8. 10. 13. 17. 20. 27. 36—38. Изб. 1073 г. л. 45 об. (А11 и 16 съ приб. о гѣ). и бѣниѣ творѣниѣ їсте А15.
10. по блгѣти (бѣни оп.) А28. 31 | ниѣ (вм. миѣ) А31 | ѣкы А11. 16. 34 | тектонѣ А12. 36. древодѣла А9 (написано: древодѣла). 11. 16. 17. 19. 20. старѣи древодѣла А22. 24. 25. АГ. Ἀρχιτέκτων, τέκτων перев. древодѣла въ спискахъ 2-й редакціи Евангелїя (Мѣ. 13, 5 и Марк. 6, 3), книги прор. Исаїи, въ Супр. рук. XVII. 5 об., въ Изб. 1073 г. л. 216, въ Оглас. поуч. Кир. Іер. по сп. XII в. Син. 6. № 478, л. 239 об. и въ друг. древнихъ памятникахъ | а ниѣ А3. 13. 17. 19. 37 | ниѣ же верху сѣгражѣетъ А11. 16 (11 вм. ниѣ же чит. ниѣ) | ниѣ же изидѣиѣ

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

8. насажаіаи же ѿ напатаи единѡ соѡ. кождо же своѡ мздоу приимѡ по своѡму трудоу.

9. Бѣи бо ѡсмы сѣмници. бѣиѣ издѣланыѣ. бѣиѣ созданыѣ естѣ.

10. по блѣти бѣи дани мѣрѣ. ави мѣрѣ архітектонѣ основаныѣ положихѣ. ѡнѣ же назидаѣ. кождѣ же да блюде како назидаѣ.

11. основаныѣ бо ѡного ни еди же може положить паче лежаща ѡже естѣ ꙗко хѣ.

Г. Библия 1499 г.

8. насажаіаи ѿ напатаи, еди-но еста. кѣждо же свою мзду приимѣ по своѣму труду.

9. Бѣу бѡ ѡсмы послѣднихъ. бѣиѣ тажаныѣ <sup>1)</sup>. бѣиѣ зданыѣ <sup>2)</sup> есте.

10. по блѣти бѣи дани мѣрѣ, ꙗко прѣмѣръ архітектонѣ <sup>4)</sup>, ѡснованыѣ положи. ѡнѣ же назидаѣтъ. кѣждо же да блюде како назидаѣтъ <sup>6)</sup>.

11. ѡснованыѣ бѡ ѡного, никто ѡ можетъ положить паче лежащаго, ѡже естѣ ꙗко хѣ <sup>7)</sup>.

безъ приб. А2. 17—19. 22. 34. приб. кождо да блюдетъ са како назидаѣтъ А1. 3. 6. 8—10. 12. 13. 27. 28. 35—38. кождо же да блюдетъ са како стѣражеть А16.

11. никто А7. никто же А9 | никто же можетъ А17. 23. 24. 34. не можетъ никто же А12. 13. не вытъ положить никто же А16 | еже (вм. иже) А16. 27. 28. 34. 38 | ꙗко оп. (вар.) А8. 35.

б) 2 редакціи.

8. насажамъ бо В10. 11 | едино еста В2. 11. 14 | кождо бо В10 | прииметь В14.

9. бѣи ссмы послѣднихъ В12 | тажаныѣ 2. 10. стажаныѣ В3. 7. 8 | зданыѣ В1 | ссмы В 5. 7. 8. есте оп. В2. 3.

10. прѣмѣръ дрѣва рѣ В12 (дѣла ошибочно принято за предлогъ). архітектонѣ В11 | ꙗко прѣмѣръ архітерѣ В6. 9 | сверху В3 10 | кождо же блюди В13.

11. не можетъ никто же В14 | ꙗко хѣ В1. 3. 10. 13. 14 (вар.).

*Примѣчанія.* Ст. 9—17 чит. въ нед. 9 ю по пятидес. А11 слѣдуетъ спискамъ 2-й род. <sup>1)</sup> Г1 СТАЖАНІЕ. <sup>2)</sup> Г1 СЪЗДАНИЕ (съ опущ. ЕСТЕ). <sup>3)</sup> Б прѣмудскодѣла. <sup>4)</sup> ПЕРКОХУДОЖНИКЪ Г1. 2. <sup>5)</sup> А пѣ иже. <sup>6)</sup> КѢЖДО ЖЕ ДА БЛЮДЕ КАКО НАЗИДАЕТЪ оп. Г7. <sup>7)</sup> ꙗко оп. Г2—8.



А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толкст. Апост. XIV в.

12. аще ли кто назидаѣтъ на основаніи семь злато, сребро, камснїѣ утѣноѣ. древа, сѣно, стьбланиѣ.

13. кождо дѣло ѡвоу боудеть. дѣнь бо ѡвнѣтъ. ѡко огньмь отькрыкѣтъся. ѡ кождо дѣло ѡвокоже ѣсть. огнь ѡвокоушеть.

14. егже дѣло аще пребудеть. ѣже назда. мьздоу приѣмлетъ.

15. ѡ егже дѣло сьгорнѣтъ. а самъ сѣсетъся. нѣ тако ѡвоже огньмь.

16. не вѣсте ли ѡко црѣкы божнїѣ ѣсте. ѡ дѣхъ бжїи живеть къ касъ.

12. аще ли кто съграждѣтъ на основанїи семь. злато или сребро. камснѣе цѣпно. древо сѣно стьбанѣ.

13. кождо дѣло. кѣкъ боудеть. дѣнь бо ѡвнѣтъ. ѡкы огнемь отькрѣкѣтъся. ѡ кождо дѣло. ѡвокожь ѣсть огнь ѡвокушеть.

14. егже дѣло пребудеть. еже ѣсть съграднѣтъ. мьзду приѣмлетъ.

15. егже ли дѣло ѡзгорнѣтъ. ѡцѣтнѣтъся. а самъ снѣтъся. но тако же ѡвоже огнемь.

16. не вѣсте ли ѡко храмъ бжїи ѣсть. ѡ дѣхъ бжїи живеть къ касъ.

а) 1 редакція.

12. съграждѣтъ А11, 16, 19 | на основанїе се А8, 13, 17, 27, 37, 38, на основанїе (се оп.) А2, 6, 31 | на основанїе златоу и среброу А7 | сребро и злато А9 | древо (вм. утѣноѣ) А1—3, 6—10, 12—15, 17—21, 27, 28, 35—38, цѣпно А11, 16 | древо А11, древо А29.

13. кождо А6—9, 12, 13, 27, 28, 37, какою бѣдетъ Изб. 1073 г. л. 56. дѣнь бо бѣдетъ и ѡвнѣтъ А7 | къ огню Изб. 1073 г. л. 56 | отькрѣтъся А6, 7. отькрѣкѣтъся А1, кзрнѣтъся А3 | ѡвоже сѣтъ А6, 7. Изб. 1073 г. л. 56. ѡвоже боудеть А12, ѡвокоже ѣсть оп. А16 | ѡ оп. А1, 3, 31 (вар.) | ѡвокушеть А1 | огнь ѡвокушеть ѡ А7, 8, 38.

14. а егже А1, 3, и егже А2, 13, 38 | аще оп. А16 | назидѣ А18, 31 (назидасть), ѣсть сограднѣтъ А11, 16, 19 | приѣмлетъ А1, 8—11, 24, 25, 27, 34, 38. приѣмлетъ мьзду А2, то мьзду приѣмлетъ А28.

15. а егже А1—3, 6—8, 13, 17, 23, 24, 28, 29, 34, 37 | аще сьгорнѣтъ А2, 10, 18 | ѡзгорнѣтъ А11, 31. Изб. 1073 г. л. 166 | отьцѣтнѣтъ А7, то оть-

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

12. аще же кто гради̃ на осно-  
ваный семь злато. сребро. каменье  
драгоѹ. древо. сѣно. тростыѹ <sup>3</sup>).

13. кождо дѣло явлено воудѣ.  
дѣи во явити̃ яко огнемь ѿкры-  
ѣса. и кождо дѣло яково естѣ.  
огнь искоуси̃.

14. аще коѣго дѣло превоудѣ  
ѣже назда. мздоу приимѣ.

15. аще коѣго дѣло сгорѣ. да  
ощетѣса. сѣ же сѣсетса такоже  
яко огнѣ.

16. не вѣстѣ ли яко цркви  
бѣиѣ естѣ. и дхъ бѣи живѣ в нѣ.

Г. Библия 1499 г.

12. аще ли кто назидаѣ  
на ѿснованіе еѣ <sup>1</sup>). злато. среб-  
ро <sup>2</sup>). каменіе чьстно, дрѣво.  
сѣно. тростыѣ <sup>3</sup>).

13. кождо дѣло явѣк еѣ-  
дѣ. дѣи еѣ явити̃, яко ѿг-  
немь ѿкрываѣтса. и кождо  
дѣло якоко еѣ, ѿгнь <sup>4</sup>) искоу-  
ситса <sup>5</sup>).

14. а еѣже дѣло аще прѣ-  
воудѣт ѣже назда, мздоу прии-  
метса.

15. а еѣже дѣло сгорѣ <sup>6</sup>),  
ѿтщѣтитса. а самъ сѣсетса.  
но тако, якож ѿгнемь.

16. не вѣстѣ ли яко храмъ  
бжѣи естѣ и дхъ бжѣи живѣ  
въ нѣ;

чѣстѣса А28 | тѣ (вм. самъ) А16 (А11 то) | якоже естѣ А9 | самъ  
же сѣшетса дѣи огнемь Изб. 1073 г. л. 166.

16. храмъ бѣи А11. 16. Изб. 1073 г. л. 55. об. | цркви естѣ бѣи А9 | естѣ  
въ А36 | въ нѣ живѣ А12.

## 6) 2 редакциѣ.

12. многоцѣнно Б10. Амф. 42. драгоѹ Б1. 3. 5. 7. 8.

13. кождо (дѣло оп.) явѣ еѣ Б14 | яко Б3. 8. 14 | огнемь искоуситса Б3.

15. сгорѣти Б2. 10. згорѣтса Б3 | тѣ (вм. самъ) Б1. 5. 10 (Б2 то). аще  
то (вм. а самъ) Б14.

Примѣчанія. <sup>1</sup>) на основаньи семъ Г2. <sup>2</sup>) или сребро Г7. <sup>3</sup>) Κατάμα  
перев. трѣстѣ въ Ат: злоч же дѣлѣтса образьмь дрѣво и сѣно и трѣ-  
стных погоуѣнть. <sup>4</sup>) ѿгнемь Г8. <sup>5</sup>) искоусѣи е Г7. <sup>6</sup>) Г1 аще сгорѣтса.  
<sup>7</sup>) А ис.

А. Толк. Апост. 1220 г.

17. ѿче кто цркъвь бжню  
оскврннть. оскврннть сего бѣ.  
цркъвы бо бжннѣ сѣа іесть. іеже  
іесте вы . . .

18. Никтоже себе да не прѣль-  
цаѣть. ѿче кто мынитсѣ прѣ-  
моудрѣ быти въ вѣсь въ вѣцѣ  
семь. боуи да боудеть.

19. прѣмоудрость бо мнра  
сего. боуиство ѿ бѣ іесть. ни-  
сано бо іесть. іемлаи премоуд-  
рнѣ въ коварьствн ихъ.

20. ѿ пакы. гѣ вѣсть помы-  
шленнѣ уаѣуьска. іако соуць соу-  
іестна.

Б. Толст. Апост. XIV<sup>о</sup> в.

17. іже распылеть храмъ бжнн.  
распылеть <sup>1)</sup> того бѣ. храмъ бо  
бжнн сѣа іесть. іеже іесте вы . . .

18. Крѣи никтоже себе да не  
прельцаѣть. іже мынитсѣ мудрѣ  
стнѣ въ вѣсь. въ вѣцѣ семь  
оуродѣ будн. да премоудрѣ будеть.

19. премудрость бо мнра сего  
оуродьство предѣ бжнн. нишеть  
бо сѣ. іемлаи <sup>2)</sup> премудрнѣ ху-  
дожьствнѣмь ихъ.

20. ѿ пакы гѣ вѣсть помы-  
шленнѣ премудрнхъ. іако сѣа  
сѣи.

а) I редакци.

17. иже кто А16 | храмъ бжнн А11. 16 | скврннѣ А24. 25. 34. распылеть  
А11. 16 | то оскврннть А28. распылеть А11. 16 | іего (вм. сего)  
А7. 31. того А35 | унста сѣа н сѣа А18 | сѣа (сѣ опущ. іесть) А9. сѣа  
оп. А1. 6 | храмъ бо бжнн сѣа іесть А16. 11 | да иже храмъ бжнн иств-  
лнть иствлнть н сего бѣ. нс бонъ храмъ бжнн сѣа іесть іеже іесте вы Изб.  
1073 г. л. 55 об.

18. вѣсь (вм. себе) А6. 12. 17—19. 28 (вар.) | да не прѣльствнть А12. да  
не льствнть А18. да испроуѣ А25 | ѿче мынитсѣ прѣмрѣ кто быти въ вѣ  
А24. 34 | быти кто А25 | оуродѣ А6. 8. 16. 28. 38. оуроднѣ А20. в-  
зоумнѣ А17. 19 | будн А8. 28. 38 | послѣ боуи да боудеть прибу да  
прѣмоудрѣ будеть А2. 6. 8. 12. 13. 16—19. 21. 27. 28. 38. да прѣмоудрѣ  
боудеть прѣ гѣ А20.

19. оуродьство А6. 8. 19. 28. 38. Изб. 1073 г. 201 об. Супр. XIII. 92. взоумнѣ-  
ство А17 | оу бѣ А17. 28. Супр. XIII. 92. предѣ бжнн А8. Изб. 1073 г.  
л. 201 об. | нишеть бо сѣ А8. 16. 38 | смлаи А8. 29. Изб. 1073 г. л.  
201 об. (А25 смлаи). . хѣлаж А2. 6. 13. 21. 27. 28. 37 (А12 хлмлен) |  
въ хытростн А8 (напис. въ хытростнн). 20. 38. въ лоукавьствѣ А17. 19.  
Изб. 1073 г. л. 201 об.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

17. ѿще кто цѣкв бѣд раст-  
мѣть. растмѣть того бѣ. хрѣа во  
вѣи стѣ юсть. ѣже есте взи-

18. Ни юдѣи же себѣ да прел-  
цаѣ<sup>4)</sup>. ѿще кто мнѣтса мѣрѣ вѣти  
к вѣ. в кнѣцѣ сѣ. оуродѣ боудѣ.  
да боудѣ мѣрѣ.

19. прмѣтѣ мира сего. оурод-  
ство прѣ вѣи ѣсть. нише во св.  
ханлмѣа прѣдрѣна в коварствѣ иухъ.

20. и пакы. тѣ свѣсть помы-  
шлѣа прѣдрѣухъ иа соу<sup>т</sup> соуѣтна.

Г. Библия 1499 г.

17. ѿще ли кто хрѣа бѣжѣи  
растантѣ, растантѣ сего<sup>2)</sup> бѣ.  
хрѣа бѣ бѣжѣи стѣ<sup>3)</sup> ѣ, иже  
ѣсте кѣи.

18. Никто<sup>5)</sup> себѣ да прельщѣѣ,  
тѣшми словесы<sup>5)</sup>. ѿще кто  
мнѣтса прѣмѣдрѣ кѣти к кѣ,  
кз кѣцѣ сѣ<sup>6)</sup> бѣи да бѣдетѣ,  
да прѣмѣдрѣ бѣдетѣ.

19. мѣдрость кѣ мѣра сего,  
бѣнетко<sup>7)</sup> ѣ кѣ ѣсть. пѣсано  
ко ѣ. ѡбѣмлан<sup>9)</sup> прѣмѣдрѣа  
кз коварствѣ кѣ иѣ.

20. и пакы. гѣ свѣсть<sup>10)</sup>  
помышленѣа мѣдрѣ<sup>11)</sup>, гѣко сѣтъ  
сѣтна.

20. свѣсть А22. 24—26. 34. разоумѣсть А2. 6. 12. 13. 16—19. 21. 27. 28.  
разоумѣть А20 (А37 разоумѣсть) | помышленн (безъ приб. улѣвѣска)  
А2. помышленн ихъ А16 | ако соу<sup>т</sup> мѣсть А17. 19. ако соу<sup>т</sup> бе-  
зоумѣнн Изб. 1073 г. л. 201 об. | соу<sup>т</sup> оп. А6.

6) 2 редакци.

17. цѣкв кѣю Б13 | ѡсквернѣть (оба раза) Б11. 13 | цѣкы ко бѣжѣи стѣ  
ѣсть Б1. 13.

18. (дл оп.) не прельщѣѣть Б10—12. (дл не оп.) прельщѣѣть Б1 | прѣмѣрѣ Б8.

19. прѣдѣ бѣи сѣсть Б1. 2. 10. 11. 14 (Б1 напис. естс) | кѣ художествѣ Б1.  
2. 10. 11. к художество Б7. к художественныхъ Б14.

20. помышленн улѣвѣска Б8 (вар.) | соу<sup>т</sup> Б1. 11. сѣтна Б2. 7. 8. ако  
соу<sup>т</sup> кѣ тѣцѣстоу Б10.

*Примѣчанія.* Ст. 18—23 чит. въ четв. 6 нед. по пятнд.—Нѣтъ ихъ въ  
Б13.—А11 и 16 сбиваются на 2-ю ред., а Б2 и 5—на 1-ю ред. <sup>1)</sup> Б рас-  
плѣть. Такъ и Б2 въ 1-мъ случаѣ. <sup>2)</sup> ЕГО Г1. 2. <sup>3)</sup> стѣ<sup>3)</sup> оп. Г2. <sup>4)</sup> Б1  
послѣ да прелцаѣ приб. тѣшми словесы. <sup>5)</sup> Г2. 6. 8. оп. тѣшми сло-  
весы. <sup>6)</sup> Г2 кз кѣцѣ сѣмѣ. прѣмѣдрѣ кѣти кз кѣсѣ. <sup>7)</sup> оуродѣтко  
Г2. <sup>8)</sup> Б и Б10 елман (ѣмлан Б1. 2. 7. 8. 11). <sup>9)</sup> емлан Г2. <sup>10)</sup> кѣсѣтъ Г6.  
<sup>11)</sup> прѣмоудрѣухъ Г2.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

21. тѣмъже никтоже да не хвалѣса въ уѣвѣхъ. вса бо вѣща соуть.

22. ѡни пакыѣ. ѡни ѡподосъ. аще же вѣфа. аще же всь миръ. аще же животь. аще же смърть. аще же настоящѣа. ѡни коудочѣща. вса бо вѣща.

23. вы же хѣи. хѣ же бѣи.

21. тѣмъже никтоже да са не хвалѣтъ въ уѣвѣхъ. все бо вѣща естъ.

22. любо паоуѣ. любо ѡподосъ. любо вѣфа. любо миръ. любо животь. любо смърть. любо сущѣа. любо будущѣа. все вѣща естъ.

23. вы же хѣи. хѣ же бѣи.

## Г Л А В А 4.

1. Тако ны да мнѣитъ уѣвѣ. како слоугы хѣи. и приставникы тайны бѣи.

2. ѡ ѡгоже проуче ѡрете въ приставникѣхъ. да вѣрны кто ѡбращетьса.

1. Брѣа. тако ны <sup>2)</sup> да мнѣитъ уѣвѣ. ѡкы слоугы бѣи. и приставникы тайны бѣи.

2. ѡ ѡгоже проуче ѡрете въ приставникѣхъ. да вѣрны кто ѡбращетьса.

а) I редакци.

21. да никтоже не хвалѣса А24. 25. 34 | да не хвалѣтса А26. Изб. 1073 г. л. 73 | да не хвалѣтса никтоже А2. 8. 12. 13. 16—19. 27. 38.

22. аще—аще (вм. или—или) А2. 12. 16. 21. 27. 37. аще же—аще же (вм. или—или) А6. 8. 13. 17. 28. 38. любо (вм. или) А20 | всь оп. А2. 8. 12. 13. 16—19. 27. 28. 38 | животь А16 | сущѣа (вм. настоящѣа) А2 (ошиб. написано: не сущѣа, такъ и въ А16: не сущѣа) | будущѣа А2. 6. 8. 12. 13. 16—21. 27. 28. 38 | всь же вѣща А6. всь вѣща сѣтъ (вар.) А8. 17. 38.

23. мы же (вм. вы же) А25 | хѣ (же оп.) А38.

1. тако же А8. 9. 12. 17. 38. тако ны оубо А9 | да ны мнѣитъ А16. 23. 26. 29. 38 (А8 да ны мнѣи, А31 такои мнѣи) | да мнѣи уѣвѣ А6. 7. 18 | да испроуѣ А25 | слоугы бѣи А16 | тайны бѣи А1. 2. 8—11. 13. 17—19. 27. 28. 31. 35. 36 38 (А37 тайны божыи). тайны бѣи

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

21. тѣмже ни ꙗдинъ же да хвалитса въ члвцѣхъ вса во ваша соуѣ.

22. ꙗже же ꙗвелъ ꙗже же аполосъ. ꙗже же кифа. ꙗже же миръ. ꙗже же живѣ. ꙗже же смърть. ꙗже настоѧщаѧ. ꙗже боудущаѧ. вса ваѧа соуѣ.

23. въ же хѣн. хѣ же бѣн.

Г. Библия 1499 г.

21. тѣмже никтоѣ да хвалитса въ члвцѣхъ. вса бѣ ваѧа <sup>1)</sup> еѣ.

22. ꙗже ꙗвелъ. ꙗже ꙗполосъ. ꙗже кѣфа. ꙗже миръ. ꙗже животъ. ꙗже смърть. ꙗже настоѧщаѧ. ꙗже бѣдущаѧ. вса ваѧа соуѣ.

23. въ же хѣн. хѣ же бѣн.

## Г Л А В А 4.

1. Тако ны да мнѣ члвкъ. ꙗко слоугѧ хѣн и строители тайнъ бѣнхъ.

2. проче ꙗже ꙗще въ ꙗконѣхъ. да вѣрѣ кто обрѧщесъ.

1. Тако нѧ да <sup>3)</sup> нещдетъ члвкъ, ꙗко слугы хѣн. и строители <sup>4)</sup> тайнъ бѣнхъ.

2. ꙗ ꙗже проче ꙗще въ строителѣхъ, да вѣренъ кто шбращетса.

A16. бѣнхъ тѧнхъ A3. 6. 7. 12 | тако да вы мнѣ члвкъ ꙗко слоугы христосовы. и строители тѧнхъ бѣнхъ Изб. 1073 г. л. 45 об. | Ат нѧномы строителъ тѧнхъ зоветь—*οἰκονόμος μυστηρίων καλεῖ*.

2. ꙗже A16 | ꙗще проче A11 | ꙗще A6 | ꙗже проче ꙗще A7.

## б) 2 редакци.

21. да са не хвалитъ никтоже B2. да са не похвалитъ B14.

22. кифа B1. 10. 11. 14 | ꙗже бѣдуща оп. B1. 14.

23. хѣ же бѣн естъ B10.

1. да мнѣ ны B2. да ны мнѣ члвкъ B5. 14 | ꙗко B1. 3. 10. 14 | слоугы хѣн B3 | предъставителы B14 | тѧнхъ бѣнхъ B10. тѧнхъ бѣнхъ B13. тѧнхъ (бѣн оп.) B14.

Примѣчанія. Ст. 1—5 чит. въ суб. 14 нед. по пятидес. A16 сбивается на 1-ю ред.—<sup>1)</sup> Г7 нѣа. <sup>2)</sup> Би B3 оп. ны. <sup>3)</sup> Г2 оп. да. <sup>4)</sup> и приставки. и строители Г2.

А. Толк. Апост. 1220 г.

3. мнѣ же не въ всанко  
ієсть. да вамн вѣстазанъ коудю.  
или отъ днѣ ульуска. нъ ни  
себе вѣстажаю.

4. ннѹтоже ко себе свѣдѣ.  
нъ не <sup>4)</sup> о семь оправкѹюса.  
вѣстазанъ ма гѣ ієсть.

5. тѣмъ же прѣже времни  
ннѹтоже соудите. дондѣже при-  
детъ гѣ. иже просвѣтитъ тѣннѣ  
тѣмы. и іавнтъ свѣты срѣдѣу-  
ннѣ. и тѣгда похвала <sup>3)</sup> боу-  
детъ комоудю ѿ кѣ.

6. си же братнѣ моѣ прѣ-  
образнхъ на са и аполоса вѣсь

Б. Толк. Апост. XIV в.

3. мнѣ же въ хѹдо ёсть. да  
вамн іспытанъ бѹдѹ. или ульѹ-  
скымъ днемъ. но и <sup>2)</sup> себе не  
іспытаю.

4. ннѹтоже ко до себе не  
свѣдѣ. но не снмъ оправкѹюса.  
іспытаю же ма гѣ ёсть.

5. Тѣмъ же прѣже годѣ <sup>6)</sup> нн-  
ѹтоже не судите. дондѣже при-  
детъ гѣ. иже освѣтитъ тѣннѣ  
тѣмы. и <sup>7)</sup> іавнтъ помышленнѣ  
срѣнѣ и тогда похваленнѣ бѹ-  
детъ. комоудю ѿ кѣ.

6. Брѣнѣ се же преобразнхъ на  
са и на аполосса вѣсь дѣла.

а) I редакціи.

3. въ хѹдость (вм. не въ всанко) А16 | ѿ вѣсь А1—3. 6—13. 17—19. 27.  
28. 31. 37. 38. ѿ вѣсь А36 | вѣстажанъ А1—3. 6. 8—10. 13. 15. 17. 19.  
21. 27. 28. 36—38. вѣстажанъ А7. 18. нѣстазанъ боудѹ А22. 24. 25. нспы-  
танъ бѹдѹ А16. 20. тоужоу си А31 | ульѹкымъ днсмъ А15 | вѣстажаню  
А26. нѣстажаню А22. 24. 25. нспытаю А16. 20.

4. ннѹтоже А1. 3. 6. 13. 17. 26. 37. 38 | ѿ себе А17. до себе А16. 38 |  
не вѣдс (вм. свѣдѣ) А31 | нъ ни ѿ сѣмъ А9. нъ не о себе А10 |  
оправкѹюса А16 | нѣстажанъ А22. 24. 25. нспытанъ же А8. 16. 20. 38.

5. не прѣжде времнѣ А3. 6—8. 10. 12. 13. 17. 25. 27. 28. 34. 37. 38. прѣже  
годѣ А16. прѣдѣ годѣмъ Изб. 1073 г. л. 210 об. | ннѹтоже не сѣдите  
А8. 23—26. 29. 34. 38. Изб. 1703 г. л. 210 об. что сѣдите А3. 6. 7. 10.  
12. 13. 17. 27. 28. 37 (А13 въ пят. 6 нед. уѣтъ, вм. уѣто). не творитс  
ннѹтоже А16 | гѣ придетъ 6. 7 | иже и просвѣтитъ А1. 6 (иже оп.) и  
просвѣтитъ А3. 12 | тѣннѣ и темнѣ (вм. тѣмы) А31 | іавнтъ (вм. и  
іавнтъ) А7 | свѣтъ срѣдѣуны А37. разоуны срѣдѣуны А2 (суб. 14, а пят.  
6 нед. по А). помышленнѣ срѣнѣ А8. 19. 20. тѣннѣ срѣдѣ помыше-  
ннѣ А38 | и обнѣтитъ помыслѣ срѣдѣуны Изб. 1073 г. л. 210 об. |  
комоудю бѹдетъ А17 | ѿ кѣ (вм. ѿ кѣ) А7.

В. Чуд. рѣкоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

3. мнѣ же в хуудо ѱсть. да ѿ вѣ вѣтазанн воудоу. мнѣ ѿ члѣчьска дѣнн. но ни себе же вѣтазаид.

4. ничтоже во себе свѣдѣ: но ни ѡ семѣ ѡправдаѡса. вѣтазаид же мнѣ гѣ есть.

5. Якоже не преже времени что соудите дѡндеже приндѣ гѣ. иже и прѡсвѣтѣ тайны темннзѡ. и сѡвѣтн свѣтн срдѣннзѡ. и тогда похвала воудѣ комуждо ѿ вѣ.

6. Снѡ же брѣнѣ предвразѣи на себе и на аполоуса вѣ рѡдн. да ѡ

3. мнѣ же не вѣ велико ѱ, да ѿ вѣ ѡстажюса. и ли ѿ члѣчьска дѣне. нѡ ни самъ <sup>1)</sup> себе вѣтазаю.

4. ничтоже во себе свѣдѣ <sup>3)</sup>. нѡ ни ѿ сего ѡправдаюса <sup>5)</sup>. вѣтазаид же ма. гѣ ѱ.

5. Тѣмже, преже времени ничтоже сдѡдите. дѡндеже приндѣ гѣ. иже и прѡсвѣтитѣ тайнаа тмы, и сѡвѣтн срдѣнныа. и тогда похвала бѡдѣ комуждо ѿ вѣ.

6. сѡ же братѣе моа прѣвѡбразѣи вѣ себе и вѣ аполоса, вѣ

6. се же А8. сиѣ А23. 29 | брѣнѣ (моа оп.) А38 | вѣ себе А2 (А6 оп. бочно вѣ). 13. 17—19. 27. 28. 37. в себе мѣсто А16 | и на аполоуса А8 | вѣсь дѣлѣ А8.

## б) 2 редакци.

3. в худость Б7. 14 | и уѡхѣьскѣи свѣдѣннсмѣ Б5 | не пытаю Б2.

4. не вѣдѣ Б14 (Б5 не видѣ) | но не оправдаюса самъ Б2.

5. года преже Б14 (суб. 14, а пят. 6 н. по Б) | ничтоже преже года не сдѡдите Б2 (суб. 14, а пят. 6 н. по Б) | не творите ничтоже Б1. ничтоже не ѡбидите Б7 (суб. 14, а пят. 6 н. по Б) | гѣ приндѣ Б2 (пят. 6 н., а суб. 14 по Б) | свѣтитѣ Б10 (суб. 14, а пят. 6 н. по Б) | свѣтн срдѣнныа Б5 (пят. 6 н., а суб. 14 по Б). помышлѣнннн уѡхѣьскѣи Б14 (суб. 14, а пят. 6 н. по Б) | похвала Б10 (пят. 6 н., а суб. 14 по Б).

6. сѣмоу (вм. сс же) Б14. сѣмоу же Б10. 11.

*Примѣчанія.* Ст. 5—8 чит. вѣ пят. 6 н. по пятидес.—Нѣтъ ихъ вѣ Б13.—А16 сбивается на 2-ю ред., а Б5—на 1-ю ред. <sup>1)</sup> Г2 оп. самъ. <sup>2)</sup> Б но не пы себе не испытаю (пы не чит. Б1. 10. 14). <sup>3)</sup> ничтоже и никогоже, себе свѣдѣнн Г2. <sup>4)</sup> А оп. не. <sup>5)</sup> оправдаюса Г5—8. <sup>6)</sup> Б оп. года (преже года чит. Б1. 2. 7. 8. 10. 14). <sup>7)</sup> Б оп. н. <sup>8)</sup> А и А23. 29 оп. похвала.



А. Толк. Апост. 1220 г.

рѣди. да отъ нѣо навѣкинете. не  
пауе моудрѣствовати <sup>2)</sup> писа-  
нлго. да не ѣдннѣ по ѣднномоу  
гърднса на друга.

7. кто бо ти ра(соу)жаѣтъ. что  
имашн ѣгоже нѣсн приѣлъ. аще  
ли ѣ приѣлъ ѣсн. что хвали-  
ннса ѣко не приѣмъ.

8. оуже сыти ѣсте. оуже обѣ-  
тъсте. безъ насъ црѣвоасте. и  
ѣще оубо да бысте са вѣѣриан.  
да ѣ мы съ вамн вѣѣримъса.

9. Мню бо ѣко <sup>11)</sup> бѣ ны  
лѣлы послѣ(х)нѣмъ ѣвн. ѣко на-  
смъртыннкы. ѣко позороу быхомъ  
всемоу мироу. ѣ англомъ ѣ уав-  
комъ.

Б. Толк. Апост. XIV в.

да ѡ насъ навѣкинете. не му-  
дрити <sup>3)</sup> са пауе написанлго. да  
не ѣдннѣ по ѣдннмомъ горднтеса  
на друга.

7. кто бо ти расужаѣтъ. что  
ли имашн ѣгоже нѣсн приѣлъ.  
аще ли ѣсн приѣлъ <sup>6)</sup>. что са  
хвалиши <sup>8)</sup> акты <sup>9)</sup> не приѣмъ.

8. оуже сыти ѣсте. оуже <sup>10)</sup>  
обѣтъсте. безъ насъ црѣвоасте.  
ѣ льно же оубо да бысте црѣво-  
вали. да ѣ мы съ вамн  
црѣвѣемъ.

9. Браѣ бѣ ны лѣлы послѣд-  
нѣмъ ѣвн акты смъртыннкы. ѣко  
позору быхомъ мироу. ѣ англомъ.  
ѣ уавкомъ.

а) 1 редакци.

6. ѡ нѣ А38 | илоунтеса А2. 6. 8. 12. 13. 16—19. 21. 27. 28. 37. 38. не  
прѣмоудрѣ(т)н сс А20 | написаннѣ А2. 6. 8. 12. 13 (въ изд. Миклошича  
ошибочно раздѣлено: на писанннхъ). 16—19. 27. 28. 37. 38 | не пауе  
умннхъ моудровати Панд. Ант. XI в. л. 56 об. | гърднса,—и А22—24-  
26. 29. 34. , грднтеса А6. 8. 13. 37. 38. грднтсе А27. 28 (А2 грднтсе).

7. та (вм. ти) А2. 6. 8. 13. 17. 27. 28. 37. 38 | что ли имашн А8. 38 | не  
прѣсмъ А2. 6. 13. 37.

8. оуже—оуже,—и А23. 24. 29. 34. , сс—сс А2. 6. 8. 12. 13. 16—19. 21.  
27. 28. 37. 38 | есте км А6 | обѣтнтсеса А2. 6. 8. 13. 23—25. 27. 29.  
34. 37. 38 | ѡ нѣ (вм. безъ насъ) А12 | и сѣце оубо А8. 27. 29. 38. ,  
снл (вм. ѣще) А2. 22. 34. льно же (вм. и ѣще) А16. и льно же А13 |  
да вѣѣрнтсеса А2. 16. 28. да вѣѣрнтсе А17—19. 37. да вѣѣрствнтсеса  
А8. 38. и не да оубо вѣѣрнтсеса А6. да бысте царьствовали А13 | царь-  
ствовемъ А13. 20.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

нѣ навѣикнете. не паче писанѣ смышлати. да не ѿдѣи ѿ единого гордитеца на друга.

7. кто во тѣ расоужаѣ. что же ѿмани егоже не приаѣтъ. аще же и приаѣ что хваленица ꙗко не приѣми.

8. оуже съити ѿстѣ. оуже обѣтѣете. кроми нѣ цѣтвовасте. и полезно оубо цѣтвовасте. да и мы с вами воцѣримса.

9. Мню бо ꙗко вѣ ны имѣли послѣднѣа ꙗви аки насмѣртники. зане позорѣ быхѣ мироу и аггломъ и члвкъомъ.

Г. Библия 1499 г.

ради. да ѿ наю <sup>1)</sup> надчитеса не паче мудреговати написанныѣ. да не едины по единому гордитеца <sup>4)</sup> на друга.

7. кто во тѣ расоужаетъ. что бо <sup>5)</sup> имани егоже неси приаѣтъ, аще ли <sup>7)</sup> и приаѣтъ еси. что са хваленица ꙗко не приѣ.

8. сѣ быти есте. сѣ ѿбогатитесе. безъ нѣ цѣтвовасте. и ѿще оубо да вцѣрнитеса. да и мы с вами вцѣримса.

9. Мню <sup>12)</sup> бо ꙗко вѣ ны посланники <sup>13)</sup> послѣднѣа ꙗви. ꙗко насмѣртники. ꙗко позорѣ быхѣ мироу. и аггломъ и члвкъомъ.

9. последние апостолы А37 | послѣдники А22. 24. 25. 34 | ꙗви послѣднѣе А12 | акты (два раза) А11, 16 | и насмѣртники А38 | позорѣ А1 | всемоу оп. А13. 17—19. 21. 27. 28. 37.

б) 2 редакци.

6. гордится В2.

7. не си лишиаѣ (вм. неси приаѣтъ) В7 | ꙗко В10 | не приѣми В1. 2. 7. 8

9. ꙗко (вм. акты) В3. 5 | акты (вм. ꙗко) В1. 7. 14 | насмѣртники В2. 8 | всемоу мироу В2. 14 | мироу и оп. В8. 10.

*Примѣчанія.* Ст. 9—16 чит. въ нед. 10 по пятнд. и на общей службѣ апостоламъ. А11 и 16 склоняются къ спискамъ 2-й ред. <sup>1)</sup> Г1 ѿ наю. <sup>2)</sup> А мудреговати. <sup>3)</sup> Б и В11 не мудритеса. <sup>4)</sup> грдитеса Г1 (Г7 гордитеца). <sup>5)</sup> что же Г1. 5. 7. 8. <sup>6)</sup> Б и В10. 11 оп. аще ли еси приаѣтъ. <sup>7)</sup> аще ли же Г3. 4. <sup>8)</sup> Б хваленици. <sup>9)</sup> Б л (вм. акты). <sup>10)</sup> В1 оп. оуже. <sup>11)</sup> мню бо ꙗко обычно опускають списки апостола - апракоса. <sup>12)</sup> Г5—7 мню. <sup>13)</sup> Г1 аплы.

А. Толк. Апост. 1220 г.

10. мы боуи хѣ рѣдн. вы же  
моудри о хѣ. мы немоцѣнн. вы  
же крѣпѣцн. вы славынн. мы  
же кѣрѣстьнн.

11. до нынѣшняго часа ѿ  
алуемъ ѿ жажемъ ѿ нази вы-  
ваѣмъ. и стражемъ. ѿ скыта-  
исмъса.

12. и трѣжа(и)мъса дѣлающе  
своими роуками. оклеветаемн  
кѣтсловнмъ<sup>3)</sup>. гонимн оудър-  
жимъса.

13. хоуанимн тѣшимъ. ѿко  
отребн всемоу миру выхомъ.  
всѣмъ попрыаннѣ доселѣ.

14. не срамлѣмъ васъ нишо  
си. нѣ ѿко уада своиа възлюб-  
леннѣ наказаню.

Б. Толст. Апост. XIV в.

10. мы оуроды хѣ рѣдн. вы  
же мудрн о хѣ. мы немоцѣнн.  
вы крѣпѣцн. вы славынн. мы же  
несуѣтнн.

11. до нынѣшняго часа. ѿль-  
уемъ ѿ жажемъ. ѿ нази вы-  
ваѣмъ. ѿ стражемъ ѿ не оустаемъ.

12. ѿ трѣжаемъса дѣлающе  
своими руками. оклеветаемн кѣт-  
словнмъ. ѿгонимн терпимъ.

13. хуанимн оутѣшаемъса. ѿкы  
отребн миру выхомъ. всѣмъ по-  
прыаннѣ доже ѿ доселѣ.

14. не срамляю васъ. нишо  
си. но ѿкы уада своиа возлюб-  
леннѣ наказаню.

а) I редакци.

10. оуродн А11. 22. 24. 25. Ат. Панд. Авт. XI. в. оуродивн А16. взоуанин  
А17 | ѿ хѣ нѣк А3 | вѣ-уести А1. 2. 11. 13.

11. до дѣшнмъго часа А18 | нази выклемъ,—и А1. 3. 19 23. наготуемъ  
А2. 13. 17. 18. 21. 27. 31. 35—37 | и нази выклемъ и стражемъ оп.  
А12. и стражемъ оп. А1. 25 | послѣ стражемъ приб. и не оустасмъ  
А8. 11. 16. 38.

12. сконимн роуками дѣлающе А12 | роуками сконимн А10 | оклеветавоюще  
ны А20 | держимъса А6. 7. 14. 35 (А31 гонимн одрѣжимн одрѣжимс).  
терпимъ А11. 16. 22. 24. 25. 34. Изб. 1073 г. л. 66 об.

13. тѣши А29. оутѣшася А11. 16. . имъмъса (=молимъса, вм. тѣшимъ)  
А1—3. 6—10. 12. 13. 15. 17—21. 27. 28. 35—38 | хоуанимн тѣшимъ оп.  
А31 | акы А11. 16 | трѣбн А1. 2. трѣбѣ А6. 7. трѣбованин А3 | всемоу  
оп. А2. 8 (А9 всемоу соскоблено). 10—13. 16—19. 27. 28. 37. 38 | выхѣ  
вссмъ миру А31 | и вѣсѣмъ А2. 13. 37. 38 | доже и доселѣ А16 | акы  
отребн миру выхомъ всѣмъ подножне доселѣ Изб. 1073 г. л. 66 об.

14. не срамлѣмъ же васъ А8. 13. 38. не срамляя А9—11. 28. 34 (А17. 27. 37

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

10. мзи оубран хѣ радн. взи же смѣслени ѿ хѣ. мзи немоцни. взи же крѣпци. взи славни. мзи же вѣрѣстни.

11. до изнѣшнѣаго чѣса. ѿ алачѣмъ ѿ жажѣ. ѿ наготѣемъ. ѿ томилѣмъ. и не оустѣемъ.

12. дѣлающе свои ми роукѣми. ѡклеветѣемъ блѣвѣмъ. гонимъ терпѣ.

13. хоулимъ оутѣшаемъ. ꙗкоже ѡтребн мироу взи хѣ всѣмъ попоранѣ доселѣ.

14. не срамлѣа вѣ пишиѡ снѣ. но ꙗко чада моѡ възмѡленѡа на казѡ.

10. мѣи, боуи хѣ радн. кы же мѡдри <sup>1)</sup> ѿ хѣ. мѣи, немоцни. кѣи же крѣпци. кѣи слабни. мѣи же безчѣстни.

11. до нынѣшнаго часа, ѿ алачѣмъ ѿ жажѣмъ. ѿ наготѣемъ, ѿ стражѣмъ. ѿ скытаемъ.

12. ѿ трѡждаемъ <sup>2)</sup> дѣлающе свои ми рѡками. оукараемъ, блѣгословѣи. гонимъ, ѡдрѣжимъ.

13. худлими, мѡлимъ. ꙗко ѡтребн мировн быхомъ. кѣи попоранѣ <sup>4)</sup> доселѣ <sup>5)</sup>.

14. не срамлѣа <sup>6)</sup> кѣ, пишѡ еѡ. нѡ ꙗко чада моѡ възмѡленѡа наказѡ <sup>7)</sup>.

не срамлѣе). не срамлѣю А16 | о семь напишоу ес А37 | кы А10. 11. 16 | уади А7 | своѡ оц. А6. 7. 13. 28. 37 | излѣзю А26. излѣзла (вар.) А9. 11. 16 (А37 излѣзе). излѣю А15 | наказѡ кы А1. 3. 6. 7.

## 6) 2 редакци.

10. оубранки Б3. 14 | хѣ дѣл Б1. 10. хѣ дѣл Б14 | кы же славни Б10 | вѣрѣстни Б2. 14 | мзи неустѣни Б10.

11. и стражемъ и скытаемъ (и не оустѣмъ оц.) Б2.

12. и трѡжемъ оц. Б14 | трѡжающѣя дѣлемъ Б13 | сконимъ роукѣм Б10 | ѡклеветѣемъ Б1. 10. 14 | блѣгословѣстимъ Б1. 7 | гонимъ Б2. 14.

13. похлимъ оутѣшѣмъ (двойной переводъ греч. *парахалоумен*) Б14. оутѣшѣмъ Б1. 10 | ꙗко Б14 | трѣбъ Б14 | всемѣ мироу Б2 | кѣрпни Б14.

14. (но оц.) ꙗко Б14 | излѣзла Б1. 10. 14. излѣзю кы Б5.

Примѣчанія. <sup>1)</sup> Г7 и кы же мѡри. <sup>2)</sup> Г7 оц. и трѡждаемъ. <sup>3)</sup> А и А3. 6 блѣгословни. <sup>4)</sup> Г3. 4. 8 кѣ попоранѣ. <sup>5)</sup> и доселѣ Г2. <sup>6)</sup> не срамлѣа Г7. <sup>7)</sup> наказѡ Г8. наказѡуж Г5. наказѡую Г2. наказѡа Г7. наказѡю Г1. 3. 4.

А. Толк. Апост. 1220 г.

15. аще бо тьмоу настав-  
никъ имате о хѣ. нъ не многы  
оцѣ. о хѣ бо ісѣ евангеліемъ  
азъ въ родихъ.

16. молю же въ подобни  
ми бывайте.

17. Сего ради послахъ вамъ  
тимофѣя. ѡже ми ієсть уадо  
възлюбленое. ѡ вѣрно о гдѣ.  
ѡже вамъ въспоманеть пути  
моѣ. ѡже о хѣ. ѡкоже ѡ въсѣдс.  
къ всакоѣ цркви оууа.

18. ѡко не градуцню ми къ  
вамъ. развелнущася ієтерн<sup>10)</sup>.

19. придоу же скоро къ вамъ.  
аще гѣ въсхоцеть. ѡ разоумью

Б. Толст. Апост. XIV в.

15. аще бо ѡ многы настав-  
ники имате о хѣ. но не много  
оцѣ. о хѣ ісѣ ко благоуствова-  
ніемъ. азъ въ породихъ.

16. молю оубо васъ наслѣдъ-  
ники ми будете.

17. Брѣя сего дѣла пустихъ  
вамъ тимофѣя. ѡже єсть уадо  
моє възлюбленое. ѡ вѣрно о  
гдѣ. ѡже вамъ въспоманеть пути  
моѣ ѡже о хѣ. ѡкоже всюду ѡ  
во всеѣ цркви оууа.

18. акты не градуцню же ми  
къ вамъ развелнущася<sup>9)</sup> иѣциѣ.

19. придѣ же скоро къ вамъ.  
аще ѡ гѣ повелитъ. ѡ разумью

а) I редакциѣ.

15. иѣстоумъ А1—3. 8. 12. 13. 15. 18. 21. 27. 28. 31. 35—38. оуцитель А 6. 7 |  
многы наставники (вар.) А9—11. 16. 19. 20 | блѣкѣстоклнннсмъ А11. 16 |  
азъ оп. А31 | породихъ А11. 20. 25.

16. подобни,—и А2. 3. 6. . подобити А1. 8. 17—19. 7. 28. подобниун А11  
(А25 поѣлнннн ми бысте). послѣднннн А9. къслѣднннн А16 | будете  
А9. 14 | послѣ бывантс позднѣйшей рукой приписано: ѡко азъ хѣ  
(вар.) А22. Панд. Ант. XI в., Амф. 16.

17. оимофеса А7. 38. тимотса А28 | поннже (вм. иже) А17 | възлюбсно о  
ги ѡ вѣрно А3 | пать мон А7 | ѡже оп. А35 | о хѣ нсѣт (вар.)  
А1—3. 6—13. 17—20. 27. 28. 31. 35—38 | всегда (вм. въсѣде) А17 | тко  
кссъ днѣ зуа къ всѣкон цркви А3 | оууа А9. 11.

18. ѡкоже А1. 6. 13. кнн А20 | ѡко ѡ иѣре не градуцнюу ми А27 | разъ-  
грѣдѣшѣ А1. 3 (А3 оп.). 8—13. 15. 17—21. 27. 28. 31. 35—38 | развелн-  
ущася А16. 26 | ієтерн,—и А1. 2 (А3 оп.). 8—11. 13. 18. 23. 26—28.  
31. 37. 38 (А10 етерн разгорѣшѣ). . нѣкон А17. 19. нѣцинн А16. 22. 24.  
25. 34. сднны А15. 36.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

15. ѿще во тмами наставники имате о хѣ. но не мнози оца. о хѣ во ісѣ евангельемъ азъ въи породѣ.

16. молю оубо ка. подобници ми живайте.

17. Сего ради послѣ ка тимофеа. иже естъ чадо мое възлюбленое. и вѣрноое о гѣ. иже ка вспоманѣ поутѣ моа іаже о хѣ. іакоже всѣдоу по всѣмъ црквамъ оучю.

18. іако не градущю же ми к ка. разгордѣша нѣции.

19. придоу же скоро к ка ѿще гѣ хощѣ и разоумѣю. не

Г. Библия 1499 г.

15. ѿще въ тмѣ прѣстѣнъ имѣ о хѣ. нѣ не мнози оца. о хѣ во ісѣ бл҃гоук҃ствоканіѣ азъ въи родѣ <sup>1)</sup>.

16. мола <sup>2)</sup> ѻбѣ ка подобни <sup>3)</sup> ми бывайте.

17. Сего ради <sup>4)</sup>, послѣ камъ <sup>5)</sup> тимофеа. иже ми <sup>6)</sup> чадо възлюбленно и вѣрно о гѣ. иже камъ възпоманеть пути моа іаже о хѣ ісѣ <sup>7)</sup>. іакоже бездѣ въ всакон <sup>8)</sup> цркви ѻча.

18. іако не градущѣ ми к ка, разгордѣша нѣции.

19. приду же скоро к камъ, ѿще гѣ възхощѣ. и възумѣю не

19. к ка скоро A25 | бѣ A10.

б) 2 редакци.

15. о хѣ ісѣ B14 | не мнози оца B2 | по евангелію моему B14. бл҃гоук҃ствованіемъ моимъ B2. 3.

16. молю азъ къ B3. молю же къ B14 | късѣдѣнни B1. 5. 10. 14. послѣднни B3. под(об)ни B2 | живите B14.

17. иже о гѣ ісѣ B10 | иже о хѣ ісѣ B3 | к людѣ (вм. всюдѣ) B1 | ко всѣмъ црквамъ B2. 12 | оубо B1.

18. раздѣлился (вм. развелнущи) B2. разгордѣши B11.

19. скоро оп. B3. ѿще повелитъ ми гѣ B3.

*Примѣчанія.* Ст. 17—21 и гл. 5 ст. 1—5 чит. въ суб. 15 по пятидес. A16 сбивается на 2-ю ред. <sup>1)</sup> Г1 породѣ. <sup>2)</sup> молю Г1—4. 6. 8 (Г2 сего ради молю, Г1 молю же оубо). <sup>3)</sup> Г1 подобници. <sup>4)</sup> Г1 оп. сего ради. <sup>5)</sup> Г1 к ка. <sup>6)</sup> ѣ ми Г8. <sup>7)</sup> Г2 оп. ісѣ. <sup>8)</sup> и въ всакон Г1. <sup>9)</sup> Б и Б5. 14 развелнущи. <sup>10)</sup> А6 и 7 оп. въ стихахъ 18—19: развелнущи итерн. придоу же скоро къ камъ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

НЕ СЛОВО РАЗВЕАНУАВЪШНХЪСА НЪ  
СНЛОУ.

20. НЕ ВЪ СЛОВЕСИ БО ЦРѢТВО  
БЖНІЕ. НЪ ВЪ СНАЪ <sup>3</sup>).

21. УТО ХОЦЕТЕ ПАЛЦЕЮ ЛН  
ПРИДОУ НА ВЪ. ЫЛН ЛЮБЪВНО  
ДХЪМЪ ЖЕ КРОТОСТИ.

НЕ СЛОВО РАЗВЕАНУАВЪШНХЪСА <sup>1</sup>).  
НО СНАУ.

20. НЕ ВЪ <sup>2</sup>) СЛОВЕСИ ЖЕ ЦРѢТ-  
ВНЁ ВНЁ НО ВЪ СНАУ.

21. УТО ХОЦЕТЕ <sup>4</sup>) СЪ ЖЕЗДОМЪ  
ЛН ПРИДУ КЪ ВЛМЪ. ЫЛН СЪ ЛЮ-  
БОВНО Н ДХЪМЪ КРОТЪКОМЪ.

## Г Л А В А 5.

1. Отноудъ же въ вась слы-  
шнтъся люבודѣаннѣ. ꙗкоже ни  
въ ꙗзыцѣхъ ꙗменовѣтъся. ꙗкоже  
нѣкого женоу оуѣю ѡмѣюща <sup>9</sup>).

2. ꙗ вѣ развелнуданса ꙗсте.  
ѧ не науе въсплакстеса. да

1. Оудъ слышнтъся въ вась  
блуженнѣ. ꙗ такоже блуженнѣ  
ѣже н <sup>7</sup>) во странѣ не вѣмѣ-  
наетъся. ꙗкоже нѣкому жснѣ  
оуѣю ѡмѣти.

2. ꙗ вѣ развелнуданса ꙗсте.  
ѧ не науе съжалнсте си. да

а) I редакція.

19. разгърѣдѣшимъ А1—3. 6—13. 15. 17—19. 27. 28. 31. 37. 38.

20. нсѣюе А16 (вм. бжнѣ) | но въ снаѣ бжн А16.

21. уто бо А9 | с палцею А37. съ жездомъ А16. 20 | къ влмъ А10. 16 |  
съ любкью А37 | любовнѣ н кротостнѣ А3 | дхѣмъ кротостнѣ А1. 6.

1. ѡнѣдъ А1—2. 6—8. 13. 17—19. 27. 28. 35. 37 (А38 ѡноу бо, А16 ѡтн-  
нѣдъ бо). . кесмъ лн (вм. отноудъ же) А22. 24. 25. 34 | слышнтъся въ  
вась А1—3. 6—10. 12. 13. 16—19. 22. 23. 26—28. 31. 37. 38. да<sup>1</sup>ис слы-  
шнѣ се въ вась А35 | люבודѣаннѣ (безъ приб.),—и А3. 9. 10. 17. 18.  
23. 26. 29. 31. . люבודѣаннѣ. н тако люבודѣаннѣ А1. 2. 6—8. 12. 13. 22.  
24. 25. 27. 28. 34—38 (А7. 25. 38 такоу). блуженнѣ н такоже блуж-  
еннѣ А16. 19 | ꙗкоже А38 | въ ꙗзыцѣ А23 | ꙗрицѣтъся А1. 3. 6. 7. 31.  
мѣнтъся А2. 8. 13. 17. 21. 27. 37. 38. мннтса А9. 12. 18. вмѣнаетъся  
А16. 19. 20 | стсрѣ (=стероу, дат. п.) А1. 2. 6—10. 12. 13. 18. 27. 28.  
31. 36. нѣкому А16. 17. сднного А3 | ꙗко нѣкого женоу оуѣю ѡмѣю-  
ща,—и А22—24. 26. 34. ѡмѣти А1—3 (А6 и 12 ѡмѣти). 9. 10. 16—20.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

слово разгордѣвшихъ по сілоу.

слово разгордѣвшій, но сілѡ,

20. не бо в словеси цѣтво  
бѣе. но в сілѣ.20. не въ словеси бѡ цѣткѡ  
бѣіе, но въ сілѣ.21. что хощете. с жезломъ ли  
придоу к вамъ. ли с любовью  
дѣмъ же кротости.21. что хощете. палицею  
ли прїидѡ к вамъ или любовію.  
дѣомъ же кротости.

## Г Л А В А 5.

1. Всяко слышится в вѣ блуж-  
женіе. и таково блужженіе. іако-  
воже ни изъ іазыцѣхъ іменовуется.  
іакоже женоу нѣкому оубо імѣти.1. Ѡнѡдѡ <sup>5)</sup> слышится въ  
кѡ любовіаніе. и таково люво-  
дкіаніе <sup>6)</sup>, іаково ни въ ѡзыцѣ  
іменѡется. іако женѡ нѣкоемѡ  
оубо <sup>8)</sup>, імѣти.2. и вы разгордѣши есте. а не  
паче поплачете. да ізмется ѡ2. и вѣ разгордѣши есте.  
и <sup>10)</sup> не паче плачете <sup>11)</sup>. да

31. 36—37 | іако женѡ стержѡ оубо имѣти А1. 2. 6. 7. 8. 9. 13. 27. 37. 38  
(А8 имѣти оубо, А13 и 38 имѣти оубоу, А9 имѣти оубо). іако женѡ  
стери оубо платъ А28 (А35 іако женою іединою. іединомѡ оубоу и ітѣры,  
А3 тѡже иже сѣднѡго вѣнѣ имѣти).

2. разгордѣши есте А1—3. 6—13. 15. 17. 18. 20. 21. 27. 28. 31. 35—38 |  
плачете А1—3. 8—10. 12. 13. 17. 20. 21. 27. 28. 31. 37. 38 (А6 пла-  
кѣтисѡ, А7 плакѣти, А25 вси плакѣтисѡ). съжмѣте сѡ А19.

## б) 2 редакціи.

1. отиноудъ Б1. 10. отиноудъ бо Б2 | и таково же блужженіе оп. Б1. 14.

2. разгордѣши есте Б11 съжмѣти сѡ есте Б1. а не паче съжмѣте сѡ  
оп. Б2.

*Примѣчанія.* 1) Б14 разкелунувшихъсѡ. 2) Б оп. кл. 3) Ст. 20-я пропу-  
щенъ въ А2. 4) Б хоще. 5) Ѡнѡдѡ же Г1. 6) и таково любовіаніе  
оп. Г1. 7) Б и Б2 оп. н. 8) оубо Г7. оубо Г2. 9) Ст. 1—2 и половина  
3 го не прописаны въ А11. 10) Г7 оп. н. 11) Г2 оп. и не паче пла-  
кѣтѣ.



А. Толк. Апост. 1220 г.

нѣзметьса ѿ среды вашей съдѣв-  
кын дѣло се.

3. азъ же оубо ꙗко кромѣ  
сы тѣлмь. тоу же сынъ дѣмь.  
оуже соудихъ ꙗкоже тоу сынъ.  
съдѣавъшаго сице <sup>6)</sup>).

4. въ нма гѣ нашего іса хѣ.  
сбравнемъса вамъ ѿ моіемоу  
дѣоу. съ силою гѣ нашего іса хѣ.

5. предати таковаго сотонъ.  
въ нѣзмѣжденіе плъти. да дѣхъ  
снѣсетса. въ дѣнь гѣ нашего  
іса хѣ.

6. Не добра похвала ваша. не  
вѣстс ли ꙗко

Малъ квасъ все вѣмѣшеніе  
квасить.

Б. Толст. Апост. XIV в.

нѣзвержетса ѿ среды вашей.  
створивкын се дѣло.

3. азъ же оубо ꙗкы кромѣ  
сынъ тѣломь. тѣже сынъ дѣмь.  
оуже ѿсудихъ ꙗкы тѣ сы. ство-  
рившаго се тако.

4. въ нма <sup>7)</sup> гѣ нашего іса хѣ.  
собраниемъса вамъ. ѿ моіемоу  
дѣу. съ <sup>8)</sup> силою гѣ нашего іса хѣ.

5. предати таковаго сотонъ.  
во нѣзмѣжденіе плоти. да дѣхъ  
снѣсетса въ дѣнь гѣ іса хѣ.

6. Крѣѣ не добра хвала ваша.  
не вѣсте <sup>11)</sup> ли ꙗко

Малъ квасъ. все мѣшеніе  
квасить.

а) I редакци.

2. да нѣзвержетса А8. 16. 19. 20. да възметсе А35. да нѣзмѣнитсе А15. 23.  
24 | клася оп. А9 | съдѣавкын А23. 35. створивкын А8. 16. 19. 38.  
сведи А3 | дослаж (приб.) дѣло се А35.

3. ꙗко оп. А1. 3. 6. 7. 9. 13. 17—19. 27. 28. 31. 37. 38 | кромѣ вѣ (сы оп.)  
А27. сктънъ вѣсь А17 | посрѣдѣ вѣсь си дѣомь А17 | се (вм. оуже) сѣ-  
дихъ А1. 3. 6. 7. 9—13. 15. 17—19. 27. 28. 37 (А8. 16 и 38 оужс ѿсѣ-  
дихъ) | ꙗко А38 | ꙗко сы А1. 3. 9. 11. 13. 18. 27. 28. 37. ꙗко (ꙗкоже  
тоу сынъ оп.) А17. 24. 31 | съдѣавкъшаго си сице А1. се сице А9. 13.  
23. 26—29 (А37 се сктънъ). сице се А10 | створивкъшаго се дѣло тако  
А8. 38 (створивкъшаго А20. створивкъшаго тако А16).

4. ѿ нисни А1—3. 6. 7. 9—13. 17—20. 27. 28. 31. 35—37. по нисни А8.  
38 | послѣ словъ: по нисни гѣ нѣсго іс хѣ приб. се бо естъ ѣже ѣже  
тоу быти дѣомь А8. 38 | нма А9. 11 | силою А 38.

5. и предати А6. предадите А18. 35 | въ нѣзмѣжденіе А1. 2. 6—8. 13. 17—  
19. 23—25. 27—29. 37. 38 (А25 и 34 въ нѣзмѣжѣнїе) | плоти оп. А35 |  
на нѣгоубѣз плъти Изб. 1073 г. л. 187 об. | въ дѣн 6. 7 | послѣ ст. 5-го  
А38 приб. да и ти волиѣнїе боути на вѣсто.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

срѣдѣи вѣ ѿже дѣло се створѣвшн.

3. азъ же оубо ѿко кромѣ тѣ-  
лѣ тоуже сынъ дѣмъ. оуже соудѣи  
ѿко тоу сынъ. сицевоѣ се сдѣ-  
лавшнѣ.

4. во ѿмѣ гѣ нѣго ѿ хѣ. со-  
бравшии мѣса вѣ ѿ моѣмоу дѣху съ-  
слою гѣ нѣго ѿ хѣ.

5. предати таково сатанѣ. во  
ѿзможженіе плоти. да дѣхъ сѣсетса  
къ днѣ гѣ ѿ хѣ.

6. Не добра похвала ваша. не  
вѣстѣ ли ѿко

Малъ квасъ все мѣшѣе квасѣи.

ѿзметса ѿ срѣдѣи вашеа сдѣла-  
вши дѣло <sup>1)</sup> сѣе.

3. азъ <sup>2)</sup> ѿко <sup>3)</sup> кромѣ  
тѣлѣ тѣ же дѣомъ, сѣ <sup>4)</sup> сдѣи  
ѿко сынъ <sup>5)</sup>. ѿже сице сѣ сдѣла-  
лавшнѣго,

4. ѿ ѿмени гѣ нѣшего ѿ хѣ.  
сбравшиемса кѣмъ ѿ моѣмѣ дѣхѣ,  
съ слою гѣ нѣшего ѿ хѣ.

5. предати таково сатанѣ  
къ ѿзможженіе <sup>9)</sup> плѣти. да дѣхъ  
сѣсетса къ днѣ гѣ ѿ хѣ <sup>10)</sup>.

6. Не добра похвала ваша.  
не вѣстѣ ли ѿко

Малъ квасъ, все смѣшеніе <sup>12)</sup>  
квасѣи;

6. все оп. А31 | мѣшение А5, 8, 16, 31, 34. смѣшение А3 | къквасить  
А9 (н малъ квасъ все тѣсто къкваси Изб. 1073 г. л. 184 об.). къквас-  
ить А10.

## 6) 2 редакціи.

2. дѣло сс Б5, 14.

3. осоуднхъ Б10. суднхъ Б2 | сс оп. Б3 | таково (вм. се тако) Б2.

5. во ѿзможженіе Б7, 10. въ ѿзможженіе Б14 | гѣ нѣшего Б2, 3 (вар.) |  
ѿ хѣ Б3, 10 (вар.) | въ концѣ стиха Б6 приб. понеже ѿко уада люблю  
вы (такое же прибавленіе въ Г2).

6. вмѣшаніе Б3. оумѣшаніе Б10. смѣшеніе Б14.

*Примѣчанія.* Ст. 6—8 чит. въ вел. суб. на утреви. Нѣтъ ихъ въ А2.  
Б11—13. Въ апостолахъ-апракосахъ опускаются начальныя слова чтенія:  
не добра похвала вѣшн. не вѣстѣ ли ѿко. . Стихъ 4 (съ слова: сбравшии мѣса)  
и весь 5-й стихъ не прописаны въ А3.—Списки Б3, 10 сбиваются на 1-ю  
редакцію. <sup>1)</sup> Г2 оп. дѣло. <sup>2)</sup> Г1 азъ же. <sup>3)</sup> Г1 оп. ѿко. <sup>4)</sup> Г1 и сѣ.  
<sup>5)</sup> Г1 ѿко тоу сынъ, Г3 ѿко сынъ тоу. <sup>6)</sup> Въ А2 стихъ 3-й пропу-  
щенъ. <sup>7)</sup> Б вѣстѣ. <sup>8)</sup> Б слою (Б1, 2, 10 съ слою). <sup>9)</sup> къ ѿзможженіе  
Г1, 2, 7. <sup>10)</sup> гѣ нѣше ѿ хѣ Г8. <sup>11)</sup> Б вѣстѣ. <sup>12)</sup> Г1 смѣшеніе.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

7. оуиѣстите оубо ветхѣи  
квасъ. да боудеть ново въмы-  
шеннѣ. ꙗкоже ѣсть бес квасл.  
ѡбо пасха наша за ны пожреть  
бѣ хѣ.

8. тѣмъже праздноуѣмы не  
въ квасъ ветхъ<sup>3)</sup>. ни къ квасъ  
злобынѣ ѡ доукавьствѣ. нъ въ  
бесквасьствѣи уиѣстотѣ ѡ истинѣ.

9. Писахъ вамъ въ ѡписно-  
даннѣ. не примышатисѣ къ любо-  
дѣицѣмъ.

10. не тѣмъже любодѣицѣмъ  
миръ сего. ѡли хыщьникомъ ѡли

7. ѡиѣстите оубо ветхѣи квасъ.  
да будете ново въмышеннѣ.  
ꙗкоже ѣсте безъ квасл. ѡбо  
пасха наша<sup>4)</sup> за вы оубѣиѣнъ  
бѣ хѣ.

8. тѣмъже празнуѣмъ. не въ  
квасъ ветхъсьмъ. ни квасъ злобын  
ѡ доуканнѣ. но бесквасни уѣ-  
сты н<sup>5)</sup> истинны.

9. Писахъ вамъ посланнѣмъ  
писаннѣ. не примышатисѣ къ  
блудникомъ.

10. ѡ не тоуѣю къ блудни-  
комъ миръ сего. но ѡ къ лихо-

а) I редакци.

7. оуиѣстите, — и А6. 7. 9. 11. 16. 19. 29. . ѡтрѣиѣтсѣ А3. 5. 8. 10. 12. 13. 15. 17. 18. 20. 21. 27. 28. 31. 36—38. ѡврѣзѣтсѣ А1 | оубо оц. А5 | квасъ ветхы А11 | да боудеть, — и А3. 5—11. 16—19. 22—26. 29. 31. 34. 38. . да будете А1. 13. 20. 27. 28. 37 | ѣсть, — и А5. 9 (ѡ поправлено на ѣ). 10. 23. 29. 31 (А25 дасть). . есте А1. 3. 6. 7. 8. 11. 13. 16—19. 22. 24. 34. 37. 38 | бесквасни А35 | квасъ А3. 16 (вар.). пасхоу вашу А9 | за ны оц. А1. 31. за вы А9. 11. 16 (вар.) | жреть бѣ А1. 3. 5. 8. 10. 13. 17—19. 21. 23. 24. 27—29. 34—38 (А28 жреть бѣ за ны). оубѣиѣнъ бѣ А6. 7. 9. 11. 16.
8. да празноуѣмъ А1. 5—8. 10. 13. 17—19. 27. 28. 34. 35. 37. 38. празниѣтсѣ А3 | не въ квасъ ветхъ А31 | злобын А16 (А9 злобын). 24. 25. 27. 35. Изб. 1073 г. л. 77. злобынѣ А3. злобынѣ А36 | лѣкѣиѣтсѣ А1 (А3 оц.). 6. 7. 11. 12. 15. 17. 28. 38. лѣкѣиѣ А8. 31. доуканнѣ А9. 16 | къ бесквасьствѣи уиѣстотѣ и истинѣ А23. 29. . къ бесквасни А1. 3. 5—8. 12. 17—19. 25. 27. 28. 31. 37. къ бескваснѣи А35. къ бесквасьствѣи А24. 34. XIII Ст. Гр. Бог. л. 374 а. бес квасл А9. 11. 16 | уиѣстоты истинны А17 (А12 уѣстоты истинны) | рѣшоты (вм. истинны) А37. и истинѣ оц. А3.
9. въ посланнѣи ѡписноданнѣ А8. 38. въ посланнѣиѣмъ писаннѣ А20. въ прислани А6. къ посланнѣи А16. 21. 25. 27 | писахъ вамъ дѣти въ посланнѣи А12 | блудницѣхъ А28 | къ любодѣицѣмъ миръ сего А2.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.:

Г. Библия 1499 г.

7. очѣтите оубо вѣтхын квасъ. да боудете ново мѣшенныѣ. іакоже ѣстѣ бесквасни. ѡво пасха наша. за ны жренз вѣи хѣ.

8. іакоже прѣзидпоуѣ. не в квасѣ ветсѣ. ниже в квасѣ злобы и лоукавства. но в бескваснѣ чѣстѣ и истиннѣ.

9. Писѣ вѣи въ єпистолий. не прилѣшатисѣ любодѣица.

10. и не всѣко любодѣицамъ мѣра сегѣ. ли лихонмѣцмъ. ли

7. ѡчистите же бо ветхын квасъ, да будете <sup>1)</sup> ново вмѣшеніе іакоже есте безквасни. ѡво пасха наша, за ны жренз вѣи хѣ.

8. тѣмже да прѣзидпоуемъ, не въ квасѣ ветсѣ. ни въ квасѣ злобы и лукавства <sup>4)</sup>. но въ безкваснѣ чистоты и истинны <sup>6)</sup>.

9. Писѣ вѣи къ посланіи. не прилѣшатисѣ къ любодѣицѣ.

10. и не точію любодѣицѣ мѣра сегѣ. ѡли лихонмѣцѣ. ѡли

10. не тѣ)уиѣ А2. 8. 12. и не тѣмъ А23. 29. 34. и не тѣмъ А13. 16—19. 27. 37. 38 | разквасеннѣхъ (вм. любодѣицмъ) мѣра сегѣ. ни лихонмѣицѣхъ А6. ни ни лихонмѣицмъ А13. 28. но и лихонмѣицмъ А16. 17. 20. 21. 27. или лихонмѣицмъ А8. 12. 37. 38 | иѣ и хѣиринокъ А2. и хѣиринокъ А17 | къ глѣсцимъ (вм. хѣиринокъ) А19 | ли—ли А13. 16.

6) 2 редакціи.

7. да будеть Б2. 3. 5. 7. 14 | есть Б5. 14 | или Б5. 7 | за ны Б3. 5. 7 | пожрени вѣи Б3. 14.

8. ни въ квасѣ злобы Б3. 14 | лукавства Б5. 8 | бес кваса Б3. 14.

9. въ єпистолий Б5. въ посланіи писемъ Б2. 10—12. 14. въ слове писани Б1. къ последнѣи писемъ Б8 | не прилѣшатисѣ Б14.

*Примѣчанія.* Ст. 9—13 и 6 гл. ст. 1—11 чит. въ повел. 7 н. по пятид. Нѣтъ ихъ въ Б13.—А8 и 16 сбиваются на 2-ю ред., а Б5—на 1-ю ред. <sup>1)</sup> да будѣ Г2. <sup>2)</sup> Б и пасху бо кашю. <sup>3)</sup> А оп. не къ квасѣ ветсѣ. <sup>4)</sup> Г1—5. 7. 8 и лоукавствѣ. <sup>5)</sup> Б оп. и. <sup>6)</sup> Г2 нѣ къ квасѣ чистоты (и истинны оп.).—Въ апостолахъ по посланіямъ А12. 17, какъ и въ апостолахъ-апракосахъ, послѣ 8-го ст. прописываются Гал. 3, 13—14,—стихи, положенные для чтенія въ вел. суб. на утреви.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

ИДОЛОСЛУЖИТЕЛЕМЪ. ПОНЕЖЕ ДЪЛ-  
ЖНИ ИЄСТЕ ѿ МИРА СЕГО ИЪЗТИ.

11. ИЪНЪ ЖЕ ФАХЪ <sup>2)</sup> ВАМЪ.  
НЕ ПРИМЪШАТИСЯ. АЩЕ КОТОРЫИ  
БРАТЬ ИМЕНОВАЮТСЯ ИЛИ ЛЮБОДЪИ.  
ИЛИ ИДОЛОЖРЬЦЪ. ИЛИ ЛИХОИМЪЦЪ.  
ИЛИ КЛЕВЕТИНИКЪ. ИЛИ ПИИМНИЦА.  
ИЛИ ХИЩНИКЪ. СЪ ТАКОВЫМЪ НИ  
ЧЪСТИ.

12. УТО БО МИ ИЄСТЬ КЪНЪШНИИ-  
ИМЪ СОУДИТИ. НЕ ОУТРИНИМЪ ЛИ  
ВЫ СОУДИТЕ.

13. А КЪНЪШНИИМЪ БЪ СОУ-  
ДИТЬ. ИЪЗМЪТЕ ЗЛАГО ОТЪ ВАСЪ СА-  
МЪХЪ.

ИМЪЦЕМЪ. И КЪ ГРАБЩИМЪ. И  
КЪ СЛУЖАЩИМЪ КЪМИРОМЪ. ЕЛМА  
ЖЕ ДОЛЖНИ ЄСТЕ ОУКО ѿ МИРА  
СЕГО ИЪЗТИ.

11. ИЪНЪ ЖЕ ПИСАХЪ ВАМЪ  
НЕ ПРИМЪШАТИСЯ. АЩЕ КТО БРАТЬ  
НАРУСИМЪ ЄСТЬ БЛУДНИКЪ. ИЛИ  
ЛИХОИМЕЦЪ. ИЛИ СЛУЖИТЕЛЬ КЪ-  
МИРЕСКЪ. ИЛИ КЛЕВЕТИНИКЪ. ИЛИ  
ПИИМНИЦА. ИЛИ ГРАБИТЕЛЬ СЪ ТА-  
ЦЪМЪ НЕ ИЄСТИ.

12. УТО БО МИ ИЄСТЬ. ДА И  
ВЪНЪШНЕМЪ СУДИТИ. НЕ ОУТРИНИМЪ  
ЛИ КТО ВЫ СУДИТЕ.

13. А ВЪНЪШНЕМЪ БЪ СУДИТЬ <sup>8)</sup>.  
ИЪЗВЪРЪЗЪТЕ <sup>9)</sup> ЗЛАГО И САМЪХЪ ВАСЪ.

а) I редакциѣ.

10. идоложрѣхъ А28. идоложрѣшникомъ А8. 12. 13. 37. 38. идоложрѣшнымъ  
А18. идоложрѣшцемъ А17. идоложрѣшникомъ А16. къ служещимъ коу-  
миромъ А19. идоложрѣшелемъ оп. А27 | длѣжнн иєсмо А12 | ѿ сєго  
мира А8. 12. 13. 17—19. 27. 37. 38. отъ мира (сєго оп.) А2 | понеже  
иєсте ѿ сєго мира. но длѣжнн сєсте оубо иѣти А16.

11. стєрѣ А2. 6. 8. 12. 13. 16. 18. 21. 27. 28. 37. 38. иєкон А17. кто А20 |  
ли—ли А13. 28 | блудникъ А19. 20 | идоложрѣ А8. 12. 13. 18. 28.  
37. 38. идоложрѣшитель А2. 6. идоложрѣшникъ А19. 20 | или лихоимецъ  
или идоложрѣшитель А2 | лихоимецъ А6 | грабитель (вм. хищникъ)  
А16 | съ таковыи А6. 8. 16. 17. 38 | не чєсти А6. 17. 38.

12. что бо А2. 8. 12. 13. 16. 37. 38 | вѣшнымъ (вм. кѣшнымъ) А18 |  
не кѣшнымъ ли А2. 16. 38. не вѣшнымъ ли А6. не кѣшнымъ  
ли А13

13. и кѣшнымъ А6 | послѣ словъ: а кѣшнымъ иѣ соудитъ А38 приб.  
(изъ 1 Кор. 11, 32) иѣ же соудити кѣшннє да не съ кѣшннє миромъ  
ѿсоужени коудемъ (А8 иѣ же сѣдинн кѣшнн сємъ. да не съ кѣшннємъ

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

хѣщникомъ. мѣ идонослоужителема. понеже должни есте оубо ѿ мира ѿизити.

11. ижеже писѣмъ нѣ. не приимѣшатся. аще кто брѣ именованъ. мѣ влоудникъ. мѣ лихощицець. мѣ идонослоужитель. мѣ клеветниѣ. мѣ пыганица. мѣ хѣщниѣ. с такоуимъ же не гѣсти.

12. что бо ми ѿ вѣщшнимъ соудити. не вноустренима ми вѣ соудите.

13. вѣщшнимъ же вѣ соудѣ. ѿ ѿзмѣте злое ѿ вѣсь самѣхъ.

хѣщникѣ. илѣ идонослоужителема. понеже должни есте ѿкоу ѿмира сего ѿзыти <sup>1)</sup>.

11. нынѣ же писѣмъ камъ <sup>2)</sup>. не примѣшатся <sup>3)</sup>. аще нѣкимъ братъ именованъ, или <sup>4)</sup> влоудникъ. илѣ лихощицець. илѣ идонослоужитель. илѣ рѣгатель. илѣ пѣганица. илѣ хѣщникъ, с такоуими <sup>5)</sup> ни гѣсти.

12. что бо ми ѿ вѣщшнимъ судити. не вноустренимъ ли вѣ судите;

13. вѣщшнимъ же <sup>6)</sup> вѣ судѣ. ѿ ѿзмѣте злого ѿ вѣ самѣхъ.

иномъ осаждени бадсѣмъ) | и измѣте А2. 23. 24. 29. 34. изверзете А19. и измѣните А27 (и стерто). и измѣнить А16 | ѿ самѣхъ вѣсь А12. 16. 17. 27.

б) 2 редакциѣ.

10. или—или Б5 | гравителѣ Б12. хѣщникѣ Б5 | въ делолатромъ (=къ идололатромъ) Б5 (и въ ст. 11-мъ) | и кмирномъ, слажителѣ. и пыганиѣ (приб.) Б12.

11. ирицасѣ Б2 | ли—ли Б2 | идололатръ Б10. коуирослаужитель Б12. слажителъ кмирномъ Б14.

12. оубо (вм. кто) Б1. 11. оубо Б10.

Примѣчанія. <sup>1)</sup> Г7 ИЗЫТИ. Г2 ДЛЗЖНИ ЕСТЕ ОУЖЕ, ѿ МИРА СЕГО ОУБО ИЗЫТИ. <sup>2)</sup> А2 ПИСАХЪ (и въ другихъ спискахъ—ПИСАХЪ, ПИСАХЪ). <sup>3)</sup> Г2 ПИСАХЪ КАМЪ И НЫНѢ. <sup>4)</sup> Г2 НЕ ПРИМѢШАТНА К НѢКИМЪ. <sup>5)</sup> Г2 ОП. ИЛИ. <sup>6)</sup> СЪ ТАКОУИМЪ Г3. 5—8. <sup>7)</sup> Г2 ВѢЩШНИМЪ ЖЕ ѿКОУ. <sup>8)</sup> Б СУДИТИ. <sup>9)</sup> Б2 И 10 И ИЗВЕРЗЕТЕ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

## Г Л А В А 6.

1. Смыість ли кто ѿ вась. вещь ѿмын съ дроугъмь. соудъ приіати ѿ неправдыныхъ. а не ли ѿ стхъ.

2. Или не вьсте. іако стнн всемоу миру соудати. ѿ аще ѿтъ вась соудъ приімасть весь миръ. недостойни есте соудитръмь малымъ.

3. не вьсте ли іако англомъ соудимъ. а не тькмо житнискымъ.

4. житнискіа бо соудитра. аще ѿмате оуннууженыхъ въ цркви. сихъ посажаіете.

5. къ срамоть вашей глю. тько ли нсть въ вась ни

1. Смыё ли кто вась пьрю ѿмын съдъ <sup>1)</sup> приіати ѿ неправдыныхъ. а не ѿ стхъ.

2. не вьсте ли іако стнн судать <sup>2)</sup> миру ѿ аще въ вась <sup>3)</sup> судъ приімаеть миръ. неподобни есте судитръмь мснимъ.

3. не вьсте ли іако ангамъ судимъ. а не тоумо житнискымъ<sup>4)</sup>.

4. житнискіа же оубо судитра. аще ѿмате похуленныа въ цркви. снїа посажаіеть.

5. на стыдѣннѣ вамъ глголю <sup>6)</sup>. тако ли <sup>7)</sup> нсть въ вась

а) I редакція.

1. ѿ вась смьхъ А2 | нмѣс А18. 24. 37 | пра нмы А8. 20. 38 | къ нномъ (вм. съ дроугъмь) А24. 26. 29 | сѣдитса А2. 12. 13. 16—18. 21. 27. 37 | ѿ неправдыныхъ А8. 38. ѿ искверныхъ А18 | а не ли,—и А22—24. 26. 29. 34. а несли А25. а не ѿ стхъ А2. 6. 13. 16—19. 37.

2. тнн (вм. стнн) А25 | (и оп.) аще А6 | къ нѣ (вм. ѿтъ вась) А22. 24. 25 | сѣдитса А6. 8. 12. 13. 16—20. 27. 37. 38 | миръ (съ опущ. вась) А13. 16—19. 27. 37 | весь миръ сѣдитса А2. сѣдитса весь миръ А8 | маломъ А2. 6. 13. 27. 37.

3. не тьунж А8. 12. 17 | (а оп.) не тьунж А2. 6. 13. 16. 27. 37. не тоумо же А24. нъ тькмо же А34.

4. житнискіа А38. житнискіа же оубо А13. 16. 17. 24. 27. 34 | житнискіа збо сѣдитса А6 | нмѣстс А6 | похуленныа А8. 38 | послѣдитс А13. 16—

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

## Г Л А В А 6.

1. Смиѣтъ ли кто васъ вещь ѿмвѣа въ другоу соудитиса прѣ неправедными. а не ли прѣ стѣми.

2. не вѣстѣ ли ꙗко стѣни мѣра соудѣ. ѿ ꙗще ками соудитиса мѣра. недостойни юстѣ соудитиса хуудѣми.

3. не вѣстѣ ли ꙗко ангѣлы соудитиса нежелѣи житѣискимы.

4. житѣискаѣ во соудитиса ꙗще имате. оуничженѣи въ цркви снѣи посажаѣте.

5. на стѣдѣнныѣ ка гѣю. тако ли не вѣ в ка моудрѣ ни юдѣи же.

1. Смиѣтъ ли кто ѿ ка вещь ѿмвѣа къ ѿному, судитиса ѿ неправеднѣи. а не ѿ стѣнѣи;

2. не вѣстѣ ли ꙗко стѣни мирови судѣ; ѿ ꙗще ками судитиса мѣра, недостойни юстѣ судитиса хуудѣми.

3. не вѣстѣ ли ꙗко ангѣлы судитиса, не точѣю житѣискима.

4. житѣискаѣ бо <sup>5)</sup> ѿбо судитиса ꙗще имате, оуничженѣи въ цркви снѣи посажаѣте.

5. къ срамѣ ками гѣа <sup>6)</sup>. тако ли нѣ ни юдѣи къ ка

19. 27. 38 (A25 послѣжеть, A37 сси послѣдаты с).

5. къ срамѣи влшен,—и A6. . къ срамѣи влшъ A2. 12. 13. 16—18. 22. 24. 25. 27. 37. на стѣдѣнныѣ влшъ A8 38. къ стѣдѣнныю A19. на постѣдѣнныю A20 | гѣа бо A6 | тако ли,—и A6. 23. . тако A2. 13. 17. 19. 27 | тако нѣ ли A16. тако оубо нѣсть ли A37 | въ ка нѣ A38.

## 6) 2 редакци.

1. смиѣтъ ли оубо B2 | ѿ неправеднѣи B8.

4. житѣискаѣ бо соудитиса оубо B10 | послѣжѣте B2. 14 | уаѣискиѣ бо судитиса ꙗще имате прѣю нѣкѣю въ судитиса снѣи поставляють B12.

5. въ касъ нѣ B11.

*Примѣчанія.* Ст. 1—16 нѣтъ въ A28, за утратой листа (послѣ 140-го).

1) B судѣ. 2) B судити. 3) B2 ѿ касъ. 4) B12 а не уаѣискиѣ токмо. 5) Г1 оп. бо. 6) B глаголу, Г1. 8 гѣю. 7) B оп. ли.



А. Толк. Апост. 1220 г.

ѣдннаго же премѣдра. ѣже можеть расоудити посредѣ брата своѣго.

6. нѣ братъ съ братѣмъ соуднмъ ѣсть. н се при невѣрныхъ.

7. се оубо ѡтноудѣ срамѣ вамъ ѣсть. ꙗко тажа имате съ собою. поутѣ оубо пауе не ѡбидни ѣсте. поутѣ оубо не пауе лишени бываѣте.

8. нѣ вы ѡбидите ꙗ лишиаѣте. ꙗ се н братнѣю.

9. ꙗли не вѣсте. ꙗко неправдѣннѣи ѡтѣвнѣ бѣи не на слѣдоуѣють. не льстите себе. ни

Б. Толст. Апост. XIV в.

моудра ни ѣдннаго же. ѣже можеть расоудити межю братомъ своимъ.

6. но братъ съ братомъ <sup>1)</sup> притѣся. ꙗ се же предѣ неправдѣннѣимъ.

7. се ко ѡтннѣудѣ ѡхуженнѣ вамъ ѣсть. ꙗко прѣ имате съ собою. поутѣ оубо не пауе лишени бываѣте.

8. но вы ѡбидѣте ꙗ лишаѣте. ꙗ тоже братнѣю.

9. ꙗли не вѣсте. ꙗко неправдѣннѣи ѡтѣвнѣ бѣи не прнѣцацѣютьсѣ. не прѣцѣпѣйте себе. ни

а) I редакціи.

5. ни єдинѣ прѣмѣдрѣ А2. 6. 17—19. 27. 37. ни єдинѣ къ вѣ прѣмоудрѣ А23. 29. ни єдинѣ же прѣмоудрѣ А13. 24. 25. 34. ни єдинѣ же мѣдрѣ А16. мѣдрѣ ни єдиногѣ же (вар.) А8. 38 | расоудити А16. 18. 37 | посредѣ брѣи своѣѣ А16. посредѣ оп. А12. межю братомъ своимъ А6. 8. 20. 38.

6. сѣдитѣсѣ А2. 17. 19. 27. сѣдитѣсѣ А6. расоудитѣ си А13. 20. 37 (А12 нѣ брѣ съ братомъ расоудитѣ тѣмъ снѣ). притѣся А16. слѣпритѣся А8. 38. ѡидитѣ се А18 | ѣже (вм. н сс) А2. тогѣ А12. 18 | ѡтѣ невѣрнѣимъ А2. 6. 13. 17—19. 27. 37. се же н предѣ невѣрнѣимъ А16. н сс же предѣ искѣрнѣимъ А8. 38.

7. н сс оубо А38 | ѡбидѣ А2. 6 (ѡбидѣ). 13. 17—19. 27. 38 | похѣуженнѣ А8. 38. охуженнѣ А16. 19. нл постыженнѣ А20 | тажѣ А2. 6. Панд. Авт. л. 86 об. прѣ А8. 16. 19. 20. 38 | межю собою А6. 18. 20 | не паус ѡбидни сѣте А2. 13. 17—19. 37. 38. поутѣ оубо пауе не ѡбидни ѣсте оп. А6 | лишени есте А12. 18 | поутѣ оубо не паус лишени бываѣте Панд. Авт.

8. паус ѡбидите А16 | сс же А18 | н се братнѣю А13. 27. н себе н братнѣю А23. 29. н лишаетѣ братнѣю А17. 37 (А16 тоже н брѣю). н лишитѣсѣ

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

иже може расоудити межю брата  
тома своимъ.

прѣмъдръ. иже може разсудити  
межю брата своего.

6. но брѣ с братомъ соудитса.  
и се прѣ некрными.

6. но брѣ съ братомъ судитса.  
и се <sup>2)</sup> ѿ некрныхъ.

7. се оубо отиноу сра вѣмъ  
ѣсть. іако соудѣ имате с собою.  
что ради не паче обидими есте.  
что ради не паче лишени взиваете.

7. се же жебѣ ѿнѣдѣ срамъ ка  
ѣсть. іако тяжбы имате съ со-  
бою <sup>3)</sup>. почто <sup>4)</sup> не паче обиди-  
ми есте <sup>5)</sup>. почто <sup>6)</sup> не паче  
лишени быкаете.

8. но вѣ обидите и лишаете  
и се брѣю

8. но вѣ обидите и лишаете  
и се брѣтѣ <sup>7)</sup>.

9. ли не вѣсте іако неправед-  
ный црѣкѣ вѣѣ не наследѣ. не  
блвзнитеса. ни блвдницѣ же. ни

9. ли не вѣсте. іако неправед-  
ный црѣкѣ бжѣѣ не наследѣ-  
дѣ. не льстите себе. ни блвд-

братна А6.

9. неправедници А2. 25. 37 | не наследятъ А2. 13. 17—20. 27. 37. 38  
(А6 не наследитъ) | предъ не льстите себе А21 приб. не льжно | не ль-  
ститеся бо А2. не льститеся А6. 13. 17. 38. не прельщайте себе А16. 20.

б) 2 редакци.

5. ни единого же мудра Б2.

6. съ брѣ своимъ Б14 | предъ некрными Б1. 2. 10. 11. 14.

7. се оубо Б2 | срамъ вамъ есть Б5 | тяжбы Б5 | послѣ іако прѣ имате  
съ собою приб. почто оубо плус не обидими есте Б1. 2. 8. 10. 11. 14 |  
почто пѣ не лишени быкаете Б8 | не лишени есте Б2 | не лишени  
есте Б14.

9. не прнулетатса Б2. не наследѣ Б12.

Примѣчанія. 1) Б съ брато. 2) Г1 и се же. 3) Г1 между събою.

4) Г2—4 почто жебѣ. 5) почто не паче обидими есте оп. Г1. 6) Г1  
почто оубо. 7) брѣ Г3. 4, братію Г2.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

любоудѣйци. ни идолослужители. ни прелюбоудѣйци.

10. ни татнѣ. ни лхѡнѣмьци. ни пьхннца. ни клеветьници. ни хыщьници. црѣвна бѣа не наследуать.

11. и тьгда уо бьсте. нъ омыстеса. нъ остнстеса. нъ опрвднстеса именьмь гѣ нашего іса хѣ. и дхѣмь бѣ нашего.

12. Все ми лѣть іестъ. нъ не все на пользу. все ми лѣть іестъ. нъ не азъ обаданъ боуду<sup>4)</sup> ѡтъ кого.

блудници. ни служации куми-ромъ. ѡ любуудѣйци. ни твораци блудъ рукою.

10. ни лежюции съ мужи. ни лхѡнѣмьци. ни грѣшители. црѣва бѣа не приуцатъся.

11. сице ищии бьсте. но ѡмьвени бьсте. но ѡсцини бьсте. но ѡпрвасни бьсте. во нма гѣ іса. и въ дхѣ бѣ нашего.

12. Брѣе все ми лѣть іестъ. но не все са строи<sup>3)</sup>. все ми достойть. но не азъ обадомъ буду ѡ кого.

## а) I редакциѣ.

9. ни любуудѣи ни любуудѣици А17 | идолотрѣбници А2. 8. 12. 13. 18. 21. 27. 37. идолослужители А19. идолослужителници А25. идоложрци А17. идоложрцькиници А38 | послѣ прелюбуудѣици приб. ни мляки А2. 8. 13. 18. 22. 24. 25. 27. 34. 37. 38. ни мжжеложьници А2 (А8. 38. ни лежжисен съ мжжи). 13. 17--22. 24. 25. 27. 34. 37 (А6 не вьсчитеса любуудѣици. ни мжжельстыци,—остальныя слова ст. 9-го оп).
10. ни лхѡсмыци ни татис (перест., вар.) А2. 16 | бѣа оп. А22. 24 | црѣви бѣна (вм. црѣвна бѣа) А6 | ининицѣ црѣствни божни не наследствь-вать Изб. 1076 г. л. 268 а | Ст. 9—10: не прѣмьнтантеса ни блудници ни коцирицини слоужителе и любуудѣици. и сквириотворици. ни мжжеложь-ници и ининица. ни клеветьници. ни грѣшители. црѣва бѣна не приу-статъся Изб. 1073 г. л. 32 об.
11. ил (=ни) тогда А37. (и оп.) тогда А6 | ѡмькени бьсте А20 | ѡпрв-дстеса А8. 13. 23. 26. 29. 38 | и ѡстнстеса и ѡпрвднстеса А6 | бѣ жикго А20 | и дхѣмь бѣ нашего оп. А6. 13.
12. все ми лѣть естъ нъ не все на полуж А2. 6. 8. 9. 11. 13. 17. 23. 38. . все ми лѣть сѣтъ нъ не все на полуж А1. 3. 10. 18. 25. 36 | строи<sup>3)</sup> (вм. на пользу) А9. са строи А11 | все ми лѣть естъ А2. 13. 17.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

идолослужители. ни моводѣици. ниже малакѣи. ни мужеложници.

10. ни мхѡи́мци же. ни татѣе. ни пѣаници. ни клеветници. ни хѣици. цѣтва нѣа не наслѣдѣ.

11. и снѣ нѣици вѣсте. но ѡмѣстеса. но ѡстѣстеса. но ѡправдѣстеса. ѡ имени гѣ ис хѣ. и дхѣмъ бѣ нѣго.

12. Все ми мѣть ѣсть. но не все ползѡуѣ. все ми мѣть ѣсть. но не азъ ѡбладанъ боудѡу ѡ кого.

ници. ни идолослужители, ни прѣлюбодеи. ни сквернители. ни малакѣи. ни мужеложници.

10. ни мхѡи́мци. ни татѣе. ни пѣаница. ни догдѣтели, ни хѣици, цѣтвѣ бжѣа не наслѣдѣ.

11. и <sup>1)</sup> тогда что вѣстѣе. нѡ ѡмыстѣса. нѡ ѡстѣстѣса. нѡ ѡправдѣстѣса. именѣ гѣ нашего ив хѣ. и дхѣмъ бѣ нашего.

12. Вся ми лѣ соутѣ. нѡ не вся <sup>2)</sup> на ползѡ. вся ми лѣ соутѣ, нѡ не азъ ѡбладанъ бѡдѡу ѡ кого.

38. все ми мѣть ѣсть A1. 3. 6. 7. 36. вся ми мѣть (соутѣ оп. въ обонихъ случаяхъ) A16. достонѣ (вм. мѣть ѣсть) A9. 11. Ат. Изб. 1073 г. л. 194 | азъ оп. A11 | ѡбладѣмъ A1. 3. ѡбладомъ боудѡу A9 | ѡ кого A2. 3. 6. 7. 10. 17—19. 27. 37. отъ кого оп. A9 | Ст. 12—13 по мною нѣ власти. коемѣ брѣшнѣ урсвномѣ A16 (такъ и B10).

## 6) 2 редакци.

9. идолохитри B10.

10. с мужескѣи поломъ (вм. съ мужн) B7 | послѣ ни мхѡи́мци приб. ни татѣе ни пѣаници. ни клеветници B1. 2. 7. 8. 10. 11 (B12 ни пѣаници ни татѣе ни рѣзонници. ни клеветници).

11. и снѣ B10 | и снѣи нѣкогда вѣсте B14. и снѣе коудзѣе (мѣци оп.) B12 | но ѡкрѣпѣици вѣсте (вм. но ѡсѣпѣици вѣсте) B14 | но ѡмѣсѣици вѣсте по ѡсѣпѣици вѣсте оп. B1. 10—12.

12. на ползѡ B5. 6. 8. 10. из стрѡн B14. из стрѡн ѣсть B2 | но не мѣдомъ бѡдѡу B3 | ѡбладанъ бѡдѡу B5. 14 | ѡ кого B14 | нѣ не азъ ѡбладомъ боудѡу унѣмъ Изб. 1073 г. л. 194.

Примѣчаня. Ст. 12—20 чит. въ нед. 34. Нѣтъ въ A31. B11. 13.—A9. 11 сбиваются на 2-ю ред., а B1. 10—на 1-ю ред. <sup>1)</sup> Г2 оп. и. <sup>2)</sup> Г2 не все. <sup>3)</sup> B но не вся стрѡнѣ. <sup>4)</sup> A бѡдѡу.

А. Толк. Апост. 1220 г.

13. брашна уревоу ѿ урево  
брашньномъ. бѣ же ѿ си ѿ се  
да оупразнитъ. тѣло же не любо-  
дѣянню. нѣ гѣн. ѿ гѣ телесї.

14. бѣ же ѿ гѣ въздвнже. ѿ  
ны съ нимъ въздвнжетъ силою  
своєю.

15. не вѣсте ли яко телеса  
ваша оудн хсѣн соуть. тѣмъ ли  
оубо оуды хѣты створю оуды  
любодѣннїи. да не бѣдетъ.

16. ѿли не вѣсте. яко при-  
лѣпимѣйсѣ любодѣннїї. ѣдино  
тѣло їестъ. бѣдете ѡба рече въ  
пальть їдиноу.

17. ѿ прилѣпимѣйсѣ гѣн їдинъ  
дѣхъ їестъ.

Б. Толк. Апост. XIV в.

13. брашньо уреву. ѿ урево  
брашньну. бѣ же ѿ то да оупраз-  
нитъ. тѣло же не блуженню. но  
гѣн. ѿ гѣ тѣлу.

14. бѣ же н гѣ<sup>2)</sup> вѣскрѣси ѿ  
ны вѣскрѣситъ. силою своєю.

15. не вѣсте ли яко телеса  
ваша оудн хѣн сѣтъ. возмемъ  
ли оубо оуды хѣты. створю блудь-  
нннїи оуды. да не бѣдетъ<sup>4)</sup>.

16. не вѣсте ли яко<sup>5)</sup> при-  
лѣпимѣйсѣ блуднннїи. ѣдино тѣло  
їестъ. бѣдетѣ бо рече ѡба. въ  
їдино тѣло.

17. прилѣпимѣйсѣ гѣн. їдинъ  
дѣхъ їестъ.

а) I редакци.

13. брашно А8. 38. яко брашно А9 | а урево А38 | брашню А8. 9. 38 |  
а бѣ А1. 2. 12. 13. 17—19. а бѣ же А8. н бѣ А16. а створецъ вѣсь бѣ  
А3 | н се н си А1. 2. 10. 13. 16. 18. 22. 24. 25. 27. 29. 34. н се н си  
А23. 26. н се вѣс А3. н то н си А8. 38. н се (съ опущ. н си) А17.  
н то А9. се н си А37. ѡбос А6. 7 | бѣ же н то н тѣ оупразни Изб.  
1073 г. л. 194 | не ко любодѣянн А25. не блуженню А6. 9. 11. 19 |  
богови А1. 2. 6. 13. 16. 20. 21. 27 (А3 нѣ гѣн есмь н тѣломъ бѣ) | а  
гѣ А6. 38.

14. хѣ (вм. гѣ) А22. 24. 25 | вѣскрѣси А1. 2. 6—13. 16—20. 27. 35. 37. 38 |  
н ны (вм. н ны) А23. 26 | съ нимъ оп. А3. 6. 9. съ їсомъ А17 |  
вѣскрѣситъ А1—3. 6—10. 12. 13. 15. 17—20. 27. 35. 37. 38. совокрѣситъ  
А11. 16 | съ силою своєю А25.

15. въземъ ли (вар., ѡраг, вм. тѣмъ ли, ѡра) А9. Амф. 32. 42 (А11 въземъ  
ли, А6 въземли) | творю А16. творите А35 (А6 створи) | оудъ А16.  
34 | любодѣннъ А7. 8. 16. 27. 38. любодѣннїи А34. блуднннїи А11 | лю-  
бодѣннїи оуды А9. оуды любодѣянню А10. блуднннїи едѣ А6 | А3 тѣмже

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

13. брашна чревоу. а чрево  
брашноу. вѣ же ѿ снѣ ѿ снѣ  
оупразнитъ. тѣло же не блуждею по  
гвн ѿ гѣ тѣлоу.

14. вѣ же ѿ гѣ вѣскреси и вѣ  
вѣскреси силою своею.

15. Не вѣсте ли ꙗко телеса  
ваша оуды хвѣи соутъ. тѣм ли оубо  
оуды хвѣи створю блуднича оуды.  
не боуди.

16. не вѣсте ли ꙗко прихл-  
плѣиѣса блудницѣ единѣ тѣло  
ѣста. боудита оубо рѣ два в плѣ  
ѣдиноу.

17. прихлѣплѣиѣса же гвн. еднѣ  
дхѣ ѣсть.

Г. Библия 1499 г.

13. брашна, чрѣвѣ. ѿ чрево,  
брашнѣ. вѣ же ѿ се ѿ снѣ да  
оупразнитъ. тѣло же, не любо-  
дѣканію, нѣ бѣговн<sup>1)</sup>. ѿ гѣ тѣлѣ.

14. вѣ же ѿ гѣ въздвиже.  
ѿ нѣ<sup>2)</sup> сѣ въздвиженетъ силою  
своею.

15. не вѣсте ли ꙗко тѣлеса  
ваша оуды хвѣи сѣ, тѣм ли  
оубо оуды хвѣи, створю оуды  
любодѣница; да не бѣдетъ.

16. ѿнѣ не вѣсте ꙗко при-  
хлѣплѣса любодѣници, ѣдино  
тѣло ѣ. бѣдетъ бо<sup>6)</sup> рѣ оуба  
вѣ пѣхѣ ѣдинѣ.

17. прихлѣплѣиѣса же гвн,  
ѣдинѣ дхѣ ѣ.

здн и дѣовн творѣс: любодѣннѣ да не бѣдетъ.

16. не вѣсте ли А6. 9 | любодѣннѣ А38. блудничи А6. 7. 9. 11 | сднмъ плоть  
ѣста А18 | бѣдетъ оубо оуба А1 | бѣдетъ бо рѣсѣ оуба А2. 3. 7—9. 13.  
16—19. 24. 25. 27. 34. 37. 38 (боудста) | рѣсѣ оп. А1. 12 | вѣ единѣ тѣло  
А6. 11 | боудста бо рѣсѣ вѣ плѣть сднмоу оуба А10.

17. и прихлѣплѣиѣса А3. 25 | вѣхѣ (вм. гвн) А16 | ѣсть оп. А10.

6) 2 редакци.

13. и то и се Б3. 5 | (да оп.) оупразнитъ Б3.

14. възскреси гвн Б6 | послѣ възскрси приб. изъ мѣткѣ Б7 | сѣвоскреси Б6.

15. ваша оп. Б14 | возмемъ ли,—и Б1—3. 6. 14 (Б5 оп.) | и створимъ  
Б6 | оуды блудничи Б3 | створимъ ли оубо оуды хвѣи оуды блудничи  
Б5 | да не бѣдетъ того Б6.

Примѣчанія. <sup>1)</sup> гвн Г2—6. 8. <sup>2)</sup> Б гѣ. <sup>3)</sup> и нѣ оубо Г2. <sup>4)</sup> Б да не  
бѣдетъ. Такъ же Б14. <sup>5)</sup> Б14 оп. ꙗко. <sup>6)</sup> оубо Г2. 6.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толк. Апост. XIV в.

18. БѢГАЙТЕ ЛЮБОДѢШНИИ. ВСАКЪ БО ГРѢХЪ ѢЖЕ ѦЩЕ СТВОРИТЬ УЛѢКЪ. КРОМЪ ТЕЛЕСЕ ІЕСТЬ. А ТВОРАИ ПРѢЛЮБЫ ВЪ СКОІЕ ТѢЛО СЪГРѢШИЛІСТЬ.

19. ѦЛИ НЕ ВЪСТЕ. ІАКО ТЕЛЕСА КЛИИ ЦРКЪ СОУЩАГО КЪ ВАСЪ СТОГО ДХА ІЕСТЬ. ІЕГОЖЕ ѦМАТЕ Ѡ КЪ. Ѧ НЕСТЕ СЕБЕ. КОУПАЕНИ БО ІЕСТЕ ЦРКНОЮ.

20. ПРОСЛАВИТЕ ЖС КЪ ВЪ ТѢЛѢ КЛИЕМЪ И ВЪ ДСЪ КЛИЕМЪ. ІАЖЕ СОУТЬ БЖІИ.

18. БѢГАЙТЕ БЛУЖЕННІА. ВСЪ ГРѢХЪ. ѢЖЕ ѦЩЕ СЪТВОРИТЬ УЛѢКЪ. ВНѢ ТѢЛА ІЕСТЬ. А КЛУДАИ ВЪ СВОЕ ТѢЛО СЪГРѢШАЕТЪ.

19. ѦЛИ НЕ ВЪСТЕ ІАКО ТѢЛО ВАШЕ ХРАМЪ ДХА ѢЖЕ ВЪ ВАСЪ ІЕСТЬ. ЕГОЖЕ ѦМАТЕ Ѡ КЪ Ѣ НЕСТЕ ССЪ КЪ КУПАЕНИ БО ІЕСТЕ ЦРКНОЮ.

20. ПРОСЛАВИТЕ ОУБО КЪ. ВЪ ТЕЛЕСѢ ВАШЕМЪ. Ѣ КЪ ДСЪ ВАШЕМЪ ІАЖЕ ІЕСТЕ Ѡ КЪ.

а) I редакци.

18. блуженна А9. блуда А11 | весь (вм. всакъ) А6, 9, 11 | бо оп. А2, 3, 6, 13, 16—19, 28, 37, 38 | же оп. А6, 13 | лице оп. А1 | лице кто (вм. же лице) А3 | творить А10, 16, 17 | скъис (вм. кроме) А6 | любви (вм. прелюбы) А1, 2, 7, 8, 10, 12, 13, 24, 25, 28, 34, 37, 38, прелюбодѣнство А20, любодѣнство А21, 27, любодѣшние А16—18, блуда А6, 11, 19, любодѣсь (вм. творан прелюбы) А3, блудан А9. Изб. 1073 г. л. 54., чернор. Іаковъ | въ скоіемъ тѣлѣ А12.

19. не вѣсте ли А6—8, 38 (ли не вѣсте А13) | тѣло клис А11 | послѣ телеса клиа А20 приб. оуды дхы | стго ѣ дха А23, 26, 29 | цркы ссть соуцоуоуиу въ клсъ стму дхоу А10, цркы ссть стму дху сщрмоу въ клсъ А16, црккн сщрмоу въ клсъ стмоу дхоу ссть А6, 8, 12, 13, 27, 37 (А37 доухоу сстмоу), цркн сятъ сщрмоу въ клсъ стмоу дхоу А1, 3 (А3 въ нх), цркн соуцоуоуиу въ клсъ стмоу дхоу соутъ А17, 38 | храмъ дха же въ клсъ ссть А9, 11 | же (вм. жеже) А1, 10, 13, 16, 17, 27, 28, 37 | Ѡ кѣ оп. А38 | не несте Ѡ ссебъ А9 (А16 и не вѣсте ссебъ) | несте бо ссебъ вѣлени: вѣлени бо ссте црмоу А3.

20. прославите А2 (вт. 7 нед.), 13, 37, прославите оубо А17, и прославите А3 (А6 славити же гѣ) | въ телесехъ клиихъ А2 (А1 въ телесехъ клиихъ), 3, 6—8, 12, 27, 28, 38, и въ доусехъ клиихъ А2, 7, 8, 10, 12, 13, 17, 27, 28, 37 (А1, 3, 9, 15, 16 оп.), и въ доусехъ клиихъ, и въ дихъ

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

18. вѣгайте блужѣіа. всѣ грѣ  
іже ѡце створѣ члвкъ кромѣ тѣла  
ѣсть. блондѣи же в своѣ тѣло со-  
грѣшаѣ.

19. аи не вѣстѣ іако телеса  
ваша церкви. соудѣ в вѣ сѣго дѣа  
ѣсть. еіѣ имате ѿ бѣ. и вѣстѣ  
совѣ.

20. коупленн во іестѣ цѣнѣю.  
Прославити же бѣ в телесн вашѣ.  
и в дѣхъ вашѣ. іаже соудѣ вѣна.

18. вѣгайте любодѣаніа <sup>1)</sup>.  
всѣкъ кѣ грѣ іже ѡце сѣтворѣ <sup>2)</sup>  
члвкъ, кромѣк чѣла ѣ. ѡ блон-  
данѣ <sup>3)</sup> кѣ свое тѣло сѣгрѣшаѣ.

19. илн не вѣстѣ <sup>4)</sup> іако те-  
леса вѣша храмъ <sup>5)</sup> іже кѣ  
кѣ сѣтомѣ дѣхъ сѣтъ <sup>6)</sup>. іже  
имате ѿ бѣ; и нестѣ себѣ.

20. купленн кѣ ѣстѣ цѣнѣю.  
Прославити же бѣ кѣ чѣлесѣ  
вѣшн, и кѣ дѣхъ вѣшн <sup>7)</sup>,  
іаже сѣтъ бѣіа.

вѣшн А8. 38. вѣ телесехъ вѣшн іаже сѣтъ вѣна и кѣ дѣхъ вѣшнхъ  
А2 (вт. 7 н.) | сѣе сѣтъ ѿ кѣ А6. 9 (нжс). іаже іеста ѡтѣ бога А8. 38.  
іако сѣтъ ѿ кѣ А7. іакоже сѣтъ вѣна А16. 27 | прославити же гѣ вѣ  
сѣрѣшн вѣшн. и іаже соудѣ вѣна А35.

6) 2 редакци.

18. всѣкъ (вм. всѣ) Б2 | творитѣ Б3. 6.

19. телеса ваша Б6 | дѣа сѣа Б5 | сѣтъ Б6 | ѿ бѣ оп. Б14 | ѿ сѣбѣ Б5. 6.

20. прославити Б1 (вт. 7 н., а нед. 34 по Б) | и кѣ дѣхъ вѣшемъ оп. Б2 и  
14 (нед. 34, а вт. 7 н. по Б) | нжс сѣтъ Б2 (нед. 34). іаже іеста Б14  
(нед. 34, а вт. 7 н. нжс іеста). іакоже іеста ѿ кѣ Б1 (вт. 7 н., а нед.  
34 іаже). 3. нжс ѿ кѣ сѣтъ Б6 | прославитѣсѣ кѣ сѣрѣхъ. и в теле-  
сѣ вѣшн іаже соудѣ вѣна Б5 (вт. 7 н.).

*Примѣчанія.* Ст. 20 и 7 гл. 1—12 стихн чит. вѣ вторн. 7 н. по пятидес.  
нѣтъ ихъ вѣ Б11. 13. Стиховъ 5—12 главы 7-я нѣтъ вѣ Б11.—А8 сби-  
вается на 2-ю ред., а Б1—на 1-ю ред. <sup>1)</sup> любодѣаніа, и блонда Г2.  
<sup>2)</sup> творѣ Г7. <sup>3)</sup> творѣ блондан Г2. <sup>4)</sup> (или оп.) не кѣстѣ ли Г2.  
<sup>5)</sup> храмъ бѣн Г2. <sup>6)</sup> сѣтъ Г2. <sup>7)</sup> Г2 кѣ чѣлѣкъ вѣшемъ чнстѣкмъ  
(нед. 34, а вт. 7 н. кѣ чѣлѣкъ вѣшемъ. кѣ оудѣхъ) и кѣ доудѣ  
вѣшемъ.—Ст. 16 со слова: любодѣанци и до словъ стиха 19-го: іако  
телеса вѣша вѣ Библии 1499 г. писано древнимъ же, но болѣе мел-  
кимъ и тонкимъ почеркомъ.



А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

## Г Л А В А 7.

1. **О** НИХЪЖЕ ПИСАСТЕ МИ. ДОБРО УАЇКОУ ЖЕНЪ НЕ ПРИКАСАТИСЯ.

2. ЛЮБОДУХІАННІ ЖЕ РДН КЪЖДО СВОЮ ЖЕНОУ ДА ИМАТЬ. И КАІЖДО СВОІ МОУЖЬ ДА ИМАТЬ.

3. ЖЕНЪ МОУЖЬ ДЪЛЖНЫЮ ЛЮБЕВЬ ДА ВЪЗДАСТЬ. ТАКОЖЕ И ЖЕНА МОУЖЕВИ.

4. ЖЕНА СВОИМЪ ТЪЛЪМЪ НЕ ВЛАДЪІЕТЪ НЪ МОУЖЬ. ТАКОЖЕ И МОУЖЬ СВОИМЪ ТЪЛЪМЪ НЕ ВЛАДЪІЕТЪ НЪ ЖЕНА.

5. НЕ ЛИШАЙТЕ СЕБЕ. ТЪКМО ІЕЖЕ О СВѢТА КЪ ВРЪМЕНН. ДА ПРАЗДНОУІТЕ ВЪ ПОЩЕННІ И ВЪ МОЛІТВЪ. И ПАКЫ ВЪКОУПЪ

1. **А** **О** НЕМЪЖЕ ПИСАСТЕ МИ ДОБРО ЁСТЬ УАЇКУ ЖЕНЪ НЕ ПРИКАСАТИСЯ.

2. ПО БЛУЖЕННІ ДѢЛА БОЖДО СВОЮ ЖЕНУ ДА ИМАТЬ. И КАІЖДО СВОІ МУЖЬ ДА ИМАТЬ.

3. ЖЕНЪ ЖЕ МУЖЬ ДОЛЪЖНЫЮ ЛЮБОВЬ ДА ОДЪІЕТЪ. ТАКОЖЕ И ЖЕНА МУЖЕВИ.

4. ЖЕНА СВОИМЪ ТЪЛОМЪ НЕ ВЛАДЪІЕТЪ ПО МУЖЬ. ТАКОЖЕ И МУЖЬ СВОИМЪ ТЪЛОМЪ НЕ ВЛАДЪІЕТЪ ПО ЖЕНА.

5. НЕ ЛИШАЙТЕСЯ СЕБЕ. ПО ТУЮЮ СЪ СВѢТОМЪ ДО ВРЕМЕНН. ДА ПРАЗНУІТЕ ВО ІЛКАНН И ВЪ МІТВЪ. ПАКЫ ЖЕ ВЪКУПЪ ДА СЯ

а) I редакціи.

1. **а** **о** НИХЪЖЕ А6. 12. 13. 17—19. 34. 37. 38. **а** **о** ИСПЪЖЕ А2. 16 | МИ ПИСАСТЕ А2. 27 | ДОБРЪ А25. ДОБРО ЕСТЬ А8. 16. ДОБРО БИ А6. 28 | НЕ ПРИКАСАТИСЯ ЖЕНЪ А16.
2. БЛУЖЕННІ РДН А19. ПО БЛУЖЕННІ ДѢЛА А16 | ЖЕНОУ СВОЮ А12. 13 | И КАІЖЕ БО А6 | И КАІЖДО ЖЕНА ДА ИМАТЬ СВОЕГО МУЖА (ВАР.) А16. И КАІЖДО СВОИ МОУЖЬ ДА ИМАТЬ ОП. А8. 12. 27.
3. ЖЕНЪ ЖЕ А2. 16. 38 | ДА ВЪЗДАСТЬ А2. 8. 12. 13. 17—19. 22—25. 27—29. 34. 37. 38. ВЪЗДАСТЬ А6. ОДЪІЕТЪ А16.
4. НЕ ВЛАДЪІЕТЪ,—И А16. 17. НЕ ВЛАДЪІЕТЪ (ОБА РАЗА) А2. 6. 8. 27. 28. 34. 38. ДА НЕ ВЛАДЪІЕТЪ А13. НЕ ВЛАДА А12. НЕ ВЛАДАСТЬ А37 | ТАКОЖЕ И МУЖЬ НЕ ВЛАДЪІЕТЪ СВОИМЪ ТЪЛОМЪ А16.
5. НЕ ЛИШАЙТЕСЯ А6 | ТЪЮЮ А12. 13. 17—19. 37. ТЪЮНЪ ЖЕ А2. НЪ ТЪЮНЪ А8. 16 (ПО ТУЮЮ). 38 | СВѢТОМЪ А8. 17. 38. СЪ СВѢТОМЪ А16. 20. О

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

## ГЛАВА 7.

1. О иже писаете ми. добро члвкву женѣ не прикасатиса.

2. влоуженыа же радн. кождо свою женоу да имѧ. и кажда своеѣ мужа да имѧ.

3. женѣ моужь. должноуѣ любовь да шдаѣ. подобно же и жена моужю.

4. жена своймь тѣлѣ не владѣ по моу. подобно же и моу свой тѣлѣ не владѣ по жена.

5. не лишайте оубо себѣ. токмо оубо ш соглсна къ времени. да оупражнѧтесѧ постѣ и мѣтвюѣ. и пакы вкѣупь да счѣдитесѧ. да

1. и ѡ ннх же писаете ми, добро члвкоу женѣ не прикасатиса.

2. любодѣанїа же радн, кождо свою женѣ да имѧ. и кажда свои мужь да имѧ <sup>1)</sup>.

3. женѣ <sup>2)</sup> мужь, должнѣю любовь да вздаѣ <sup>3)</sup>. такоже же и жена мужѣ.

4. жена свои тѣлѣ не владѣтѣ, но мужь. такоже и мужь свои тѣлѣ не владѣтѣ <sup>4)</sup>, но жена.

5. не лишайтесѧ <sup>5)</sup> дрѣгз дрѣга. точїю еже ш сзглатїа къ врѣмenni. да празнѣтѣ къ постѣ и мѣтвѣ. и пакы вкѣ-

свѣта оп. А27 | до врѣмenni А8. 16. 17. 38. по врѣмenni А20 | да празнѣтѣ А2 | въ постѣ А16. въ алыни А38. въ пощени и оп. А6. 13 | въ мѣтвѣ и въ пощени А17 (перест., вар.). въ мѣтвѣ и постѣ А2. 28 | пакы же А16 | вкѣупѣ А38.

## 6) 2 редакци.

1. не прикасатиса Б2. не прилеплатиса Б12.

2. и кажда да имать своего мужа Б2 (Б1. 10. 11. 14 оп.).

4. да не владѣеть Б14 | своимь тѣломь (2-й разъ) оп. Б10. 14 | не владѣть Б10. 11.

5. не лишайте себе | паче же (вм. пакы же) Б2.

*Примѣчанїя.* <sup>1)</sup> и кажда свои мужь да имѧ оп. Г8. <sup>2)</sup> Г7 женѣ бо. <sup>3)</sup> Г2 да имать и да вздасть. <sup>4)</sup> не владѣть (оба раза) Г2. 5. 6. <sup>5)</sup> не лишайте Г2. 6.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толк. Апост. XIV в.

БОУДСТЕ. ДА НЕ БЛАЗНИТЬ ВАСЪ  
НЕПРИЯЗНЬ ЗА НЕОУДЕРЖАННІЕ  
ВЛАСЕ.

6. се же гл҃ю <sup>2)</sup> по съкѣтоу. ѿ  
не по повелѣнію.

7. хоцѣю бо да вси улюбѣн  
боудуць ꙗкоже ѿ азъ. нѣ къждо  
своѣ имать даръ ѿ бг҃а. овѣ оубо  
снѣ. ѡвѣ же снѣ.

8. гл҃ю же оуцотамъ и вѣдо  
внѣамъ. добро имъ есть. аще  
пребоудеть тако. ꙗкоже ѿ азъ.

9. аще ли не оудержатьса. да  
женатьса ѿ послугають. оуце бо  
ѣсть женитиса ѿ послугати. не  
же ли ражизатиса.

СХОДИТЕ. ДА НЕ БЛАЗНИТЬ ВАСЪ  
СОТОНА. ЗА НЕОУДЕРЖАННІЕ  
ВЛАСЕГО.

6. се же гл҃ю по скѣту. ѿ не  
по повелѣнію.

7. хоцѣю бо да бѣдуть вси  
улюбѣнны азъ. но каждо свой  
даръ да имать ѿ бг҃а. ѡвѣ снѣ.  
ѡвѣ снѣ же.

8. гл҃ю же хлакымъ <sup>7)</sup>. и вѣдо  
внѣамъ: добро имъ есть аще  
пребѣдуть азъ.

9. аще ли не вѣздержать себе  
да са женать ѿ послугають. аще  
бо есть женитиса ѿ послугати.  
неже ли ражизатиса.

## а) I редакція.

5. бѣдета А2. 18. да бѣдесте А17. 38. да бѣдестъ А8 (А6 да вѣдять). да се  
сходите (вар.) А13. 16 | неприязнь (*ὁ σιγανῆς*),—и А2. 6. 8. 12. 17—  
19. 23. 27—29. 34. 37. 38. . слата 22. 25. сотона А13. 16. 22 | за неоу  
держаннѣа власега А8. 13. 28. за интѣнне власе А2. 12. 17 18. 21. 27  
(А37 за интѣнне). за врасѣ власѣ (*διὰ τὴν ἀκρασίαν*— не перев.?) А6.  
за несмытство власе А19.

7. хотѣис (вм. хоцѣю бо) А6 | бо оп. А13 | да бѣдѣть въси улюбѣн А8.  
13. 16. 38. да би вси улюбѣнны били А27 | ꙗко А38 | авы азъ А13. 16 |  
свои даръ А8. 12. 13. 16. 17. 27—29. 37 | имать,—и А12. 13. 17. . свои  
даръ да имать А37. да приметь А16 | свои даръ имать А38. даръ свои  
да имать А2. да имать даръ свои А6 | овѣ бо—овѣ же А24. 34. овѣ  
же—овѣ же А37 | снѣ—снѣ А2. 6. 13. снѣ—снѣ А38. снѣ—снѣ  
А16. 26. снѣ—снѣ А17. снѣ—снѣ А36.

8. всла (вм. гл҃ю) А2 | хлакымъ (вм. оуцотамъ) А13. холостымъ А16 |  
дѣѣамъ (вм. вѣдовнѣамъ) А6. 12. 17. 19. 20. 27. 28. 38 | добро имъ (ѣсть  
оп., вар.) А2. добро би имъ А27. да прѣбѣдѣть А2. аще быше прѣ  
были А27 | тако оп. А2. 6. 13 | авы азъ А13. 16.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

не ѿскоушаѣ вѣ сатана за неодоу-  
держаніе ваше.

6. се же глѣю по попуѣю<sup>4)</sup>.  
а не по повелѣю.

7. хоцнѣ бо всѣ члѣки вѣити  
іако ѿ себе. но кождо свой даръ  
имѣѣ ѿ бѣ. оуки оуво сице. оуки же  
сице.

8. Глѣю же враница ѿ вдовица.  
добро имѣ естъ аще превоудоу іако  
ѿ азъ.

9. аще же не оудержатса. да  
посагають. оуне бо ксть<sup>10)</sup> поса-  
гати неже ражданзатнса.

Г. Библия 1499 г.

пѣ събрангеса<sup>1)</sup>. да не ѿскѣ-  
снть кѣ сатана за неодоужа-  
ніе кѣше.

6. се же глѣ<sup>2)</sup> по съкѣтѣ,  
а не по повелѣнію.

7. хоцѣ бѣ<sup>3)</sup> да кси члѣци  
бѣдѣтъ іако ѿ<sup>4)</sup> азъ. но кождо  
свое дарованіе имѣтъ ѿ бѣ. ѿкъ  
ѣвѣ сице, ѿкъ же сице.

8. глѣю же ѿнотѣ<sup>5)</sup> ѿ вдо-  
вницѣ, добро имѣ<sup>6)</sup>. аще прѣ-  
бѣдоу іакоже ѿ азъ.

9. аще ли не ѣдержатса. да  
посагаѣ. аще бѣ<sup>7)</sup> женитса,  
нежелѣ ражданзатнса.

9. не вѣздержатъ себе А9. 13. 38. не вѣздержатса А16 | да женатса и  
посагають,—и А6. 13. да (женатса и оп.) посагають А2. 18. 37. да  
посагнеть А12 | лоуе А2. 6. 8. 12. 13. 17—19. 21. 27. 28. 37. 38 | лоуе  
ксть нлѣ А37. оуне бо нлѣ<sup>8)</sup> А22. 34 | посагати и женитса А2. же-  
нитса оп. А6.

## б) 2 редакціи

5. да не съблзунтъ Б5 | за неодоужаніе влше Б2. 5. 10.

7. іако Б2. іакоже Б5 | іако и азъ Б14 | кождо бо (вм. по кождо) Б14 |  
(да оп.) имѣтъ Б5. 10 | оуки же сице Б10. оуки же оуко Б2 | ст. 7—8  
оуко<sup>9)</sup> (вм. оуки же) глѣ вѣ. холостѣ и вдовѣ Б12.

8. хлостымъ Б14. холостѣ Б5. 7. 8 | да вѣдѣтъ (вм. лше пребѣдѣтъ) Б2.

9. не вѣздержатса влше Б2 | оуне Б1. 2. 8. 10. 14 | и посагати оп. Б1 |  
нлше Б1. 10. 14.

Примѣчанія. 1) събрангеса Г1. 2) А2 глѣсѣ. 3) Г1. 2. 4. 6. 8 глѣю.  
4) В1 по свѣту. 5) се бо хоцѣ Г2. 6) и оп. Г3. 4. 6. 8. 7) В вслѣннѣ  
(хлостымъ чит. Б1. 2. 10). 8) Г2 глѣю же и се непосагннмъ. 9) ѣ ѿ  
Г8. 10) В1 оуне бо ѿ ксть.

А. Толк. Апост. 1220 г.

10. а ѡженъшимъся запрѣ-  
щю. не азъ нѣ гѣ. женъ ѿ  
мужа не раздоушатсѣ.

11. ѡце ли ѡ разоушатсѣ.  
да прѣбываѣтъ безъ мужа. ѡли  
да смиритьсѣ съ мужемъ сво-  
имъ. ѡ мужю жены не поу-  
щати.

12. а проунмъ глаю азъ а  
не гѣ.

ѡце которыѣ брѣя жены ѡмать  
неверныѣ. ѡ тѣ благоволятъ жити  
съ нею. да не оставлѣтъ еѣ.

13. ѡ жена ѡце ѡмать мужю  
неверныѣ. ѡ та благоволятъ жи-  
ти съ нимъ. да не оставлѣтъ  
его.

Б. Толк. Апост. XIV в.

10. а ѡженъшимъся запрѣщю  
не азъ но гѣ. женъ ѿ мужа не  
ѡушатсѣ.

11. ѡце ли сѣ ѡушати<sup>2)</sup>. да  
прѣбываѣтъ безъ мужа. ѡли да  
смиритьсѣ съ своимъ мужемъ.  
ѡ мужю жены да<sup>3)</sup> не поушати.

12. Проунмъ жѣ азъ глаю а  
не гѣ.

ѡце которы брѣя женю ѡмать  
неверныю. ти та волятъ жити с  
нимъ. да не поушати еѣ.

13. ѡ жена ѡже мужа ѡмать  
неверныѣ. ти тѣ волятъ жити с  
нею. да не ѡушати ѿ него.

а) I редакціи.

10. ѡженъшимъся А6, 16 | не разоушатсѣ А6, 25. не ѡтѣмъятсѣ А8, 13,  
16, 38.

11. ѡце ли разоушатсѣ А6. ѡце ли разоушати А2, 8, 24—29, 34 (А23 и  
разоушатсѣ). ѡце ли разоушатсѣ А17, 37. ѡтѣмъятсѣ А13, 16, 38 |  
да смиритьсѣ А2, 17, 24, 28, 34 | съ своимъ мужемъ А13, 16, 27 | не  
ѡушати А2, 12, 18, 37 | ѡ мужю жены да не поушати А13, 16.

12. проунмъ же А38 | азъ глаю (перест., вар.) А8, 38 | азъ а не гѣ оп.  
А16 | глаю не азъ нѣ гѣ А2, 6, 17—20 | проунмъ же не азъ глаголю.  
не господю А13. не азъ не бѣ А12 | кто (вм. которыѣ брѣя) А2 |  
имать жена А2, 12, 13 (ср. 7 н., а вт. 7 н. по А). 17, 27, 37 | тѣ оп.  
А2 | не тако изволятъ А16 | та, съ нимъ (вм. тѣ, съ нею) А22, 25, 34  
(А24 тако, вм. тѣ). ти тако хощеть жити с нимъ А8, 38 | да не ѡушати  
сѣ А2 (ср. 7 н., а вт. 7 н. по А). да не поушати сѣ А8, 13  
(вт. 7 н.). 16, 38.

В. Чнд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

10. оженившимъ же съ заповѣданіе не азъ по гѣ. женѣ ѿ мужа не разлучатиса.

11. аще же ѿ разлучитиса, да превоудѣ безъ мужа. мѣ мужю да прѣмизитиса. а мужю жени не поучати.

12. прочіи же. азъ глѣю а не гѣ.

аще кто бра̃ женоу̃ ѿмѣ невѣрноу. ѿ та̃ бл҃говоли̃ жити с̃ нѣ. да не поучаѣт̃ еѣа.

13. ѿ жени̃ аще каѣа ѿмѣ мужа невѣрна ѿ та̃ бл҃говоли̃ жити с̃ нею. да не поучаѣт̃ еѣо.

10. а ѿженшимса, заповѣдаю <sup>1)</sup> не азъ. но гѣ. женѣ ѿ мужа не разлучатиса.

11. аще ли̃ ѿ разлучитиса <sup>2)</sup>, да прѣбываѣ безъ мужа. ѿнѣ с̃ мужѣ да смизитиса. ѿ мужѣ <sup>3)</sup> жены, не ѿпущати.

12. прочіи̃ же, азъ глѣа <sup>4)</sup> а не гѣ.

аще которыи̃ бра̃тѣ. женѣ ѿмѣ невѣрнѣ. ѿ та̃ бл҃говоли̃ жити с̃ нѣ, да не ѿстакаѣт̃ еѣа.

13. ѿ жени̃ аще ѿмѣ мужа невѣрна. ѿ та̃ бл҃говоли̃ жити с̃ нею, да не ѿстакаѣт̃ еѣо.

13. та оп. А2 | ти тако изболити А16 | ти та хощетъ жити с̃ нѣ А8. 38 | да не ѿлаубѣтса ѿ нѣо А8. 16. 20. 38.

## 6) 2 редакци.

10. хѣ (вм. гѣ) Б2 | не ѿлоуунтиса Б10.

12. а проунмъ Б2 | кто бра̃ Б5 | уѣвкѣ (вм. братѣ) Б7 | имѣт̃ женоу̃ Б5. 14 | ти тако Б1. 5. 14. и та Б2 (вт. 7 н., а ср. 7 н. по Б) | бл҃говоли̃ Б7. велит̃ Б5 | с̃ нѣю Б5 | быти с̃ нѣмъ Б2 (вт. 7 н., а ср. 7 н.: жити с̃ мужемъ) | да не останеѣтса сѣа Б2 (вт. 7 н., а ср. 7 н. по Б).

13. арс (вм. ежѣ) Б5 | имѣт̃ мужѣ Б2. 5. 10. 14 | ти н̄ то̃ Б5 | велит̃ Б5 | с̃ нѣмъ Б5.

*Примѣчанія.* Стихи 12—24 чит. въ среду 7 н. Нѣтъ ихъ въ Б11. 13. Въ А6 недостаетъ съ ср. 7 н. до чтенія въ ср. 8-й нед. (1 Кор. 7, 14—9, 18 и 10, 5—16 до словъ: **ѿбщисис ли телѣ хѣа еѣт**). <sup>1)</sup> заповѣдоую Г3—6. 8.

<sup>2)</sup> Б сѣ да ѿлоунт̃ (Б1. 2. 10. 14 ѿлоуунтиса). <sup>3)</sup> Г6 разлучаетсѣа.

<sup>4)</sup> (и оп.) мужюу̃ же Г2. <sup>5)</sup> Б оп. да (Б1. 10. 14 да не поучиет̃).

<sup>6)</sup> глѣю Г1—4. 6. 8.

А. Толк. Апост. 1220 г.

14. СѢТЬ БО СЯ МОУЖЬ НЕ-  
ВѢРНЪ Ѡ ЖЕНѢ. ѠСѢТЬ ЖЕ СЯ  
ЖЕНА НЕВѢРНА Ѡ МОУЖИ. ПОНЕЖЕ  
БО УАДА ВАША НЕУТА СОУТЬ.  
НЫНѢ ЖЕ СѢА СОУТЬ.

15. АЩЕ ЛИ НЕВѢРНЫИ <sup>7)</sup> РАЗ-  
ЛОУЧАЮТСЯ. ДА РАЗЛОУНТЬСЯ. НЕ  
РАБОТИТЬ БО СЯ БРАТЬ ИЛИ СЕ-  
СТРА ВЪ ТАКОВЫИХЪ. ВЪ МИРѢ ЖЕ  
ПРИЗВА НЫ БѢ.

16. УТО ВСЯ ЖЕНО АЩЕ МОУЖА  
СІСЕШИ. ИЛИ УТО ВСЯ МОУЖЮ  
АЩЕ ЖЕНОУ СІСЕШИ <sup>11)</sup>.

17. ТЪКМО КОМОУЖДО АКО  
РАЗДЕАН БѢ. КОГОЖДО АКОЖЕ ПРИ-

Б. Толст. Апост. XIV в.

14. СВАТИТЬ БО СЯ МУЖЬ НЕ-  
ВѢРЕНЪ Ѡ ЖЕНѢ. И СВАТИТЬСЯ  
ЖЕНА НЕВѢРНА Ѡ МУЖИ. АЩЕ  
ЛИ ОУБО УАДА ВАША НЕУТА СУТЬ.  
НЫНА ЖЕ СѢА СУТЬ.

15. АЩЕ ЛИ НЕВѢРНЫИ РАЗДУ-  
ЧАЮТСЯ. ДА СЯ РАЗДУУНТЬ. НЕ ПО-  
РАКОЦАЮТСЯ БРАТЬ НИ СЕСТРА ВЪ  
ТАКОВЫХЪ. ВЪ МИРѢ БО ПРИЗВА  
ВАСЪ БѢ.

16. Ѡ УЕМЪ БО ВСЯ ЖЕНО  
АЩЕ МУЖА СІСЕШИ. ИЛИ Ѡ УЕМЪ  
ВСЯ МУЖЮ. АЩЕ ЖЕНОУ СІСЕШИ.

17. ТОУЮ АКОЖЕ КОМУЖДО  
РАЗДЕАНА БѢ <sup>12)</sup>. КОГОЖДО АКОЖЕ

а) I редакци.

14. о женѣ (безъ приб. вѣрнѣ),—и А8. 13. 16. 23. 29. 34. 37. 38. . о женѣ вѣрнѣ (вар.) А2. 12. 17. 20. 21. 24. 27. 28. ѡ жены вѣрны А25 | и сѣт' сс А38. сѣтъ же ся А2. 16. 37 | и жена А2 | о мужи (безъ приб. вѣрнѣ),—и А8. 13. 16. 23. 29. 34. 37. 38. . о мужи вѣрнѣ А2. 12. 17. 20—22. 24. 25. 27. 28 | понеже оубо А24. 25. 34. а оубо А2. 12. 28. 37. аще оубо А12. 13. 17—20. аще ли оубо А8. 16. 38 | исута (соуть оп.) А12. 13. 28. 37. 38 | невѣрна А16 | ина (жс оп.) А12. а оубо ныны А37.
15. инокрны А22. 24. иновѣрнѣ А25 | да раздѣлаются А28. да раздѣлуются оп. А23. 24. 34 | аще ли невѣрныи раздѣлаются да раздѣлуются А27 | не порабощаетъ бо ся А8. 16. 38. не бо стыдятся А2. не стыднѣ бо сс А27 | ни сестра А8. 38 | о таковыхъ А2 | въ мирѣ бо А17. 38. къ мирѣ А24 (А25 въ мирѣ бо) | ны призва А12 | васъ (вм. ны) А8. 16. 20. 38 (вар.).
16. уто бо А2. 12. 13. 17. 37. 38. уто збо А28. уимъ бо (1-й разъ) А16. 20 | уимъ (2-й разъ) А8. 16. 20. 38 | или уто вся мужю аще женоу сисеши оп. А2. 12. 18. 24. 26.
17. тъкма (εἰ μὴ) А2. 8. 12. 13. 16. 18. 27. 37 (АТ отъоситъ частицу εἰ μὴ къ предшествующимъ словамъ стиха 16 го: тъкмо комоуждо. . сѣс

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

14. стѣть во сѧ моу невѣрѣ. ѿ женѣ. ѿ стѣтса жена невѣрна ѡ мужѣ. да ѡше чада ваша нечѣтса соу. илии же стѧ соу.

15. ѡше невѣрнии разоучиѣтса. да разоучитса. не порабѣраѣтса брѧтѣ ли сестра в таковыѣ. въ мирѣ же призва или бѣ.

16. что бѡ въсѣи жено ѡше моужа сѣсени. ли что въсѣи моужю ѡше женоу сѣсени.

17. развѣ комоуждо ѡко раз- мѣрѣли бѣ. коуждо ѡко козва

14. стѣть бѡ сѧ<sup>1)</sup> мѡжѣ не- вѣренѣ, ѡ женѣ вѣрнѣ<sup>2)</sup>. ѿ стѣтса<sup>3)</sup> жена невѣрна, ѡ мѡжи вѣрнѣ. ѡ понеже ѡко<sup>4)</sup> чада вѣсна нечѣтса<sup>5)</sup>. илии же<sup>6)</sup> стѣтса сѣтса.

15. ѡше ли невѣрнии ѡлоу- чѣтса, да разоучитса<sup>8)</sup>. не порабѣтитса брѧтѣ или сестра к таковыѣ. въ мирѣ<sup>9)</sup> же призва на гѣ<sup>10)</sup> бѣ.

16. что бѡ вѣсѣи жено ѡше мѡжа сѣсени. или что вѣсѣи мѡжѡ ѡше женѡ сѣсени.

17. точно коужѡ ѡкоже<sup>13)</sup> развѣли бѣ. коужѡ ѡкоже<sup>14)</sup>

есть ѡкоуждо вѣсѣи. ли сѣсени или не сѣсени. не вѣт бѡ есть бѡуждоу- щѣсѣ—*τοιέστιν. πόθεν ὄφθαις εἰ σώσεις εἰ μὴ σώσεις; ἀδελφὸν γὰρ τὸ μέλλον.* Въ греч. рукописи толковаго Апостола X—XI в. Моск. Сив. библи. № 98 и въ текстѣ, соотвѣтственно толкованію, частица *εἰ μὴ* отнесена къ предшествующему слову: *σώσεις* | вѡже А2. 13. 34. 37 | вѡже коуждо А8. 16. 38 | коужѡ же А37. 38.

## б) 2 редакціи.

14. ѡ женѣ вѣрнѣ Б5. 8 | и святитса жена невѣрна ѡ мужѣ оп. Б5 | невѣрна (вм. неутѣ) сѣтса Б2.

15. разоучитса Б10 | да сѧ разоучитса Б10 | не порабѣтитса бѡ сѧ Б10.

16. илии (оба раза) Б1. 5. 7. 8. 10. 14 (Б2 1-й разъ, а слова: или ѡ илии вѣсѣи мѡжю. ѡше женѡ сѣсени опускаетса).

Примѣчанія. 1) Г2 сѣсет бѡ сѧ. 2) вѣрнѣ въ обоихъ случаяхъ оп. Берл. 47. Мих. 32 (въ 1-мъ случаѣ оп. Г7). 3) Г2 и сѣсетса. 4) (ѡ оп.) понеже бѡ Г2. 5) нечѣтса Г3. 6) же оп. Г3. 7) А и А23. 26. 29. 34 невѣрнѣи. 8) Г2 да разоучитса. 9) къ смиренію Г1. 3—8. 10) Г2 оп. Гѣ. 11) Въ А17 вырванъ листъ, содержащій 1 Кор. 7, 16—34. 12) Б бѡ сѧ. 13) Г2 ѡже. 14) Г3. 4 ѡко.



А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толкст. Апост. XIV в.

зѡа гѣ. тако да ходитѣ. ѿ тако  
въ всѣхъ црѣквахъ повелеваю <sup>2)</sup>.

18. обрѣзанъ кто призванъ  
бѣ. да не обрацаѣтѣся. въ не-  
обрѣзанныи кто прїзванъ бѣ. да  
са да не обрѣзаѣтъ.

19. обрѣзанныѣ ннѹтоже ѣсть.  
ѿ необрѣзанныѣ ннѹтоже ѣсть.  
нъ съблюденнѣ заповѣднѣ бжнѣи.

20. кждо же въ званнѣ. въ  
нсмъ же званъ ѣсть. въ томъ  
да прекываѣтъ.

21. рабъ ли наречеса. не  
брези. нъ аще ѿ можешн сво-  
вождь быти. паѹе дѣлай.

возвѣлъ гѣ. тако да походитѣ.  
снѣ же во всѣхъ црѣквахъ за-  
повѣдаю.

18. аще кто обрѣзанъ ѣсть  
возванъ. да са не обрацаѣтъ.  
къ необрѣзанныи кто възванъ  
ѣсть. да са не обрѣзаѣтъ.

19. обрѣзанныѣ ннѹтоже ѣсть.  
и необрѣзанныѣ ннѹтоже ѣсть <sup>5)</sup>.  
но сънабѣдѣннѣ заповѣднѣ бжнѣи.

20. кждо къ званнѣ въ немъ  
же званъ <sup>8)</sup> ѣсть. к томъ да  
прекываѣтъ.

21. аще еси рабъ нареченъ  
не брезн. но аще можешн паѹе  
своководь быти. паѹе дѣлай.

а) | редакціи.

17. вѣзѣа А8. 16. 38 | призѣа богъ А37 | снѣс А16. 20. снѣс же А8. 38 |  
да тѣво ходитѣ А34. да тѣво ходѣтъ А18 | заповѣдаѣ А8. 16. 20. 38.
18. обрѣзанъ кто (призѣанъ оп.) бысть А37 | прїзѣанъ бысть кто А2. 12.  
13. 28 | въ обрѣзанныѣ (вм. обрѣзаниѣ) А20. аще кто въ обрѣзанныѣ при-  
зѣанъ бѣ А18 | аще кто обрѣзаниѣ сѣтъ возѣанъ А16 | да не обрацаѣтъ-  
са—*μη ἐπιστάθω* (Ат *μη ἐπιστῶ*—не соѣннѣса) | въ лкроуѣстнѣ А2.  
12. 18. 20. 28. 37 (ср. Римл. 2, 25; 3, 30; 4, 9, 12) | възѣанъ ѣсть А8.  
38. зѣанъ сѣтъ А16. зѣанъ бѣ А23. 29 | да не обрацаѣтъ са (вм. да  
са не обрѣзаниѣ) А2.
19. обрѣзанныѣ бо А2. 12. 13. 38 | лкроуѣстнѣ А2. 12. 13. 18. 20. 28. 37 | и  
необрѣзанныѣ ннѹтоже ѣсть оп. А8. 16. 27. 38. ннѹтоже ѣсть оп. А12 |  
съблюденнѣсмъ А8. 18. снабѣдѣннѣ А16. Амф. 32. 42 | заповѣднѣ бжнѣи  
А2. 8. 12. 13. 18. 20. 37. 38. заповѣднѣ бжнѣи А16.
20. призѣанъ бѣ А18. вѣзѣанъ бѣ А23. 29. зѣанъ бѣ А8 | да и прекываѣтъ  
А2. 13. 34. 38.
21. нареѣснн са А2. 8. 12. 13. 27. 37. 38 | аще еси рабъ нареѣснн А16. 18 |

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

гѣ. сице да ходѣи. ѿ сице въ  
црѣквахъ всеѣ повелѣваю.

18. обрѣзѣ кто призѣ да не  
обрѣцѣтса. въ абровистѣ ѿ ли кто  
призванъ да не обрѣцѣтса.

19. обрѣзаныѣ ничтоже естѣ.  
ѿ абровистѣ ничтоже ест. но  
свѣдѣнѣ <sup>6)</sup> заповѣдѣи бѣихъ.

20. бѣждо во званѣи въ неже  
званъ въ тѣ да прѣзываетѣ.

21. рѣкъ ли наречениса. не не  
вези. но лице ѿ можени свобода  
взѣти. паче дѣлай.

призка <sup>1)</sup> гѣ, тѣко да ходѣи. ѿ  
тѣко къ крѣ црѣкѣ повелѣваю <sup>2)</sup>.

18. обрѣзанъ кто призванъ  
бѣ <sup>4)</sup>; да не отрѣцнетса, къ  
необрѣзанѣи кто призванъ бѣ;  
да не обрѣцѣтса.

19. обрѣзаніе ничтоже е. ѿ  
необрѣзаніе ничтоже е <sup>5)</sup>. но  
свѣдѣніе заповѣдѣи бѣихъ.

20. кождо въ занѣи къ неже <sup>7)</sup>  
занъ бѣ, къ томъ да прѣ-  
зываетѣ <sup>9)</sup>.

21. рѣкъ ли <sup>10)</sup> призванъ бѣ,  
да не нерадѣши. но лице ѿ мо-  
жени свобода бѣти, паче дѣ-  
лан <sup>11)</sup>.

да не радѣши А2. 12. 13 (А18 оп.). 21. 28. 37. да не нерадѣши А8. 27.  
38 | (и оп.) можши А38 | пѣус свобода бѣвати А16 | въ лице и мо-  
жши свобода бѣти пѣус дѣлан оп. А2.

б) 2 редакціи.

19. ни во что же (оба раза) Б14 | заповѣди бѣа Б2.

20. званъ бѣ Б14. възванъ бѣ Б10 | кождо въ немъже възванъ есте въ томъ  
же прѣзываетс Б2.

21. сестѣ—идрусѣи Б5. идрусѣи оп. Б2 | лице хощѣши и можши Б10 |  
пѣус оп. Б14 | бѣвати Б2. 10.

*Примѣчанія.* <sup>1)</sup> призка на Г7. <sup>2)</sup> А повелѣвають. <sup>3)</sup> Г2 и тѣко крѣ  
къкъ повелѣваю, къ црѣквахъ. <sup>4)</sup> Г2 наречѣтса. <sup>5)</sup> Б оп. и не обрѣ-  
заніе ничтоже естѣ (чит. Б1. 2. 10. 14). Опускаетъ эти слова и Г1. <sup>6)</sup> В1  
вѣдѣныѣ. <sup>7)</sup> Г2 къ наѣ. <sup>8)</sup> Б званъ. <sup>9)</sup> Г2 да и прѣзываетѣ. <sup>10)</sup> Г2  
оп. ли. <sup>11)</sup> Г2 тѣи и паче дѣлан.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толк. Апост. XIV в.

22. нареуеный бо ѿ гдѣ рабъ.  
свободникъ гдѣнъ ієсть. такоже  
и <sup>1)</sup> свободу нареуеный рабъ хѣтъ.

23. цѣною куплены есте.  
не будете раби уаѣкомъ.

24. кажда въ немъ же при-  
званъ бѣ братнѣ. въ томъ да  
прескываієтъ ѿ бѣ.

25. Ѡ оуцнотахъ и дѣлахъ по-  
велеиныхъ гдѣ не имамъ. свѣтъ  
же дѣю. іако помидованъ ѿ бѣ  
вѣрнѣ быти.

26. мню оубо се добро быти.  
за настоіцнкою потребоу. іако  
добро уаѣкоу тако быти.

27. приказаніиша женѣ. не

22. нареуеный бо ѿ гдѣ рабъ.  
свободникъ ієсть гдѣнъ. такоже и  
нареуеный свободу рабъ хѣтъ  
єсть <sup>2)</sup>).

23. цѣною куплены есте. не  
будете раби уаѣкомъ .

24. Каждо в немъ же возванъ  
єсть братнѣ. в томъ же да прескы-  
ваієтъ ѿ бѣ .

25. Ѡ оуцнотахъ же и ѿ дѣлахъ  
повелеиныхъ гдѣ <sup>8)</sup> не имамъ.  
свѣтъ же дѣю. іакоже помидо-  
ванъ гдѣ вѣрнѣ же быти.

26. мню <sup>10)</sup> оубо се добро  
сущє. настоіцнкая дѣла <sup>2)</sup> нѣжа.  
іако добро уаѣкоу тако быти.

27. приказаніиша женѣ. не

а) I редакци.

22. нареуеный бо сѣ А2. 12. 13. 18. 28: 37 | гдѣнъ (вм. ѿ гдѣ) А2. рабъ ѿ гдѣ  
А18 | свободу А12. 28. свободникъ іє гдѣнъ А38. свободникъ ѿ господы  
А37. свободникъ бѣнн іє А27 | и нареуеный свободу А8, 16. 38 | рабъ  
єст хѣтъ А2. 13. 18. 27. 28. 37. хѣтъ рабъ ієтъ А12. рабъ хѣтъ ієсть А8. 16.  
рабъ іє хѣтъ А38.

23. куплены есте А8. 16. 28. 38.

24. кажда же А38 | званъ бысть А2 (вт. 7 н., а ср. 7 н. по А) | призванъ бѣ  
ѿ бѣ (въ концѣ же стиха ѿ бѣ оп.) А18. 22 (А27 братнѣ ѿ бѣ). при-  
званъ ѿ бѣ братнѣ А24 (въ концѣ стиха такъ же чит. ѿ бѣ) | братнѣ  
оп. А12. 13 (вт. 7 н., а ср. 7 н. чит.). 18. 28 | да прескываієтъ А28 |  
кажда званъ есте в немъ же братнѣ. в томъ да прескываієтъ ѿ гдѣ А16.

25. ѿ дѣлахъ А2. 12. 16. ѿ дѣлахъ А8. 20. 21. 27. 28. 38 | свѣтъ (вм. свѣтъ)  
А12. 24 | іакоже А16. тако А2 | ѿ гдѣ А2. 8. 12. 13. 20. 27. 28. 37. 38.  
гдѣ А16 | вѣрнѣ быти ѿ гдѣ А18.

26. мню (вм. мню) А2 | добро сущє А8. 16. 18. 38 | настоіцнкая ради нѣжа  
А8. 38. настоіцнкая дѣла нѣжа А16 | за настоіцнкою потребоу іако добро  
уаѣкоу тако быти оп. А2.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

22. ꙗво ѡ гѣ наречѣнзй рави. |  
своководнѣи гѣ ѣсть. подобно ꙗ сво- |  
воднѣи наречензй. рави ѣсть хѣи.

23. цѣбною коуплени ѣстѣ. не |  
квивайте рави члѣвма.

24. Кождо в нѣ же зѣвѣ брѣиѣ. |  
к томь да превзываетъ ѡ бѣ.

25. О дѣахъ же. повелѣиѣ гѣи |  
не ꙗма. разоуѣ же даю ꙗко по- |  
милосѣи ѡ гѣ ифрѣ вѣити.

26. мно оубо се добрѣ вѣити. |  
за настоѣщию поуку. ꙗко добрѣ |  
члѣвою сице вѣити.

27. приказавасѣ ꙗси женѣи не |

22. нарекии бо са ѡ гѣи рава. |  
своководникъ гѣи ѣ. такоже ꙗ |  
свокобѣ нареченыи, рава ѣ хѣи.

23. цѣбною <sup>3)</sup> коуплени бы- |  
сте <sup>4)</sup>. не будѣте рави члѣкомъ.

24. Кожѣ к немже призванъ |  
бѣи <sup>5)</sup> братѣи къ тѣ да пребы- |  
каеть ѡ бѣ <sup>6)</sup>.

25. ѡ юнотѣ же ꙗ бдока <sup>7)</sup>, |  
покаленѣи гѣи не ꙗма. гзкѣтѣ |  
же даж ꙗко помилосанъ ѡ гѣ |  
кѣренъ быти <sup>8)</sup>.

26. мно <sup>11)</sup> оубѣи <sup>12)</sup> добрѣ |  
бѣи за настоѣщию нѣжю. |  
ꙗко добро члѣв. еже тако быти.

27. приказавени ли са женѣи.

27. приказавени ли са Ав. 13. 23. 27—29. 38.

6) 2 редакциѣи.

22. нареченыи бѣи и гѣ Б5 | о гѣ оп. Б14 | рава ѣсть хѣи Б10.

23. не будите рави плоти Б8.

24. по кождо Б2 и 14 (ср. 7 н.) | ѣсть влзвма Б1. 2 (ср. 7 н.). к немже |  
ссть кождо козванъ Б2 (четв. 7 н.). ко немже ссть званъ брѣи Б14 (ср. |  
7 н., а четв. к немже кожѣи ѣсть званъ) | к томь да превзываетъ ѡ бѣ |  
Б14 (ср. 7 н., а четв. по Б) | братѣи ѡ бога Б10 (въ концѣ стиха |  
ѡ бѣ оп.).

25. советѣ же даю Б5. 14 | врснѣ (же оп.) Б10.

27. приказавени ли са Б1.

*Примѣчанія.* Ст. 24—35 чит. въ четв. 7 н. Нѣтъ ихъ въ Ав. Б11. 13. |  
Стиховъ 28—37 нѣтъ въ А34. Б2 сбивается на 1-ю ред. <sup>1)</sup> А оп. н. <sup>2)</sup> Б |  
сбивчиво: также и нареченыи ссть свобода и хѣи. Исправлено по Б1. 14.

<sup>3)</sup> цѣбною бо Г3. 4. <sup>4)</sup> Г1 коуплени есте. <sup>5)</sup> званъ бѣи Г1 (ср. 7 н.). 2.

<sup>6)</sup> ѡ бѣ оп. Г1 (ср. 7 н., а четв. чит.). <sup>7)</sup> и дѣка Г2—8. <sup>8)</sup> Б гѣ. пл.

<sup>9)</sup> Г2 быти и кѣренъ. <sup>10)</sup> Б мною (Б1. 10 14 мною). <sup>11)</sup> Г5 мно.

<sup>12)</sup> Г1 ꙗко се.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

ици раздръшениа, ѡтрьшашиса  
ѡтъ жены, не ици жены.

28. аще ли ѡженнишася не  
съръшнхъ ѿсеи, ѿ аще посаг-  
неть двѣ не съръши, съръшъ  
же пачио имѣти имоуть тако-  
внѣ, азъ же кы цаажю.

29. ѿ се глаю братнѣ, ѿко  
врема прекратиено ѿсть оуже, да  
имоще \*) жены ѿко не имоще  
бждоуть.

30. ѿ палуощеса, ѿко не  
палуоще, ѿ рддоуощеса ѿко не  
рддоуощейса, ѿ коупоуоще ѿко  
не сдържаше.

31. ѿ трекующе мира сего  
ѿко не трекующе, мнохо-  
днть ко ѡбразъ мира сего.

ици раздръшениа, ѡтрьшихса  
ѿсеи жены, не ици жены.

28. аще ко ѡженнишася, неси  
согръшнхъ, ѿ аще посагнеть двѣ  
нѣсть съръшнхъ, нехъль же пао-  
ти \*) приимуть таковнѣ, азъ же  
васъ цаажю.

29. се же глаю браіа, ѿко вре-  
ма ськрацено ѿсть оуже, да  
имощей жены, акты не имощей  
бждуть.

30. ѿ палуощейса акты не  
палуощииса, ѿ рддоуощииса, акты  
не рддоуощииса, ѿ кундоуощи  
акты не сдержаше.

31. ѿ трекующи миръ сего,  
акты не трекующи, множдеть  
ѡбразъ мира сего.

а) I редакціи.

27. то не ици рддръшениа А28 | ѡтрьшени ли са А23, 27, 29, 37, ѡтрьших-  
са ѿсеи жены А8, 16, ѡтрьшихъ ли се ѿсеи жены А38 | аще ли ѡтрьши-  
шиса же ѡ жены то не ици жены А28.

28. аще ко А16, 38 | ѿ ѡженниши сс А13, 24, 29, 34 | неси съръшнхъ А8,  
13, 16, 18, 38, то не съръшнхъ сси А28 | аще ли (вм. ѿ аще) А2 |  
двѣ А12, 16, 20 | нѣсть съръшнхъ А8, 16, 18, 20, 38 | нехъль А16, 22,  
24 | нехъль же изотсвою А25 | имѣти пачиашъ А2, 13, 20, 21, 38, имоуть  
имѣти А24, 25, имооуть имѣти А12, 18 | азъ (же оц.) А37 | сьсѣоу  
А12, цаада А16.

29. сс же А2, 8, 12, 13, 18, 37, 38 | сс же кы глаю братне А18, сс же реку  
братнѣ Изб. 1703 г. л. 92, се глаю кыль браіа А16 | ськрацено ѿсть А8,  
18, 38, прькратно ѿсть А13 | оуже ськрацено ссть А16, оуже ськра-  
шсною Изб. 1073 г. л. 92 | проус (вм. оуже) А2, 12 (проусс), 13, 18, 20,  
21, 27, 28, 37 | не имощей женъ А23 | да бждуть А38.

30. ѿ не палуощей сс А38 | ѿко не палуоще оц. А2 | ѿ не рддоуощей сс  
А38 | ѿ рддоуощей акты не рддоуоще (? και οι χαιροντες ѡз ѿ χαιροντες)

В. Чуд. рѣкоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

ищѣ разрѣшиѣа. разрѣшаешисѣ ѿ  
женѣ. не ищѣ женѣ.

28. аще же и ѡженнишисѣ. нѣ-  
сѣ согрѣшиѣ. и аще посарѣ дѣа.  
не согрѣшила. скорѣь во плѣти  
имѡу таковнѣ. азъ же вѣи цѣаю.

29. се же глѡ браѣ. время  
скращено прочеѣ естъ. да и имѡу-  
щнѣ женѣ. тако не имѡуще да  
будѣ.

30. и плачющнѣ тако не пла-  
чюще. и радюющнѣ тако не  
радющесѣ. и боудющнѣ тако  
не сдержажѣ.

31. и трѣбюющнѣ мирѣ сего  
и не трѣбююще. преминюѣ во  
обрѣ мира сеѣ.

не ищѣ разрѣшенѣа. ѡрѣшаешн  
ли сѣ жены. не ищѣ жены.

28. аще ли и ѡженишисѣ,  
не сзгрѣшилаѣ еси. и аще по-  
сарѣ дѣа, не сзгрѣшила ѣ.  
скорѣя же плѣтѣю имѣти начнѣ  
таковѣн. азъ же вѣи шѣада<sup>2)</sup>.

29. се же глѡ<sup>3)</sup> братѣе. вре-  
мя прѣкращено ѣ прочеѣ. да имѡу-  
щнѣ<sup>4)</sup> жены, тако не имѡуще  
будѣть.

30. и плачющесѣ<sup>5)</sup>, тако не  
плачюще. и радющесѣ, тако  
не радющесѣ<sup>6)</sup>. и кѡпѣющнѣ,  
такѡ не сдержажѣ.

31. и трѣбѣющнѣ мира сего,  
такѡ не трѣбѣюще. прѣходѣи вѣи  
обрѣзѣ мира сего.

А16. Изб. 1073 г. л. 92 | (и оп.) искоуоуоуе А24. събрлюоис А19 | и  
не сдержѣсе А38.

31. и не трѣбюоуоис А38 | мнлоудет ко А8. 38. мнло ко нде А16 | Изб.  
1073 г. л. 92: и влдоуштсн мнрѣмъ акы не влдоуштсн. прѣмнлоуеть ко  
обрѣзѣ мнрѣ сего.

б) 2 редакци.

27. ѡрѣшнлѣ ли сѣ юси Б1 | ѡ жннѣ Б1. 10.

28. аще ли ѡженишисѣ Б10 | шѣада Б1. 2. 5. 10. 14.

29. се (же оп.) Б10. се же оп. Б5 | глѡ се Б1 | се оуѣс Б14 | ико  
(вм. акы) Б2.

30. и плачющесѣ акы не плачющнѣ. и радющнѣ акы не радющнѣ  
оп. Б1 | и рѣдлющсѣ и акы не рѣдлющсѣ (? καὶ οἱ χαίροντες ὅς μὴ  
χαίροντες) Б2. 12.

Примѣчаня. <sup>1)</sup> Б оп. плоти (Б1. 7. 10. 14 нлѣтн, Б8 ѡ плоти). <sup>2)</sup> шѣада  
Г3 шѣада Г1. 6. 8. азъ же вѣи мнлоуоу Г2. Берл. 47. <sup>3)</sup> глѡ Г1—4.  
6—8. <sup>4)</sup> А дѣ шлоуѣс. <sup>5)</sup> Г3. 4 да и нмоущнѣ. <sup>6)</sup> Г2 плачющнѣ.  
<sup>7)</sup> Г2 не радююще.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

32. хоцю же васъ. да бес пеуаан бысте были. не ѡженнкыѣса пеуетьса ѡ гѣихъ. како оугодити гѣи.

33. а ѡженнкыѣса пеуетьса ѡ мнрьскыхъ. како оугодити женъ. ѡ рздъленъ ѣсть. ѡ жена и дѣа.

34. непосагъшнѣа пеуетьса ѡ гдѣскыхъ. ѡ ѣсть сѣа ѡ тельмъ ѡ дхѣмъ. ѡ посагъшнѣа пеуетьса ѡ мнрьскыѣхъ. како оугодити моужевѣ.

35. Се же на пользоу вашю

32. хоцю же да бес пеуаан вы будете. не ѡженнкыѣса пеуетьса ѡ господьскыхъ. како оугодити гѣи.

33. а ѡженнкыѣса пеуетьса ѡ мнрьскыхъ. како оугодити женъ. рздъласнѣа ѣсте ѡ жена. ѡ дѣа.

34. непосагъшнѣа. пеуетьса ѡ господьскыхъ. да будеть сѣа тельмъ ѡ дхѣмъ. а посагъшнѣа пеуетьса ѡ мнрьскыѣхъ. како оугодити моужевѣ.

35. Се же на <sup>4)</sup> стройноѣ вамъ.

а) I редакци.

32. хоцю же вамъ A18 | да бысте бес пеуаан были A38. да беспеуельми будете A12 | не ѡженнкыѣса,—и A16. 18. 37. не ѡженн бо са A2. 8. 12. 13. 38 | о гдѣскыхъ A16. 18. 20. гѣинин Панд. Ант. л. 42. об. | згодитъ A2. згодитъ A18. 37. Панд. Ант. л. 42 об. | бѣи A12. 25.

33. ѡженнкыѣса,—и A8. 16. 18. 37. ѡженннса A2. 13. жемнсс A12 | мнрьскыѣхъ Панд. Ант. л. 42 об. | згодитъ A18. 37. Панд. Ант. | и рздъленъ ѣсть A17. 25. 27. Панд. Ант. и рздълена сѣа A22. 24. 25. (и оп.) рздъленъ естъ A2. 18. рздлоуенъ естъ A18. рздъленъ ѣсте A8. 16. 38 | и жена непосагъшна и дѣа A2. 13. 17. 28. 37 (A12 и жена непосагъшна дѣа). и жена непосагъшна и дѣа A25. 27. и жена и дѣа A8. 16. 20. 38. и жена и дѣа оп. A18.

34. непосагъшнѣа оп. A2. 12. 13. 17. 25. 27. 28. 37 | непосагъшнѣа дѣа A8. 38. непосагъшнѣа дѣа A16 | о гѣскыхъ A16. 17. о гѣихъ A2. 12. 13. 21. 23—25. 27. 38 | Супр. рук. XXV. 54: непосагъшнѣа бо пеуетьса о гѣи | и ѣсть,—и A26. 29. да естъ A2. 12. 13. 17. 22. 25. 27. 37. да будеть A3. 16. 38 | (и оп.) тельмъ A12. 16 | а посагъшнѣа A2 (посагъшнѣа). 8. 12. 13. 17. 23—25. 37. 38. а жена посагъшнѣа A16 | оугодитъ 37 | A18 съ прибавленіями и перестановками: А дѣа посагъшнѣа по хѣ пеуетьса о бѣгъствннхъ како згодитъ бѣи: Да будеть сѣа дхѣмъ и тельмъ: А посагъшнѣа по мнрьскыхъ: како згодитъ

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

32. хоцю же изи беспечамыз  
вѣити. не ѡженивыса печетса гдѣ-  
скимн како оугодѣ гѣн.

33. ѡженивзый же сѧ. печетса ѡ  
мирскѣ. како оугодѣ женѣ. раз-  
дѣленѣ еста ѡ женѧ ѡ вдовица.

34. непосагшиа печетса гдѣ-  
скимн. да бѡудѣ сѣа ѡ тѣлѡ ѡ  
дѣмь. посагшиа же. печетса мир-  
скимн. кѧ оугодѣ мужю.

35. Се же вѧмь самѣмь в по-

32. хѡцѣ кѧ беспечалнѡ  
вѣити. не ѡженнвынса, печетса  
ѡ гѣнхъ <sup>1)</sup> како ѡгодити гѣн.

33. ѡ ѡженнвынса <sup>2)</sup>, печет-  
са ѡ мирскѣ, како ѡгодити  
женѣ. раздѣланса ѡ <sup>3)</sup> жена ѡ  
дѣва.

34. непосагшиа, печетса ѡ  
гѣнхъ. да е сѣа ѡ тѣлѡ ѡ  
дѣмь. ѡ посагшиа, печетса ѡ  
мирскѣ. како ѡгодити мужю.

35. Се же кѧ ползѣ камъ

мужю.

35. кѧ ползѣ камъ самѣмь гѣа А2. 8. 12. 13. 17 (камъ гѣю самѣмь). 20. 27.  
28. 37. 38.

б) 2 редакція.

32. хоцю бо Б1. 10.

33. раздѣленѣ еста Б2. раздѣлана еста Б10. раздѣлени еста Б14. раздѣленѣ  
есть Б1. раздѣлено есть Б5.

34. неустса гѣскѣ. како оугодити гѣн (приб.) Б5 | да бѡдетъ сѣа теломь ѡ  
дѣмь оп. Б10.

35. из строн Б2 и 10 (пят. 7 н.). из стронѣс Б2 (четв. 7 н.). 12 | са-  
мѣмь оп. Б2 (четв. 7 н.) | камъ гѣю самѣмь Б14. (пят. 7 н., а четв.  
по Б) | да не ѡвръженнцю (? βρόχον) кѧ вѣзложю Б6. да утѡ тѣшко  
камъ вѣзложю Б12. но не в снлоу камъ того вѣзложю Б5 (четв. 7 н.).  
но не тоу снлоу камъ вѣзложю Б5 (пят. 7 н.). не то снло камъ по-  
сити вѣзложю Б14 (пят. 7 н.) | вѣзложю камъ Б10 (четв. 7 н., а пят.  
7 н. по Б).

*Примѣчанія.* Ст. 35—40 и 8-й гл. ст. 1—7 чит. въ пят. 7 н. по пятидес.  
Пѣтъ ихъ въ А6, Б11. 13. Въ А34 недостаетъ ст. 28—37, въ А13 нѣтъ  
8-й гл., ст. 2—7.—А16 въ семь чтеніи слѣдуетъ Б. <sup>1)</sup> Г2 о гѣн.

<sup>2)</sup> Г2 женивынса. <sup>3)</sup> Гоц. и. <sup>4)</sup> Б ис.



А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

всѣмъ глѣю. не да обѣдържинцю  
вамъ възложю. нъ блгообразноу  
неоступноу гѣн безмѣлвно.

36. аще ли кто злѣмъ об-  
разѣмъ на свою дѣвоу мыслить.  
аще ѣсть преходынца. ѡ тако  
ѣсть томоу быти. ѡже хощеть  
да творить. не съгрѣшаѣтъ. да  
послагаютъ.

37. а ѡже стоить срѣцѣмъ  
своимъ твердо. не ѡмѣнѣ бѣды.

самѣмъ глѣю. не тснето сло<sup>а</sup>)  
вамъ възложю. но на блго-  
образноѣ ѡ неоступноѣ гѣн бес-  
трудоу.

36. Аще ли кто нехлпоѣ смѣ-  
лать на своѣ дѣтво. аще ѣсть  
преходинца. ти тако подобѣтъ  
ѣн быти. еже хощеть то тво-  
рить. не съгрѣшаѣтъ да женатъса  
ѡ послагаютъ.

37. а ѡже стоить оутверженъ  
срѣцѣмъ. не ѡмѣнѣ нѣжа. власть

а) I редакци.

35. обѣдържинцюу (*ζρόχον*) A19. 22 — 26. 29. обрѣзѣннцѣ A2. 13. 18  
(обрѣзѣннцюу). 27. 37. обрѣзѣннцюу A12. не да оуслѣно кмѣ възло-  
жоу A17. не да оубоудѣнне оумл възложоу кмѣ A20. не да ослѣо  
кмѣ възложѣ A28. не тснетъ но сло кмѣ възложѣ A8. не тенеѣ на  
оуслѣ кмѣ възлѣлю A38. несте не то сло кмѣ възложю A16 |  
Ат да коло кмѣ н ноуѣлю нлложю—*ἵνα ζρόχον ἐμὴν καὶ ἀνάγκην ἐπι-  
ζήλω* | къ блгообразноу (*πρὸς τὸ εὐσχημον*) A2 (пят. 7 н., а четв. по А).  
13. 22—24. 27. 28. 37. къ блгообразнымъ A12. къ блгообразнѣстоу A20.  
на блгообразноѣ A8. 16. 38. блгообразно A17 | неоступноу (*πρὸς τὸ  
ἐντάρεθρον*) A13. 23. 24. 27. 28 (исостанѣно A2 въ пят. 7 н., неоступ-  
нос A16). . неостанѣно A2 (четв. 7 н.). 8. 12. 17. 24. 26. 29. 37. 38 |  
бѣн A2 (четв. 7 н.) | безмѣлвоуно (вм. безмѣлвно, *ἀμετροπείτως*) A22.  
24. безмѣлвоуно A25. бес трудо A8. 16. 38 | на доброобразноѣ н  
блгопрѣлѣжнѣо къ гѣ всѣмѣнѣтсннѣ Супр. XXV. 54.

36. (злѣмъ оп.) образѣ A25 | аще ли кто не къ блазе образѣ дѣѣ своѣ  
мынѣтъ A2. 8. 12. 13. 17. 21. 27. 28 (не къ блгообразнѣ). 37. 38. аще ли  
кто не блгообразно дѣвѣсто своѣ мынѣтъ. да нехнѣтѣсе (два глагола  
для передачи греч. *νομίζεῖ*) A20. аще ли кто недоброс смышлѣннѣ (нм)тъ  
на свѣс дѣвѣсто A18, аще ли кто нехлнос номыслѣтъ на своѣ дѣтво  
A16 | н тако дѣвѣнѣ сѣтъ бѣкати A2. 20. 21. н тако дѣвѣ ѣсть бѣ-  
кати A8. 13 (дѣвѣ ѣ ѣсть). 17. 19. 21. 27. 37. 38 (A28 соотв. слова  
оп., но мѣсто оставлено). н тако ѣ дѣвѣ бѣкати A12 (A20 длѣжно ѣ)  
н тако сн нѣлѣтъ быти A18. ти тако подобѣтъ (сѣ опущ. сн быти).

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

лѣзильнѣ глѣю. не да силѣ вамъ  
наложю. но на блгообразноѣ. и  
блгосѣданноѣ гвн нешторженно :

36. Аще же кто нехъноѣ на  
дѣство свое мзислѣ<sup>8)</sup> аще несть  
преходинца. и тако полза бѣти  
иже хощѣ да творѣ. не сгрѣшаѣ  
да посагаѣ.

37. а иже стоить твердо срѣм.  
не илзий поука. власть же илмѣ ѡ

самѣ<sup>1)</sup> глѣ<sup>2)</sup>. не да силѣ<sup>4)</sup>  
кѣ наложѣ. но<sup>5)</sup> къ блгообра-  
зѣю и блгопрестѣпанѣю<sup>6)</sup> гвн  
безъмолкно.

36. аще ли кто не къ бла-  
зѣ образѣ<sup>7)</sup> безъобразнѣ ѡ  
дѣтѣхъ своей нещѣѣ. аще ѣ прѣк-  
ходница<sup>8)</sup>. и тако должна еста  
бѣти<sup>10)</sup>. еже<sup>11)</sup> хощѣ, да тво-  
рѣтъ. не сгрѣшаѣ. да посагнѣ.

37. а иже стоить твердо<sup>12)</sup>  
срѣмь. не илмѣ поука. власть

A16 | иже A8. 12. 13. 16. 17. 24. 27. 28. 37. и сже A2 | да створить  
A16 | не сгрѣшають A12. 17 | аще послѣють A12. аще послѣять A20.  
да послѣять A13. 23. 24. 26—29. да послѣють и женить сс A17. 19.  
да женятся и послѣять A8 (вап. да женятся). 38 | и не сгрѣшасть да  
женяться и посагаютъ A16.

37. аще (вм. а иже) A12 | срѣмѣ (сконмь оп.) A25 | оутсрѣженнѣ срѣмѣ  
(вм. срдѣмь сконмь твердо) A16. 20 | не имѣть бѣды A37 | поука (вм.  
вѣды) A16. 20. 22. 24.

6) 2 редакци.

36. мзислѣ B1. 2. 5. 10. 14 | прохординца B14 | ти оп. B2 | несть подобна  
B10. еста подоба B1. 2. несть подоба B14 | еи оп. B1. 2. 10. 14 | да  
створить (вм. то творить) B1. 2. 10. 14.

37. оутсрѣженнѣ срѣмѣ B1. 5. 10.

Примѣчанія. 1) Г2 оп. самѣ. 2) глѣ Г2—4. 6. 8. 3) тенсто сило—двой-  
ной переводъ греч. *βοδλον*. B1 несите не то сило (B2. 7. 10 носите, B5 по-  
сити). 4) сѣтъ (вм. силѣ) Г1. Хлуд. 34. Берл. 47. обрѣдчници сѣтъ  
Амф. 39. 5) Г7 оп. но. 6) нѣ къ блгообразномуу и блгопрестѣуп-  
номуу Г2. 7) не къ блазѣ образѣ оп. Г2. Берл. 28. 47. Мих. 32.  
8) B1 аще кто не в базѣ образѣ на дѣство свое нехъноѣ мзислѣ  
(не в базѣ образѣ—нехънок=греч. *ἀσχημονεῖν*, двойной переводъ).  
9) Ап. Рум. Муз. № 1046: аще ли кто не къ блазѣ образѣ еста да  
пѣати ѡ дѣтѣхъ своей нещѣѣ, аще ѣ превзшла скон къзрастѣ.  
10) Г1 бикати. 11) егоже Г8. 12) Г6 твердо, Г1 твердо.

А. Толк. Апост. 1220 г.

власть же имоуть ѿ своѣи воли. и се расмотри въ срѣци своемъ влюсти свою дѣюу. добръ сътворишь.

38. тѣмъже въдѣи дѣюу свою добръ творить. и не въдѣи лоуеу творить.

39. жена привазана ѣсть законѣмъ. въ неанкоже лѣтъ живеть моужь иси. аще ли же оумреть моужь иси. свобода ѣсть за негоже хоцеть послгнути. тѣмъ ѿ гѣ.

40. блженниши же ѣсть. аще тако пребдетъ по моему съвѣтоу. мноу <sup>11)</sup> бо са и азъ дхъ блжнн имѣа.

Б. Толк. Апост. XIV в.

же имать ѿ своѣи воли. ти ѣсть расмотрилъ въ срѣци своемъ. яко навѣдети своѣ дѣтво. добръ творить.

38. тѣмъже и жениа. и послгающнхъ добръ <sup>5)</sup> творить. и не жениа и непослгающнхъ оуне творить <sup>9)</sup>.

39. жена привазана ѣсть закономъ. до негоже лѣта живѣть ѣсть мужь еи. аще ли оумреть мужь проста ѣсть. послгнути за негоже хоцеть тоуио ѿ гн.

40. блаженниши же ѣсть аще тако пребдетъ. по моему свѣту. мноу же са и азъ <sup>13)</sup> дхъ блжнн имѣи.

а) I редакци.

37. имать (вм. имоуть) А8. 13. 16. 17. 38. да имать А2. да имоуть А12 | ѿ воли свои А25 | расмотришь А17 (А12 расмотрихъ). ти ѣсть расмотрилъ А8. 16. 38 | навѣдети А20. яко навѣдети А8. яко навѣдети А38. | свос дѣвство А8. 38 (А18 дѣство) | яко можеть навѣдети своѣ дѣтво А16 | добро А8. 16. 38 | творить (вар.) А2. 8. 12. 13. 16. 17. 24. 25. 27. 28. 37. 38.

38. и вѣдѣи А12. 13. 17. 25. 27. 28. 34. 37 | сво(ж) дѣа А2. 12. 13. 17. 24. 27. 37. свою дѣерь А25 | добръ (вм. лоуеу) А28. лоуеу творити А8 | тѣмъ и жениа и послгающнхъ добро творять. и не жениа и непослгающнхъ добръ творять А16. тѣмъ же и жениа и послгающнхъ добръ творить и не жениа и непослгающнхъ лоуеу творити А38.

39. жена же А13. 17 | законѣмъ А22. 24. 25. 34 | въ неанко (жс оп.) А38. до негоже дни А16 | живѣть ѣсть А16. 27. 38 | аще ли (жс оп.) А38 | мѣжъ еа А2. 12 (юе). 13. 16. 17 | моужь си живеть А25 | свобода и А17. 20 | послгати А25 | послгати за негоже хоцеть А8. 16. 38 |

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

своей волн. и се расоудилъ изъ  
срци своеѣ влостн своеѣ дѣство.  
добро творитъ.

38. <sup>6)</sup> не женѣи же съ мочче  
творитъ.

39. Жена привязана закону.  
на елико аѣ живѣ мочъ иѣа. аще  
же оумрѣ мочъ свобода иѣсть за  
негоже хощеть посѣгнути. токмо  
ѡ гѣ.

40. блаженѣиши же иѣсть аще  
такъ преоудѣ по мочѣмоу разуму.  
мню же и азъ дѣхъ вѣи и мѣти

же и мѣ ѡ своей волн. и се раз-  
судилъ иѣсть къ срци своеѣ блю-  
сти свою дѣѣ, добрѣ <sup>1)</sup> творитъ.

38. тѣмже вдалн <sup>2)</sup> браку <sup>3)</sup>  
свою дѣѣ <sup>4)</sup>, добрѣ <sup>5)</sup> творитъ.  
и не <sup>7)</sup> вдалн <sup>8)</sup>, аще творитъ.

39. жена приказана иѣсть за-  
кономъ. в нелико <sup>10)</sup> врема жи-  
вѣ мѣжь еѣ. аще ли умрѣтъ мѣ  
еѣ, свобода иѣ. за негоже хощѣ  
посѣгнути, тѣчию ѡ гѣ.

40. блаженѣиши же иѣ, аще  
такъ преоудѣ по мочѣмъ свѣктѣ,  
мню <sup>12)</sup> бо съ и а дѣхъ вѣи  
и мѣти.

тѣмъ А2. 8. 12. 13. 16—21. 27. 37.

40. блажено си съъ А18 | иѣсть оп. А12 | мню же съ А16. 38 | и азъ оп.  
А12 | нмъ А2. 12. 13. 17. 20. 21. 27. 28. 38. нмѣс А37 | нмъ дѣхъ  
вѣи А16.

6) 2 редакци.

37. смѣдети Б5 | добро Б1. 2. 10. 14.

38. добро Б10. доброе Б2 | неженѣиши Б1 | створитъ Б14.

39. дослѣ же Б2 | гѣи Б14.

*Примѣчанія.* <sup>1)</sup> Г7 добро. <sup>2)</sup> и вдалн Г2. 3. <sup>3)</sup> Г2 оп. браку.  
<sup>4)</sup> Г7 оп. свою дѣѣ. <sup>5)</sup> Б12 доброе. <sup>6)</sup> В1 тѣ же вдалн браку свою  
дѣу добрѣ творитъ. <sup>7)</sup> Г иже. <sup>8)</sup> и не вдалн Г5. 6. <sup>9)</sup> Б10 оп. и  
не женѣиши и неспасающнхъ оуиъ творитъ. <sup>10)</sup> Г1 к неликоже, Г8 к  
неколико. <sup>11)</sup> А мнѣ. <sup>12)</sup> мнѣ Г5. 7. <sup>13)</sup> Б1 оп. и азъ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

## Г Л А В А 8.

1. **О** ѿдоложьртвѣныиѣхъ же вѣмы. ꙗко вси разоумѣ ѿмамѣ <sup>2)</sup>. видѣниѣ развѣснѣаѣтъ. ꙗ любви създѣаѣтъ.

2. аще ли кто мнитъся разоумѣти убо. не разоумѣ. ꙗкоже подобаетъ <sup>3)</sup> разоумѣти.

3. аще ли кто любитъ бѣ. съ познанѣ бѣ ѿмѣ.

4. **О** ѿдѣснѣи ко ѿдоложьртвѣныиѣхъ вѣмы. ꙗко ни ѿдѣснѣи коумирѣ въ всемъ мирѣ. ꙗко ни ктоже бѣ ѿнѣ. тѣкмо ѿдѣснѣи.

1. **О** трѣбныиѣхъ же кумирѣхъ вѣмы. ꙗко вси видѣниѣ ѿмамѣ <sup>3)</sup>. видѣниѣ развѣснѣаѣтъ. ꙗ любви съграждѣтъ.

2. аще ли кто мнитъся вѣдѣти убо. несть ещѣ ниутоже разоумѣлъ. ꙗкоже естъ льпо разоумѣти.

3. аще ли кто любитъ бѣ ти естъ познанѣ ѿмѣ.

4. **О** ѿдѣснѣи еже трѣбныиѣхъ кумиромѣ. вѣмы ꙗко несть ни ѿдѣснѣи же кумира въ мирѣ и ꙗкоже ни ѿдѣснѣи же бѣ по ѿдѣснѣи.

а) I редакція.

1. о ѿдоложьртвѣныиѣхъ А2. 8. 13. 18. 21. 27. 38. ѿ долѣхъ же трѣбныиѣхъ А12. ѿ долослужбеныиѣхъ А20. о коумирѣныиѣхъ же жертвахъ Изб. 1073 г. л. 168 об. | авѣ (вм. вѣмы) А25 | весь разоумѣ А2 | видѣниѣ А23. 26 | разоумѣ грьдѣти (*ἢ γνώσις φυσιοῦ*) А2. 8. 12. 13. 17 (ни разоумѣ грьдѣти). 18—21. 27. 28. 38. разоумѣ дѣмѣтъ А22. 24. 25. 34 | а любви вѣзвѣздѣтъ А 24 (А34 вѣзвѣздѣтъ, А25 развѣздѣтъ) | Изб. 1073 г. л. 168 об. видѣниѣ вслѣдѣниѣ творитѣ. а любви вѣзвѣздѣтъ (*αἰθοραμει*).
2. аще (ли оп.) А12 | разоумѣлъ А24. 34. вѣдѣти А8. 38 | не оу разоумѣ А2. 17. 22—24. 26. 28. 29. 34. 37 (А12 поразоумѣ). несть ниутоже и ещѣ разоумѣлъ А8. 38 (и ещѣ ниутоже) | естъ льпо А8. 38.
3. аще (ли оп.) А8. 12. 38. нь аще А27 | бѣ оп. А37 | тѣн А8. 38 | не познанѣ А38 | разоумѣса ѿ него А2. 12. 17—19. 21. 27. 28. 37. разоумѣесть него А20 | Изб. 1073 г. л. 169 лише ли кто любитъ бѣ. то разоумѣтъ несть отъ него.
4. о ѿдѣснѣи А22. 24. 25. 34 | ѿдоложьртвѣныиѣхъ А2. 8. 12. 17. 19. 27. 28. 37. 38. ѿдоложьртвѣныиѣхъ А18 | ни сдѣнѣи же А37 | ѿдолѣ А2. 8. 12. 17—21.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

## Г Л А В А 8.

1. ()<sup>1)</sup> ѿдоложеръственнѣхъ же вѣ-  
дѣми ꙗко вси разоуѣ ѿмамы. разоуѣ  
дметь<sup>4)</sup>. мовѣи же сзидаетъ.

2. ꙗже кто мнѣ видати что,  
не оу ничтоже разоумѣхъ ꙗко  
подова разоумѣти.

3. ꙗже же кто мовѣи бѣ. се  
познѣ вѣи ѿмѣ.

4. ѿ брашнѣ же ѿдоложеръ-  
ственнѣ. вѣдѣми ꙗко ни єдиѣ же  
ѿдвалъ в мѣрѣ. ꙗ ꙗко ни єдиѣ  
же вѣ етеръ. токмо єдиѣ.

1. Ѿ ѿдоложеръственнѣ же,  
вѣдѣми ꙗко вси разоумѣ ѿмамы.  
разоумѣ, кичѣи<sup>5)</sup>. любви же сзид-  
аетъ.

2. ꙗже ли кто мнитца вѣ-  
дати<sup>6)</sup> что, не оу разоумѣ  
ꙗкоже пѣбаетъ разоумѣти.

3. ꙗже ли кто любѣи бѣ, сѣ  
разоумѣка ѿ него.

4. ѿ брашнѣ же ѿдоложеръ-  
ственнѣ, вѣдѣми ꙗко ни єдинъ  
ѿдвалъ къ мѣрѣ. ꙗ ꙗко ни-  
что<sup>8)</sup> бѣ ѿнъ<sup>9)</sup>, токмо єдинъ.

27. 28. 37. 38 (Ат ничтоже соуть ѿдохи—οὐδὲν ἰσὶ τὰ εἶδωλα). Εἶδωλον  
обычно перев. коумиръ въ слав. спискахъ 2-й ред. Псалтыри и книги  
прор. Исаи и часто въ Изб. 1073 г. (см. лл. 70. 120. 156. 159. 168 об.  
198. 207) | вѣ (весьмъ оп.) мѣрѣ А2. 8. 12. 17—19. 27. 28. 37 (въ мѣрѣ).  
38 | и ꙗко А37 | тѣмъ А2. 17—21. 27. 37 | и ꙗже ни єдиногѣ же  
бѣ нѣ єдинъ А8. 38.

## 6) 2 редакціи.

1. о трѣхънѣхъ коумирѣхъ Б10. ѿ трѣхънѣхъ вѣмѣрѣ Б14 | видѣти (вм.  
вѣмѣ) Б5 | скидѣнѣ Б5. вѣдѣнѣ Б2. 10 | а любви сыржметъ оп. Б2.

3. то (вм. ти) єсть Б1. 10.

4. ни єдиногѣ же нѣ Б14 | коумирѣ ни єдиногѣ Б5 | и ꙗко нѣ Б1. 5.  
10. 14 (Б14 съ оп. и) | ниго бѣ Б5.

Примѣчанія. <sup>1)</sup> () стерто въ В. <sup>2)</sup> А17 нѣмо. <sup>3)</sup> Б вѣмѣ (нѣмѣ Б1. 2.  
10 14). <sup>4)</sup> Ат также перев. ἡ γνώσις φρεσῶν—разоумѣ дметъ, наддымѣтъ.  
<sup>5)</sup> ГОРДѢТИ Г1. 2 (КИЧИТЬ Г3—7). <sup>6)</sup> ВѣДѢТИ Г1—6. 8. <sup>7)</sup> А подока  
(подобаетъ А2. 12. 17—20. 22. 25—27. 37). <sup>8)</sup> НИКТОЖЕ Г1. 2. 6. 8. <sup>9)</sup> Г2  
НИЗЪ ЄСТЬ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

5. ꙗко аще соуть глѣмниѣ кѣзи  
ѡни на нѣси ѡни на земли. ꙗкоже  
соуть кѣзи мнози. ѡ глѣ  
мнози.

6. нъ намъ ѡдинъ кѣ оцѣ.  
нъ негоже всауьскаѣ. ѡ мы оу  
него. ѡдинъ гѣ исъ хѣ. ѡмъже  
всаде всауьскаѣ. ѡ мы тѣмъ.

7. нъ не кѣ всѣхъ разоумѣ.  
дружинѣ же свѣстнѣ коумирѣ  
доселѣ ꙗко ѡдоложѣтвѣно ѡдаты.  
ѡ свѣсть ѡхъ немощна соущѣ  
сквернитѣся.

8. Брашно же насъ не по-  
ставитѣ кѣни. ни аще ко тѣмъ

Б. Толст. Апост. XIV в.

5. аще ко суть рекомниѣ кози.  
ѡни на нѣси ѡ на земли. ꙗкоже  
суть кози мнози ѡ глѣ мнози.

6. Но намъ ѡдинъ кѣ. ѡ не-  
гоже все <sup>2)</sup>. ѡ мы ко нь. ѡ  
ѡдинъ гѣ исъ хѣ. ѡмъже все <sup>3)</sup>  
ѡ мы тѣмъ.

7. но не кѣ <sup>6)</sup> всѣхъ вѣдѣннѣ.  
Дружинѣ же свѣдѣннѣмъ кумирѣ-  
скомъ доселѣ. требноѣ кумиромъ  
ѡдаты. ѡ свѣдѣннѣ ѡхъ немощь-  
но стѣ. ѡскверневатѣся.

8. Краѣ. брашно же насъ.  
не поставитѣ предѣ кѣмъ. ѡ аще

а) I редакци.

5. и сѣтъ А2. 12. 17. 28. 37 | рекомни А2. 8. 17—20. 22—29. 34. 37. 38.  
инни рекомни А16 | кѣзи рекомни А12 | аще—аще ли А2. 12. 27. 28.  
аще ли—аще ли А37. и аще—и аще А17 | ꙗко А17 | ѡ глѣ мнози  
оп. А24.

6. кѣ и оцѣ А2 | оцѣ оп. А8. 38 | все А16 | ѡ него же вси мы кѣ  
него А8. 38 | и мы ко нь вѣруемъ (вм. и мы оу него) А16 | и единъ  
гѣ А2. 12. 17—19. 37. 33 | XIII Сл. Гр. Бог. л. 9—10 намъ же единъ  
кѣ отцѣ отъ него же все. и единъ гѣ исъ хѣ намъ же все.

7. стери А2. 8. 12. 18. 20. 21. 27. 28. 37. 38. ѡткон А17. 19 | ѡдолоу А2.  
8. 12. 27. 28. 37. 38. ѡдольское А17. 20. коумироу А22. 24. 29. 34 |  
ꙗко оп. А22. 34 | ѡдоложѣтвилл А38 | намъ А2. 12. 37. 38 | ѡсквернатѣ  
А16.

8. не предѣпоставитѣ А13. 18. 22. 24. 25. 34. 37 | не поставитѣ насъ А11 |  
послѣ не поставитѣ приб. ил соудѣ А20 | предѣ кѣмъ А1—3. 5. 7—10.  
12—14. 16—19. 21. 31. 35—38. Панд. Авт. л. 11 об. | послѣ прѣ кѣмъ  
приб. ил дѣла А7. нь дѣла ишла А31. нь дѣло А36 | ни бо аще не.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

5. ꙗво ѡце же соу҃ ꙗемниѣ вѣзи. ѡце ли на нѣси. ѡце ли на земли. ꙗко соу҃ вѣзи мнози. ꙗ ꙗвѣ мнози.

6. но на ѣди вѣ оцѣ из негоже вса. ꙗ мзи ѡ немь. ꙗ ѣди гѣ ꙗс хс ꙗже вса. ꙗ мы ꙗмь 4).

7. но не во всѣ разоу҃. ꙗвциѣ же свѣстью ꙗшла доселѣ ꙗшло-жертвеное ꙗмь. ꙗ свѣсть ꙗха немощна соу҃ци ѡскверняетса.

8. Брашно же на не прѣстави вѣи. ниже во ѡце ꙗмь ꙗзмиш-

Г. Библия 1499 г.

5. ꙗко ѡце ꙗ 1) соутъ ꙗле-миѣ вози. ꙗли на нѣси ꙗли на земли. ꙗко сѣтъ вѣзи мнози. ꙗ господѣ мнози,

6. но на ѣдинъ вѣ, шѣцъ. из негоже вса, ꙗ мзи оу҃ него. ꙗ ѣдинъ гѣ ꙗс хс. ꙗже вса, ꙗ мы тѣ. ꙗ ѣдинъ дхъ сѣтъ. ꙗ вѣ немже 2) вса чьса, ꙗ мзи к нѣ.

7. но не вѣ вѣкѣ разоумъ. ꙗвциѣ же свѣстѣю ꙗдольскою 3), даже доселѣ ꙗко ꙗдолжжртвено ꙗдать. ꙗ свѣсть ꙗха немощна сѣци. сквернитса.

8. Брашно же на не прѣпо-постави вѣи 4). ни во ѡце ꙗмы

имс. лишимъса. ни ѡце имс избѣдетъ имь (вар.) А1. 2 (зѣдетъ). 3 (зѣдетъ). 5. 7. 8. 10. 12—18. 20. 21. 27. 28. 31 (соудѣ се ꙗ). 35—38.

## 6) 2 редакциѣ.

5. ниѣ рскомъи Б2 | ли—ли Б2 | вѣзи (мнози оп.) Б1. 14.

6. вѣ (безъ приб. оцѣ),—и Б1. 10. вѣ оцѣ Б2. 14 | послѣ ѡ негоже чит. вса Б14. вси Б7. все нѣсмь (н мзи во нь оп.) Б5 | к немь (вм. во нь) Б14 | вса Б14.

7. прельстѣю коумирскою Б5. 8 | видѣние Б14. свидѣние Б5 | ѡскверил-маетса Б10. ѡскверилса Б5.

8. нлѣ Б2—6. 14 | не предѣставитса нлѣ Б1 | ни ѡце Б3—5. 7. 8.

*Примѣчанія.* Ст. 8—13 и 9-й гл. ст. 1—2 чит. въ нед. 35 (мясопустную). Нѣтъ въ А6. Б11. 13.—А9 сбивается на 2-ю ред., а Б10—на 1-ю ред. 1) Г2 оп. и. 2) Б оп. вѣсе (чит. Б2. 10). 3) Б и вѣсс. 4) В1 въ концѣ стиха приб. ꙗ ѣди дхъ сѣтъ. ꙗ вѣ немже вса чьса ꙗ мзи к нѣмь. Изъ списковъ 4-й редакциѣ это прибавленіе имѣють Г1. 3. 5. 6. 8. Амф. 16. 39. 5) Г6 **нмже** (съ опущ. н). 6) Б оп. вѣ (Б14 во всѣ). 7) Г2 **ꙗдолоу**. 8) Г1 **прѣ вѣомь**.



А. Толк. Апост. 1220 г.

ИЗЪБИТЬУЬСТВОУЕМЪ. НИ ЛРС НЕ  
ТМЪ ЛНШНМЪСА.

9. КЛОУДТЕ ЖЕ ЕДА КАКО ВЛАСТЬ  
ВАНА СИ ПРЪТЪКАННІЕ БОУДЕТЬ  
НЕМОЦНЪТЪИМЪ.

10. ЛРС БО КТО ВИДІТЬ ТЕБЕ  
ИМОЦНАГО РАЗОУМЪ КЪ КОУМР-  
НИЦИ ВЪЗЛЕЖАЦА. НЕ СВЪЕСТЬ ЛИ  
ЕГО НЕМОЦНА СОУЩІИ СЪЗИЖЕТЬСА  
СНЪДАТИ КОУМРОЖРЪТЪВНАІА.

11. И ПОГЫБНЕТЬ НЕМОЦНЪТЪИ  
КРАТЬ КЪ ТВОЕМЪ РАЗОУМЪ. ЕГОЖЕ  
РАДИ ХЪ ОУМРЕТЬ.

12. ТАКО ОУБО СЪГРЪШАЮЩІЕ

Б. Толст. Апост. XIV в.

БО ИМЫ <sup>1)</sup> ИЗОКНАУЕМЪ. НИЖЕ  
АЩЕ НЕ ІАМЪ ЛНШНМЪСА.

9. КЛОУДТЕ <sup>2)</sup> ЖЕ. ЕДА КАКО  
ВЛАСТЬ ВАНА ПОТУСЕННІЕ БУДЕТЬ  
НЕМОЦНЪТЪИ.

10. АЩЕ БО КТО ВИДІТЬ. ТЕБЕ  
ИМОЦНАГО ВЪДЪННІЕ. КЪ КУМРИНИЦИ  
ЛЕЖАЦА. НЕ СВЪДЪННІЕ ЛИ ЕГО ВЪТО  
НЕМОЦНУ СЪЩІО. ВЪЗГРАДНЕТЬСА.  
ІАКОЖЕ ТРЕБНОЕ КУМРОМЪ ІАСТИ.

11. И ПОГИБНЕТЬ НЕМОЦНЪТЪИ  
КРАТЬ. КЪ ТВОЕМЪ ВЪДЪННІЕ ЕГОЖЕ  
ДЛАА ХЪ ОУМРЕ

12. ТАКОЖЕ СЪГРЪШАЮЩІИ КЪ

а) 1 редакція.

8. изъобилюемъ А9. 11 | ни оубо лрс мно изобилюемо ни лрс не мно  
и лишено сс А19. аще имъ изъытъкоуемъ: ни лрс не имъ лишнмъса  
Панд. Авт. л. 11 об.

9. клоудте (жс оп.) А38. клоудте сс А31 | послѣ клоудте жс приб. бра-  
тыс А37 | егда А16 | како оп. А9 | власть си вана А24. си оп. А7 |  
потоусние А11. поушение А9.

10. лрс (бо оп.) А12 | китъ те кто А38 | тебе оп. А23 | ведение А11 (вѣ-  
денна А9. вѣанне А7) | къ ндоли (*ἐν εἰδωλίῳ*) А3. 10. 14. 16. 28. 31.  
35. къ трѣбници А1. 2. 5. 8. 12. 13. 15. 18. 20. 21. 27. 36—38. къ коу-  
мирници А7. 9. 11. 29. 34. къ коумрожрѣтвници А17. 19 | лежца А9 |  
свѣденне А7. 9. вѣденне А11 | послѣ его приб. оубо А9. оубо А11.  
кто А7 | сго немоцна сѣща (вар.) А1 (А3 немоцна сѣще) | слоу  
А2. 3. 12. 13. 16. 18. 38 | немоцноу сѣщоу А2. 7—13. 16. 18. 23—29.  
34. 38 (А5 не свѣст ли немоцно слоу сѣщоу) | възнѣет се А31. съзи-  
ждеть сс А18. оутврѣждет сс А17. възградитса А7. 9. 11 | исти А2.  
3. 8. 10. 12. 13. 16—21. 27. 36. 37 | ндоложрѣтвнма А2. 8. 10. 12—19.  
21. 22. 24. 25. 27. 28. 31. 34—37 (А38 ндоложрѣтвнма исти). ндо-  
жрѣтвное А3. 7. ндоложрѣтнма А1. трѣбное коумромъ А9. 11 | како-  
ндоложрѣтвнма (исти оп.) А5. какоже ндоложрѣтвное ндоломъ исти А7.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

сткоюѣ. шѣже ѡце не ѡмѡи мн-  
шнѡмса.

9. блюдите же. еда како власть  
ваша сѡ. прѣтвѣкѡне боудѣт ѡмоци-  
нѡи.

10. ѡце во кто видѣт тѡ ѡмоу-  
щаго разоуѣ в коумѣрищи възле-  
жаща. не ли свѣсть ѡго ѡмоциѡ  
соуши сздаѣтса ѡже ѡдоложер-  
венѡѡ ѡсти.

11. ѡ погыбнѣт ѡмоциѡнѡи брѣ  
при твоѣ разоумѣ. егѡ дѣла хѣ  
оумрѣ.

12. такоже сѡгрѣшѡиѡциѡи в

Г. Библия 1499 г.

нзбытѣчѣствоуема, ни ѡце не  
ѡмѡи лишимса.

9. блюди́те же, е́да како вла́сть  
ва́ша сѡ. прѣтѣвѣкѡне́не бѣдетѣ  
ѡмоциѡнѡи.

10. ѡце во кто видѣт тѡ  
ѡмоущаго разоумѣ, въ трѣбѣщи  
възлежаща. не свѣсть ли ѡмѡ  
ѡмоциѡна сѣщи, сѣзижетса ѡдо-  
лѡжерѣтвенѡѡ ѡсти.

11. ѡ погыбнѣт ѡмоциѡнѡи  
брѣтѣ въ твоѣ разоумѣ<sup>3)</sup>. е́гоже  
рѡдѡ хѣ оумрѣтѣ<sup>4)</sup>.

12. такоже сѡгрѣшающе въ

ѡкоже трѣбноѡ коумѣриѡѡ ѡсти А9 | не свѣсть ли ѡмоу ѡмоциѡнѡи  
сѡшта сѣзижетса ѡсти ѡдоложерѣтвенѡѡ Панд. Ант. л. 110 | Иаб. 1673 г.  
л. 209 ѡце кто видѣт тѡ разоумѣ ѡмоциѡна ѡ трѣбѣщи лѣжѡшта не  
свѣсть ли ѡго ѡмоциѡна соушта. възгудитса ѡкоже жрѣтвенѡѡ ѡсти.

11. погыбнѣт А17. погыбс А23. 29. 34 | брѣтѣ твоѡ А9. брѣ илиѣ А1 |  
вѣнѡ А7. 9 | (А5 не погыбнѣс брѣтѣ твоѡи въ твоѡи ѡмоциѡи и разоумѣ).
12. сѡгрѣшѡиѡциѡи А37 | тако же сѡгрѣшѡиѡциѡи въ брѣтѡю сѡгрѣшѡиѡтѣ  
А9.

6) 2 редакциѡ.

8. нзбытѡуѣствоуѣсѡ Б5. 8. нзбоуд(еть) сс илиѣ Б4 | не ѡце во илиѣ нзбо-  
внѡуѣсѡ ниже оц. Б1.
9. блюдетса Б3 | егда Б1. 6 | како оц. Б14 | илиѣ тѡ Б1. 2. (въ)шѡ  
власть тѡ Б4 | прѡтѣвенѣ Б5. поутснѡ Б1—3 (Б14 на потснѡнѡ).
10. видѣтсѡ Б5. разоумѣ Б6 | во ѡдоложерѣтвенѡѡ Б8 | възлежаща Б4. 5 |  
оуѣ Б1—3. 6. 14. кто оц. Б4 | не свѣдѣнѡ ли оуѣ ѡмоциѡна соу-  
щаго сѡблѣзѡнѡи Б5 (сѡблѣзѡнѡи, вм. възгудитса, и Б8).
11. брѣтѣ ѡмоциѡнѡи Б4 | видѣнѡи Б5. разоумѣ Б6.
12. въ брѣтѡи Б1.

Примѣчанѡя. <sup>1)</sup> Б илиѣ. <sup>2)</sup> Б бѣдетсѡ. <sup>3)</sup> Г2 въ твоѡмѣ нерѡумнѣ рѡ-  
зоумѣ. <sup>4)</sup> оумрѣ Г3. 4. 8.

А. Толк. Апост. 1220 г.

къ братню <sup>1)</sup>). ꙗ бнѡци ꙗхъ  
свѣсть немоцнѡу соуцию. къ  
хѧ съгрѣшаѣте.

13. тѣмъже ѡце брашно  
сблажнаѣтъ брата моѣго. не  
имамъ ѡсти масъ къ вѣкы. да  
не сблажню брата моѣго.

Б. Толст. Апост. XIV в.

братыю. ꙗ выѡще ихъ свѣдѣннѣ  
немоцнѡ къ хѧ <sup>3)</sup> съгрѣшаѣте.

13. Тѣмъже ѡце брашно  
сблажнаѣтъ брата моѣго. не  
имамъ ѡсти масъ въ вѣкы. да  
не блажнаю брата моѣго.

## Г Л А В А 9.

1. Нѣсмь ли аплъ. не іса хѣа  
ли <sup>5)</sup> гѧ нашего вндѣхъ. не дѣло  
ли моѣ къ ѣсте ѡ гѣхъ.

2. ѡце ѡнѣмъ нѣсмь аплъ.  
нѣ оубо камъ ѣсмь.

1. Нѣсмь ли аплъ. нѣсмь ли  
свобождѣ.

Не іса хѧ ли. гѧ нашего вн-  
дѣхъ. не дѣло ли моѣ. къ ѣсте  
ѡ гѣхъ.

2. ѡце ѡнѣмъ. нѣсмь аплъ.  
но камъ оубо ѣсмь.

а) 1 редакци.

12. тспѡр(с) — *τίπτοιτες* А1. 2. 12. 13. 15. 28. 36. 37 (А3 трыѡрѣ.  
А18 тспѡрѡтнѣмъ, А10 и 16 тскоуцинѣмъ, А17 мѣтоуцинѣмъ, А35 испроу-  
къмъ, А27 творѣцинѣмъ, А5 свѣдѣлцинѣмъ, А31 боуцинѣмъ, А14 ѡпоуцинѣмъ).  
Глаголь тспѡсти, въ значеніи бить, ударять, употребляется въ слав.  
спискахъ 1 редакци Евангелія (Марк. 10, 34: 13, 9), въ синайскомъ,  
погодинскомъ и толстовскомъ спискахъ Псалтыри (пс. 72, ст. 14), въ  
3-й Фрейзингенской статьѣ („nebo ie tereschu metlami“) и въ Пандектѣ  
Автіоха XI в. | свѣсти А1—3 (А16 вѣсть). въ свѣтнѣ немоцию А7.  
9. 11 | немоциюу сѡроу А2. 12. 13. 17—19. 27. 37. 38 (А5 оп. соуцию).  
немоцил сѡрл А3. 10 (А16 сѡри) | съгрѣшлѣсть А3. 8. 10. 16. 37. съгрѣ-  
шлѣтъ А5. 9. 28. 38 | Изб. 1073 г. л. 189 снѣ же съгрѣшлѣштѣ къ  
братнѣмъ и бнѣшнѣмъ ихъ свѣсть къ хѣоу съгрѣшлѣтѣ.
13. вѣмъ же (вм. тѣмъ же) А7 | брашно ѡце А5 | братѣмъ нѣмѣго А10 | не  
хоуждѣ (вм. не имамъ) А5. 12. 13. 17—19. 27. 37 | масъ ѡсти А8. 38 |  
маса А2. 37 (мѣса) | не тѣмъ масъ Изб. 1073 г. л. 209 и Панд. Авт  
л. 153 | да не сблажнѣтъ А1. 7—10. 12. 13. 16. 17. 27. 37. 38. да не

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

брѣю. и выдѣше ихъ свѣсть не-  
моцнѣ соущю во хѣ согрѣшаѣте.

брѣтїю. и вїюще и свѣстѣть не-  
моцнѣ соущѣ<sup>2)</sup>. въ хѣ согрѣ-  
шаегѣ.

13. тѣ же аще брѣшно свѣж-  
нѣе брата моѣ не іамъ мѣсѣ в  
вѣки. да не брата моѣ свѣжнѣ.

13. тѣмже аще брѣшно свѣ-  
жнѣе брата моѣго. не имѣ  
іасти мѣса въ вѣки. да не  
брѣта моѣго свѣжнѣ<sup>4)</sup>.

## Г Л А В А 9.

1. Пѣсмь ли апѣлѣ. пѣсмь ли  
свобѣ. не іѣа ли хѣ іѣ нѣго видѣ.  
не дѣло ли моѣе взи іестѣ ѡ гѣ.

1. Нѣсмь ли апѣлѣ; нѣсмь ли  
свободѣ; не іѣ хѣ ли гѣ нѣшего  
внѣдѣ. не дѣло ли моѣ, вѣ іестѣ  
ѡ гѣ;

2. аще ипѣлѣ пѣсмь апѣлѣ. по  
вѣ же іѣсмь.

2. аще ѡбо<sup>6)</sup> ипѣлѣ нѣсмь  
апѣлѣ, нѣ ѡбо вѣ іѣсмь<sup>7)</sup>.

свѣжнѣсть А2. 3. 5. 31. 36 | брата своѣго А10. Изб. 1073 г. л. 209.

1. пѣсмь ли апѣлѣ (безъ приб.) А29. пѣсмь ли свободѣ пѣсмь ли апѣлѣ  
А1. 3. 10. 11. 13. 14. 16—19. 21—23. 26—28. 31. 35—38. пѣсмь ли іѣсмь.  
пѣсмь ли свободѣ А2. 5. 7—9. 12. 24. 25. 34 | іѣа оп. А31 | іѣа оп. А12.  
16 | нѣшего оп. А12 | іѣа моѣго А3.

2. въ началѣ стиха чит. брѣтѣ А38 | камъ оубо А7—9. 11. 37. 38.

6) 2 редакци.

12. свѣстѣть немоцнѣ Б6.

13. брѣтѣ твоѣго Б2 | нѣа іасти Б3 | да не свѣжнѣю Б3. да не свѣжнѣю  
Б1. 2. 6.

1. иносѣ (вм. іѣлѣ) Б3 | вѣ (вм. іѣ) Б3 | не іѣа ли хѣ. и іѣа внѣшего  
внѣдѣ и вѣ Б6.

Примѣчанїя. Ст. 2—12 чит. въ нед. 11 по пятидес. —Нѣтъ въ А6.—А8 и 16  
сбиваются на 2-ю ред. 1) А въ брѣтнн. 2) Г2 оп. соущѣ. 3) Б и Б14  
въ хѣ. 4) свѣжнѣ Г5. 5) А іѣа и (іѣа ли А1—3. 5. 7—13. 17—19. 23—  
26. 28. 29. 31. 34. 38). 6) Г1 вѣ. 7) Г7 іѣмы камъ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

Псуать моёго апатка вы есте  
о гдѣ.

3. мой ѡветъ къстазлюющимъ  
мене есть съ.

4. еда не имамъ власти всти  
и пити.

5. еда не имамъ власти се-  
строю жены водити. ꙗкоже и  
проуни апан и братни гдѣ и кифл.

6. или едннъ азъ и варнава  
не имавъ власти не дѣлати.

7. кто воинъ кыкѣтъ сво-  
ими ѡброкы коли. кто насждѣтъ  
киноградъ. и ѿ плода его не  
ѣтъ. кто пасеть стадо. и ѿ ѿ  
мѣлка стада не всть.

Брѣе знаменнѣ бо моёго апль-  
ства. вы есте о гдѣ.

3. Мой ѡветъ пытающимъ  
мене. се есть.

4. еда не имамъ власти пи-  
ти и <sup>в)</sup> всти.

5. еда не имамъ власти се-  
стры жены водити. ꙗкы проуни  
апан. и брѣа гдѣ. и кифл.

6. или азъ едннъ ти варнава.  
не имавъ власти ꙗко не дѣлати.

7. Кто койнъ кывѣтъ своимн  
оурокы когдѣ. кто садитъ вино-  
градъ. ти ѿ плода ему не зо-  
ветъ. или кто пасеть стадо ти  
ѿ мѣлка стада не всть.

## а) I редакци.

2. псуатъ бо А38. знаменнѣ (*ἡ σημαία*) А7. 9 и 10 (нед. 35, причемъ А7  
брѣа не знаменнѣ ли, А11 знаменнѣ, а въ нед. 11-ю всё три списка  
псуать). 16. 20 | мослв апѣству А1 (нед. 35, а нед. 11 по А). 2. 3. 5.  
7—11 (нед. 11). 12. 13. 17—19. 27. 28. 31. 37. 38.

3. мой бо А1. 9 | къстазлюющимъ А26. кырмлюющимъ А21. 27. пытлюющимъ  
А16. 20 | есть се А9. 24—26. 29. съ есть А10. 28. се есть А8. 38. сен  
ссть А3. 17. ссть (съ оп.) А1. 11—13. 31.

4-й ст. оп. А16.

5. сestroю,—и А16. 22—26. 29. 34 (А11 жены сestroю) | сestroю женъ  
водити А23. 26. 29. сестры жены А1—3. 8. 13. 15. 17—20. 27. 28. 35.  
37. 38. сестры и жены А7. 10. 12. 31. сестры женою водити А9 | ꙗко  
А1—3. 7. 8. 11—13. 23. 24. 34. 37. 38 | кифасъ А9. 16 | и тко и вилл А37.

6. ли А1. 10 (А31 и) | азъ едннъ А3. 38 | не имавъ ли власть А31 | вѣ-  
дати (вм. не дѣлати) А12 | ꙗко не дѣлати А8. 38.

7. кто доволенъ бити А15 | послеъ оброкы приб. доволенъ А18 | когдѣ  
(вм. коли) А16. 17. коли оп. А3. 10. 31 | ли кто (насждѣтъ) А1. кто  
ли А7. или кто А3. 8. 10. 11 (А2 и кто) | насждитъ А11. насждѣтъ  
А2. 7 (насждѣн). 10. 31. насждѣс А37 | (и оп.) ѿ плода А1 | и отъ

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

Печѣ ко моеѣ имѣства възѣ юсте  
ѡ гѣ.

3. мой ѡвѣтъ менѣ встанѣи-  
щѣ си юсть.

4. ѡда не имѣ власти имѣти и  
пити.

5. ѡда не имѣ власти сестра  
жены водити яко и прочий имѣ  
и брата гнѣ и кидѣ.

6. ми ѡдѣ азъ и вариѣва не  
имѣ власти юже не дѣлати.

7. кто койнствоуѣ своимѣ об-  
рѣки когда. кто садѣ винограда и  
ѡ плода его не имѣти ли. ми кто  
насѣ стадо и ѡ мляка стада не  
имѣти ли.

Печать ко моему апѣстѣ,  
къ юсте ѡ гѣ.

3. мой ко ѡвѣтъ къста-  
нѣимъ ма<sup>1)</sup>. съ<sup>2)</sup> юсть.

4. ѡда не имамъ власти имѣти  
и пити.

5. ѡда не имѣ власти сестрѣ<sup>3)</sup>  
женѣ<sup>5)</sup> водити. яко и прочий  
имѣ. и братѣ гнѣ. и кидѣ.

6. ми ѡдинъ азъ и вариѣва  
не имамъ власти юже не дѣлати.

7. кто койнствоуѣ своимѣ  
ѡверки коли. кто<sup>6)</sup> насаждаетъ  
кѣноградъ, и ѡ плода его не  
имѣти. или кто пасѣ стадо, и  
ѡ мляка стада не имѣти.

плода винограда того не имѣти ли А10 | не въоумѣть А17. не имѣти  
А3. 15. 18. 21. 27. 35. не зовѣть А9. 16. не зовѣт ли ѡ плода А11 |  
или кто А1. 3. 10. 11. 28. 37. 38. кто ли А9 | пасѣ А1. 10 | ѡкци (вм.  
стадо) А3. 35 | и ѡ мляка А1. 2. ти ѡ мляка А8. 38. и ѡ плода (вм.  
ѡ мляка) А3. 10. 11 | стадоу А2. 3 | стада его А10 | ѡ мляка его  
(стада оп.) А12. и ѡ него мляка не имѣти А27. и ѡ плод стада мляка  
не имѣти А35 | не имѣти ли А10 | кто пасѣ стадо. и ѡ мляка стада не  
имѣти оп. А7. 31.

б) 2 редакци.

2. нею Б6.

3. съ юсть Б10.

4. югда Б1. 3 | имѣти и пити Б3 | 4-й ст. оп. Б14 | 4 и 5 стихи въ Б13  
переставлены одинъ на мѣсто другого.5. югда Б1. 3 | сестры женою Б5. жены сестрою Б3. сестры женѣ Б2.  
сестрѣ жены Б14 | послѣ жены приб. и дѣти Б7 | кидѣ Б1. 3. 10. 14  
(въ Б5 с подскоблено).7. не имѣти ли (вм. не зовѣть) Б5. не имѣти Б3. 11. не въоумѣть Б14 |  
ти ѡ мляка его не имѣти ли Б14.Примѣчанія. <sup>1)</sup> къста<sup>нѣимъ</sup> Г1. 3—5. с. <sup>2)</sup> Г3. 4 сѣи, Г1 сѣ.<sup>3)</sup> Б оп. н. <sup>4)</sup> сестрою Г1. <sup>5)</sup> и женѣ Г2. <sup>6)</sup> Г1 и кто. <sup>7)</sup> А оп. н.

А. Толк. Апост. 1220 г.

8. еда по уаѣкоу гѣю. ѡнъ  
не въ законѣ снхъ гѣтъ.

9. въ моисѣевѣ бо законѣ  
писано іестъ <sup>3)</sup>. не ѡбрътнини  
волоу врхоуѣца. еда ѡ волоухъ  
родитъ бѣ.

10. ѡнъ насъ радн гѣтъ. насъ  
бо радн писано бѣ. іако ѡ оупо-  
ваннѣ дѣлѣнѣ іестъ орані ѡрати  
нъ врхнѣ на оупованнѣ своіего  
прнѡбѣцатнса ѡ оупованнѣ.

11. аце мы вамъ дѣховнѣнѣ

Б. Толк. Апост. XIV в.

8. еда по уаѣку се гѣю. ѡнъ  
законъ <sup>2)</sup> сего же не гѣтъ.

9. въ моисѣевѣ бо законѣ  
пишетьса. не зажажени рѣта  
волоу врхоуѣцю <sup>5)</sup>. еда ѡ волоухъ  
раднтъ бѣ.

10. ѡнъ насъ дѣла кѣто гѣтъ.  
насъ бо дѣла писано іестъ. іако  
съ надежею дѡлѣнѣ <sup>10)</sup> іестъ ѡрані  
ѡрати нъ. нъ врхнѣ <sup>12)</sup>. надежн  
своіей прнѡцатнтъса съ надежею.

11. аце мы вамъ дѣховнѣнѣ

а) I редакціи.

8. по уаѣкоу A1. по уаѣкоу A10. 16 | гѣ A31 | се гѣ A1—3. 11—13.  
16. 27. 28. 37. 38 | не не въ законѣ A7. или въ законѣхъ гѣс A3. или  
въ законѣ снхъ не гѣтъ A10. 28. или законъ оубо сегоже не гѣтъ A8.  
38 (оубо, вм. оубо). 16 (съ опущ. оубо). несть ли писано въ законѣ  
A18 | снхъ оп. A3. 31. се (вм. снхъ) A1. 11—13. 17. 27. 37.

9. въ моисеевѣ (бо оп.) A1. 11. 38. въ моисевнѣ бо A16 | пишетьса A8.  
38 | не ѡбрътнини (ὁ ἀποστρεφόμενος),—и A2. 18. 22—24. 28. 29. 34. 38 (A13  
и 37 не ѡбрътнини). . не ѡбратнини A1. 7. 9. 10. 12. 15. 26. 31. 35. 36  
(A3 не ѡбратнини, A25 не ѡбрътнини). не ѡворотнини A11 | не ѡбръ-  
тнини волоу рѣта врхоуѣцю A20 | не зажажени рѣта A9. не зажажени  
оустъ A16. не зажажени рыла A17 | волоу врхоуѣцю A8. 16. 17 | не  
зажажени волоу врхоуѣце оустъ A27 | еда A16 | раднтъ A1—3. 22. 27.  
34. псѡмоуѣтъ A17.

10. ли A1. 10 | нѣ радн всѣ A10. насъ дѣла A8 и 38 (оба раза) | оубо  
гѣтъ A1. 2. 7. 12. 13. 17. 27. 37. оубо гѣтъ A38 | кѣписана A2. 7. 9.  
11—13. 17. 35. 37. написана A3. 27. кѣписано іестъ A8. 28. 38. писано  
ѣ A25. 31 | насъ бо радн оубо кѣрса A1 | іако оп. A1. 9. 11—13.  
17—19. 27. 28. 31. 36. 37 | на оуп(о)ваннѣ A1—3. 7. 9—13. 17—19.  
27. 28. 31. 36. 37. съ надежею A8. 38. о надежн A22. 24. 25 | дѣлѣ-  
ноуѣтъ A1—3. 7. 9. 10. 11—13. 17. 18. 27. 28. 31. 35—37 | на оупѣваннѣ  
своіего A34. на оупованнѣ своѣ A2. 13. 17—19. 23. 26. 27. 37. на оупо-  
ваннѣ (съ опущ. своѣ) A1. 7. 10—12. 28. 31. 36 | прнѡцатнтъса A1. 2.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

8. ѣда по члѣкоу снѣ глѣю. не  
ли ѿ законѣ снѣ глѣ.

9. в мѡѡсѣвѣхъ во законѣхъ пи-  
шетса. не ѡбратиши волю вер-  
хуца. ѣда ѡ волѣ родити коу.

10. ли на дѣла всако глѣ. на  
во дѣла писано. ꙗко ѡ надежи  
должѣ естъ ѡрзи ѡрати. ѿ верхуци  
надежа своѣѣѣ причаститса ѡ на-  
дежи.

11. аще мѡи вѣ дѣхнѣѣѣ кѣѣѣ-

Г. Библия 1499 г.

8. ѣда по члѣкѣ снѣ глѣа<sup>1)</sup>; не  
ѿ законѣ ли снѣ глѣтъ,

9. къ мѡѡсѣевѣхъ во законѣхъ  
пишетса. не ѡбратиши<sup>4)</sup> кола  
верхуца<sup>6)</sup>. ѣда ѡ волѣ<sup>7)</sup> ра-  
ди бѣ.

10. или на ради бѣтко глѣтъ;  
на во ради кѣписаса<sup>8)</sup>. ꙗко ѡ  
надежи<sup>9)</sup> должонъ естъ ѡрзи<sup>11)</sup>.  
ѡрати. ѿ верхуци<sup>13)</sup> на ѡпока-  
нѣе свое причащитса.

11. аще мѡи кѣ дѣхнѣѣѣ кѣѣѣ-

9—11. 13. 17—19. 21. 35. 37. причаститса Аз. 31. 36. приобритса  
Аз. 26. 29. прихитетса А7. 12. 28. приобритьса А34. причаститса  
А16 | о оуповани оп. А1—3. 7. 9. 11—13. 17—19. 21. 28. 35. 37 (А10  
оупвѣсть, А16 из оупование) | с надежею А17. 20. 21. 27 (А8 и 38 ѡ  
надежи скоси причаститса съ надежею, А22. 24. 25 надежа скоса при-  
обритса о надежи | Панд. Авт. XI в. л. 10 ꙗко оупвѣниемъ дѣлѣ-  
ноуѣтъ оран орзи и верхуци на оупвѣниисе приимати.

11. дѣхно А7.

б) 2 редакци.

8. ѣда Б1. з | глѣю се Бз | сего (же оп.) Б10 | (не оп.) глѣ Б1. 2.

9. къ мѡѡсѣевѣхъ Б1 | писано Б5 | не должеша оустъ Б1. 2. 5. 7. 8. 10. 13.  
14. не должеша оусто Бз. не ѡбратиши волю верхуца Б11 | ради Б14 |  
дѣла Б14 | то (вм. кто) Б1—3. 10. 14.

10. то писано естъ Б14 | кѣписано естъ Б1. кѣписаса Б2 (ошиб. кѣпис-  
саса) | верхи Б2 | съ оупованиемъ Б2. съ надежею оп. Б5.

*Примѣчанія.* <sup>1)</sup> глѣю Г1—3. 8. <sup>2)</sup> Б законѣ то. <sup>3)</sup> А1 ꙗко естъ. <sup>4)</sup> Гз. 4  
не ѡбратиши, Г1 не ѡбратиши, Г7 не ѡбратиши, Г2 не гра-  
диши оуста. <sup>5)</sup> Б верхуци (верхуци Б1—3. 5. 7. 8. 13). <sup>6)</sup> верхуца  
Г7. кѣвоу верхуцоу Г2. <sup>7)</sup> ѡ колоуѣ Г1. 4—6. о колоуѣ Г2. 3.  
<sup>8)</sup> Г2 и кѣписаса. <sup>9)</sup> Г1 съ надежею. <sup>10)</sup> Б должно (долженъ Б1. 10).  
<sup>11)</sup> оран Гз. 4. оран Г2. 8. <sup>12)</sup> Б въ семь словѣ имѣтъ ꙗ вм. ѣ (вер-  
хуци Б1. 10). <sup>13)</sup> верхуци Г2.



А. Толк. Апост. 1220 г.

сѣдѣхомъ. вѣданіе ѿце мы вамъ  
плътскій поженемъ.

12. аще нини власти вашей  
принимаете. не пауе ли мы.  
нъ не створихомъ по области  
снѣ. нъ все терпимъ. да не  
прѣкращеннѣ естерѣ <sup>5)</sup> дамъ <sup>6)</sup>  
ѣднѣ хвѣ.

13. Не вѣсте ли ꙗко дѣлаю-  
щій стѣѣ ѿтъ стѣнцѣ ѣдѣтъ.  
слоужащій ѡтареви съ ѡтаремъ  
сдѣлаютъ.

14. тако ѡ гѣ повелѣ пропо-  
вѣдающимъ ѣвангеліе ѿт ѣван-  
геліѣ жити.

15. азъ же ни ѣднѣ ство-  
рихъ ѿ сихъ. не писахъ же сихъ.

Б. Толк. Апост. XIV в.

вѣсѣдѣхомъ. велко. аще мы ва-  
ше плотьное поженемъ.

12. аще нини власти вашей  
принимаете. то не ꙗ ли  
мы <sup>3)</sup>.

Но не створихомъ по власти  
той. но все терпимъ. да не  
сѣкращеннѣ нѣкогого дамъ. блго-  
вѣствованнѣ хвѣ.

13. Не вѣсте ли ꙗко дѣлаю-  
щій стѣѣ. ѿ цркви ѣдѣтъ.

И слоужащій ѡтарю. съ ѡта-  
ремъ сдѣлаютъ.

14. тако ѡ гѣ повелѣ пропо-  
вѣдающимъ блговѣствованнѣ. ѿ  
блговѣствованнѣ жити.

15. Азъ же ни ѣднѣго не  
сѣтвори ѿ сего. да тако бѣдетъ

а) I редакци.

11. вѣсѣдѣхомъ А17. 22. 24. 25. вѣсѣдѣхомъ А8. 11. 12. 16. 20. 38 (А31  
рѣхѣ) | велко ли А1. 2. 9. 12. 13. 17. 27. 28. 37. велко ссть А24. 25. велко  
А10 (въ вѣданіе? А31). велко ли А3. 23. 26. 29. 36. велко ли ѣ А7.  
велко А8. 16. 38 | аще ли А8. 38 | мы вамъ оп. А24. 25 | ѿ вѣсѣ  
А10 | плтнхъ А3. плтнос А16 | велко плтннос А8. 38 | аще плтн-  
ска мы вамъ поженемъ А9 (А7. оп. эти слова).

12. велко власти А1. 2. 10—12. 13. 17. 23. 27—29. 31. 34. 37. власти велко  
А4. 16. 38 (А3 въ велко плтнхъ власти, А9 велко плтн) | при-  
нимаете А3 | то не пауе ли мы А8 | (нъ оп.) не створихомъ А24.  
34 | не створихомъ А8. 38 | по области той А8. 38 | естерѣ А1 (А2 оп.).  
3. 8—13. 18. 20. 21. 27. 28. 31. 35. 37. 38 (А7 прѣкращеннѣ естерѣ). ко-  
торго А22. 25. 26. 29. нѣкогого А16. 17. 19. ѣднѣго А15. 36 | по сѣдѣ  
А31 | блговѣствованнѣ А16. 17. 19 | ѡ хвѣ А3. 12. 15. 31.

13. ѿ стѣнцѣ А20 (Ат ѿ жртвннѣ, ἐκ τοῦ ἱεροῦ) | и слоужащій А2. 12.  
13. 17. 34. 37 | жртвннѣ (τῆ θυσιαστροφῆ) А22. 24. 25. 34 | съ жрт-  
вннѣ А22. 24. 34. въ жртвннѣ А25 | сдѣлаютъ се (συνμερίζονται).

В. Чнд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

хѡ велико. аще мы въ плотская  
побждемъ.

12. аще инии власти нашей при-  
частѡтся не паче ли мы. но не  
сътворихомъ но власти сей. но всѡ  
терпѣи. да не прескчѣа коѡго дамы  
ѣвангелѣ хѡу.

13. Не вѣстѣ ли тако иже  
сѣпнаа дѣлающе. ѡ стѣлица гадѡ. и  
олтарю прѣдъидиий. олтарю сдѣ-  
лабѡса.

14. сице и гѣ повелѣи. ѣван-  
гелѣ <sup>9)</sup> повѣдающимъ. ѡ ѣвангелѣа  
жити.

15. азъ же ни единосъ же тре-  
бова сѣи. ни писѡ же сиухъ. да сице

хѡ, велико ли аще мы <sup>1)</sup> кама  
тѣлеснаа побжде <sup>2)</sup>;

12. аще инии власти каиен  
причастѡтся, не паче ли мы <sup>1)</sup>.  
но не сътвори хѡ по ѡвласти  
сѣи. но кѣк трѣпѣи. да не пре-  
крашѣнѣа коѡго дамы <sup>7)</sup> блѡкѣк-  
ствоканѣю хѡ.

13. не вѣстѣ ли тако дѣлаю-  
щѣи сѣпнаа, ѡ стѣлица гадѡтъ;  
и сдѣлающѣи олтарю, съ олтарѣ-  
рѣ сдѣлаютѣса <sup>8)</sup>.

14. тако и гѣ повелѣи про-  
повѣдающимъ <sup>10)</sup> блѡкѣкѣтѣе, ѡ  
блѡкѣкѣтѣа жити.

15. азъ же ни единосъ сътво-  
рѣи ѡ сѣи. написѡ <sup>11)</sup> же сѣа, да

A13. 17. 26. 37. 38 (A24. 34 сдѣлають). . сдѣлаются A2. 8. 25. 27—29.  
сдѣлають се A12.

14. блѡкѣкѣтоклинѣ A16. 17 | ѡ блѡкѣкѣтоклинѣ A16. 17.

15. ѡ сиухъ створи хѡ A17 | ни писѡ же A38. не писѡхъ сиухъ A2.

6) 2 редакци.

11. сѣихѡ B5. 14 | велико ли B14 | кама (вм. каше) B1. 2 | побжде B1. 2.

12. писѣи B1. 5. 10. 14 | писѣи власти B2 | крашѣнѣи B10 | коѡго B3. 5.

13. сдѣлають B14. сдѣлаются B2. 5.

15. послѣ: не сътвори ѡ сѣго чит. не писѡхъ же сѣго B10. 14.

*Примѣчанѣя.* Ст. 13—18 чит. въ повед. 8 нед. по пятнд.—Нѣтъ въ A6.

B11. 13.—A16 сбивается на 2-ю ред. <sup>1)</sup> Г2 оп. мы. <sup>2)</sup> Г2 житѣмъ.

<sup>3)</sup> Б то не писѡ ли. <sup>4)</sup> Г2 не паче же ли и мы. <sup>5)</sup> А котерма. A24

и 34 котермаго. <sup>6)</sup> A2 дмѣ. A3. 34 дмы, A1 дмс, A31 ддмѣ. <sup>7)</sup> Г1 да-

димъ. <sup>8)</sup> сдѣлаютѣса Г1. 6. 7. <sup>9)</sup> В1 иже кѣпелѣ (въ В иже стерто).

<sup>10)</sup> Г2 повелѣи проповѣдати проповѣдающимъ. <sup>11)</sup> не писѡ Г1. 3.

А. Толк. Апост. 1220 г.

ДА ТАКО БУДЕТЬ О МНѢ. ДОБРО  
МН ПАУЕ ОУМРЕТИ. ИЛИ ПОХВАЛОУ  
МОЮ ДА КТО ИСПРАЗНИТЪ.

16. АЩЕ БО БЛГОВѢСТОЮ <sup>4)</sup>.  
ИЕСТЬ МН ХВАЛЫ. БѢДА МНѢ НА-  
ЛЕЖИТЬ. ЛЮТЪ ЖЕ МНѢ ИЕСТЬ. АЩЕ  
ИС БЛГОВѢСТОЮ.

17. АЩЕ БО ВОЛЕЮ СЕ ДѢЮ.  
МЪЗДОУ ИМАМЪ. АЩЕ ЛИ НЕВОЛЕЮ.  
ИКОНОМНИА ПРЕДАНА МН ИЕСТЬ.

18. КЛА ОУБО МН ИЕСТЬ МЪЗДА.  
ДА БЛГОВѢСТОЮ БЕЗЪ БРАШЬНА. ПО-  
ЛОЖОУ <sup>14)</sup> КЕВАНГАНІЕ ХВО. НЕ ТВО-  
РИТИ МН ПО ОБЛАСТИ МОИЕНЪ КЪ  
КЕВАНГЕЛАНІЕ <sup>16)</sup>.

Б. Толст. Апост. XIV в.

О МНѢ. ДОБРѢ БО МН ПАУЕ  
ОУМРЕТИ. НЕЖЕ ДА КТО ХВАЛУ  
МОЮ ИСТЪЦИИ <sup>3)</sup>.

16. АЩЕ БО БЛГОВѢСТЮ <sup>5)</sup>.  
ИЕСТЬ МН ХВАЛЫ. БѢДА БО МНѢ  
НАЛЕЖИТЬ. ЛЮТЪ ЖЕ МНѢ АЩЕ ИС  
БЛГОВѢСТЮ.

17. АЩЕ БО ВОЛЕЮ СЕ ТВОРИЮ.  
МЪЗДУ ИМАМЪ. АЩЕ ЛИ НЕВОЛЕЮ  
СЕ ТВОРИЮ. ПОРОУСНО <sup>9)</sup> МН ИЕСТЬ.

18. КЛА БО МН ИЕСТЬ МЪЗДА.  
ДА <sup>12)</sup> БЛГОВѢСТІА БЕЗЪ БРАШЬНА ПО-  
ЛОЖИ БЛГОВѢСТОВАННІА ХВА. ИАКОЖЕ  
НЕ ТВОРИТИ ВЛАСТІЮ СВОЕЮ КЪ  
БЛГОВѢСТОВАННІИ.

а) I редакція.

15. бѹдете А22. 24. 25 | да сы тѹко (вм. да тако бѹдетъ о мнѣ) А37 |  
добро мн естѣ А29. добро бо иѣ мнѣ А27. добръс А2. 8. 12. 13. 16.  
19. 22. 24. 25. 37. добръс бо А38. добръс бо иѣ мнѣ А17. добръше  
А20. здобъс 18 | мн оп. А25 | змрети илус А2 | неже (ѣ) А2 (А12 не).  
8. 13. 17. 38. нежелм А20. 27. 28. 37 | зпразнитѣ А8. 12. 38 | да кто  
хвалоу мою испразнитѣ А27. 37.

16. блговѣстѹм А28 | похвалы А2. 8. 12. 13. 17. 24. 25. 27. 29. 38. то иѣ мн  
похвалы А28 | бѣда бо А2. 27. 38 | горе (ođai) А2 (Исаи 1, 4 ođai въ  
Паримійникѣ горе, въ Толк. пророчествахъ оу мотѣ) | аще ис блго-  
вѣстѹю оп. А37.

17. творѹ А8. 38 | то мѣзѹм илмѣ А28 | исколею сс творѹ А8. 38 (А17 се  
творю) | икономни, — и А2. 8. 12. 13. 18. 23. 24. 27. 29. 34 (А23. 26 ико-  
номіа преданіа мн ѣ). то икономни А28 | мн предана ѣ А24. 25 | оуфра-  
кити мн предано иѣ А17. строенни оуверихъсѣ А7 | Изб. 1073 г. л. 46 об.  
поужда не оубо мнѣ же не поржусено стронтѣ.

18. клѣ бо А2 (клатѣ). 23. 38 | мѣзда мн естѣ А2. 13. мѣзда иестѣ мн А12.  
мн мѣзда иѣ А17. мѣзда естѣ А8. коѣ оубо мн естѣ польза А37 |  
блговѣстою, — и А23. 24. 26. блговѣствѹю А22. 28. 38. блговѣствѣстоуа  
А34. блговѣстою А12. блговѣстѹм А. 213 (блговѣстѹю). 27. блговѣстѹмѣ

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

боудѣ ѿ мнѣ. добро во ми на оумрети. неже хвалоу моею да кто истязиѣ.

16. аще во блговѣстоую. нѣ ми хвалѣ. ноужа во ми належиѣ. горе же ми ѣсть. аще не блговѣстоую.

17. аще во волею се дѣю. мздау ѿмѣ. аще же неволею строишнѣ оумрѣно ми.

18. каа оубо ми ѣсть мзда. да блговѣстоуѣ нестрошено положю ѣвангелѣ хѣо. ѣже не творити властию моею кз ѣвангелѣ.

тако <sup>1)</sup> бѣдѣ ѿ мнѣ. докрьѣ бѣ <sup>2)</sup> паче оумрѣти, неже похвалѣ мою да кто испразниѣ. <sup>3)</sup>

16. аще кѣ блговѣствую, нѣсть ми похвалѣ. ноужа кѣ ми <sup>6)</sup> належитѣ. горе же <sup>7)</sup> мнѣ ѣ аще не блговѣствую.

17. аще кѣ колено ѣе твора <sup>8)</sup>, мздау ѿмѣ. аще ли неколею, строеніе ми ѣ прѣдано <sup>10)</sup>.

18. каа оубо <sup>11)</sup> ми ѣсть мзда. да блговѣствующѣ <sup>13)</sup> ми, беззбрашна положѣ блговѣстїе <sup>15)</sup> хѣо. не творити по ѿласти моеи кз блговѣствованїи.

А17. 37 | кѣзъ насыщениа себѣ (ἀδικησαν) А17. беззрѣшно А34. беззрѣшна А24 | блговѣствованиа А8. 38 | тѣже (не) творити А8. 38 | не творити по ѿласти ми А28 | кз сїдан А2. 8. 12. кз блговѣствованиа А8. 17. 38.

## б) 2 редакци.

15. тако да боудеть Б10 | добръе кз Б10. доброс Б1 | оумрети паус Б5 | хвалоу кзшо (истязиѣ оп.) Б5.

16. горѣ Б12 | шѣ ѣсть Б1. 5. 12. 14.

17. се творю (2-е) оп. Б2. 5 | Б1. 10. 14 опускаютъ слова: мздау ниамѣ. аще ли неколею се творю | предъ словами: пороучено ми естъ приб. к дому страсниа Б7. 8. домоустройство Б5.

18. каа оубо Б1. 2. 10 | да блговѣстоую Б10. 14 | кѣзъ бршнѣ Б5 | поужю (вм. положю) Б14 | блговѣствованиа хѣо Б1. 2. 10 | не сткорити Б5.

Примѣчанїа. <sup>1)</sup> Г1 како. <sup>2)</sup> докрьѣ во мнѣ Г1—4. 6—8. <sup>3)</sup> Б14 ницѣть, Г2 да похвалѣ мою кто, испразнитѣ. <sup>4)</sup> блговѣстоую А12. 13. 27. 29. 34. 38. <sup>5)</sup> Б блговѣстуютѣ. <sup>6)</sup> Г2 ноужда ми оубо. <sup>7)</sup> горе (же оп.) Г2. <sup>8)</sup> творя Г1. 3. 4. 6. 8. <sup>9)</sup> Б пороучно (пороучено Б1. 2. 7. 8). <sup>10)</sup> Г2 кзѣть прѣдано. <sup>11)</sup> Г2 каа бо. <sup>12)</sup> Б оп. да. <sup>13)</sup> Г блговѣствующи (блговѣстоующюу Г1. 3. 4. 6—8). <sup>14)</sup> А положн. <sup>15)</sup> Г1 блговѣствованиа. <sup>16)</sup> А ѿ кз ѣвангелїа.

А. Толк. Апост. 1220 г.

19. Свокодъ сы ѿ всьхъ. всьмъ секе поракотихъ. да вса приобращю.

20. ѿ быхъ иудѣемъ іако иудѣи. да иудѣи обрщю. подзаконьнымъ іако подзаконьнымъ. да подзаконьнымъ приобращю.

21. беззаконьнымъ іако беззаконьникъ. не сынъ беззаконьникъ боу. нъ законьникъ хѣтъ. да приобращю беззаконьники.

22. быхъ немощьнымъ іако немощьны. да немощьнымъ приобращю. всьмъ <sup>8)</sup> быхъ все. да

Б. Толст. Апост. XIV в.

19. Брѣя свокодъ сы ѿ всьхъ всьмъ са поракотихъ. да множайша приобращю.

20. ѿ быхъ жидомъ <sup>5)</sup>. іако жидовниъ. да жидовты приобращю. подзаконьнымъ. іако подзаконенъ. да подзаконьнымъ приобращю.

21. Беззаконьникомъ. іако беззаконьникъ. ѿ не беззаконьникъ сы бѣи. но законьникъ хѣтъ. да беззаконьнымъ приобращю.

22. быхъ немощьнымъ. іако немощенъ. да немощьнымъ приобращю. всьмъ быхъ все. да

## а) I редакци.

19. да вса приобращю (*ἵνα πάντας κερδήσω*),—и А1—3. 5. 8. 10. 13. 16—19. 27. 28. 37. да множайша приобращю (вар., *τοὺς πλείονας*) А6. 7. 9. 11 (Ат да сѣсоу многы—*ἵνα σώσω πολλοὺς*).

20. (н оп.) быхъ А1—3. 5. 8. 13. 23. 37. 38 | жидомъ А6. 7. 9 | іако оп. А1—3. іако А9 | жидовниъ А6. 7. 9 | жидовъ А6. 7 (А9 жиды) | приобращю А1 (нашис. приобращю). 2. 3. 5—8. 12. 13. 16—19. 25. 27—29. 34. 37. 38 | н бы (пачѣ) поуденитъ. да иудѣи приобращитс Изб. 1073 г. л. 185 об. | іако оп. А16. іако А9 | н подзаконьнъ А38. подзаконьнымъ А17 | н подзакон(ны)ж А2. 6.

21. беззаконьникомъ А2. 5. 8. 13. 24. 27. 38 | іако А9. 11 | н беззаконьнъ А38. беззаконенъ 1. 3. 6. 9. 16. беззаконьны А10 | не беззаконьнъ сы А6. 9. 11. нъ сын не беззаконьнъ А18. нъ не іако (не сын оп.) беззаконьнъ А12 | но законьникъ сы А11 | хѣтъ (вм. хѣтъ) А1—3. 6. 7. 9—13. 16—19. 24. 25. 27. 28. 38. боу А5. 8. боу А14 | беззаконьнымъ А1—3. 5. 10. 13. 16. 27. 29. 37 | да беззаконьнымъ приобращю (вар.) А7—9. 11. 17. 38 | А6 два раза чит. да беззаконьнымъ приобращю (послѣ словъ: іако беззаконьнъ и въ концѣ стиха).

22. быхъ іако немощьнъ немощьнъ А3. 9 (іако) | іако оп. А1. іако А9. 11.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

19. Свободъ оубо сый ѿ всѣхъ. |  
всѣхъ себе поработихъ. да множай-  
шая прїобрѣтию.

20. и бѣи гюдѣемъ іако гюдѣи. |  
да гюдѣи прїобрѣтию. сущимъ по  
законю іако позаконенъ. да подзаконниѣи прїобрѣтию.

21. безаконниѣи іако безаконниѣи. |  
не сый безаконниѣи бѣи. но законниѣи хотѣ. да прїобрѣтию безаконниѣи.

22. бѣи немощниѣи іако немощниѣи. |  
да немощниѣи прїобрѣтию. всѣмъ бѣи всѣхъ. да всяко прѣвнѣи

Г. Библия 1499 г.

19. Свободъ бѣи <sup>1)</sup> сый ѿ  
крѣкѣ, крѣкѣ себе поработѣи. да  
множайшиѣи прїобрѣтию.

20. и <sup>2)</sup> бѣи иудеѣи, іако  
иудеи. да иудеи прїобрѣтию.  
позаконниѣи <sup>3)</sup>, іако позаконенъ.  
да позаконниѣи прїобрѣтию.

21. безаконниѣи, іако беза-  
коненъ, не сый безаконникъ <sup>4)</sup>;  
коу. но законникъ хрѣкѣ <sup>5)</sup>. да  
прїобрѣтию безаконниѣи.

22. бѣи <sup>6)</sup> немощниѣи іако не-  
мощенъ, да немощниѣи прїобрѣ-  
тию. крѣкѣмъ бѣи крѣкѣ <sup>7)</sup>, да

17 | и немощныѣи А1. 2 | всѣмъ бѣхъ всѣхъ (παντα) А1—3. 5. 6. 8.  
10. 13. 16—19. 27. 37. 38 (А9 всѣхъ, вм. всѣхъ, А7 оп.). всѣхъ бѣхъ  
всѣхъ А12.

## 6) 2 редакци.

19. да вса прїобрѣтию Б8. 14.

20. иудеи Б3. 7. 8. 14 | іако (1-е) Б1. 3 | иудеи Б3. 7. 8. 14 | да (и)иудеи  
Б3. 7. 8 | іако (2-е) Б1 | позаконникъ Б6. 10 | подзаконныѣи и даль-  
нѣйшиѣи слова до конца стиха оп. Б3. 14.

21. бѣи безаконникѣи Б6 | безаконныѣи Б14 | акы Б2. 3. 10 (Б14 оп.) | но  
не безаконникъ Б10. (и оп.) не сынъ безаконникъ Б6. (и оп.) не беза-  
коненъ съ гѣи Б1 | законникъ сынъ хрѣкѣ Б1 | да прїобрѣтию  
Б3. 14.

22. іако Б6 | бѣхъ немощныѣи. акы немощенъ. да немощныѣи прїобрѣтию  
оп. Б1 | всѣхъ (вм. все) Б3. 14. всяко Б6.

*Примѣчанія.* Ст. 19—27 и 10 гл. ст. 1—4 чит. 5 января. Нѣтъ сего чте-  
нїя въ А31. 36. Б11. 13. Стиховъ 19—20 нѣтъ въ Б12.—А7. 9. 11 сбиваются  
на 2-ю ред., а Б3. 5. 7. 8. 14—на 1-ю ред. <sup>1)</sup> Г1 оп. кѣ. <sup>2)</sup> Г1 оп. и.  
<sup>3)</sup> Б1 иудеи. <sup>4)</sup> и позаконныѣи Г1. 2. <sup>5)</sup> Г1 безаконенъ.  
<sup>6)</sup> хрѣкѣ Г8. <sup>7)</sup> Г1 и бѣи. <sup>8)</sup> А всѣхъ. <sup>9)</sup> крѣкѣ Г1. 7.

А. Толк. Апост. 1920 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

всѣхъскыйнъ иѣкыйнъ сѣсоу.

23. се же творю за ѣвангеліе. да съобщириши иѣмъ коуду.

24. не вѣсте ли. іако текоуци въ стадни. вси оубо текоуть. іединъ же приѣмаетъ вранию. тако тыцете. да постигнете.

25. всакъ же подвижайса ѿ всего въздержитса. они оубо да истаивни въице приѣмать. мы же не истаивни.

26. азъ оубо тако текоу. іако

всѣ иѣкѣ сѣсу.

23. се же творю. блгоговѣствованиа дѣла. да приуастникъ ѣго буду.

24. Вѣсте ли іако текущіи на позорници вси текуть. єдинъ же вѣземаетъ вѣнецъ. тако тецете да постигнете.

25. Всѣ бо оуристанса. всегда въздержитса. они же оубо да истаивни въице коумуть. а мы неиставни.

26. Азъ оубо не тако теку.

## а) I редакція.

22. всѣхъскыи (*πάντως*) А2. 13. 16. 23. 28. 29. 34 (А28 всѣхъскѣ). всѣхъскыи А1. 5. всѣхъскыи А17. 37. 38. всѣхъ А18. 14. всѣ А9. 11 | стеры (*τινάς*) А1. 2. 5. 8. 10. 12—14. 16. 18. 21. 27. 28. 37. 38 (А35 да всѣко итеро сѣсоу) | да всѣ приобраща и вѣтъ стерь сѣсѣ (вар.) А3. да всѣкѣ сѣсѣ А6. 7. да всѣ въ іединю сѣсоу А14.
23. всѣ азъ (вм. се же) А1 | всѣ иже творю А10. 16 | творѣ А2. 5. 6. 13. 17. 37 | за блгоговѣствованиа А17. блгоговѣствованиа ради А6. 7. блгоговѣствованиа дѣла А9. 11 | приуастникъ А6. 7. 9. 11 | иѣмъ оп. А1. іего А6. 7.
24. въ стадни (*ἐν στάδιον*),—и А1. 2. 10. 13. 18. 23. 29 (А37 въ стадню, А5 въ стады, А3 въ стадо, А16 въ стаде). . въ позорници А28 (А27 оп.). на позорнице А6—9. 11. 38. на скорнице А17 | оубо оп. А6. 9 | вѣземаетъ А6. 7. 9 | вранию (*τὸ βραχίον*) А1—3. 5. 12. 13. 23. 26—29. 34. 37. 38 (А10 прѣвѣла, А8 враниа вѣнцѣ). . вѣнцѣ А6. 7. 9. 11. 16. 19. вѣзаниа А22. 24. 25. поуть А35. дрвошникъ А20 | тако оубо тыцете А13. 37.
25. всѣкъ бо А1. всѣкъ иже А3. всѣ А9. 11. 15 | оуристанса (*ο ὑποστάμενος*) А9. 11 | ѿ всѣкого А3. всегда А9. 11 | въздержитса А6. 7. 9. 23. 24. 34 (А11 оудержитса). . трѣзвитса А1—3. 5. 8. 10. 12—14. 16—20. 28. 35. 37. 38 (А27 трѣзвнѣ се ѿ всего) | они бо А1. 3. 5. 10. они же оубо А9. 13 | истаивни А38 | истаивни А3. 27 | а мы вѣнцѣ неиставни А6.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

сїсоу.

23. се же творю евангїямъ рѣдн. да свидѣнїи ѿмоу боуду.

24. не вѣстѣ ли іако ѿже в стадїи текоуще вси оубо текоуѣ. едн же прїемлѣ кравью. тако тецѣтѣ да постигнетѣ.

25. всѣ же подвижамъса всего да вздержитѣса. дни же оубо да тѣленихъ вѣнѣ прїимюѣ. мзи же нетѣлнѣ.

26. а оубо тако текоуѣ. іако не

кѣкко нѣкыа сплѣ<sup>1</sup>).

23. се же твора<sup>2</sup>) за благокѣстїе, да съобщеникъ емѣ будѣ<sup>3</sup>).

24. не кѣстѣ ли іако текѣщїи къ позорїи<sup>4</sup>), вси же текѣтъ. еднъ же прїемлетъ почестъ; тако тецѣтѣ да постигнетѣ.

25. какъ же подвижанса ѿ всего къдержитѣса. ѿни же же, да истѣленикъ кѣнець прїимѣ. мзи же неистѣленикъ.

26. азъ же тако текѣ, іако

26. азъ бо Аз. 10 | азъ бо иѣа А17 | тако оп. А27. . не тако Ав. 7. 17 (А9 азъ оубо рѣкоу не тако).

## 6) 2 редакциі.

22. некыа Б1. 6. 10 | да какыа сїсоу Б2. іако да вса уѣкы сїсоу Б14. да вса уѣкыи приобращюи н сїсоу Б3.

23. все бо (вм. се же) Б14 | сѣлмыа рѣ Б3. 7. 8. 14 | сго оп. Б1. 2. 10 | да сообщеникъ ему будѣ Б3. 7. 8. 14 (Б3 сообщеники, Б14 будѣ ему).

24. не вѣстѣ ли Б6 | в позорїи Б5. из позорїис Б1. 6. 10. в путѣ Б3. 14. къ стадїи Б2 | еднѣ (же оп.) Б1. 10 | прїемлетъ Б3. 7. 8. 12. 14. возыстъ Б1 | поустъ Б5.

25. какъ Б2. 3. 7. 8. 14 | подвижмаса Б3. 5. 7. 8. 14. прїемлян Б2 | тако (вм. всегда) Б6 | ѿ всего трѣзвнтьса Б3. 7. 8. 14 (Б3 трѣзвнтьса) | нини бо (вм. они же оубо) Б14 | прїимѣ Б3. 10 (прїимютъ). 14. въземлютъ Б2 | возмѣтъ кѣнець (пер.) Б1 | истѣленикъ Б6 | Амф. 42: они бо тѣлнмыа ути прїимзтъ. мзи же неистѣлнмыа.

26. (не оп.) тако тскѣ Б2. 3. 14.

*Примѣчанїя.* Стихи 24—27 въ А2 почти наполовину вырѣзаны (съ лѣваго края). <sup>1</sup>) да какыа сїсоу Г7. кѣкма (кѣ оп.) какъ и за кѣа, да како нѣкы приобращюуи н сїсоу Г2. <sup>2</sup>) творю Г1. 3. 4. 6. 8 се же все творю Г2. <sup>3</sup>) Г2 будѣмоу. <sup>4</sup>) Г2 къ позорїе.



А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толкст. Апост. XIV в.

не безвѣстно <sup>1)</sup>. тако расма-  
траю. ꙗко не <sup>2)</sup> ѿсра кнѣ.

27. нъ оудръжю си тѣло ѿ  
поракощю. ꙗко како нѣтъ <sup>3)</sup>  
проповѣдавѣ. самъ некаюунмъ  
боуду:

ѡкы не скѣдомѣ. тако расмо-  
траю. ѡкы не въ вѣтрѣ кнѣ.

27. но съкльцѣю тѣло своѣ  
ѿ поракощю. да не ѣгда како  
нѣтъ проповѣдавѣ <sup>4)</sup>. самъ не  
трекѣ буду:

## Г Л А В А 10.

1. Не вѣлю же вамъ не ра-  
зоумѣти братнѣ. ꙗко оѿи наши  
вси подѣ облакѣмъ бѣша. ѿ вси  
сквозѣ море проїдоша <sup>14)</sup>.

1. Брѣе не вѣлю же не въ-  
дѣти вамъ <sup>12)</sup>. ꙗко оѿи наши  
вси. подѣ облакомъ бѣша <sup>13)</sup>. ѿ  
вси море проїдоша.

а) / редакциѣ.

26. не безвѣстно (*οὐκ ἀδύνατος*) A5. 8. 12—14. 17. 20. 21. 24. 28. 34. 35. 37. 38.  
не безвѣстенъ A1. 3. 10. 16. 18 (A27 не безвѣстно, A25 не безвѣ-  
стно). не скѣдомѣ A6. 7. 9. 11 | расматрѣю A17 | ѡкы A9. 11 | въ лрѣ  
(*ἀέρα*) A1. 3. 6. 7. 13. 18. 19. 25—28. 35 (въ арѣ). 37 (A34 лрѣ, A24 не  
яко лрѣ кнѣ, A5 яко не вѣрѣ бѣхѣ, A10. 16 оп.). въ вѣтрѣ A8. 9. 11.  
17. 20. 38 | бню A38.

27. оудръжю (*ἐπιπίπτω*) A1. 8. 10. 18. 19. 23. 24. 27—29. дръжѣ A5. втрь-  
жѣ A6. 7. оудроуоу A14. вдроуоу A17. съкльцѣю A9. 11 | тѣло  
скос A6. 7. 9. 11 | поракощѣ A5. 9—11. 13. 16. 27 | поракощѣ с A6.  
7. 17. порлеотѣ с A3. порлеотѣ с A28. 37. 38 | сгда A16. да како  
A3. да не сдѣ како A6. 7. 9. 11. 17 | проповѣднѣ A37. проповѣдѣ  
A6. 7 | некаюунмъ (*ἀδόκιμος*) A1. 2. 5. 16. 23. 24. некаюунмкнѣ A18.  
37. некаюун(м)стковнѣ A3. 8. 10. 13. 21. 27. 38 (A12 не вѣлюствокнѣ).  
не трекѣ A6. 7. 9. 11. несмотрѣнѣ A17. 20 28 | Изб. 1073 г. л. 73 сдѣ  
како нѣтъ проповѣдавѣ самъ не искоушнѣ бѣдѣ.

1. не хѣроу A25 | не разоумѣвати A2. 3. 5. 8. 10. 12. 13. 16. 17. 23—27. 29.  
34. не не разоумѣвати A1. 28. 38. не вѣти A6. 7. 9. 37. вѣдѣти кнѣ  
A11 | вси оп. A5. 7. 8 | бѣшѣ A2. 3. 5. 6. 13. 37. 38. бѣшѣ A1. бѣхоу  
A14 | вси бѣше подѣ облакомъ A12. подѣ облакомъ оѿи наши вси бѣша  
A11 | сквозѣ (*διὰ*),—и A10. 16. 17. 23. 24. 29. 34 (A9. 11 оп.). сквозѣ

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

безвѣстно. тако расматрѣю. тако не дѣла бы.

27. но скѣпѣю мое тѣло и порабоцѣю. да не како инѣмъ проповѣдавъ. съ неключимъ боуду.

НЕ БЕЗВѢСТНО. ТАКО ПРИЛЕЖ<sup>2)</sup>, ТАКО НЕ ВЪЗДА<sup>4)</sup> БИЖ<sup>5)</sup>.

27. НО ДРЪЖИ СИ ТѢЛО И ПОРАБОЦИ<sup>6)</sup>. ЕДА КАКО ИНѢМЪ ПРОПОВѢДАВЪ, СЪМЪ<sup>9)</sup> НЕКЛЮЧИ БУДУ<sup>10)</sup>.

## Г Л А В А 10.

1. Не хощю же ка не разоумѣти брѣе. тако ѡци наши вси. подъ облакъ бѣша. и вси сквозѣ море проидоша.

1. НЕ ХОЩУ ЖЕ КА<sup>11)</sup> НЕ ВѢДѢТИ БРАТІЕ. ТАКО ѡЦИ НАШИ ВСИ ПОДЪ ѡБЛАКѢ БѢША. И ВСИ СККОЗѢ МОРЕ ПРОВОША.

А1—3. 5—8. 18. 28. скрозъ А13. 27. 37. 38.

6) 2 редакци.

26. яко не безвѣстно Б5. яко безвѣстенъ Б7. 8. (Б14 безвѣстно). не яко не свѣдѣн Б2 | расматрѣю Б1. 10 (Б6 расматрѣю) | а не яко вѣтрѣ къ Б6. не агы въздухъ бна Б2. яко не къ въздѣ бна Б5. яко не къ аертъ бна Б7. 8. 14 (Б3 къ лрѣ).

27. въздержю Б2. оудержю Б3. 7. 8. 14 | тѣло си Б1. си тѣло Б2. 3. 7. 8. 14 | порабоцѣю е Б2. 3. 14. порабоцѣю е Б6 | (да не оп.) еда како Б2. 14 | непотрѣсенъ бѣду Б3. 7. 8. 14 | да не нитѣмъ проповѣдаю. а самъ не трѣбъ боудъ Б6.

1. не разумѣва Б3. разумѣвати Б14 | не келю камъ не вѣдѣти Б4. 6 | послѣ вси (1-й разъ) приб. иже Б1 | оци вси Б2 | вси ѡци илии Б4 | сккозѣ море Б14 (Б2 вккозѣ море). сккозѣ море Б3.

*Примѣчанія.* 1) А и А23. 29 (не оп.) безвѣстно. 2) расмотренно прилѣжю Г8. 3) А и А12. 22. 23. 29 оп. не. 4) Г1 къ козѣухъ. 5) кю Г3. 6. къ Г1. 2. 8. 6) Г1. 2 и порабоцѣю е. 7) А и А23. 26 оп. нитѣмъ. Въ А29 нитѣмъ написано вверху другимъ черниломъ. 8) Б и Б6 проповѣдаю (проповѣдавъ Б1. 10). 9) Г2 а самъ. 10) непотрѣбенъ боуду Г1. неключимъ и непотрѣбанъ боуду Г2. 11) Г6 оп. ка. 12) послѣ не вѣдѣти камъ Б повторяетъ брѣе. 13) Б4 быше. 14) А1. 5. 13. 18. 37. 38 проидѣ. проиду.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

2. и вси въ монсыѣ крѣтнша  
са въ облацѣхъ и въ мори.

3. и вси дхѣвно ѣша брашь-  
но.

4. и вси дхѣвноюе тоже пиша  
ниво. ниѣхоу бо ѿ дхѣвнаго  
последствоующа камени (6). ка-  
мень же въ хѣ.

5. Иъ не въ множайшихъ  
имъ бѣгови бѣ. положени бо  
бша въ поустыни.

6. си же образъ намъ быша.  
не быти намъ похотыникомъ  
злоу. ꙗкоже и они въсхотыша.

2. и вси въ монсыѣ 1) крѣтн-  
шаса. въ облацѣхъ. и въ мори.

3. и вси тоже брашьно дхѣвно  
ѣша.

4. и вси тоже питѣе дхѣвно  
пиша. пѣху бо ѿ дхѣвна възде-  
жца каменн. камень же въ  
хѣ.

5. Но не въ множайшихъ  
имъ бѣгови бѣ. положениша бо  
са въ поустыни.

6. Ти бо образъ намъ быша.  
ꙗкоже не быти намъ помысль-  
никомъ злоу. ꙗкоже и они по-  
мыслиша.

а) I редакци.

2. (и оп.) вси А3 | оу монси А1—3. 5—8. 10. 13. 14. 16—19. 21. 23. 25—  
29. 34. 37. 38 | XIII Сл. Гр. Бог. XI в. л. 15 об. крѣсти монси. иъ въ  
водѣ. и прѣже сего облакъ и морь.

3. дхѣвно (безъ приб. тоже),—и А6. 7. 29. 34 (А23 дхѣвнѣ). . тожде  
дхѣвно А2. 13. 15—17. 20. 27. 28. 35. 37. 38 | брашно вса (3 л. мн.  
ч. аор. сигмат.) А8. брашно ише А13. 17. 38 | тоже брашно дхѣвно ѣша  
А9. 11 | стихъ 3-й оп. А1. 3. 10. 16. Въ А5 стихъ 3-й и пол. 4-го  
нельзя разобрать, за поврежденіемъ верхняго края листа.

4. дхѣвно тоже А6. 7. 12. . тожде дхѣвно А2. 8. 10. 12—14. 16. 17. 20. 23—  
29. 34. 35. 37. 38. тоже оп. А3 | пиша вино А10 (подправлено на  
ниво). 23. питѣе А22. 24. 25. пио пиша А3. 17 | тожде пиша дхѣвнос  
ниво А1. тоже питѣе дхѣвно пиша А9. 11 | пиша бо дхѣвна А1 (пиша  
и А25) | дхѣвна пиша А6. 7 | последствоующа,—и А10. 34. . послед-  
доуща А17. последствоуаще А1. 3. 6. 7. 25. 27. 28. 37. 38. послед-  
доуща А2. 5. 8. 12. 13. въследоуаще А9. 11. 20 (А16 оп.).

5. иъ А8. 12. 13. 17—19. 25. 27. 34. 37. 38. оѣъ А2. 16 | бѣговиши А23. 24.  
26. 29. 34 | положени бо быша А8. 13. 25—28. 37. 38.

6. иже (вм. си же) А2 | быше имъ А17. имъ быше образъ А12 | не  
быти имъ похотыникомъ злоу,—и А22. 25. 26. 28. 34. . да имъ не бждемъ

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

2. ѿ вси в мѡсина<sup>2)</sup> крѣтишася  
въ облацѣ ѿ в морн.

3. ѿ вси тоже брашно дхѣноѣ  
іаша.

4. ѿ вси тоже пиво дхѣноѣ  
піша. пиаху бо ѿ дхѣнаго вселѣ-  
ствующа каменн. камѣ же въ  
ѿѣ.

5. Но не в мнѡжайшихъ ихъ  
блговоли бѣ. поблани вѣша во в  
пустыни.

6. іа же ѡбрази на вѣша.  
ѿже не вѣти намъ желателемъ  
злыѣ. іакоже ѿ ѡни вжелѣша.

2. ѿ кен ѿ мѡѿсеа крѣтишѣ,  
къ облацѣ<sup>3)</sup> ѿ къ морн.

3. ѿ кен тоже брашно дхѣно-  
но іадоша.

4. ѿ кен тоже пиво дхѣно<sup>4)</sup>  
піша. пиах<sup>5)</sup> бо ѿ, ѿ дхѣнаго  
послѣдующе каменн. каменъ же  
въ хѣ.

5. Но не къ мнѡжайшихъ<sup>7)</sup>  
блговоли бѣ<sup>8)</sup>. положени бѣ  
вѣша<sup>9)</sup> къ пустыни.

6. іа же ѡбразъ на вѣша.  
ѿже не быти на похотникоѣ  
злыѣ<sup>10)</sup>. іакоже ѿ ѡни вжелѣ-  
тѣша.

похотниці злоу А2. 8. 12. 13. 17—20. 27. 37. да мы похотниці не боу-  
демъ злоу А38 | тоже (и оп.) А2. 8. 27. 38.

## 6) 2 редакци.

2. оу монсиа Б2. 5. 6. 14. къ моусно Б10 | к морѣ и къ облацѣ Б1.

3. дхѣноѣ брашно Б2. 3. 14 (Б2 дхѣнон) | дхѣноѣ іаша брашно Б6 |  
ѣша дхѣно Б10.

4. тоже оп. Б14 | пиво Б7. 8 | дхѣноѣ питѣ Б6 | дхѣноѣ пиво Б2. 3.  
14 | вѣлѣдующе Б1 (Б6 вѣлѣствующе, Б10 вѣлѣжующе вѣлѣств.)  
послѣдующе Б2. 5. 7. 8. послѣдствующе Б3. 4. 14.

5. нѣтъ въ мнѡжайшихъ Б1 | ѡиѣ (вм. пѣтъ) Б2. нѣтъ оп. Б5.

6. намъ образъ Б2 | помышленникомъ Б5 | (и оп.) ѡни Б5.

*Примѣчанія.* Ст. 5—12 читаются въ вторн. 8 н. по пятид. Нѣтъ ихъ въ  
А6 и Б13. <sup>1)</sup> Б монсю (въ монсиа Б4. въ монсиа Б1. к мосѣа Б3).  
<sup>2)</sup> В1 оу монсиа. <sup>3)</sup> Г2 и къ облацѣ. <sup>4)</sup> дхѣноѣ, пивѣ Г2. <sup>5)</sup> и  
пиаху бо Г7. <sup>6)</sup> вѣлѣств. А13 (А3 оп.). вѣлѣств. А1. 2. 5. 6. 16. 17  
(А8 вѣлѣств.). <sup>7)</sup> Г8 приб. нхѣ. <sup>8)</sup> Г2 приб. к нхѣ. <sup>9)</sup> снѣдени бо  
(вм. положени бѣ вѣша) Гильф. 34. <sup>10)</sup> злымъ и нечистымъ Г2.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толк. Апост. XIV в.

7. ни коумирслоужители бѣ-  
кайте. ꙗкоже мнози ѿ нихъ.  
ꙗкоже ꙗсть писано. съдоша лю-  
днѣ вѣстн ѿ питн. ѿ вѣсташа  
ѿграть.

8. ни любодыѣмъ. ꙗкоже ѿнѣ  
ѿтъ нихъ любодыѣша. ѿ падоу  
въ едниъ дѣнь три третѣемъ  
десять тысящю.

9. ни да ѿскоушаѣмъ хл̄. ꙗко  
ѿннѣ ѿскоушиша. ѿ ѿ змнѣ по-  
гыбона.

10. ни рѣпырѣте ꙗкоже ѿннѣ  
ѿхъ рѣпаша. ѿ погыбона гоу-  
кительмъ.

7. ни слугы кумиромъ бѣва-  
ти. ꙗкоже ѿ друзнѣ ѿнѣхъ. ꙗко-  
же пишеться.

Съдоша люднѣ мой вѣстн ѿ  
питнѣ ѿ вѣсташа ѿграть.

8. не блудимъ <sup>3)</sup> ꙗкоже ѿ  
друзнѣ ѿхъ съблудниша. ѿ падоша  
въ едномъ дѣнн. дватцать <sup>4)</sup> ѿ  
три тысящи.

9. ни ѿскушайте ꙗсѣ хл̄. ꙗко-  
же и друзнѣ ѿхъ. ѿскушася. ѿ  
ѿ змнѣ погыбона.

10. ни ропцѣте. ꙗкоже ѿ  
друзнѣ ѿхъ ропаша. ѿ погыбона  
ѿ погыблѣоцаго.

а) I редакци.

7. коумирслоужители (*εἰδωλολάτραι*), — и А22 — 26. 29. 34. . идомотрѣб-  
ниши А2. 8. 12. 13. 18. 27. 37. 38. идоложьрци А17. идолослужители  
А20. 28 | стери ихъ (вм. и мнози ѿ нихъ) А2. 8. 12. 13. 18. 20. 27. 28.  
37. 38. иткон ихъ А17 | съда (ж=—ж, —3 л. мн. ч. аор. старшаго типа)  
А8. съдоу А12. 13. 18. 37. 38 | вѣстн и питн А34 | ирять, —и А16.  
24. 28. 29. 34. . ирати А8. 12. 13. 17. 23. 26. 27. 37. 38. ирять А25.

8. ни любви дѣлимъ А8. 13. 27. 34. 38 | стери ихъ А8. 12. 13. 18. 20. 27.  
28. 37. 38 (А2 оп). иткон ихъ А17. итцѣн А23. 26. 29 | любви дѣлимъ  
А2. 8. 13. 17—19. 24. 27. 28. 34. 38 | падоу (3 л. мн. ч. аор. старш.  
типа) А8. 13 (падоу). 18. 28. 37. 38. . падоша А23—25. 27. 29. 34 | въ  
едниъ (дѣнь оп.) А2 | три третѣемъ десяти тысящю А23. 26. 29. 37. трѣде-  
сате тысящю А2. 12. 27. . ѿг. тысящю А8. 13. 17—19. 38. ѿ. и ѿ А24.  
ѿ и ѿ А25. 34. двадсате и три тысящю А22. 28.

9. ꙗ (вм. хл̄) А8. 12. 13. 17—20. 27. 28. 37. 38 | ѿннѣ ихъ А34. стери  
А2. 8. 12. 13. 18. 20. 27. 28. 37. 38. послѣ стери приб. ихъ А2. 8. 13.  
27. 28. 37. 38. иткон ихъ А17 | ѿскоушише хл̄ А12 | ѿ змнѣ А29 | по-  
гыбѣ (3 л. мн. ч. аор. старш. типа) А8. 13 (погыбоу). 18 (погыбоню).  
37. 38.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

7. ниже ѿдшлослужителѣмъ взити ѿкъ нѣщій тѣ. ѿкоже пишѣса. съдоша лѣше ѿсти ѿ пити. ѿ всташа ѿгратъ.

8. ниже блонднмъ. ѿкоже нѣщій тѣ блондиша. ѿ падѡна къ еднѣ днѣ. ѿ. ѿ три тисаща.

9. ниже да ѿскоушаѣмъ хѣ ѿко ѿ нѣщій тѣ ѿскоушиша ѿ змнн погыбоша.

10. ниже ропщѣте ѿкъ ѿ нѣщій тѣ ропташа. ѿ погыбоша ѿ всегубителѣмъ.

7. ни ѿдшлотрѣбници быканте, ѿкоже нѣщій ѿ нн<sup>1)</sup>, ѿкоже пише. съдоша люде ѿсти ѿ пити, ѿ всташа ѿграти.

8. не<sup>2)</sup> съблудимъ, ѿкоже нѣщій ѿ нн съблудиша. ѿ падоша къ едннъ днѣ, двадесате<sup>4)</sup> ѿ три тисаща<sup>5)</sup>.

9. не ѿскушаймъ еѣ, ѿкоже ѿ нѣщій ѿ нн ѿскусиша. ѿ ѿ змнн погыбоша.

10. ни ропщите<sup>6)</sup>, ѿкоже нѣщій ѿ нн поропташа<sup>7)</sup>. ѿ погыбоша ѿ всегубителѣмъ.

10. стери А2. 8. 12. 13. 18. 20. 27. 28. 37. 38. послѣ стери приб. ихъ А8. 13. 18. 28. 37. 38. нѣкон нѣ А17 | погыбѣ А8. 13. 18. 28. 37. 38 | отъ гоубителѣ А2. 8. 12. 13. 17—19. 27. 28. 38. ѿ всегубителѣ А23. 26. 29. мвунтелѣмъ А22. 24. 25.

6) 2 редакци.

7. быканте В1. 2. 5. 10. 14 | ѿко (же оп.) В1 | ѿ нихъ (вм. оиѣхъ) В2 | ссть писано В5 | съдоша бо В5 | мон оп. В5 | пити и ѿсти В1.  
8. (и оп.) друзи В1. 10 | они В5. они В12 | ихъ оп. В2. 5 | къ едннѣ днѣ В2 | ѿ. ти три тисаща В10. 14. двадесать. н. ѿ. В1. ѿ. н. ѿ. тисаща В2.  
9. не ѿскушайте В2 | еѣ оп. В1. 2. 5. 7. 10. 14 | ихъ оп. В2 | ѿскусиша В1. 5. 10. 14.  
10. ѿко (же оп.) В1. 2. 10 | (и оп.) друзи В1 | ихъ оп. В2.

Примѣчанія. <sup>1)</sup> ѿ ннхъ быша Г2. <sup>2)</sup> ниже съблудимъ Г1. 7. <sup>3)</sup> Б не будемъ, В1 не боудимъ (не блудимъ В2. 7. 10. 14). <sup>4)</sup> Б двадцать. <sup>5)</sup> тисаща Г8. <sup>6)</sup> ни ропщайте Г6. не р(оп)щайте Г8. <sup>7)</sup> ропташа Г1.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толк. Апост. XIV<sup>о</sup> в.

11. си же вса образно при-  
кляуахоуѣса онѣмъ. писано же  
бѣсть въ ндоуѣннѣ намъ. въ  
нихъже коньци въкомъ доидо-  
ша . . .

12. О немъже мнѣнса стоиѣти  
да блюдетъса да не падеть.

13. напастъ васъ не прихѣтъ.  
тѣкмо уаѣуѣскаѣ. вѣрнѣ же бѣ.  
ѣже не оставитъ васъ напастъ  
прихѣти пауѣ ѣже можете. нъ  
сѣтворитъ съ напастнѣю ѣ  
нзводъство. възмоци вамъ по-  
нести . . .

14. тѣмъже възлюбленнѣ мой.  
бѣгѣте ѿ коумирьскаго слоуже-  
ннѣ . . .

11. се же все образи<sup>1)</sup> сѣлу-  
ахуѣса онѣмъ<sup>2)</sup>. вѣписа же сѣ  
се намъ на оуѣннѣ. в нихъ  
же коньци въкомъ доидо<sup>3)</sup> . . .

12. Тѣмъже мнѣнса стоиѣти.  
да блюдетъса да сѣ не падеть.

13. напастъ васъ нѣсть ѣма.  
по тоуѣю уаѣуѣкаѣ. вѣренѣ же  
бѣ. ѣже не оставитъ васъ въ  
напастнѣ быти. урсѣсъ моженнѣ  
ваше. по створитъ по напастнѣ  
нзведеннѣ. ѣкоже моци вамъ  
подѣѣти . . .

14. тѣмъже възлюбленнѣ  
мой. бѣгайте ѿ сѣлужьбы кумирь-  
скы . . .

а) 1 редакци.

11. се же всѣс А2. 8. 12. 13. 17—19. 27. 37. 38 | прилоуѣшс сѣ А2. 8. 13. 17—19. 27. 37. 38. прикляуѣшиѣ А28 | нѣмъ (вм. онѣмъ) А12. нѣмъ А27 | написа же сѣ А2. 8. 12. 13. 17—19. 27. 37. 38. вѣписа же сѣ А28 | въ нѣже А2. 24. 25. 28. въ нѣже А34. в неже А8. 13. 17—19. 27. 37. въ ѣже А38 | вѣкъ А2. 8. 13. 17—19. 37. 38 | прилоуѣшиѣ сѣ А2. 8. 12. 13. 17—21. 27. 37. 38. прикляуѣшиѣ А28. достигнуша А22. 24. достигнуша А25.
12. о немъже (ὅστω) А23. 26. 29. тѣмъже А2. 8. 12. 13. 17—19. 24. 25. 27. 28. 34. 37. 38 | н мнѣнса А8 (вт. 8 н.) | да сѣ не падеть А17. 29 (да сѣ не падеть). н (да оп.) не падеть сѣ А2 (вт. 8 н., а ср. 8 н. по А) | н мнѣнса стоѣ да сѣ блюдетъ не пасти Изб. 1073 г. л. 73.
13. не приметъ А37. не прихѣтъ к томоу А28 | тѣмъже А2. 8. 12. 13. 17—19. 27. 37. 38. нѣ тѣкмо А28 | уѣвнѣ (вм. уаѣуѣскаѣ) А18 | нѣ (вм. всѣс) А12. 26 | нлѣствѣствовати А2. 12. нлѣствѣствоватиса А8. 27. 28. 37. 38. нлѣствѣвати сѣ А13. 17—21 | твореть А18. (нъ оп.) да сѣтвориѣ А23. 29. (нъ оп.) сотвориѣ А26 | по напастнѣ А28 | (н оп.) нзводъство А2. 8. 13. 17. 37. 38 нзведеннѣ А18. 28. Ат | моци А25. възмоци оп. А27. ѣко възмоци А17 | подѣѣти А28. понести вамъ А27.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

11. си же всѣ. образи склочинаша днѣми. пишеть же сѧ в наказаніе наше. в нѣхже конци вѣкомъ оуснѣша.

12. іакоже Апапѣса стоіати. да влюдетъ да сѧ не падѣтѣ.

13. іскоуся вѣ не приѧ тѣмъ члѣвскви. иѣрѣ же вѣ. іже не остави нѧ іскоуса приѧти. наче іже можетѣ. по створи со іскоусѣмъ и склоченіе. еже мощи вама понести.

14. Тѣмже любимици мой вѣгайте ѿ идолослуженіа.

Г. Библия 1499 г.

11. іа же всѣ образи причлаахуса <sup>2)</sup> ѿнѣ. написа же сѧ къ наѣченіе наше. къ нѣ же конци вѣккѣ достигнуша.

12. Тѣмже мнѧса столати. да влюдетсѧ да не падѣтѣ <sup>4)</sup>.

13. напастъ <sup>5)</sup> вѣ не приѧтъ точію члѣвска. сіленъ <sup>6)</sup> же вѣ, іже не ѡстакнѣ вѣ іскѡснѣи паче еже мѡжете. нѡ створи <sup>7)</sup> сѧ іскѡшеніемъ и ізводьство <sup>8)</sup>. къзмощи <sup>9)</sup> вѣ понести.

14. тѣмже братіе моѧ къзлюбленнаѧ <sup>10)</sup>. вѣганте ѿ идолослуженіа.

14. мон оп. А2 | ѿ коуирыскаго слоужениа.—и А22. 23. 25. 26. 29. 34 (А24 ѿ коуирослоужениа). ѿ идолотрѣбнаго А2. 8. 12. 13. 18. 21. 27. 37. 38. ѿ идоложрѣбнаго А17. ѿ идольскаго слоужениа А20. ѿ идолослоужениа А28.

б) 2 редакци.

11. си же вси В2 | образи сѧ слоухаху В10 | писа же сѧ В5 | кмиъ В2.

12. да съблюдетсѧ В14 | да сѧ не впадетъ В14 (вт. 14 н., а ср. 14 н. по В).

13. іакоже во В5 | понести В14.

14. ѿ служекъ куирыскъ В14. Амф. 42. ѿ служенна куирыскъ В2. 5. 8. ѿ зклученна куирыскъ В7.

*Примѣчанія.* Ст. 12—22 чит. въ ср 8 н. по пятидес. Нѣтъ ихъ въ В13. Ст. 12—15 недостаетъ въ А6. <sup>1)</sup> В образинаса, В5 образиса, В1 образюу сѧ слоухахъ (образи слоухасѧ В7. 8. 14). <sup>2)</sup> слоухахуса Г2. <sup>3)</sup> В онсиъ (В10 онимъ). <sup>4)</sup> да сѧ не падеть Г2. <sup>5)</sup> напастъ же Г7. <sup>6)</sup> вѣрнъ Г2. <sup>7)</sup> творѣ Г2. <sup>8)</sup> Берт. 28 ізвѣстко. <sup>9)</sup> къ еже и къ еже къзмощи Г2. <sup>10)</sup> къзлюбленнѣи мон (вм. братіе моѧ къзлюбленнаѧ) Г2.



А. Толк. Апост. 1220 г.

15. ꙗко мудромъ глѡ. соудите вы камъ ѡже глѡ.

16. ушнѣ бл҃гословествен<sup>а</sup> ꙗ. ѡже бл҃гословествіемъ. не обещеніе ли кровн хвѣ бысть. хлѣбъ ѡже дожимъ. не обещеніе ли тѣлоу хвѣ ѡсть.

17. ꙗко єдинъ хлѣбъ. єдинно тѣло ꙗсмь<sup>б</sup>) мнози. вси бо ѿ єдинного тѣла приуцѣмьса.

18. видите ѡзѣла по плати. не вдохреѣ ли жрѣткы обещенци олтарѣ соутъ.

19. что оубо рекоу. ꙗко коумиръ что єсть. ѡли коуміро-жрѣтвѣноє что єсть.

Б. Толст. Апост. XIV в.

15. ꙗкы мудрымъ глѡ. судите вы ѡже рѣкы.

16. ушна бл҃гѣннѣ. ѡже бл҃гвеннѣ. не обещенна ли вто кровн хвѣ єсте<sup>1)</sup>. хлѣбъ ѡже преламлѣемъ. не обещенна ли вто тѣлау хвѣ ѡсть.

17. ꙗко єдинъ хлѣбъ ѡ єдинно тѣло. мнози єсмы. вси бо ѿ єдинного хлѣба приуцѣмь<sup>б</sup>.

18. Видите<sup>б</sup>) ѡзѣла по плоти. не вдушеѣ ли вто трѣкы. обещенци трѣбникы сѣтъ.

19. Что оубо рѣкы. ꙗко єсте<sup>б</sup>) нѣкыи кумиръ. ѡли єсте ꙗко нѣчто трѣбно кумиромъ.

а) I редакціи.

15. мрость (вм. мудромъ) А24 | глѣ А26. глѣ кмѣ А8 | вы оц. А17 | камъ оц. А8. 12. 13. 28. 37 | соудите вы камъ ѡже глѡ оц. А2.

16. ушнѡ А26. 29 | ушнѣ бл҃веннѣ А8. 12. 13. 18. бл҃веннѣ А38. бл҃гословеннѣ А2. 17—29 (А28 бл҃гословеннѣ). 34. 37. АТ | сѣс А2. АТ (А37 ѡже) | бл҃гословеннѣ А2. 8. 12. 13. 20. 24. 25. 27. 28. 34. 37. 38. АТ | исочу христовы А37 | бысть оц. А2. 26. єсть (вм. бысть) А6. 8. 12. 13. 17—22. 24. 25. 27. 28. 34. 37. 38 | и хлѣбъ А27<sup>1</sup> сѣс А8 | тѣла хвѣ А24. 25. 28. 34. 27.

17. ꙗко бо А13 | и єдинно тѣло А2. 6 | (ѿ оц.) єдинного А2 | хлѣба (вм. тѣла) А2. 6. 8. 13. 17—19. 24. 28. 34. 37. 38.

18. олтарски А8. 13 (ѡль-ѡлтарски). 17—19. 27. 28. 38. жрѣтвенноу А22. 24. 25. 34.

19. коумиръ—коуміро-жрѣтвѣноє (*είδωλον—είδωλόθυτον*),—въ такомъ порядкѣ и А22—26. 29. 34. идоль—идоложрѣтвѣноє А6. 28 (идоль). . идоложрѣтвѣно—идоль (*είδωλόθυτον—είδωλον*) А2. 8. 12. 13. 20. 21. 27. 37. идоложрѣтвѣно—идоль А17—19. 38 | или ꙗко (приб.) А6. 8. 13. 34. 37. 38 (А28 ли ꙗко).

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

15. ꙗко смѣсѣнѣмъ глѣю. соудѣте вѣл. ѣже глѣю.

16. чаша вѣблословесѣа. ѡже вѣвѣхѣ не обѣрѣна ли кроуе хѣвѣ ѣсть. хѣвѣ ѣже преламлѣе не обѣрѣна ли тѣлоу хѣвоу ѣсть.

17. ꙗко ѣдѣ хѣвѣ ѣднѣ тѣло мнози ѣсмы. вси по ѡ ѣднѣ хѣвѣа причѣщаѣсѣа.

18. видѣте ѣзѣа по плоти. не ꙗдоуѣши ли жрѣтвѣ обѣщѣннѣи жрѣтвенѣкоу соудѣ.

19. что оубо рекоу. ꙗко ѣдѣа что ѣсть. ли ꙗко ѣдоужрѣтвенѣоу что ѣсть.

15. ꙗко мѣдрѣи глѣа. судѣте вѣи ѣже глѣа.

16. чаша вѣблѣнѣа ѣже вѣблѣмъ. не обѣщѣнѣ ли кроуи хѣвѣ ѣсть; хѣвѣа ѣже ломѣ<sup>2)</sup>. не обѣщѣнѣ ли тѣла хѣвѣ ѣсть.

17. ꙗко ѣднѣ хѣвѣа, ѣднѣо тѣло мнози ѣсмы. вси кѣ; ѡ ѣднѣо хѣвѣа<sup>4)</sup> причѣщаѣсѣа.

18. видѣте ѣвѣа по плоти. не ꙗдоуѣе ли жрѣтвѣ, ѡбѣщѣннѣи ѡбѣщѣнѣи судѣ;

19. что ѣвѣ рекоу. ꙗко ѣдоу что ѣ. ли ѣдоужрѣтвенѣоу что ѣ,

## 6) 2 редакци.

15. глѣю (вм. рѣку) Б14.

16. вѣблословесѣа (вм. вѣблѣнѣа) Б1 | оубо (1-е) Б1. оубо Б5. 10. 12. 14 | вѣи (вм. сѣсѣ) Б5 | преламлѣемъ Б1. 2. 5 | оубо (2-е) Б1. 2. оубо Б5 | тѣла хѣвѣ Б2 | ѣсть оц. Б1.

17. мѣже Б14 | и предѣ суднѣо оц. Б1. 14 | суднѣо тѣло суднѣ хѣвѣ Б5 | ѣсмы мнози Б14 | ѡ оц. Б5 | тѣла (вм. хѣвѣа) Б2 | причѣщаѣются Б5.

18. оубо Б1. 2. оубо Б5. 10 | соудѣ трѣшнѣкоу Б5. Греч. *θρῆσιστίσιον* перев. трѣшнѣнѣ, *θρῆσι* перев. трѣшл въ славянскихъ спискахъ Евангелѣя, Псалтыри и книгъ прор. Исаѣи и Давѣла 2 редакци, въ Фрейзинг. отр., въ Супр. II. 15 об., въ Изб. 1073 г. л. 33 об. 34. 82. 83. 85. 86. 91. 104. 161 и об. 207 и др., въ Оглас. Поуч. Кир. Iер. XII в. Моск. Сив. библи. л. 250 и въ другихъ древнеславянскихъ и древнерусскихъ памятникахъ.

19. кѣширѣ невѣнѣ Б14 | ли ꙗко Б2. 14 | мѣо сѣсѣ Б5 | ѣсть невѣто Б2. невѣто ѣсѣ Б14.

Примѣчанѣя. <sup>1)</sup> Б сѣсѣ (с=ъ; ѣсть Б1. 2). <sup>2)</sup> Г ломнѣ<sup>3)</sup>. <sup>3)</sup> ѣсно А17. <sup>4)</sup> ѡ ѣднѣо тѣла хѣвѣа Г2. <sup>5)</sup> Б1 видѣти. <sup>6)</sup> Б сѣсѣ (2 раза, — с=ъ; ѣсѣ Б1. 10).

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

20. нѣ ꙗко ѿже жьроуѣ  
кзѣцѣ. бѣсомъ мѣ не гѣи  
жьроуѣ. не веаю же вамъ ѡбщри-  
никомъ бѣсомъ быти.

21. не можете уаши гѣи пи-  
ти ꙗ уаши бѣсъ. не можете  
трапезъ <sup>7)</sup> гѣи приуащитисѣ. ꙗ  
трапезъ бѣсъ.

22. ꙗли раздржаемъ гѣ. еѣда  
крѣпѣуѣиши еѣго ѿсмъ <sup>8)</sup>.

23. Все ми лѣтъ ѿсть. нѣ  
не все на пользоу. все ми лѣтъ  
ѿсть. нѣ не все създѣють.

20. но ѿже трѣкы кладуѣ  
страны. бѣсомъ кладуѣ ꙗ не  
бѣи. не веаю же вамъ ѡбщри-  
номъ бѣсомъ быти.

21. Не можете уаши гѣи пи-  
ти. ꙗ уаши бѣсъ. не можете <sup>6)</sup>  
трапезъ гѣи приуащитисѣ. ꙗ тра-  
пезъ бѣсъ.

22. Или раздржаемъ гѣ. еѣда  
крѣпѣуѣиши еѣго ѿсмъ.

23. Все ми достойтъ. но не  
все на строй ѿсть. все ми до-  
стойтъ. но не все съграждѣтъ.

а) I редакциѣ.

20. ꙗкоже (вм. ꙗко ѿже) А2. 6. 12. 25. 37. ꙗко А18 | ѿже (вм. ѿже) А8. 13.  
17. 27. 28. 38 | мѣ, —и А23. 26. 29. а (вм. мѣ) А2. 6. 8. 12. 13. 17—  
19. 22. 24. 25. 27. 28. 34. 37. 38 | бѣи (вм. гѣи) А2. 6. 8. 12. 13. 17—  
20. 22. 27. 28 (А37 бѣсомъ жьроуѣ ꙗ не боговы) | жьроуѣ (вм. жьроуѣ,  
2-е) А8. жьроуѣ (2-е) оп. А24. 25. 34 | не веаю же вамъ А28 | ѡбщринокъ  
быти бѣсомъ А23. 26. 29 | быти А8. 13. 20 (А17 бѣсомъ ѡбщриномъ  
быти).

21. уашоу гѣи А26. 29. 38 | уаши бѣсъскы А2 (А6 оп.), 12. 13. 17. 27. бѣ-  
сокъскы А8. 18. 20. 23. 37. 38. уаши бѣсъскоу А26. 29 | приуащитисѣ  
А2. 8. 12. 13. 17—20. 23—29. 34. 37. 38 | трапезъ бѣсъскы А2 (А6  
оп.), 8 (бѣсъскы). 12. 13. 17. 27. 37. бѣсовъ(с)мѣ А18. 20. 38.

22. ми А28 | раздржаемъ А6 | крѣпѣуѣиши А2. 8. 13. 17—19 (А6 крѣпѣуѣи-  
ши). крѣпѣиши А24. 25. А7.

23. ѿсть (1-е) оп. А12 | все ми лѣтъ сѣтъ (1-е) А1. 3. 10. 11. 14. 16. 31. 35.  
36 | не все (1-е) А1. 3. 9—12. 14. 16. 31 | къ пользоу А34 | ѿсть (2-е)  
оп. А12 | все ми лѣтъ сѣтъ (2-е) А1. 2 (А3 оп.), 6. 7. 8 (суб. 16).  
11. 13. 14. 16—19. 23. 26 (исе). 27. 29. 31. 36—38. все ми лѣтъ (сѣ опущ-  
соуѣ) А9. 10. 8 (суб. 35) | нѣ оп. А9 | не все (2-е) А1. 2. 6—9. 11—  
14. 16. 27. 28. 31. 37. 38 | изздѣють А2. 8. 10 (суб. 35). 12—14. 16—  
20. 37. 38. изздѣются А34. създѣють А3. из здѣнию А9. из здѣние

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

20. но тако ѿже жроуѣ ѿзвѣ-  
ци. дѣмономъ жроуѣ а не бѣи. не  
хощю же вѣ обѣщаники вѣсомъ  
вѣити.

21. не можете чашѣ гнѣа пити  
и чаша дѣмонскиѣа. не можете  
трапезы гнѣа причащатисѣа и тра-  
пезы дѣмонскиѣа.

22. мѣ раздражаѣтѣ гѣа. еда крѣп-  
чашни ѿго ѿслази.

23. всѣа ми лѣтъ естъ. но не  
всѣа ползуютѣ. всѣа ми лѣтъ естъ.  
но не все сзидаетѣ.

Г. Библия 1499 г.

20. нѣ зане <sup>1)</sup> аже жрѣтъ  
ѿзвѣци, вѣсѣмъ жрѣтъ, а не бѣи <sup>2)</sup>.  
не хощѣ же кѣа обѣщаникѣа вѣ-  
сѣ <sup>3)</sup> вѣити.

21. не можете чашѣ гнѣа <sup>4)</sup>  
пити, и чашѣ вѣсѣмъскы <sup>5)</sup>.

22. или раздражаѣтѣ гѣа. еда <sup>6)</sup>  
крѣпчанши ѿго ѿслази <sup>10)</sup>.

23. всѣа ми лѣтъ етъ, но не  
всѣа <sup>11)</sup> на ползѣ. всѣа ми лѣтъ  
етъ, нѣ не всѣа назидаетѣ <sup>12)</sup>.

А11. на строеннѣ А6. 7. нѣ не всѣа достонтѣ. нѣ не всѣа назидаетѣ А10  
(суб. 16).

## б) 2 редакциѣ.

20. ежѣ Б5. мѣо Б1. мѣожѣ Б10. 14 | вѣсомъ обѣщаникѣа Б5.

21. не можете бо Б5 | вѣсомы Б5 | причащитисѣа Б2. 5. 14 | вѣсовѣстѣи Б5.

22. крѣпчанши Б5.

23. настонтѣ (вм. достонтѣ, 1-е) Б5 | на стрѣснѣ Б5 (суб. 16). 8 (Б3 на  
стороеннѣ) | все ми достонтѣ (2-е) оп. Б1. 3 и 5 (всѣ въ суб. 16, а  
суб. 35 чит.) | согражзаетѣ Б14 (суб. 35) | но не все сгражзаетѣ оп.  
Б3 (суб. 16).

*Примѣчанія.* Ст. 23—28 чит. въ суб. 16 и 35 по пятидес.—Въ А3 прои-  
саны въ суб. 35 и только ст. 23—26, въ А1 и 2 въ суб. 16-ю. Изъ спис-  
ковъ 1-й редакциѣ слѣдуютъ въ семъ чтеніи 2-й редакциѣ А9 и 11 (суб. 35)  
и А10 (суб. 16). Наоборотъ, изъ списковъ 2-й ред. склоняются къ 1-й Б2.  
3. 5. 6. 11 и 12 въ суб. 16-ю и Б10 (въ суб. 35). <sup>1)</sup> ЗАНЕЖЕ Г1. <sup>2)</sup> А НЕ  
БОУ ИСТИННОУ Г2. <sup>3)</sup> ВѢСѢМЪ Г7. <sup>4)</sup> ЧАШѢ ГНѢЮ Г2—4. 8. <sup>5)</sup> ЧАШѢ  
ВѢСѢМЪСКОУ Г1—4. 8. Вслѣдъ за симъ читаютъ: НЕ МОЖЕТЕ ТРАПЕЗѢ  
ГНѢИ ПРИЧАЩАТИСѢА. И ТРАПЕЗѢ ВѢСѢМЪСѢТѢИ Г1—8. <sup>6)</sup> Б и Б1 не  
можетъ (в=е; не можете Б10). <sup>7)</sup> А18 ТРѢПЕЗИ. <sup>8)</sup> Г7 ЗАТѢ (вм. ЕДА).  
<sup>9)</sup> А17 ЮСМО. <sup>10)</sup> ѢМЫ ѿГО Г7. <sup>11)</sup> НЕ ВСѢ Г1. 2. <sup>12)</sup> НѢ НЕ ВСѢ НАЗИ-  
ДАЕТѢ Г2.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

24. никтоже своѣго си да  
ищеть. нъ дружьнаго кждо<sup>1)</sup>.

25. все продаѣмо въ разоумь-  
ници ѿднѣ. ниутоже не вѣста-  
злающеся за съвѣсть<sup>4)</sup>.

26. гдѣ бо исть земля и  
коници иѣдѣ.

27. аще ли кто зоветъ въ ѿ  
невѣрныхъхъ. и хощете ходити.  
все предъставленоѣ вамъ ѿднѣ-  
те. ниутоже възбраняюще за  
совѣсть<sup>11)</sup>.

24. никтоже своѣго да не  
ищеть. но дружна кождо . .

25. Все продаѣмое въ купль-  
ници<sup>2)</sup> ѿднѣ ниутоже не пы-  
тающе<sup>3)</sup> свидѣннѣ дѣла . .

27. Аще же кто зоветъ въ  
невѣрныхъхъ. ти хощете ѿдѣте.  
все предъпоставляемоѣ вамъ  
ѿднѣте. ниутоже не пытающе  
свидѣннѣ дѣла . .

## а) I редакци.

24. никтоже бо А9. 11. никто оубо А14 | си оп. А10. 31 | своихъ си А14.  
Панд. Авт. | да не ищеть А3. 6. 7. 9. 10. 13. 16. (да оп.) ището А11 |  
дружьнаго (τὸ τοῦ ἐτέρου) си А1. дружевнаго А37. дружене А28.  
дружьном А14. близнаго (τὸ τοῦ πλησίον, вар.) А36 | кждо А10  
(суб. 16, а суб. 35 кждо нѣ). 31 (суб. 35). кждо оп. А1. 3 (вар.).
25. все же А1. 3. 8. 9. 11. 14. 17. 31. 38. все оп. А6. 7 | все ежс продаемо  
А29 | подемо А3. предъемо А14 (А10 предъемоѣ влмъ). проповѣ-  
дасмо А28 | въ разоумници (ἐν μακέλλῃ) А1. 3. 6. 7. 13. 14. 22. 26—  
29. 34 (А2. 10 въ раземници, А37 въ разамныцы, А8 в 38 въ разъ-  
мници, въ разьмници, А11 в разьмницехъ, А31 въ суб. 16 въ разоумъ,  
а въ суб. 35 въ разоумѣ). въ коупленници А17—20. в крѣуемници А25 |  
ниусоже А8. 12. 13. 17. 27. 31. 38 | (не оп.) вѣстазлающеся А8. 28. вѣста-  
злаще А2. 3. 6. 7. 9. 11. 13. 14. 16—18. 25. 27. 37. 38. испытающе А19.
26. конецъ (τὸ πῆρωμα) А11. 23. 26. 29. 34. Изб. 1073 г. л. 35. исполнена  
А22. 24. 25. исполненне Ат.
27. ли оп. А6. 7 | призываетъ А1. 2. 6—8. 10—14. 16—20. 27. 28. 36. 37.  
призоветь А31 | вы А1 | аще ли въ кто хощеть призвати ѿ невр-  
ныхъ А9 | хощеть (вм. хощете) А8 | нти А6. 7. 16 (суб. 16). 17. 28.  
ходитс А11. 26 | предъставляемоѣ А24. 25. 31. 34. предъпоставласмо А37.  
предъпоставласмоѣ А11. 16 (суб. 35). 28. 29. вса предъставленна А14.  
вса предъпоставленна А16 (суб. 16) | вамъ предъставасмо А7 | предъме-  
ноѣ влмъ въ купленници А10 (суб. 16) | ниусоже А13. 17. 27. 28. 31. 34.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

24. никтоже своѣ да ищѣ. но  
дрожина кождо.

25. все еже в масицихъ про-  
даемоѣ идите ничтоже встѣзѣице  
свѣсти ради.

26. гѣа ко землѣ и испол-  
неніе еѣ.

27. аще же кто зовѣ на не-  
вѣрнѣи и хощете идѣте. все прѣ-  
лагаемоѣ на идите. ничтоже встѣ-  
зѣице свѣсти ради.

Г. Библия 1499 г.

24. никтоѡ своѣго си да  
ищеть. но дрѡжинѣго кждѡ.

25. все ѣже къ макаѣин про-  
даемоѣ, идите. ничтѡже раз-  
сѣжающе за свѣксть.

26. гѣѣкъ ко<sup>5)</sup> земля и испол-  
неніе еж.

27. аще ли кто призываетъ  
вѣи ѡ невѣрнѣи<sup>6)</sup>. и хощете  
ходити<sup>7)</sup>. все<sup>8)</sup> прѣпоставле-  
ное<sup>9)</sup> камаз идите. ничтоже  
квѣстазѡюще<sup>10)</sup> за свѣксть.

инуссо А14 | къстазѣице А1. 6—9. 10 (суб. 35). 11. 13—19. 22. 23. 25.  
26. 28. 37. къстазѣицеа А2. 14. 29. 31. не къстазѡице А24. 34 | како  
за свѣсть А31 | инутоже къзѣршающе за свѣсть оп. А12 | ст. 27-й оп.  
А38 | послѣ ст. 27-го приб. гѣа ко есть землѣ и конци еѣ А8 (стихъ  
же 28-й въ семь спискъ не прописанъ въ суб. 16 и 35).

## 6) 2 редакци.

24. никтоже ко Б1—3. 5. и никтоже Б14 | (да оп.) не ищеть Б3 (суб. 35).  
10. (да не оп.) ищеть Б2. 4.  
25. все же Б3. 5 | предѣемо Б3. 6 | идати Б14 (суб. 16 и 35) | не оп. Б2.  
6 | послѣ 25-го ст. приб. гѣа ко есть земля. и конци еѣ Б1—6. 8.  
10. 13. 14 (только Б4—6. 8. 13. 14 конци).  
26. аще (же оп.) Б2. и аще Б6 | ѡ невѣрнѣихъ Б3 и 5 (суб. 16). невѣрнѣи  
Б6 | и (вм. ти) Б4 | ходитс Б2.  
27. прѣдѣставляемоѣ Б4. 5 (суб. 16). 10. прѣдѣпоставленоѣ Б2 (суб. 16 и 35).  
14 (суб. 16). прѣдѣставленоѣ Б1. 3. 5. 6. 14 (суб. 35) | не оп. Б2. 4. 6 |  
инутоже къзѣршающе Б10 (суб. 35) | свидѣнии рѣ<sup>в)</sup> Б6.

*Примѣчанія.* 1) А9 кождо. 2) Б6 (суб. 35) пзвинци. 3) Б не ищѣюще (не  
пытающе Б1. 6. 10). 4) А25 зкнсть (вм. за свѣксть). 5) гѣа ко ѣ Г1.  
2. 7. 6) аще ли же кто ѡ невѣрнѣи, призываетъ камаз Г2 (суб. 16,  
а суб. 35 по Г). 7) ити Г2. послѣ ходити приб. ходите Г1. 8) и  
все Г1. 9) кама прѣдѣставленнаа Г2. 10) разсѡуждающе Г2. 11) А25  
зкнсть (вм. за свѣксть).

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

28. Аще ли кто речесть, се  
идоложрѣтвѣно ѣсть, не ѣдите,  
за ѹного повѣдавшаго ѡ  
сѣбѣ.

29. Сѣбѣ же гл҃ю не свою  
нѣ дру҃га своѣго. къскую бо  
свобода моѡ соудъ приѣмлетъ  
ѡ ѹномъ сѣбѣстн.

30. Аще азъ бл҃годѣти приу-  
щациюса, поуто хоудю приѣмлю,  
о немъ же азъ похваляю.

31. Аще оубо есте, аще ли  
ниѣте, аще ли ѡно уто творите,  
въ славоу бж҃ню творите.

28. Аще ли кто повесть вамъ,  
се требно кумнромъ ѣсть, не  
ѡ сѣбѣннѡ. г҃нѡ бо ѣсть земаля  
ѡ конецъ еѡ.

29. Сѣбѣ же гл҃ю не свою  
но дру҃га.

Къскую бо свобода моѡ судитъ-  
са ѡ нного сѣбѣннѡ.

30. Аще азъ бл҃годѣтнѡ при-  
ущациюса, поуто похвалю есмь  
ѡ немъ же азъ похваляю.

31. Аще оубо есте, аще ли  
пѣте, аще уто творите, все  
въ славу бж҃ню творите.

а) I редакци.

28. ли оп. А2 (четв. 8 в.). 16 | повесть А19 | вамъ речесть (приб., вар.)  
А2, 8, 9, 13, 14, 17, 28, 29, 37, 38. речесть вамъ А1, 27, 31 (А16 вы).  
вамъ кто речесть А6, 7, 11 | идоложрѣтвѣно А2, 6—8, 10 (суб. 35), 12—  
14, 17—19, 22, 23, 25—27, 29, 31, 34, 37, 38. идоложрѣтвѣно (съ опущ.  
ѣсть) А9. идоложрѣсно А1. кумнрѣска жертва А10 (суб. 16) | не ѣдите  
А16, не ѣдите оп. А6 | за нного А36 | повѣдавшаго вамъ А8, 14, 37,  
38 | повѣдавшаго вы сѣбѣ А7 (суб. 16) | (н оп.) сѣбѣ А11, 13, 17, н  
сѣбѣ оп. А14 | послѣ 28-го ст. приб. г҃нѣ бо сѣтъ земля н концы  
са (вар.) А1, 2, 12, 13, 15, 17—19, 27, 28, 37 (прибавляютъ и ниже-  
слѣдующія рукописи, только изъ нихъ чит. А9, 11, 20 концы, А6, 7,  
10, 14, 16, 22, 25, 29, 31 въ суб. 16-ю испльсннѣ). бж҃нѡ бо ѣ земаля н  
испльсннѣ же ею А31 (суб. 35).

29. дяю (вм. гл҃ю) А18 | дру҃гаго (вм. дру҃га своѣго) А2, 6, 8, 12, 13, 17—  
19, 22—29, 34, 37, 38 | судитъса А2, 6, 8, 12, 13, 17—19, 28, 37, 38.  
Павд. Ант. л. 110 об., АТ | ѡ ономъ сѣбѣстн А23, 26, 29, 34. ономъ сѣ-  
стна А6. ѡ нномъ сѣстн А2, 8, 13, 17—19, 24, 25, 27—29, 37, 38. Павд.  
Ант. л. 110 об., АТ.

30. аще збо А6 | то поуто А6, 28 | похваляю са А26, 29. похвалю се А37.

31. бо (вм. оубо) А2. оубо оп. А6 | или (вм. аще ли) ниѣте А6 | предъ  
словомъ въ славоу приб. въсе А2, 12, 17—20, 38. то все А28 | въ

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

28. Аще кто въ рече се идождо-  
жертвенное есть не идите. много  
ради повѣдавшихъ и свѣсти. гнѣ бо  
земля и исполнены ея.

29. свѣсть же глѣю не своѣ  
но дружно. да что оубо свобода  
моѣ соудитса ѿ иноѣ свѣсти <sup>6)</sup>.

30. аще азъ блѣти причащаюса,  
что хулими есмь ѡ немже ѡ  
благодарю.

31. аще же оубо идите аще  
ли пьете. аще ли что творите.  
все в славу бжѣ творите.

28. Ище ли кто ка<sup>в</sup> рече се  
идоложрѣткно (ѣ <sup>1)</sup>), не идите.  
за много повѣдавшихо, и  
свѣсть. гнѣ бо земля и испол-  
неніе ея <sup>2)</sup>.

29. свѣсть <sup>3)</sup> же глѣ <sup>4)</sup>, не  
скож <sup>5)</sup> но другаго. вѣждю бо  
свобода моѣ судитса ѿ иноѣ  
свѣсти.

30. аще азъ блѣти прича-  
щаюса, почто хула пріемла <sup>7)</sup>  
ѿ немже азъ благодарю <sup>8)</sup>.

31. аще бо <sup>9)</sup> идите. аще ли  
пьете. аще ли что <sup>10)</sup> творите,  
всѣ <sup>11)</sup> в славу бжѣю творите.

слкою бжѣю творите оп. Ав. 13.

6) 2 редакци.

28. трсѣ (вм. трбно) Б3 (суб. 35). кумирская жертва Б10 (суб. 35) |  
исповѣдавшихо Б3 (суб. 35) | не идите свѣдени дѣла повѣдавшихо Б6 |  
и свѣдени дѣла Б10 (суб. 16) | (и оп.) конецъ Б14 (суб. 16,—въ суб.  
же 35 и четв. 8 нед. Б14 не чит. гнѣ бо есть земля и конецъ са).  
конецъ Б4. 5.

29. свѣдени Б1—3. 5. 6. 8. 10. 14 | не своѣ Б1—3. 5. 6. 8. 10. 14 | дружно  
Б1 (суб. 35). 3. 5. 6. 8. 14. подружно Б1 (четв. 8 н.). 2. 10 | оубо бо  
свобода моѣ судитса Б12. Въ концѣ 29-го ст. приб. гнѣ бо есть земля  
и конецъ са Б6.

30. аще оп. Б14 | блѣти Б14 | похляюса Б14. похляюса хзъ Б5.

31. и аще пьете Б2 | аще (ли оп., 2-е) Б5 | аще ли пьете оп. Б14 |  
и аще (3-е) Б2 | аще что творите оп. Б1.

Примѣчанія. <sup>1)</sup> идождожрѣткное (ѣ оп.) Г2 (суб. 16). <sup>2)</sup> гнѣ бо есть  
земля. и вси конеци, исплъ(не)ніе еѣ Г2 (суб. 16,—а суб. 35 Г2 и 8  
гнѣ бо есть земля, и вси еѣ). и исполненіе еѣ есть Г1.  
<sup>3)</sup> свѣстѣ Г2. <sup>4)</sup> Г гнѣ (глѣю Г2—4. 6). <sup>5)</sup> не скож Г2. <sup>6)</sup> ѿ иноѣ  
судитса свѣсти В1. <sup>7)</sup> пріемлаю Г2—4. 6. 8. <sup>8)</sup> благодарю Г1. 3. 4. 6. 8.  
<sup>9)</sup> оубо Г1. 4. 6—8. <sup>10)</sup> что и ино Г2. ино что Г8. <sup>11)</sup> все Г2.



А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

32. БЕС ПРЕТЫКАНИИ НЮДОМЪ  
БЫВАИТЕ И ЕДННОМЪ. И ЦРКВИ  
КНИ.

33. ИАКОЖЕ И АЗЪ ВЪ ВАСЪ  
ВСЕМЪ ОУГАЖАЮ. НЕ ИСКЫИ ЖЕ  
СВОЕКА ПОЛЗУ. НЪ МНОГЫИХЪ.  
ДА СПЕОУТЬСА.

32. БЕЗЪ ПРЕТЕУСНИИ БУДЕТЕ.  
И ЖДОМЪ И ЕДННОМЪ. И ЦРКВИ  
КНИ.

33. ИАКОЖЕ АЗЪ ВСЕГДА ВСЕМЪ  
ОУГАЖАЮ. НЕ ИЩА СВОЕГО СТРОКА.  
НО ИЖЕ МНОГЫХЪ ДА СА СПЕУТЬ.

## Г Л А В А 11.

1. ПОДОБИИ МИИ БЫВАИТЕ.  
ИАКОЖЕ И АЗЪ ХВН.

2. ХВАЛЮ ЖЕ ВЫ БРАТНИИ. ИАКО  
ВСЕГДА <sup>8)</sup> МА ПОМЫНИТЕ. И ИАКОЖЕ  
ПРЕДАХЪ ВАМЪ ПРЕДАННИИ ДЪРЖИ-  
ТЕ <sup>9)</sup>.

3. ВЕЛЮ ЖЕ ВАМЪ ВЪДЪТИ. ИАКО  
ВСАКОМОУ УЛЪКОУ ГЛАВА ХЪ ИЕСТЬ.  
ГЛАВА ЖЕ ЖЕНЪ МОУЖЪ \*. ГЛАВА  
ЖЕ ХОУ БЪ.

1. КЪСЛЕДНИЦИ МОИ БУДЕТЕ  
ИАКОЖЕ И АЗЪ ХВЪ.

2. ХВАЛЮ ЖЕ ВЫ БРАИ. ИАКО  
ВСЕГДА ПОМНИТЕ МА. И ИАКОЖЕ  
ПРЕДАХЪ ВАМЪ ПРЕДАННИИ ДЪРЖИ-  
ТЕ <sup>10)</sup>.

3. ВЕЛЮ ЖЕ ВАМЪ <sup>10)</sup> ВЪДЪТИ.  
ИАКО ВСЕМУ МУЖЮ ГЛАВА ХЪ ЕСТЬ.  
ЖЕНЪ ЖЕ ГЛАВА МУЖЪ ЕСТЬ. ГЛАВА  
ЖЕ ХСУ БОГЪ.

а) I редакци.

32. НЮДОМЪ И САННОМЪ БЫВА(И)ТЕ А2. 8. 12. 13. 17—19. 27. 38. БЫКЛИТЕ ПОДЪ-  
СМЪ I СЛАННОМЪ А29 | БЫКЛИТЕ А26. ДА БЫКЛИТЕ А6.

33. ВЪ ВАСЪ ОП. А28 | ВЪ ВСЕМЪ ВСА (ВМ. ВЪ ВАСЪ ВСЕМЪ) А2 | ОУГАЖАЕУХЪ  
А2 | НЕ ИЩА А2. 8. 17. 38. НЕ ИИТЕ А13. 27 | ЖЕ ОП. А2. 6. 34 |  
КОМА (ВМ. ПОЛЗУ) А2. 28 | ИЖ МНОГЫИ А6. 28. ЗА (ИЖ ОП.) МНОГЫИХЪ  
А2. ПО БЛИЖНАГО А16 | (ДА ОП.) СПЕУТЬСА А6.

1. ПОДОБИИ А2. 6. 12. 18. 20. 38. И ПОБИИ А27 (А25 ПОБИИТСА МИИ БЫ-  
КЛИТЕ) | ИАКОЖЕ (И ОП.) А13. 25. 27.

2. ПОМНИТЕ МА А2 | ПОМНИЛИТЕ А18 | ИАКО ВСЕ МИ ПОМЫНИТЕ Изб. 1073 г.  
л. 221 | (И ОП.) ИАКОЖЕ А13. 17. 27. 38 | ИЖЕ (ВМ. ИАКОЖЕ) А16. 37.

3. ИС ВЕЛЮ А25 | МАЖЮ (ВМ. УЛЪКОУ) А28 | ГЛАВА ИЕ ХЪ А17. 25. 24 |  
ГЛАВА (ЖЕ ОП.) ЖЕНЪ А2 | СЛВА ЖЕНЪ МОУЖЪ А25.

\* Недостигаюцие въ Толк. Апостоль 1220 г. стихи 3-й со словъ: ГЛАВА ЖЕ ХОУ БЪ и слѣдующіе до ст. 17-го взаты изъ Слѣпченскаго Апостола (А2), съ коимъ сравниваются въ сихъ мѣстахъ все списки 1-й редакци.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

32. непретъжновинци взывайте  
и подѣмъ и ѣмъ номъ и цркви вѣи.

33. ꙗко̄ и ѧ всѣ ксѣ оугажаю.  
не искъи своѣѧ полъзи. но мно-  
гѣ да сѧ сѣсоуть.

32. безпрѣтокновени 1)  
быканти ѡудеѡ и ѣминѡ. и 2)  
цркви бжѣи.

33. ꙗкоже и ѧ въ ксѣ ксѣ 3)  
оугажаж. не некъ 4) сѡж полъж.  
но многѣ, да спасѣса.

## Г Л А В А 11.

1. Подовинци мнѣ взывайте  
ꙗко̄ и ѧ хѡу.

2. хвалю же взи вранѣ. ꙗко всегда  
мѧ помните. и ꙗко̄ предѧ вѧ пре-  
дѧнѣ держите.

3. хоцю же вѧ вѣдѣти. ꙗко  
всакому моужю глава хѣ есть.  
глава же женѣ моужю. глава же хоу  
бжѣ.

1. Подовини ми быканти,  
ꙗкоже 5) и ѧзъ хѣ 6).

2. хвала 7) же бжѣ братѣе,  
ꙗко всегда мѧ помните. и ꙗко̄  
предѧ вѧмъ предѧнѧ 9), дръжи-  
те.

3. хошѣ же вѧ вѣдѣти 12),  
ꙗко всакомѣ мѡжѣ глава, хѣ  
есть 13). глава же женѣ, мѡжѣ.  
глава же хѣ, бжѣ 14).

6) 2 редакци.

32. бес претъжвинни Б1. бесъ прѣтоуемъ Б2. 14. бес прѣсутемъ Б5 | цркви  
(вм. цркви) Б5.

33. и азъ Б2 | ницѧ (вм. нжѣ) Б10 | нжѣ оп. Б2.

1. и късѣдницѧ Б5 | ми Б2 | (и оп.) азъ Б2. 5.

2. вжѣ (вм. ꙗкоже) Б5. (и оп.) ꙗкоже бо Б2 | предѧннѧ Б1 | творите Б5. 8.

3. видѣти Б1. 2. 5. 13 | всакомѣ Б12. 13 | Изб. 1073 г. л. 171 кошѣ въ да  
вѣсте ꙗко всакому моужѣ глава хѣъ есть. глава жсѣ моужѣ | бжѣ есть  
Б2. 5 (глава же хѣ бжѣ есть Б13).

Примѣчаня. 1) безпрѣтъжкновени Г8. безъ прѣтъжкновени Г2. без  
прѣтъжкновени Г1. 2) и паче же Г2. 3) ксѣ оп. Г1. 4) не искъи и  
ницѧ Г2. 5) ꙗко Г1. 6) хоу моему Г2. 7) хвалю Г1—4. 6—8. 8) А18  
всгѧ. 9) А25 дръжати. 10) Б и Б10. 13. 14 оп. предѧннѧ дръжите (Б1 пре-  
дѧнѣ). 11) Б оп. вслю же вѧмъ (чит. Б1. 2. 8. 10. 14). 12) сѡвѣдѣти Г2.  
13) есть хѣ Г1. 14) бжѣ есть Г7.

А2. СЛѢПЧЕНСКІЙ АПОСТ. XII В.

4. ВЪСѢКЪ МЪЖЪ МѢТВѢ ДѢЖ  
ИЛИ ПРѢЦАЖ: НА ГЛАВѢ НМЫ  
СРМЛѢЕТЪ ГЛАВЖ СВОЖ:

5. ВЪСѢКА ЖЕНА МѢТВЖ ДѢЖИИ  
ИЛИ ПРѢЦАЖИИ: НЕПОКРЪВЕНОЖ  
ГЛАВОЖ СРМЛѢЕТЪ ГЛАВЖ СВОЖ:  
ЕДННО БО ЕСТЬ И ТОЖДЕ ОСТРЪ-  
ГЛИНЕ:

6. АЩЕ БО НЕ ПОКРЫВАЕТСЯ  
ЖЕНА ДА СТРИЖЕТСЯ: АЩЕ ЛИ  
СРАМЪ ЖЕНѢ СТРИЖИСА: ИЛИ СТРЪ-  
ГАТІСА: ДА ПОКРЫВАЕТСЯ:

7. МЪЖЪ ОУБО ДѢЖЕНЪ ЕСТЬ  
НЕ ПОКРЫВАТИ ГЛАВЫ СВОЕЖ  
ОБРАЗЪ И СЛАВА БѢИИ СЫ: ЖЕНА  
ЖЕ СЛАВА МЪЖЪ ЕСТЬ:

Б. ТОЛСТ. АПОСТ. XIV В.

4. ВЪСЬ МУЖЬ МѢТВУ ТВОРА.  
ИЛИ ПРѢЦАЖ. НА ГЛАВѢ НМЫ  
СРМЛѢЕТЪ ГЛАВУ СВОЮ.

5. ВСАКА ЖЕ ЖЕНА МѢТВУ ТВО-  
РАИИ. ИЛИ ПРѢЦАЮЩИИ. НЕПО-  
КРОВЕНОЮ ГЛАВОЮ СРМЛѢЕТЪ ГЛАВУ  
СВОЮ. ЕДННО БО ЕСТЬ. И ТОЖЕ  
ѢЖЕ ѠСТРИЖЕНАА<sup>6)</sup>.

6. АЩЕ БО НЕ ПОКРЫВАЕТСЯ  
ЖЕНА. ТО ДА И СТРИЖЕТСЯ. АЩЕ  
ЛИ СРАМНО ЕСТЬ ЖЕНѢ. СТРИЖИСА.  
ТО ДА СА ПОКРЫВАЕТЪ.

7. НЕСТЬ БО МУЖЬ ОУБО ДОЛ-  
ЖЕНЪ ПОКРЫВАТИ ГЛАВЫ. ѠБРАЗЪ  
И СЛАВА БѢИИ СЫ. ЖЕНА ЖЕ СЛАВА  
МУЖЮ ЕСТЬ.

а) I редакція.

4. ВСЕБЪ ЖЕ А8. ВСАКЪ БО А13. 17. 38. ВСАК ТО А29 | МѢТВѢ ТВОРА А6.  
28 | И ЕДИНО ПРѢЦАЕТЪ А18 | НА ГЛАВѢ ВЪСЦЪ НМЫ А8. 13. 17—19 (А20  
КЕНЬЦЪ НОСС). 29. 38. ГЛАВУ НМЫ ПОКРОВСНУ А16 | И СРМЛѢЕТЪ А8. 38 |  
Ст. 4-й оп. А27.

5. ВСАКА ЖЕ А17. 27. 34. И ВСАКА А13 | МѢТВѢ ТВОРАИИ А6. 28 | И ПРѢЦА-  
ЮЩИИ А13. 38 | С НЕПОКРЪВЕНОЮ ГЛАВОЮ А27. ѠКРОВЕНОЮ ГЛАВОЮ  
А29 | СРМЛИТИ А18 | ЕДННО БО Ѣ УТО А25 | ѠСТРОУГЛИНЕ А37. И ѠСТРИ-  
ГЛИНЕ А27. ѠСТРИЖИИИ А19. СТРИЖИИИ А12. ѠСТРОУГЛИИИ А29. ѠСТРИ-  
ЖИИИ А22—26. 28. 34. И ѠСТРИЖИИИ А8. ИЖЕ ѠСТРИЖЕНАА А38. ИЖЕ  
ѠСТРИЖЕНАА А6.

6. И ДА СТРИЖЕТСЯ А29. ТО ДА СТРИЖЕТСЯ А23. 24. ТО ДА ѠСТРИЖЕТСЯ А6.  
ТЪГДА СТРИЖЕТСЯ А34 | ИЛИ (ВМ. АЩЕ ЛИ) А23. 26 | И СРАМЪ А17. СРАМНО  
ЕСТЬ А6 | ЖЕНѢ ОП. А17 | СТРОУГАТИ СС А37. ѠСРОУГАТИСА А29. БРИ-  
ТИСА А22—24. 26. 34 | ИЛИ СТРЪГАТИСА ОП. А6. 8. 25. 38 (ВАР.) | ДА И ПО-  
КРЫВАЕТСЯ А25. 26 (ДА И ОКРЫВАЕТСЯ). 34. ТО ДА СА ПОКРЫВАЕТЪ А6. 8.  
28. 38. ДА ПОКРЫВАЕТЪ ГЛАВОУ СВОЮ А20.

7. МУЖЬ ЖЕ ВЕО А23. 25. 27. 34. 38. МОУ БО А29 | ДѢЖЕНЪ Ѣ, НЕ ПОКРЫ-

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

4. всѣ моѣ мѣтвѣи мѣ прѣч-  
ствоуѣи на главѣ ѿмѣи<sup>2)</sup> срамлѣѣ  
главоу своѣю.

5. всѣка же жена мѣтвѣи  
мѣ прорѣцаѣи непокровеною гла-  
вою. срамлѣѣ главоу своѣю. ѣдино  
бо ѣсть и то же ѡстриженѣ.

6. ѡце бо не покрывѣѣтъ жена,  
и да сѣ ѡстрижѣ. ѡце срамлѣѣ женѣ  
ѡстриженѣ мѣ ѡстрогатѣсѣ. да по-  
крывѣѣтъсѣ.

7. мужь бо не должѣ ѣсть  
покрывѣѣти глави. ѡбрѣ и слава  
ѿбѣи сѣи. жена же слава мужю  
ѣсть.

Г. Библия 1499 г.

4. всѣкъ мужь мѣтвѣ дѣка<sup>1)</sup>.  
или прорѣцаѣ. на главѣкѣ вѣнѣцѣ  
ѿмѣи<sup>3)</sup>, срамлѣѣтъ главоу свою.

5. всѣка же жена мѣтвѣ дѣю-  
щи<sup>4)</sup> или прорѣцаѣи ѿкро-  
венною главою, срамлѣѣтъ главоу  
свою. ѣдино<sup>5)</sup> бо ѣ и то же  
ѡстрѣганнѣи<sup>7)</sup>.

6. ѡце бо не покрывѣѣѣтъ же-  
на, и да стрижѣтъсѣ<sup>8)</sup>. ѡце мѣ  
срамлѣѣ женѣкѣ стрѣженѣ или  
ѡстрѣгатѣи, да покрывѣѣтъсѣ.

7. мужь бо не должѣнѣ ѣ  
покрывѣѣти главоу, ѡбразѣ и  
слава ѣѣи сѣи. жена же слава  
мужѣ ѣтъ.

ВЪН А23. 26. . не должѣнѣ ѣсть покрывѣѣти А8. 12. 13. 17—19. 24. 25.  
27—29. 34. 37. 38 (А6 несть мужь покрывѣѣти глави своѣи А6) | главоу  
А29. глави своѣи оп. А23. своѣи оп. А17. 28 | слава божѣи сѣи ѣсть  
А37 | мужьни слава сѣи А22. 24. 25. 34.

## 6) 2 редакци.

4. всѣкъ Б5. 12 | мѣтвѣ дѣи Б2 | и прорѣцаѣ Б5 | покровенную главоу  
(нѣтъ?) Б7.

5. всѣ Б10. 14 (Б5 всѣ). и всѣ Б2. всѣка же жена оп. Б1 | не с покров-  
венною главою Б2.

6. ѡце (бо оп.) Б10 | не покрывѣѣтъ Б14 | то да ѡстрижѣтъсѣ Б1. 2. 5.  
10. 14 | то да сѣ покрывѣѣтъ оп. Б5.

7. ѡубо (вм. бо) Б5. 14 | ѡубо оп. Б2. 5 | должѣнѣ мужь Б14 | глави  
своѣи Б10 | ѡбразѣ слави ѣѣи Б5 | Изб. 1073 г. л. 132 мужь не  
лѣно покрывѣѣти глави. образѣ бо и слава ѣѣи ѣсть.

*Примѣчанія.* 1) чѣора Г2. 2) на главѣ нѣмѣи вѣнѣцѣ В1. 3) нѣмѣи  
вѣнѣцѣ Г2. 4) сѣтѣѣѣѣи Г2. 5) ѣдина Г1. 6) Б10 не ѡстриженѣи.  
7) ѡстрѣганнѣи Г1. 8) и да ѡстрижѣтъсѣ Г2.

А2. СЛѢПЧЕНСКІЙ АПОСТ. XII В.

Б. ТОЛСТ. АПОСТ. XIV В.

8. Брѣ нѣсть мѣжъ отъ жены:  
нѣ жена отъ мѣжа:

9. не сѣзданѣ бысть мѣжъ  
жены радѣ нѣ жена мѣжа радн:

10. сего радн жена дѣлѣжна  
естъ власы нѣмѣти на главѣ:  
ѣ глаъ радн:

11. обауе ни жена безъ мѣжа  
ни мѣжъ безъ жены: о гн:

12. ѣкоже бо жена ѿ мѣжа:  
тако и мѣжъ женож: всѣ же  
ѿ бѣ:

13. въ васъ самѣхъ сѣдите:  
лѣпо ли естъ женѣ ѿкровенѣ  
бѣнѣ мѣнитса:

14. ни не самѣ родѣство

9. нѣсть бо мѣжъ сѣтворенѣ  
жены дѣла. но жена мѣжа дѣ-  
ла:

10. Сего дѣла жена дѣлѣжна  
ѣсть власъ нѣмѣти на главѣ ѣнѣ глаъ.  
дѣла:

11. Обауе ни мѣжъ безъ  
жены. ни жена безъ мѣжа ѿ гн.

12. ѣко жена ѿ мѣжа. такоже  
и мѣжъ ѿ жены. все же ѿ бѣ.

13. сами в себѣ сѣдите. лѣпо  
ли естъ женѣ <sup>б)</sup> ѿкровенѣноу  
главоу бѣнѣ мѣткѣ творити.

14. и сама та вещь не

а) I редакція.

8. нѣсть (бо оп.) A13 | нѣсть бо мѣжъ (отъ жены нѣ жена отъ мѣжа оп.)  
сѣтворенѣ жены рѣ. нѣ жена мѣжа рѣ A17 (ст. 9-я въ семъ спискѣ также  
читается).

9. предѣ не сѣзданѣ бысть приб. нбо A6. с. 13. 18. 23. 24—29. 34. 38. лѣпо  
A17 | не зданѣ бѣ A25.

10. сего радн оп. A13 | и жена A34 | власы (*καλύμμα*, *velamen*) A6. 8. 27.  
28. 38. власъ A12. . власъ (*ἐξουσία*) A22—26. 29. 34.

11. обауе ни мѣжъ безъ жены. ни жена безъ мѣжа (перест., вар.) A6. 23—  
26. 34.

12. ѣко (бо оп.) A6. 34 | послѣ ѿ мѣжа приб. ѣ A25 | снѣс A29 | ѿ  
жены A6. съ женоу A25 | все же A6. всѣ же A37.

13. сами в себѣ сѣдите A6 | боудетс (вм. сѣдите) A25 | ѿкровенѣноу  
главоу A6. 8. 38. ѿкровенѣноу главоу A23. 24—26. 34 | гнѣ A27. 29 |  
молнитса гнѣ A23. 26. молнитса бѣнѣ A24. 25. 34.

14. ли A28 | не родѣство (*ἡ φύσις*) само A28. не самое се ѿбрѣзѣство A17.  
сѣство A23. 26. 29 | ни ли то само ѣство нѣпоудѣ кѣ A24. 25. 34. сама

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

8. Не бо есть моужь ѿ жены.  
но жена ѿ мужа.

8. Нѣ бо мужь ѿ жены.  
но жена ѿ мужа.

9. Ибо не созданъ моужь жены  
ра. но жена мужа ради.

9. Ибо не созданъ бы мужь  
жены ради. но жена мужа ра.

10. сего ради должна жена  
власть имѣти на главѣ аи҃гль дѣла.

10. сего ради жена должна  
ѣ власти <sup>1)</sup> имѣти на главѣ <sup>2)</sup>,  
аи҃гль ради.

11. ѡбаче ниже моужь кромѣ  
жены. ни жена же кромѣ моужа  
о гѣ.

11. ѡбаче ни жена безъ муж-  
жа. ни мужь безъ жены о  
гѣ <sup>3)</sup>.

12. какъ бо жена ѿ мужа. тако  
и моужь жены ради. вса же ѿ ба.

12. какъ бо жена ѿ мужа,  
сѣце и мужь женою. вса же <sup>4)</sup>  
ѿ ба.

13. в насъ сами соудите. лино  
ли есть женѣ непокровенѣ коужь  
моалитса.

13. кз ка самѣ судите. ли по-  
ли есть женѣ ѿкровенѣ гѣи  
моалитса <sup>5)</sup>;

14. не самое же ли естество

14. или не самое естко счит

та вещь не оуут ли кль А6 | ны (вм. кы) А28.

## б) 2 редакци.

8-я ст. опускають Б и другіе списки этой редакци. Только Б5 нѣ бо мужь ѿ жены. но жена ѿ мужа (такъ чит. и Изб. 1073 г. л. 171).

9. бо оп. Б5 | створенъ моужь Б10 и 14 (пят. 8 н., а четв. 8 н. по Б).

10. должна есть жена Б2. 5 | власть,—и Б1. 2. 5 (Б12 оп.). илтъ Б8. кль Б10 | на главѣ имѣти кль Б7.

12. якоже бо Б2. 10 | тако (же оп.) Б2.

13. гѣи Б5.

14. или не родство и сама всрь Б1. 7. 8. 10. 13. 14 (Б10 и 14 сама та всрь). или не родъ. и сама та вещь Б2 | ли не рѣстко. сама оуутъ вещь сѣ, кль, всрь Б5.

*Примѣчанія.* Ст. 8—22 чит. въ пят. 8 н. по пятид. <sup>1)</sup> кль,—и Г7. . кль Г2—6. 8. <sup>2)</sup> на главѣ своен Г2. <sup>3)</sup> ѡбаче ни моужа, безъ жены. ни жена, безъ мужа ѿ гѣ Г2. <sup>4)</sup> кль Г8. <sup>5)</sup> Б оп. жень (чит. Б1. 2. 5. 10 14). <sup>6)</sup> моалитъ гѣи Г2.

А2. СЛѢПЧЕНСКИЙ АПОСТ. XII В.

Б. Толст. Апост. XIV в.

БУНТЪ КЫ: ЪКО АЦЕ ОУБО МЖЖЪ  
КЪКЪ РАСТНТЪ: БЕУЪСТН ЕМОУ ЕСТЬ:

15. жена же аце оубо къкъ  
растнтъ слава н есть. ѡко къкъ  
за одѣанне ен есть данъ:

16. аце ли кто мнитъса въ-  
порнкъ быти: мы таково обыуа  
не имамъ<sup>5)</sup>: ни цркви божнѡ: \*

А. Толк. Апост. 1220 г.

17. се же запрѣцаж. не  
хвалю. ѡкоже не на оуышеѡ.  
нъ на хоужышеѡ събраѣтеса.

18. первоѡ же оубо сънем-  
лющемъса вамъ въ цркви. слы-

оун ли<sup>1)</sup> клсъ. мужъ аце власы  
пущаѣтъ. неутъ ему<sup>2)</sup> есть.

15. жена же аце власы пу-  
щаѣтъ. слава<sup>3)</sup> еѡ есть. ѡко  
власы въ одѣннѡ мѣсто сѣтъ  
дани.

16. аце ли кто любитъ при  
мнитъса. мы таково ѡбыуаѡ не  
имамъ ни цркви бѡгнѡ.

17. Се же запрѣцаѡ не хва-  
лю. ѡко не на оуышеѡ но на  
хужышеѡ съходитеса.

18. первѡе же оубо съхода-  
чимъса вамъ въ цркви. слышю

а) 1 редакциѡ.

14. ѡко (аце оп.) А34 | моужъ оубо А17. 34. 37. мжжъ оубо аце А6. 23.  
24. 25. 28. 29. моу<sup>2)</sup> збо аце кто А26. оубо оп. А12. 27. 38 | кыкж А8.  
28. 38. кык А18 (А12 ѡко аце моужьскн кык дораститъ) | власн (вм.  
кык) А17. 24. 25. 27. 29. 34 | растн власы А23. 26. власы пущасть А6.  
20 | неустъ А23. 24—26. 34. дослжденне А12. 18. то бсуетне А28.

15. жена (жс оп.) А6. 8. 38 | оубо оп. А6. 8. 12. 13. 23—29. 34. 38 | кыкж  
А8. 13. 19. 28. 38. кык А18. власн А17. 23. 27. 29. 34 | власы пущасть  
А6 | то слава ен есть А6. 28 | ен А17. 23. 24. 25. 27. 34. 38 (А26  
оп.) | кык А8. кык А18. кык А38 (А28 ѡко кык за одѣанне ен  
есть дан). власы А6. 17. 20. 24. 25. 27. 34 | ен за одѣанне А27 | за  
одѣанне А17. 25. 34. къ одѣаннѡ мѣсто А6 | данъ есть А8. есть  
дан А24. 25. 34. сѣтъ данн А6. 17. 27 | ѡко растеннѡ власѡ къ мѣсто  
одѣаннѡ данъ А23. 26. 29.

16. аце (ли оп.) А17. 23 | кспорнкъ А37 | кспорнкъ быти А23—26. 28.  
29. 34. быти кспорнкъ А6. кспорнкъ мнитса быти А8. 38 | аце кто  
хощет ссмоу кспорнкъ быти А17 | таково А23. 26. 29.

\* *Здѣсь кончается текстъ Слѣпченскаго Апостола (А2).*

17. се же запрѣцаж взято изъ А6 (А оп., А2 се же за(к?)цнне хвала) | се  
(жс оп.) А8. 13. 38. сего же А22. 25. 26. 34 | запрѣцаж (*παρὰ γυῖλλον*),—и

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

оучиѣ въз. ꙗко моу оубо ѡце власи  
поуцаѣ вещьестѣе ѣмоу ѣсть.

15. жена же ѡце власи поу-  
цаѣ слава кѣ ѣсть. зане власи въз  
одѣнныа мѣсто даннѣ соу.

16. ѡце же кто мнитса мобо-  
привз възити. мѡи таковаго обѣлчаа  
не ѡма. ниже цркви възныа.

17. П се же повелѣваа не  
хвалю. ꙗко не на лоучшене. но  
на поуцене сходнѣтса.

18. первое же оубо сходлѣ-  
щнмса вѡ въз цркви. слышно рас-

вѡ; ꙗко мужь ѡце ѡце власи  
раститѣ, беззачестїе ѣмѡ ѣсть.

15. жена же ѡце власи растїи,  
слава ей ѣсть. ꙗко растенїе <sup>3)</sup>  
власѡ, въз мѣсто ѡдѣчанїа  
даѣтса <sup>4)</sup>.

16. ѡце ли кто мнитса вспо-  
привз възити, мѡи таковаго ѡкы-  
чаа не ѡмамы. ни цркви възнѡ.

17. се же завѣщаѡ <sup>6)</sup> не  
хвала <sup>7)</sup>. ꙗко не на лѣчшее,  
но въз манеѣ сходнѣтса.

18. первое <sup>8)</sup> ѡко сходлѣ-  
щемса вѡ въз цркви, слышно рас-

А8. 12. 13. 27. 28. 38. завѣщаю А29. запрѣцаѣ (*παραιρέλλον*) А17.  
37. повелѣваа А22. 24. 25. 34 (А23. 26 не повелѣваа) | не хвалю (*οὐκ  
ἐπαιῶν*) А6. 8. 12. 13. 28. 29 | запрѣщю и не хвалю А27 | ѡко А2. 8 |  
ил лоучеѣ А2. 17. 27. 38. въз лѣчсе А28 | въз мѣнсе А2. 12. 17. 27—29.  
въ злое А8. 13. 18. 20. 38 | слысметса А8. 12. 13. 18. 28. 38. сходнѣ-  
тса А6. 16. 27. 29. 37 (А2 сходнѣтса, А34 и 26 събираѣтса).

18. прѣвое (же оп.) А8. 29. 38 | сходлѣщнмса А6. 29. збирющемса А17.  
20. мѣщнмса А27.

## 6) 2 редакци.

15. жена (же оп.) Б5. и жена Б2 | поуцмѣть власи Б10 | во одѣнство  
Б5 | сѣть оп. Б2. данн сѣть Б14.

16. любивѣ прсметнѣтса Б5. 8. 13 | таковаго Б14.

17. се же не хвалю но запрѣщю Б2 | но на лѣчшее оп. Б1. 5 | постѣ  
сходнѣтса приб. патое ил. Г. Б13. ѣи. Б14. ен Б2.

18. первое же Б14. прѣвое (же оп.) Б1. 2. 10. прѣвѣс (же оп.) Б5 | въз  
цркви Б1. 2. 10. оу цркви Б14 | слышл Б1. 14.

Примѣчанїя. <sup>1)</sup> Б2 не лишитѣ ли. <sup>2)</sup> Б2 главл. <sup>3)</sup> растенїе ѣсть Г1.  
<sup>4)</sup> даѣтса ей Г1. ен даѣтса Г2. <sup>5)</sup> А17 не ѡмамо. <sup>6)</sup> завѣщаю  
Г2—4. 6. 8. завѣщаа Г7. <sup>7)</sup> не хваласа Г1. <sup>8)</sup> прѣвѣсе Г1.



А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толк. Апост. XIV в.

ишо въ васъ распрѣа соуца. ѿ  
уасть ѿднна вѣроу ѿмлетъ.

19. подобаетъ бо ѿ ѿресымъ  
въ васъ быти. да ѿскоушени  
иавъ боудутъ въ васъ.

20. съходящемъса вамъ въ-  
коупъ иесть гдѣскоу веуерю  
ѿсти.

21. кѣжо бо своіоу веуерю  
прѣдъвараетъ ѿсти. а другынъ  
ѿлунъ иесть. другынъ же пнѣанъ.

распрѣа въ васъ кѣвающа. и  
уасть вѣроу иекою.

19. ѣсть бо быти въ васъ.  
ѿсказъ вѣрнѣи<sup>6)</sup>. да ѿскушени  
ѿвлени буудутъ въ васъ.

20. Съходящимъ же са вамъ  
вкупѣ иесть ѿ гдѣа веуера ѿсти.

21. каждое бо свою веуерю  
вараетъ. ѿсти. ѿ ѿвѣ веуераетъ  
другынъ пнѣанствуетъ.

а) I редакціи.

18. распрѣа въ васъ A2, 6, 27, 29, 37 | быкѣиѣж A6 | и уесть иетероу вѣроу  
(*καὶ μέρος τι πιστεῖω*) A13, 27, 37 (A<sup>T</sup> также правильно: ежс иесть малл  
уто вѣроу иеже ѿ уасти—*μικρόν τι πιστεῖω οἷον ἐκ μέρους*), и ѿ ѿ  
вѣрѣю A29, и уасти етерѣ вѣрѣа смал A28, и уасть етерѣ вѣроуѣща  
A2, и ѿ ѿ иетерѣ вѣроу A12, 18 (вм. иетерѣ чит. иекоа A17, иекож  
A6, вѣроу чит. сѣс A6, 17), и уесть иетероу вѣроу ѿмлютъ A38, и  
уесть иетерѣ вѣроу ѿмлютъ A19 (вѣрѣа ѿмлатъ A8, 23), и уесть иетероу  
соуѣтннѣ вѣры A20. Согласно съ A чит. A34 (A25 вѣрѣа смал<sup>ѣ</sup>, A26  
вѣрѣа смалю<sup>ѣ</sup>).

19. (и оп.) ѿрессымъ A8, 12, 25, 38 | въ кѣ I среѣѣ (*ἐν ὑμῖν καὶ αἰρέσεις*)  
A24 | быти въ васъ (*εἶναι ἐν ὑμῖν*) A8, 13, 17 | бывати A27 | бывати  
въ васъ A2, 37, 38 | A6 ссть бо быти въ васъ. пѣвл оубо ссть (двойной  
переводъ—*δεῖ γὰρ*) ерсссымъ быти въ васъ | искоушениѣ A2, 24, 25, 29,  
34 | въ васъ иавъ боудутъ A12 | да искоушениѣ иавъ бѣдетъ въ васъ A8,  
13, 17, 27 (въ кѣ боудеть). 37, 38.

20. сходщимъ же сс A19, сѣснмѣиѣсѣа A8, 28, 38, сѣснмѣиѣсѣмъ же са  
A2, 12, 13, 18, 21, 27, 37, снмѣиѣсѣсѣа оубо A29, сѣснмѣиѣсѣсѣа A6,  
17, 20 | вамъ оп. A6 | иесть бо A6 | гдѣскы вѣрѣа A8, 12, 13, 17 (A18  
гѣс). 19, 27—29, 37, 38. ѿ гдѣа веуера A6.

21. вѣрѣетъ (*προλαμβάνει*) A2, 8, 12, 13, 17—20, 27, 28, 34, 37, 38. прнѣк-

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

дѣрзи в кѧ соуѣца. ѡ часть гѣкаѧ  
вѣроуѣ.

19. подобаѣ бо ѡ ересемъ в  
касѣ бжтн. ѡ зловѣрьѡ. ѡсказа  
вѣрѣ. да ѡскоуѣси ѡвлени коудоуѣ  
в касѣ.

20. сѡдѡбннмса оубо вамъ  
вкоуѣ. нѣ гѣскнѧ вечерѡ гѣстн.

21. кождо бо своѡ вечерю  
прѣварѣтѣ ввѣгда гѣстн. ѡ ѡвѣ же  
ѡмѣ. ѡвѣ же ннѧнн.

прю вѣ кѧ сѡщѡ<sup>1)</sup>. ѡ часть<sup>2)</sup>  
нѣкаѧ<sup>3)</sup> вѣрѡдетѣ<sup>4)</sup>.

19. пѡблѣ кѡ<sup>5)</sup> ѡ ересѣмъ кѣ  
кѧ кѡбтн. да ѡскѡшеннѡ гѡвѣ  
вѣдѡ вѣ кѧ.

20. гѡнѣмающема ѡкѡ кѧ  
кѣкѡвѣкѣ, нѣ гѡспѡекеы вечерѡ  
гѣстн.

21. кѣждо кѡ свою вечерѡ<sup>7)</sup>  
прѣварѣтетѣ вѣ сѡвѣденнѣ. ѡ<sup>8)</sup>  
ѡвѣ ѡкѡ ѡмѣ, ѡвѣ же<sup>9)</sup> ѡпн-  
каетѣса.

рѡс А25 | кѣ снѣденнѣ (*εις τὸ φαγεῖν*) А2. 8. 12. 13. 17—19. 27—29. 37.  
38 | кѣждо бо свою кеусрю предѣварѣетѣ гѣстн оп. А6 | (а оп.) дроу-  
гын А24. 25. 34 | н окѣ жс—овѣ же А2. 8. 12. 13. 17 (н овѣ—овѣ жс).  
18—20. 27. 38. н овѣ оубо—ок жс А28. 29 | ѡлустѣ А2. 8. 12. 13. 17—20.  
27. 28. 37. 38 | оупннкатѣса А2. 8. 13. 17—20. 27. 29. 38. кѡннкатѣсе А12.  
оппыкатѣсе А37. ннѣнн сѣтѣ А28 | овѣ оубо ннѣнн сѣтѣ. а дроугы  
лустѣнн А6.

## 6) 2 редакци.

18. вѣ касѣ оп. Б10 | вѣрою нѣкою Б1. 10 | н улстѣ вѣрою нѣкою Б2.  
н улстѣ нѣкаѧ вѣрѣ смѣстѣ Б7. н улстѣ нѣкаѧ нѣкѣрымъ Б5.

19. сѣтѣ бо оп. Б5 | предѣ нѣкѣзѣ приб. зловерню Б1. 2. 7. 10. 13. 14.  
нѣкѣрымъ Б5 (Б8 нѡвѣрымъ) | нѣкѣзѣ кѣрымѣнн Б1. 14 (Б1 напис. вѣрѣнн).  
нѣкѣзѣ вѣрѣ Б2. 10 (Б10 н нѣкѣзѣ). нѣкѣзѣ вѣрѣ Б5.

20. (ѡ оп.) гѣл кеусра Б1. 2. 10. 14.

21. бо оп. Б5. 10 | да вѣрастѣ Б5 | кождо бо свою кеусрю вѣрастѣ оп.  
Б13 | гѣстн н окѣ кеусрастѣ оп. Б1. 2. 5. 10. 14 | а дроугын (1-е) Б1 |  
дроугнн ѡлустѣ сѣтѣ Б5. 7. 8 | а дроугнн (2-е) Б5. 10. 14.

Примѣчанія. <sup>1)</sup> рѡспрѡ кѣ кѧ сѡщѡ Г5. 8. <sup>2)</sup> часть Г3—7. чѣстѣ  
Г2. <sup>3)</sup> нѣкою Г1—8. <sup>4)</sup> вѣроую Г2—7. вѣроую же оубо Г1. вѣрнн  
Г8. <sup>5)</sup> оубо Г1. 2. <sup>6)</sup> в вѣрнн. н. <sup>7)</sup> вечерю Г1. 8. <sup>8)</sup> н оп. Г1. <sup>9)</sup> н  
овѣ же Г1.

А. Толк. Апост. 1920 г.

22. ѿда домовъ не ѿмате  
ѣсти ѿ пити. ѿ цркви бжнѣ  
нерадите. ѿ срамляете <sup>3)</sup> не-  
ѿмоураѣ. уо рекоу вамъ. по-  
хваляю ли вы ѿ семь. не по-  
хваляю.

23. Азъ прѣяхъ ѿ гѣ. ѿже  
ѿ прѣдахъ вамъ. ѿко гѣ ѿсь въ  
нощъ. въ нюже прѣданъ бываніе.  
прѣхъ хлѣбъ.

24. ѿ похвалъ прѣломн ѿ  
реуе. прѣхъте н ѿдите. се ѿсть  
тѣло мое ломнмоѣ за вы. се  
творите въ моѣ въспоминаніе.

Б. Толст. Апост. XIV в.

22. ѿли не ѿмате домовъ  
ѿже ѣсти ѿ пити. ѿ црквѣ  
бжнѣ ѿбиднѣ.

ѿ срамляете неѿмоураѣ. уо  
вы реку. похваляю ли вы ѿ семь.  
не похваляю.

23. Брѣѣ азъ прѣхъ ѿ бѣ.  
ѿже прѣдахъ вамъ. ѿко гѣ ѿсь  
хѣ. въ нощъ въ нюже прѣданъ  
бѣ. за хлѣбъ.

24. ѿ похвалъ. прѣломн ѿ  
реуе. возъмте ѿ ѿдите се ѿсть  
моѣ тѣло. прѣламляемое за вы.  
се творите въ моѣ въспомина-  
ніе.

а) I редакціи.

22. сдѣ бо А2. 8. 13. 27. 29. 37. 38. сѣа А25 | храмъ (*oikias*) А2. 8. 12. 13.  
17. 18. 20. 21. 27. 28. 38. храмны А29 | не имате храмъ А37 | не имате  
А8. 38 | ѿли не минте домовъ А6 | ѿ ѿ ѿсти А6 | (о оп.) цркви бжнѣ  
А2. 6 | не сродите А19. 28. 34. нерадите А23. не сръжесте А2. 12.  
13. 17. 18. 20. 21. не сръжестъ А8. 27. 38. ѿбидите А6 | ѿсрамляете  
(*kataisχυνετε*) А20 | уо же А27 | уо вамъ рекоу А29 | похваляю ли  
А8. 38 | не хваляю А2. 13. 17. 23. 27—29. 37. не хваляю А8. 38.

23. азъ бо А2 (пят. 8 н.), 24. 27. 29. 38 | прѣхъ А27 (вел. четв., а пят.  
8 н. прѣхъ). прѣхъ А18. прѣхъ А20 | азъ ѿ гѣ прѣхъ А11 | (н оп.)  
прѣдахъ А7. 17 | хѣ не с (гѣ оп.) А1. 14. 15. хѣ (вм. гѣ ѿсь) А6. 7. 31.  
36. гѣ не хѣ А3 | въ нощъ А13. 28. си въ нощъ А36 | прѣдхашеся А22.  
24. 34. прѣдхашеся А25. прѣданъ бѣ А9. 11. н прѣданъ бываніе А10 |  
прѣхъ А1. прѣхъ А11. къзмъ А9. 16. 20.

24. похвалы А27. 37. 38. прѣхъ А11. блгодаришь А29 | прѣломъ А7—9.  
22. 24. 25. 34—36. н прѣломн А10. 11. 31 | н прѣломъ рѣ А12 | (н оп.)  
рѣ А8 | прѣхъте А18. къзмте А9 | (н оп.) ѿдите А8. 13. 27. 29 | се  
ѿсть оп. А27. 31 | ломашеся А1. 2. 6—8. 10. 12—15. 17. 27. 28. 31. 35—  
38. прѣламляемое А11. сже за вы ломнмо А29 | по хлѣбъ А31 | къзмъ  
господи хлѣбъ реуе. се ѿсть плъть моя за вы ломнмо въ оставленіе

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

22. ѣда оубо домоу не имате  
идѣже ѣсти и пити. ли о цркви  
вѣи неврежетѣ и посрамляете  
неймоущаа. что вѣи рекоу. по-  
хвалю ли взи о се. не похвалю ли.

23. Азъ во приѣ ѿ гѣ еже и  
предѣ вѣ. ꙗко гѣ іс. и ношь в  
нѣже предаѣшесѣ. приѣ хлѣвъ

24. и блгодаривъ. преломи и  
рѣ. приимѣте и ѣдите се мое  
ѣсть тѣло. за вѣи ломимоу.

22. ѣда бо храмы не имате<sup>1)</sup>  
ѣсти и пити; или ѿ цркви  
вѣи неградите. и<sup>2)</sup> срамляете  
неймущаа. что вѣи реку. по-  
хвала ли<sup>4)</sup> вѣи ѿ семь; не  
хвала<sup>5)</sup>.

23. азъ кѡ<sup>6)</sup> прияхъ<sup>7)</sup> ѿ  
гѣ еже и предѣ камъ. ꙗко гѣ  
іс в ношь к наже<sup>8)</sup> преданъ  
кыкаше. приѣтъ хлѣвъ.

24. и блгодаривъ, преломи  
и рѣ<sup>9)</sup>; приимѣте и<sup>10)</sup> ѣдите.  
се ѣ тѣло мое еже за вѣи ло-  
мимое. се творите въ мое въспо-  
минаніе.

греховъ Супр. XXIV. 43 | и се творите въспоминаніе азъ. се творите  
къ мне мѡс къ воспоминаніе азъ.

6) 2 редакци.

22. иде (вм. иже) Б1. 10. идеже Б7. идѣ Б5. иже оп. Б2 | съблжнате Б8.  
съблжнате Б5 | немощныя (вм. немущаа) Б5. 8 | о семь. не похвалю  
оп. Б5.

23. ѿ вѣ,—и Б5 (пят. 8 н.). ѿ гѣ Б1—3. 5 (вел. четв.). 14 | и предѣхъ  
Б2. 5 | хлѣ оп. Б2 | преданъ бываше Б3. 14 | късемъ Б3. 14. приимъ  
Б1. 5. 7. 8. 12.

24. похвали Б14 | преломль рече Б2. преломи. и похвале рече Б1. преломіи  
и похвали рече Б5 | приимѣте Б3. 5 (Б1 приимѣте) | (и оп.) ѣдите  
Б5 | тѣло мое Б3. 14 | ломимое Б1. 5. 14. ломящесѣ Б3 | и се тво-  
рите Б2.

*Примѣчанія.* Ст. 23—32 чит. въ вел. четв. на литургіи. Къ второй редак-  
ціи склоняются А9. 11. 16. 38, къ первой—Б10. 14. <sup>1)</sup> не имамы Г1. <sup>2)</sup> но  
Г1. <sup>3)</sup> А срамляеть (срамляете А2. 8. 12. 13. 17—19. 23. 24. 28. 29. 34.  
37. 38). <sup>4)</sup> похвалю ли Г1—4. 6. 8. <sup>5)</sup> не хвалю Г1. 3. 4. 6. 8. не хвала  
оп. Г2. <sup>6)</sup> кѡ оп. Г1. <sup>7)</sup> прѣяхъ Г2. 5. <sup>8)</sup> к наже Г1. 8. <sup>9)</sup> прѣло-  
мивъ и рече Г2. <sup>10)</sup> и оп. Г4. 6. 8.

А. Толк. Апост. 1220 г.

25. такоже ѿ по веуери глѣ. си уаша новын завѣтъ іестъ о моѣи крѣвн. се творите іелнждѣ ю аще пиѣте. въ моѣ вѣспомнаниѣ.

26. іелькраты бо аще вѣсте хлѣбъ съ. ѿ уашю снѣ пиѣте. смѣрть гнѣ исповѣдаѣте. дондеже оубо придеъ.

27. тѣмже иже вѣтъ хлѣбъ съ. ѿн пиѣтъ уашю гнѣ недостоинно. покнннѣтъ іестъ тѣлоу ѿ крѣвн гнѣ.

28. да ѿскоушаѣте же уловѣкъ себе и тако ѿ хлѣба да іестъ. ѿ ѿ уаша да пиѣтъ.

Б. Толст. Апост. XIV в.

25. такоже по веуери глѣ. си уаша новын завѣтъ іестъ. въ моѣи кровн се творите. іелнко аще пиѣте. въ моѣ вѣспомнаниѣ.

26. іелнко бо аще іесте хлѣбо-съ. ѿ уашю снѣ пиѣте. смѣрть гнѣ. проповѣдаѣте. дондеже оубо придеъ.

27. тѣмже иже аще іестъ хлѣбо-съ. ѿ пиѣтъ уашю гнѣ недостоинѣ. грѣшно іестъ тѣло. ѿ кровн гнѣ.

28. Да ѿскушаѣте оубо уловѣкъ самъ сѣ. ти тако ѿ хлѣба да іестъ. ѿ ѿ уаша да пиѣтъ.

а) I редакци.

25. уашю не чит. и А9, 11, 24, 25, 34. чит. ушнж А1—3, 6—8, 10, 12, 13, 17—19, 23, 26—29, 31, 35, 37, 38 | по веуеранин А29 | глѣ А31, глѣ А11 | новалго завѣтъ А1, 6, 7, 31 | моѣ крѣвн А28, (о оп.) моѣи крѣвн А9, 17, в моѣи кровн А11, и моѣ крѣвѣ А1 | слнжда А26, слѣкраты А2, 12, 13, 17—19, 27, 36, 38, слнжды А11, 24, 25, 28, 29, іелнжды А34, слнщн бо А6, 7, колншды А9, слнко бо А31 | ю оп. А2, 6, 7, 9, 17, 24, 25, 28, 29, 31, 37 | аще ю пиѣте А27, 38, аще пиѣте (напис. пиѣте) ю А11 | послѣ къ моѣ вѣспомнаниѣ повтораѣтъ творите А1.
26. слѣ А18, слншды А2, іелнщн А12, 13, 17, 27, 37, іелнжды А11, 29, колншды А9, и іелнко А38, слнко бо кратъ А31 | бо оп. А6, 38 | хлѣбъ мон А10 | исповѣдаѣте А2, исповѣдаѣте А37, проповѣдаѣте А9, 25, вѣспомнаниѣ А8, вѣспомнаниѣ А27, вѣспомнаниѣ А21, возвѣщѣте А29, послѣ исповѣдаѣте приб. и моѣ вѣскрѣсннѣ исповѣдаѣте А20 | дондеже А18, да ндеже А10, до ѿныже А27 | оубо оп. А25, 27, 34.
27. тѣмже оубо А9 | иже аще А9, 10, 13, 26—29, 34, 38, аще (иже оп.) А25 | вѣсте А25 | ли пиѣтъ А2, 12, 13, 28, и пиѣтъ А10, 38, ѿн пиѣте А25, 31 | и уашю снѣ пиѣтъ А9 | недостоинѣ А9, 11, 13, 17, 27—29.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

25. тако и чашю по вечеранный глѣ. си чаша повзій завѣ есть. о моеи крови се творите. елижди аще пиете в мое вспоминанье.

26. елижди оубо аще идите хлѣво-сь и чашю снѣ пиете. смѣрть гнѣ похвадете дондеже приде.

27. такоже иже аще ясть хлѣво-сь. ли пиет чашю гнѣ недостойнѣ. повиненъ ест тѣлоу и кровн гнѣ.

28. да искоушает же члвкъ себе. и тако ѿ хлѣба да ясть и ѿ чашн да пиет.

Г. Библия 1499 г.

25. такоже и чашж по вечераннїи <sup>1)</sup> глѣ <sup>2)</sup>. сіа чаша, но-бын завѣтъ ѣ ѿ моеи кровн. се творите елижы аще пиете къ мое вспоминанїе.

26. елижи <sup>3)</sup> къ <sup>4)</sup> аще ясте хлѣкъ съ. и чашж сіж пиете, смѣрть гнѣю вззвѣщаете <sup>5)</sup>, дондеже ѡкъ приде.

27. тѣмже иже <sup>6)</sup> ясть хлѣкъ съ. или <sup>7)</sup> пиете <sup>8)</sup> чашж гнѣю недостойнѣ, повиненъ будѣт тѣлу и кровн гнѣ.

28. да искоушаѣ же члкъ себе. и тако ѿ хлѣба да ясть и ѿ чашн да пиетъ.

37. 38: недостоснъ стн А1. идостоннъ А6. 7. 25 | повиненъ бждетъ А1. 13. 37 | тѣлоу господню и вѣн А2 | хн (вм. гн) А9. хн А26. 29. 28. же оп. А6. 7. 10. 11 (и да искоушаетъ) | всакъ улкъ А10 | улкъ оп. А6. 7 | да искоушаѣ же улкъ А31 | (да оп.) исть А6. 7.

## б) 2 редаціи.

25. такоже и ушю Б14 | по всерннї Б1 | глѣ Б2 | повзїи єсть завѣтъ Б14 | моеи кровн Б5 | се оп. Б3. 14 | елишды Б1. елишды Б2. елишды Б5. или (вм. елико) Б3. 14.

26. елишды Б1. елишды Б2. 5. елькраты Б3. 14 | проповѣдате Б1. 3. 14 | придесть оубо Б5.

27. ушю сню гнѣ Б3. 14 | и ушю сню пиете Б2 | грѣшнѣ есте Б1—3. 5. 7. 8. 14 | плоти (вм. тѣлоу) Б10.

28. и ѿ ушн да исть оп. Б5 | Изб. 1073 г. л. 51 об. да искоушаетъ улкъ съмъ ти тако отъ хлѣба да ясть и отъ ушн да пиетъ.

Примѣчанїя. <sup>1)</sup> по вечернї Г8. <sup>2)</sup> и глѣ Г8. <sup>3)</sup> и елишды Г2. <sup>4)</sup> къ оп. Г1. <sup>5)</sup> проповѣдате Г1. <sup>6)</sup> иже кто Г2. <sup>7)</sup> или аще Г2. <sup>8)</sup> пиетъ Г1. 2. 4. 8.

А. Толк. Апост. 1:20 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

29. ка́дѣи бо ѿ пни́и недо-  
стойно. грѣхъ себѣ<sup>1)</sup> вѣсть ѿ пни́еть.  
не расматрѣи́и<sup>2)</sup> тѣла гѣа.

30. сего, ради къ вѣсь мнози  
немоу́рнии ѿ недоу́жники. ѿ спати  
мнози.

31. Аще бо быхомъ себе  
расоужали. не быхомъ о́соужени  
были.

32. соудими же ѿ гѣ кажемъ-  
ся. да не съ вѣсьми мнрѣми о́соу-  
жени бѹдемъ.

33. тѣмъ же брати́и моѣ. съхо-  
дащеса на вѣдъ. дру́гъ дру́га  
ждѣте.

29. ка́дѣи бо ѿ пни́а недо-  
стойнѣ грѣхъ себѣ. вѣсть и пнѣтъ  
не рассмотрѣа тѣла господьна.

30. Сего дѣла къ вѣсь мнози  
немоу́рнии ѿ недоу́жники ѿ спати  
мно.

31. Аще бо быхомъ сами ся  
рассмотрали. не быхомъ о́сужае-  
ми.

32. соудими<sup>?)</sup> же ѿ гѣ ка-  
жемъся. да не съ миромъ о́су-  
жени бѹдемъ.

33. Тѣмъ же кра́и моѣ схода-  
щеса на вѣдъ. дру́гъ дру́га ждѣте.

а) I редакци.

29. недостойнѣ А11. 13. 17. 27. 28. 37. 38. недостоснѣ стѣ А1. 9. 18. недо-  
стойнѣ А6. 7. 10 | соуѣ (вм. грѣхъ) А35 | не смотран А1. 12. не расоу-  
жас А35. и не расматрѣан А8 | Evchol. 127 аще кто присмлетъ тѣло  
бѣнс, і кра́кѣ недостоснѣ стѣ, то грѣхъ себѣ присмлетъ, не расматрѣан  
тѣла гѣа.

30. того ра́ А14. 15 | и къ вѣсь А34 | къ вѣсь соуѣ А37 | мнози къ ка́  
А27 | немоу́рнии мнози А6. 7 | недоу́жники А6. 17. 38. и недоу́жники оп.  
А7 | спати А8 | и спати доколными (ἰκανοί, вар.) А35.

31. въ себѣ А6. 7. себѣ оп. А2 (пов. 9 н.) | быхомъ рассмотрѣан А14. аще  
бо быми себе расоужали А38 | и не быхомъ о́соужени были А13.

32. наклауѣ се А35 | съ вѣсьми мнрѣми, — и А6. 7. 23. 25. 26. 29. 34. вѣсьми  
оп. А2. 3. 8. 10. 11. 13. 17—19. 27. 28. 31. 35. 37. 38 | о́судимъся А1.  
2. 6—8. 13. 14. 27. 28. 31. 37. 38 | да не о́соудим се съ миромъ А12.

33. вѣсть (неопр. достиг.) А2. вѣсти А6. 8. 12. 13. 17. 20. 21. 27. 28. 37 |  
уѣните (вм. ждѣте) А20 | послѣ словъ тѣмъ же брати́и моѣ А8 по-  
вторяетъ стихи 27-й и 28-й (по 2-й редакци): тѣмъ же иже аще вѣсть хлѣбъ  
съ и пни́еть уѣнѣ гѣа. недостойнѣ грѣшнѣ вѣсть тѣлоу. и кра́кѣ гѣа.  
да искоушлетъ оубо уѣнкѣ самъса. ти тако оубъ хлѣба да вѣсть. и ѿ  
уѣнѣ да пни́еть.

В. Члѣд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

29. гдѣи бо ѿ ныа недостойнѣ. соудѣ совѣ гдѣи ѿ ныѣ. не расоужаа тѣла гдѣа.

30. сего радн в ва мнѣзи немошннн. ѿ недоужннн. ѿ спдтъ доволнн.

31. Аще бо вьхѣд себѣ расоужаа. не вьхѣд осоужени вьан.

32. соудимн же ѿ гдѣ кажемса. да не с мирѣ осоужени воудемъ.

33. Тѣмже врднн моа сходощеса на гдѣ. друугъ друуга ждѣте.

29. гдѣын вѣ ѿ пѣа недостойнѣ, сѣ себѣ гдѣи ѿ пѣтѣ. не расоужаа тѣла гдѣа.

30. сего радн вѣ вѣ мнѣзи немошнн. ѿ недоужннн. ѿ спдтъ доволнн<sup>4)</sup>.

31. Ище вѣ<sup>5)</sup> вьхѣд себѣ<sup>6)</sup> расоужаа, не вьхѣд ѿсѣженн вьан,

32. судимн же ѿ гдѣ накажемса. да не с мирѣ ѿсудимса.

33. тѣмже врдннн моа. сходощеса гдѣи, друугъ друуга ждѣте<sup>8)</sup>.

## 6) 2 редакціи.

29. недостоемъ Бз | вѣ грѣ Б5 | да гдѣи Бз. 14 | не расматрааса Б14. не сматраю Б2 | иже бо недостойнннѣ гдѣи и пнѣтѣ осоужденнѣ себѣ гдѣи и пнѣтѣ не расждаа тѣла гдѣа Изб. 1073 г. л. 51 об. | иже бо недостойннѣ гдѣи гдѣи сѣ или пнѣтѣ уанж рекше вѣвѣ гдѣа. соудѣ сѣкѣ гдѣи и пнѣтѣ Изб. 1076 г. л. 122 а.

30. немошнн мнози Б14 | недоужнн Б2. 3. 5 | недоужнн спдтъ (мнѣ оп.) Б14 | сего гдѣи вѣ вѣ мнози немошннн и болннн и мьртвн сѣтѣ мнози Изб. 1073 г. л. 51 об. (ср. лл. 52 и 113) | да сего гдѣи вѣ вѣ мнози немошннн и недоужннн и спдтъ мнози Изб. 1076 г. л. 122 а.

31. самн сѣ расматрааа Б10 (пов. 9 н.). самн сѣ расматрааа Б1 (вел. чет.). самн сѣ расоужаа Б2 (пов. 9 н.). расматрааа сѣ самн Б14 (вел. четв.) | не вьхѣд осоужени вьан Б5. не вьхѣд осоужени сѣ самн Б2 | аще бо вьхѣд соуднн себѣ то не вьхѣд осоужааа вьан Изб. 1073 г. л. 51 об. (ср. лл. 63 об. и 113).

32. накажемса Б2 (пов. 9 н.) | осудимса Б2 (пов. 9 н.) | соудимн же ѿ гдѣ накажемса сѣ да не сѣ мирѣ осоужени вьан Изб. 1073 г. л. 51 об. (ср. лл. 63 об., 112 об. и 113).

*Примѣчанія.* Ст. 29—31 вѣ А2 (вел. четв.) нельзя разобрать, за поврежденіемъ листовъ. Ст. 31—34 и 12-я гл. ст. 1—6 чит. вѣ понед. 9 нед.<sup>1)</sup> А сѣкѣ.<sup>2)</sup> А13 не расматрааа. <sup>3)</sup> и оп. Г7. <sup>4)</sup> доволнн Г1. <sup>5)</sup> вѣ оп. Г1 (пов. 9 н.). <sup>7)</sup> самн себѣ Г1 (пов. 9 нед.). <sup>7)</sup> В судимъ (судимн Б1. 2. 5. 14). <sup>8)</sup> ждѣте Г8.



А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толк. Апост. XIV в.

34. аще ли кто алуеть. въ домоу да всть. да не въ грѣсехъ съходитеса. а проуаѣ ѿгда приду рацинно <sup>2</sup>).

34. аще ли кто алуенъ есть въ домоу да всть. да не въ грѣхъ съходитьса. проуеѣ же ѿгда приду рачунну <sup>3</sup>).

## Г Л А В А 12.

1. О дѣвннхъ же братис не веляю вамъ не вѣдѣти.

2. вѣсте ѿко ѿгда <sup>4</sup>) погани вѣсте. къ коумнромъ безгласннмъ. ѿко водни ведоми вѣсте.

3. тѣмъ же сказю <sup>8</sup>) вамъ. ѿко никтоже дхмъ вѣнемъ глѣ <sup>12</sup>). рѣть анафема їсѣ. и никтоже можетъ рѣци гѣ їсѣ. тѣмъ дхмъ стѣмъ.

4. раздѣленнѣ же даровъ соуть. а тѣ же дхѣ.

1. О дѣвнхъ <sup>4</sup>) же братѣи не веляю же вамъ не вѣдѣти.

2. Кѣсте ѿгда кѣсте странннцн къ кумнромъ безгласннмъ ѿко вѣдоми бываєте.

3. тѣмъ же сказю вамъ. ѿко никтоже дхомъ вѣнемъ глѣ. рѣе проклатъ їсѣ. никтоже можетъ рѣци гѣ їсѣ. по тоу ю дхмъ стѣмъ.

4. Раздѣленнѣ же даромъ суть а то же дхѣ.

а) I редакци.

34: аще (ли оп.) A28 | въ грѣхъ A2. 8. 12. 13. 28. 37. 38 | проуеѣ A2. 8. 13. 27. 37. 38 | раѣмотрю A20 | а проуни придуѣтъ тогда съ усстна A6.

1. а дхѣкны же A6 | брѣе моѣ A8. 12. 13. 17—19. 27. 37. 38 | не веляю вамъ оп. A6 | камъ оп. A29 | не рачоумѣвати A6. не не кѣти A38.

2. вѣсте бо A6. 27. 38. вѣсте оп. A2 | ѿко оп. A28 | вѣсте погани A6. безакона (вм. погани) A20 | то (приб.) A6. тогда A28 | къ ндоломъ A2. 6. 8. 12. 13. 17—21. 27. 28. 37. 38 | тѣко ведоми A2. 8. 38 | вѣстеса A2. ведѣтеса A8. 27. 38. ведѣаєте се A17. 28. ведѣхотеса A12. 13. 37. ведостеса A6. 20. 23. 26. 29. ведоми быкшете A22. 24 (ведоми быкшис). 34. вѣдоми быкшете A25.

3. сказюю A25. 26 | вѣнемъ дхѣмъ A25 | рѣе A2. рѣть оп. A6 | проклатъ A19 | анафема їсѣ A25 | (и оп.) никтоже A27 | не можетъ рѣци A2 рѣть A6. 28 | тѣмъ A2. 8. 12. 13. 17—20. 27. 37.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

34. ѿше же кто ѡлчеть, в домоу да ѡсть, да не на дооуженіе сѹднтеса, прочая же ѡко ѡше придоу рѡшнню.

34. ѿше ли кто ѡлчеть, въ домѣ да ѡсть, да не въ грѣб сѹднтеса. прочая же <sup>1)</sup> ѣгда прїидѹ рѡшнню.

## Г Л А В А 12.

1. О дѹвннѹхъ же брѣе, не хошю вѣ не вѣдати.

2. вѣстѣ ѡко ѣгда ѡзвѣци вѣстѣ, ко ѡдоломъ безгласнѹмъ ѡко вѣстѣ ѡвѣдимн.

3. тѣмъ сказаю вѣ, ѡко ни ѣдѣ же дѹмъ <sup>10)</sup> бѣжнѣмъ гѣдѣ глѣ, ѡнооема ісѣ, ѡ ни ѣдѣ же можѣ рѣщн гѣ ісѣ, развѣ дѹмъ сѣмъ.

4. раздѣленнѹя же даромъ соуѣ, тоже дѹхъ.

1. Ѡ дѹховнѣхъ же брѣе, не хошѹ васѣ не разѹмѣти <sup>5)</sup>.

2. вѣстѣ ѣгда некѣрнн вѣстѣ, къ ѡдоломъ безгласнѣмъ ѡко вѣдомн <sup>7)</sup> вѣдастеса.

3. тѣмже сказаю <sup>9)</sup> камъ, ѡко никтоже дѹомъ вѣжнѣ <sup>11)</sup> глѣ, речетъ ѡнадѣма ісѣа ѡ никтоже можѣ рѣщн гѣ ісѣа <sup>13)</sup>, точнѹ дѹомъ сѣмъ.

4. раздѣленнѣя же дарованнѣмъ сѣ, ѡ тѣжѣ дѹхъ.

4. даромъ А2. 6. 8. 13. 17—19. 27. 28. 37. 38 | а тѣжс дѹхъ оп. А2.

6) 2 рѣданнн.

34. въ грѣсѣ Б1. 5 | сходнтеса Б7. 10. 14.

1. не велю (жс оп.) Б2. 5.

2. вѣстѣ ко Б2 | вѣдомн вѣстѣ Б2.

3. рсуеть Б1. 5. 10 | анафема Б5. 8 | ѡ ннтожс Б2. 5 | можсть оп. Б2. 10 | ѡрѣщн Б1. 2. 10.

4. разрешеннѣ Б12 | а тѣжс дѹхъ Б1. 10 (Б14 а тѣжс дѹхъ). а оп. Б2. 5 | Изб. 1073 г. л. 10 раздѣлн жс даромъ сѣтъ а тѣжде ісѣ дѹхъ.

*Прнмѣчаннѣ.* <sup>1)</sup> а прочая же Г1. <sup>2)</sup> А18 рѹннѹю. <sup>3)</sup> Б10 рѹшннню.

<sup>4)</sup> Б о дѹвннѹхъ (Б1. 7. 14 ѡ дѹвнннхъ, Б5 ѡ дѹковнѣхъ). <sup>5)</sup> не разѹмѣкати Г2. <sup>6)</sup> А2 сдга. <sup>7)</sup> вѣдомн оп. Г8. <sup>8)</sup> А24 сказаю, А6 вѣскал. <sup>9)</sup> сказою Г3—8. <sup>10)</sup> дѹмъ В1 (В оп.). <sup>11)</sup> божннмъ дѹомъ Г2. <sup>12)</sup> А6 гл. <sup>13)</sup> ѡ никтоже можѣ рѣщн гѣ ісѣа оп. Г2.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толк. Апост. XIV в.

5. ѿ раздѣленнѣ слоуженнѣ  
соуть. а тѣже гѣ.

6. и раздѣленна дѣланнѣ соуть.  
и тѣже ѣсть бѣ дѣланъ въ всѣхъ.

7. Комоуждо даѣтъся явлен-  
ннѣ дѣла къ ползѣ.

8. ѿвомоу бо дѣмъ даѣтъ  
слово премоудрости. нномоу же  
слово разоума. по томоуже дѣоу.

9. другомоу же вѣра ѿ  
томъже дѣтъ. нномоу же даръ  
нцѣленнѣ. ѿ томъже дѣтъ.

10. нномоу же дѣланнѣ силъ.

5. ѿ раздѣленнѣ слоуженнѣмъ  
суть. а тоже гѣ.

6. ѿ раздѣленнѣ дѣланнѣмъ  
суть. а тоже бѣ. дѣланъ все во  
всѣхъ.

7. Комоуждо даѣтъся явленнѣ  
духовноѣ. на строиноѣ.

8. ѿвому бо дѣмъ. даѣтъся  
слово разумъ.

9. другому же вѣра. ѿ томъже  
дѣтъ. нному же даръ нцѣленнѣ.  
в томъже дѣтъ.

10. нному же дѣланнѣ силъ.

а) I редакциѣ.

5. (и оп.) раздѣленнѣ А8. разделеннѣ же А29. раздѣленнѣ А34 | слоуженнѣмъ А6. 8. 13. 17—19. 24. 25. 27. 28. 34. 37. 38 | и раздѣленнѣ слоуженнѣ соуть оп. А2. соуть оп. А27 | и тѣже гѣ А2. а тоже дѣ А25.
6. и оп. А6 | дѣланнѣмъ А2. 6. 8. 13. 17—19. 27. 28. 37. 38 | и раздѣленнѣ дѣланнѣ соуть оп. А25 | а вм. и А2. 6. 23. 25. 27. 29 | ѣсть оп. А2. 6. 23 | дѣла А6. дѣланъ А29 | дѣла въсѣхъ (приб.) А2. 6. 8. 12. 13. 17—19. 22. 24—28. 34. 37. 38 | ѿ всѣхъ А6. 12. 17.
7. комоуждо же А13. 17. 25. 28. 34. 38 | сдиномоу комоужде А1. 3. 5. 8. 31. сдиномоу комоуждо нѣ А6. 7. 10 | дѣтъ А5. 7 | на ползѣ А15. 35. 36.
8. бо оп. А1. 3. 6. 13. 17. 28. 37. 38. ѿвомоу же А8 | даѣтъся дѣмъ А1—3. 17. 38 | слово премоудрости А36. слово премоудрости оп. А5 | нномоу же слово премоудрости разумно (два слова вм. разоума) А3 | по томъже А37 | словоу дѣла (вм. дѣоу) А18.
9. а другому же А6. 7 | и нномоу (же оп.) А27 | дары А19. 25. дарованнѣ А20 | нцѣленнѣмъ А2. 5. 8. 13. 17. 18. 24. 25. 27. 28. 37. 38. нцѣленнѣ А1. нцѣленнѣ А19 | ѿ томъже дѣтъ оп. А1 | нномоу же даръ нцѣленнѣ. ѿ томъже дѣтъ оп. А3. 6. 7. 31.
10. нномоу (же оп.) А17 | дѣланнѣ силъ А6 | силъ А1—3. 5—8.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

5. и раздѣленія слоуженыемъ соуѣ. и тѣже гѣ.

6. и раздѣленія дѣяніемъ соуѣ. тоже нѣсть въ дѣянъ всѣхъ во всѣхъ.

7. Комуждо же даётся іавлѣніе дѣа к ползѣ.

8. оному оубо дѣхъ даётся слово прмудрѣн. иному же слово разума по тому же дѣху.

9. другому же нѣра о томъ же дѣхъ. иному же даръ ищѣлѣія о тѣже дѣхъ<sup>10)</sup>.

10. иному же дѣянія силъ.

5. и раздѣленія<sup>1)</sup> елуженіемъ соуѣ, а тѣже гѣ<sup>2)</sup>.

6. и раздѣленія дѣиствоуан соуть, а тѣже еѣ. дѣиствоуанъ вса къ всѣхъ.

7. Комуждо же<sup>3)</sup> даётся<sup>4)</sup> іавленіе дѣа, на ползѣ.

8. оному оубо<sup>5)</sup> дѣхъ<sup>6)</sup> даётся<sup>6)</sup> слово прѣмудрости. иному же слово разума. ѡ томже дѣхъ.

9. другому же нѣра. тѣмже дѣхомъ<sup>8)</sup>. иному же дарованія ищѣленіемъ. ѡ томже дѣхъ<sup>9)</sup>.

10. другому же дѣиствіа

13. 17—19. 27. 28. 31. 37. 38.

## 6) 2 редакціи.

5. и оп. Б2 | даромъ (вм. слоуженіемъ) Б5 | а тѣже гѣ Б10 (Б14 а тѣже гѣ). а тѣже еѣ Б1 | Изб. 1073 г. л. 10 раздѣли слоужбамъ соуть нѣ тѣже гѣ.

6. а тѣже еѣ Б10 (Б14 а тѣже еѣ) | и раздѣленія дѣяніемъ суть. а тоже еѣ оп. Б1 | вса Б2 | Изб. 1073 г. л. 10 дѣиствоуанъ вса къ всѣмъ.

7. едному комуждо Б1 | едному комуждо нѣ Б6 | даётся Б1 | дѣётся комуждо Б3 | на строн Б6. на строеніе Б10. на строннос оп. Б3.

8. даётся Б6 | постѣ даётся чит. слѣ прѣмудрости Б1. 3. 5. 6. 10. иному же слово разума Б3. 5. 6. 10 (Б1 оному же) | по томже дѣху Б1.

9. тѣмже дѣхъ Б5 | оному (вм. иному) Б1 | ищѣленіи Б10.

10. дѣиствіа Б5.

*Примѣчанія.* Ст. 7—11 чит. 17 ноября (въ А9—31 января, а въ Б5—25 января). Нѣтъ ихъ въ А11 и Б2. 12—14.—А9 склоняется къ 2-й ред., а Б1 и 5—къ 1-й редакціи. <sup>1)</sup> и раздѣленіемъ Г1. <sup>2)</sup> а тѣже еѣ гѣ Г1. <sup>3)</sup> же оп. Г1. <sup>4)</sup> даётся Г2. <sup>5)</sup> бо Г4. 5. 7. 8. <sup>6)</sup> даруется Г2. <sup>7)</sup> А другому. <sup>8)</sup> ѡ томже дѣхъ Г2. <sup>9)</sup> тѣмъ дѣхомъ Г2. <sup>10)</sup> В1 оп. иному же даръ ищѣлѣія о тѣже дѣхъ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

иному же пррѣство. иному же  
же рассмотрѣннѣ дхъ. другому же  
же родъ ꙗзыкь. иному же ска-  
заниѣ ꙗзыкь.

11. вса же са дѣѣтъ еднныи  
и тѣже дхъ. раздѣлама ѡсобѣ  
комоуждо ꙗкоже хоцетъ.

12. ꙗкоже бо тѣло еднно  
ѣсть. и оуды многы имать. вси  
вси же оуди (едн)ного тѣла  
мнози соущѣ еднно ѣсть тѣло.  
такъ и хъ.

13. ико еднныѣмъ дхомъ мы  
вси въ еднно тѣло хрстихомъ-  
са<sup>8</sup>). аще ли нюдѣи. аще ли

другому же пррѣство. иному же  
рассмотреннѣ дхъ.

Другому же родове<sup>1)</sup> ꙗзыкь.  
иному же сказаниѣ ꙗзыкь.

11. все же се. съдѣловаѣтъ  
еднниѣ и тоже дхъ.

Раздѣлама ѡсобѣ комуждо.  
ꙗкоже хоцетъ.

12. ꙗкоже бо тѣло еднно  
ѣсть. и оуды имать многы. вси  
же оудове еднного тѣла. мнози  
сущѣ еднно суть тѣло.

Такоже и хъ.

13. и мы бо еднныѣмъ дхмъ  
вси въ еднно тѣло крстихомъса.  
любо жидове. любо еднни. лю-

а) I редакци.

10. иному (же оп., 1-е) А6. 7 | пррѣства А2 | иному же пррѣство оп.  
А3 | а иному (2-е) А1. другому же А2. 5. 13. 17—19. 21. 27. 37.  
38 | рассмотрѣние А6. 31. 38. смотрѣннѣ А23 | дхомъ А1—3. 5—8. 13. 17—  
19. 27. 31. 37. 38 | иному же (3-е) А1—3. 5—7. 10. 13. 17—19. 27. 31.  
37. 38 | родн А1. 2. 8. 13. 17—19. 27. 28. 37 | жинь А3. 6—8. жы-  
комъ А2. 5. 13. 17—19. 27. 28. 37 | другому (4-е) А2. 13. 17—19. 37.  
38 | сказаниа А1. 3. 13. 38 | жыкомъ А2. 3. 6—8. 17—19. 31. 37. ꙗзыкь  
оп. А5. 13. 38 | иному же сказаниѣ ꙗзыкь оп. А27.

11. все же си А1. 2 (А3 оп. си). 5. 7. 8. 13. 17—19. 27. 28. 31. 34. 37.  
38 (А6 сс., А29 сын) | дхъ А18. дхъ А7. дхъ А6. 28. 37 | еднниѣ  
тожде А1—3. 6. 25 (А18 и еднниѣ, А7 оп. и тѣже) | ѡсобѣ (*idiō*),—и  
А22—26. 29. 34. на класн А1—3. 5. 6. 10. 12. 13. 15. 17—19. 21. 27.  
28. 31. 35—38. на класъ А8 | комуждо раздѣлама на класн А7 | все  
бо русе днствуюцетъ еднниѣ и тѣже доухъ раздѣлама своа (вм. *idiō* чит.  
*idia*) комуждо ꙗкоже хоштеть Изб. 1073 г. л. 132 об. | раздѣлама своа  
Шестодневъ Ю. Экз. болг. 1263 г., л. 251.

12. бо оп. А2 | и многи оуды нма А38 | ꙗкоже оубо еднно тѣло ѣсть  
имать же оумы многы Изб. 1073 г. л. 156 | соущѣ мнози А25. 34 |

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

иному же прѣчество. иному же расоуженіе дхѣ. другому же рѣди ѡзвизк. иному же толкованіе ѡзвѣ.

11. всѣ же снѣ дѣйствующѣ еднѣ и тже дхѣ. раздѣлѣнѣ особѣ комуждо ѡкоже хощѣ.

12. Икоже вѣ тѣло еднѣ естъ ѡ оудѣ имѣ многѣ. всѣ же оудѣ телесѣ еднѣного многѣ соущѣ еднѣ естъ тѣло. тако и хѣ.

13. иво въ еднѣ дѣлѣ мѣ всѣ. въ еднѣ тѣло крѣхѣмѣ. аще и крѣво. аще же елѣни. аще ли равнѣ

снѣ. иномѣ же прѣчество. другому же раздѣженіе дхѣ. иномѣ же рѣди ѡзвизкѣ. другому же сказаніе ѡзвизкѣ<sup>2)</sup>,

11. всѣ же снѣ. дѣйствующѣ еднѣныи тѣже дхѣ. раздѣлѣнѣ на<sup>3)</sup> клѣсти<sup>4)</sup> комуждо ѡкоже хощѣ.

12. Икоже въ<sup>5)</sup> тѣло еднѣ<sup>6)</sup>. и едѣ имѣтѣ многѣ. кѣи же оудѣ еднѣного тѣла многѣи еднѣ естъ тѣло. тако и хѣ.

13. иво еднѣмѣ дхѣ<sup>7)</sup> мѣ кѣи<sup>8)</sup>, въ еднѣ тѣло крѣхѣмѣ. аще<sup>9)</sup> іоудѣн, аще ли<sup>10)</sup>

еднѣ сѣшс тѣло А2 | сѣтѣ А8. 12. 17—19. 25. 27. 28. 34. 37. 38 | еднѣ тѣло соутѣ А12. 13.

13. оубо (вм. нво) А2. н мѣ бо А28 | въ еднѣ тѣло оп. А38 | любѣ—любѣ А19. ашс (1-е, ли оп.) А2. 27. мѣ н (2-е) А2. мѣ ли (3-е) А2. 8. 12. 13. 17. 18. 23. 25. 28. 34. 37. ашс ли (4-е) А2. 8. 12. 13. 17. 18. 23. 25. 26 (А27 оп.). 28. 29. 34. 37.

## б) 2 редакціи.

10. оному (вм. другому) Б1 | окому же (2-е) Б10. х иному Б3 | рѣсмошрениѣ Б6. рѣсмошрениѣ Б10 | дхѣное Б3.

11. (сс оп.) сдѣхѣстѣ Б6 | раздѣлѣнѣ (особѣ оп.) Б3 | особѣ Б10. на клѣсти Б5. 6 | раздѣлѣнѣ комуждо на клѣсти Б1.

12. бо оп. Б11 | еднѣ тѣло соутѣ Б5.

13. н мѣ оубо Б5 | жидовинѣ Б2. 5 | снѣнѣ Б2. 5.

*Примѣчанія.* Ст. 12—26 чит. въ вт. 9 в. Нѣтъ ихъ въ А2. Къ первой ред. склоняется Б11. <sup>1)</sup> Б6 дарѣс. <sup>2)</sup> другому же сказаніе ѡзвизкѣ оп. Г1. <sup>3)</sup> на оп. Г2. <sup>4)</sup> Любл. библ. Ап. № 6 ское. <sup>5)</sup> въ оп. Г1. <sup>6)</sup> е еднѣ Г1. <sup>7)</sup> нво еднѣмѣ тѣломѣ н дхѣмѣ кѣи Г7. мѣ кѣи есмѣ Г2. <sup>8)</sup> хрѣстихѣмѣсѣ,—и А34. <sup>9)</sup> аще ли Г2. <sup>10)</sup> ли оп. Г1.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

єднинн. аще рабн аще скободьнн. бо рабъ любо скободъ.  
вси єдниньмъ дхмь напоухомъса.

14. оубо тѣло нѣ єднинъ оудъ  
нъ мнози.

15. аще реуеть нога. ѣко  
нѣсмь роука. нѣсмь ѿ тѣла. не  
ѿ сего нѣ ѿ тѣла.

16. аще реуеть оухо. ѣко  
нѣсмь око. нѣсмь ѿ тѣла. не  
ѿ сего нѣсть ѿ тѣла.

17. аще ли все тѣло ѿкомь<sup>7)</sup>.  
кде слоухъ. аще все слехъ. кде  
оуханнѣ.

18. ныне же вѣ положн  
оуды єднинаго кождо телесн.  
єкоже нзкоан.

19. аще ли быша вси єднинъ  
оудъ<sup>11)</sup>. кде тѣло.

И вси єдниньмъ дхмь напоу-  
хомъса.

14. и тѣло бо нѣсть єднинъ  
оудъ но мнози.

15. Аще реуеть нога нѣсмь  
рука нѣсмь ѿ тѣлесн. не<sup>4)</sup> того  
дѣла нѣсть ѿ тѣла.

16. и аще реуеть оухо нѣсмь  
око<sup>6)</sup> нѣсмь ѿ тѣла. не того  
дѣла нѣсть ѿ тѣла.

17. аще все тѣло ѿкомь кде  
слуухъ. и аще все слухомъ кде  
оуханнѣ.

18. Нына же вѣ положн  
оуды. єднинъ кождо нхъ. въ те-  
лесн ѣже нзкоан.

19. аще бо все єднинъ оудъ.  
кде тѣло.

а) I редакція.

13. єлнинъ A12 | рабъ A17 | скободъ A12. 17. 26. 37. скободн A2. 13 | нл-  
понстєса A28.

14. нбо A28 | тѣло бо (сѣ опуц. оубо) A2. 12. 13. 17—19. 27. 37. 38.

15. аще ли A8. 12. 13. 27. 37. 38 | ѣко оп. A8. 38 | не того радн A2. 20.  
не сего дѣла A17 | не ѿ сего нѣ ѿ тѣла оп. A13.

16. аще ли A27. и аще A8. 13. 17. 28. 34. 37. 38 | ѣко оп. A8. 38 | око  
нѣсмь A12 | не того радн A8. 12. 13. 17—19. 27. 37. 38 | нѣсмь (3-е)  
A34 | ст. 16-й оп. A2.

17. аще (ли оп.) A2. 8. 12. 13. 17—19. 23. 26—29. 37. 38 | тоѡ гѣ (=гдѣ)  
слоухъ A12. 28 (то) | аще (всє оп.) A2 | тоѡ гѣ оуханнє A12. 17. 28 (то).

18. нѣъ (жє оп.) A8. 38. нѣ нѣъ жє A28 | положн вѣ (вар.) A2. 27. 34 |  
кѣ тѣлесс A8. 13. кѣ тѣлесн A2. 12. 17. 22. 25. 27—29. 34. 37. 38 |  
єкоже вѣсхотѣ A1.

19. аще (ли оп.) A28. аще бо A12. 27 | вса A34 | то гдѣ би тѣло A28.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

аще ли свободни. и вси еди нѣ нѣво  
напои хѣса.

ѣллиннѣ <sup>1)</sup>. аще рабн. аще ско-  
кодни. и вси единнѣмъ дхѣ <sup>2)</sup>  
напои хомѣа <sup>3)</sup>.

14. иво тѣло. нѣ еди оудъ по  
мнози.

14. иво тѣло, нѣ единнѣ  
оудъ, но мнози.

15. аще рчѣ нога іако нѣсмь  
рука. нѣсмь ѿ тѣла. не при семь  
нѣ ѿ тѣла.

15. аще рчѣ нога. іако нѣсмь  
рука. нѣсмь ѿ тѣла, не <sup>5)</sup> ѿ  
сега нѣ ѿ тѣла.

16. и аще рчѣ оухъ іако нѣсмь  
око. нѣсмь ѿ тѣла. ни при сѣ  
нѣ ѿ тѣла.

16. и аще рчѣ оухъ іако нѣсмь  
око. нѣсмь ѿ тѣла, не ѿ сега  
нѣ ѿ тѣла.

17. аще все тѣло око. кдѣ  
слоѣ. аще все слоѣ. кдѣ обонаннѣ.

17. и аще все тѣло око, гдѣ  
сдѣ. аще все сдѣ. гдѣ юханнѣ <sup>8)</sup>.

18. изи нѣ же вѣ положи оудъ  
единого кождо и хъ в телесі іакоже  
всхоѣтѣ.

18. и нѣ же положи бѣ оудъ  
единого кождо кѣ тѣлесн  
іакоже кѣхотѣ <sup>9)</sup>.

19. аще же вси еди оудъ.  
кдѣ тѣло.

19. аще ли быша <sup>10)</sup> вси единнѣ  
оудъ, гдѣ тѣло.

6) 2 редакци.

13. рабѣ рабѣ Б5 | (и оп.) вси Б2. 5.

14. во оп. Б5 | и тело во нѣ едино но оудокс многы Б2.

15. аще во Б5. 10. и аще (во оп.) Б2 | или (вм. нѣсмь, 1-е) Б5.

16. нѣ (вм. нѣсмь) Б5.

17. тело твое Б5 | (и оп.) аще Б5 | и аще все слоухъ Б10 | кдѣ слухъ.  
и аще все слухомъ оп. Б2 | поздрн (вм. оуханнѣ) Б2.18. положн бѣ Б2. 5. 14 | оудъ Б5 | единнѣ кождо Б2 | іакоже Б1. 5.  
іакоже во Б2.

Примѣчанія. <sup>1)</sup> ѣллиннѣ Г7. <sup>2)</sup> пнкомъ (вм. дхѣ) Г1. пнко, дхѣомъ  
Г3—6. 8. тѣломъ дхѣомъ Г7. <sup>3)</sup> просвѣтнхомѣа Г2. <sup>4)</sup> Б и Б5 по.  
<sup>5)</sup> Г7 нѣ. <sup>6)</sup> Б оп. нѣсмь око (нѣсмь око Б5. 10. 14. ни смь око  
Б8). <sup>7)</sup> А2 и оумъ (вм. окомъ). <sup>8)</sup> юханнѣ Г3 4. <sup>9)</sup> и кѣхотѣ Г2.  
<sup>10)</sup> аще ли би быша Г8. <sup>11)</sup> А12 единнѣбно (вм. единнѣ оудъ).





В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

20. изиѣ же мнози во оуди  
ѣдино же тѣло.

21. не можеѣ око рещи роуцѣ  
тревѣ тѣ не имѣ. ли пакы глава  
ногама тревѣ ваѣ не имѣ.

22. но мнозѣмъ на мнѣмни  
оуди телеси немоцнѣиши вѣти.  
ноужнѣиѣ сѣ.

23. и ѣже мнѣмъ нечѣтнѣиша<sup>9)</sup>  
вѣти телеси. сѣмъ чѣи ѣзанишию  
ѣблѣжи.

24. и безѣбразнаѣ наша. вѣго-  
ѣбразнѣ ѣзанише ѣмоуѣ. вѣгоѣбраз-  
наѣ же наша не тревѣ имѣ. но  
ѣѣ раствориѣ тѣло недостаточномууѣ

20. нѣиѣ же<sup>1)</sup> мнѣзи оубѣ<sup>2)</sup>  
ѣдоке, ѣдино же тѣло.

21. не можеѣ же око рещи  
роуцѣ, не трѣбѣѣ ми ѣси. ѣли  
пакы глава ногама, не трѣбѣѣ  
ми ѣстѣ<sup>3)</sup>.

22. нѣ много пѣче мнѣценсѣ  
ѣди тѣла немоцнѣиши<sup>5)</sup> вѣти  
нѣужнѣиши ѣстѣ<sup>8)</sup>.

23. и ѣже мнѣ нечѣтнѣи-  
шж<sup>10)</sup> вѣти тѣлаѣ. сѣми чѣста  
мнѣжаншж ѣблагѣѣ.

24. и неѣгоѣбразнѣи наша.  
вѣгоѣбразнѣе мнѣжанше ѣмѣтѣ.  
ѣ вѣгоѣбразнѣи наша, не трѣ-  
бѣѣ<sup>12)</sup> ѣмѣтѣ. нѣ ѣѣ раствори<sup>13)</sup>

ѣбразнѣство А22. 23. 34. вѣгоѣустроѣниѣ А16. вѣгоѣоудьное А20 | вѣго-  
коуцнѣство лише имѣтѣ оп. А2. 37 | а вѣгоѣбразнѣи или оп. А2.  
37 | истрѣбнѣи сѣтѣ А2. истрѣбнѣише соутѣ А20. 27. истрѣбѣ-  
нѣише сѣтѣ А8. 13. 21. 37. 38. испотрѣбѣнѣиши соутѣ А17. испо-  
трѣбнѣиши соутѣ А12.

## б) 2 редакци.

20. оуди мнози В14 | ст. 20-ѣ оп. Б5.

21. не можетѣ бо В10 | ни (вм. ли) Б5 | нестѣ ми трѣбѣ В10. 14. 5 (Б5  
нѣснѣтѣ) | ли пакы до конца стиха оп. В1.

23. сѣца тѣлу оп. Б5 | пѣче тѣмъ Б5 | уѣтѣ лѣушию В14.

24. вѣгоѣустроѣниѣ В1. 7. вѣлгорѣзоуѣство В11. вѣлго к тѣниѣ лишиши соуѣ  
Б5. 8 (к тѣни) | имѣтѣ В1. 14. не трѣбоуѣстѣ Б5.

Примѣчанѣя. <sup>1)</sup> и нѣиѣ же Г7. <sup>2)</sup> оубѣ мнѣзи Г2. <sup>3)</sup> естѣ Г1. 8.  
<sup>4)</sup> Б и Б2. 5. 10 Не. <sup>5)</sup> немоцнѣиша Г1. <sup>6)</sup> А2. 12. 27 трѣбѣиши сѣтѣ,  
А28 трѣбѣише сѣтѣ. <sup>7)</sup> Б5 трѣбѣе же соутѣ. <sup>8)</sup> ноужнѣиши же соутѣ  
Г1. <sup>9)</sup> нечѣтнѣиша В1 (В чѣтнѣиша). <sup>10)</sup> нечѣтнѣиша Г8. нечѣтнѣи-  
шоу Г1. 2. <sup>11)</sup> А18 вѣлгоѣбразнѣи лишеннѣ. <sup>12)</sup> непотрѣбѣстѣ Берл. 47.  
а вѣгоѣбразнѣи наша, не трѣбѣѣѣ имѣтѣ оп. Г1. <sup>13)</sup> растѣорнаѣ  
ѣ Г7.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толк. Апост. XIV в.

лишайющемоуца <sup>2)</sup> лишнню утъ  
вѣда.

25. да не боудеть распра въ  
телеси. нъ тоже въ себе пе-  
коутьса оудн.

26. и аще стражеть ѿдннъ  
оудъ. съ нимн стражють вси  
оудн. аще ли славитьса ѿдннъ  
оудъ. с нимн радоуютьса вси  
оудн.

27. Къ же есте тѣло хѣо и  
оудн ѿ уасти.

28. ѡвы же положи бѣ въ  
цркви. първоѿ аплы. вътороѿ  
пророкы. третнѿе оуунтѣла. по-  
томъ же сллы. потомъ же даро-  
ваннѿ ицѣленнѿ. застоуцленнѿ  
къръмьуьствнѿ. родъ къзыкь.

Но <sup>1)</sup> бѣ растворилъ есть тѣло  
недостаточному. лишнню даѿ  
уасть.

25. да не будеть раздоръ въ  
тѣлѣ. но тоже сами са некутъ  
оудове.

26. и аще стражеть ѿдннъ  
оудъ. стражють с нимъ вси  
оудове. и аще славитьса ѿдннъ  
оудъ радуютьса с нимъ вси  
оудове.

27. Къ есте тѣло хѣо и оудове  
ѿ уасти и.

28. и овы же постави бѣ  
въ цркви. первоѿ аплы. второѿ  
прркъы. третьѿе оуунтѣла. потомъ  
же сллы таже дары ицѣленнѿ.  
подъиманнѿ. строеннѿ. роды  
къзыкомъ.

а) I редакци.

24. лишайющемоу са А28. 29. лишеномоу А12. 17. лишеномъ А18. лишншюмоу  
А27 | большажа А2. 8. 12. 13. 17—19. 27. 37. 38. кацію А22. 25 | даѿ  
А23. 26. 29 | даѿ уасть (=уьсть) А2. 8. 12. 13. 17. 25. 27. 28. 34. 37. 38.
25. разумства А20 | некуресс А18 | нъ къждо в себя сами некутъ са оудн  
А28 | послѣ ст. 25-го А8 приб. да аще растворилъ есть оставилъ ин  
уьстнншому. виднмоу быти. недостаточномъ. Эти же слова вставляетъ  
А38 въ ст. 24-й между словами: растворилъ—тѣло.
26. то с нимъ (1-е) А28 | с нимъ (оба раза) А38. 26.
27. же оп. А1—3. 5—10. 13. 14. 31. 38 | ис хѣо А31 | хѣо тѣло А17 | ѿ  
уасти его А1. 37 | отъ уасти тѣла его А10 | и юди ѿуьснн А31.
28. ѡвы (же оп.) А3. 14. 26. 29. и ѡвы А8. 34. и овы же А10. 13. 27.  
28 | въ цркви его А1 | иѣуасти (вм. аплы) А15. послѣ аплы приб. иѣн  
А14 | дарованнѿ А14 (А6. 7 дарованнѿ) | ицѣленнѿ А1. 2. 7. 13. 14.  
17—19. 27—29. 31. 37. 38. ицѣленнѿ А3. 5. 34 (А7 и 26 ицѣленнѿ) |

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

и́злѣни́шю давѣ чѣѣ.

тѣло. лишаюшомѣа <sup>5)</sup> болшж  
давѣ чѣѣѣ.25. да не боудѣ раскѣла в те-  
лесѣ. но тоже друѣ ѡ друѣзѣ не-  
коутса оуди.25. да не будѣтъ распра кѣ  
тѣлесн. нѡ тоже к себѣ <sup>4)</sup> пе-  
кѣтса ѡдн.26. и ѡще же стражѣ едѣ оудѣ.  
спостражѣи всѣ оуди. ѡще же сла-  
вѣса едѣ оудѣ. срадоуютѣ всѣ  
оуди <sup>8)</sup>.26. и ѡще стражетѣ едѣнѣ  
ѡдѣ, с нѣ стражѣи кѣн ѡдн. ѡще  
ли <sup>5)</sup> же <sup>6)</sup> славитса едѣнѣ ѡдѣ,  
с нѣмѣ <sup>7)</sup> радѣютса кѣн ѡдн.27. вѣи же ѡстѣ тѣло хѣо и  
оуди ѡ части.27. вѣи <sup>9)</sup> естѣ тѣло хѣо и  
оуди ѡ части.28. и ѡвѣи оубо положи вѣи вѣ  
цѣкви. нѣрвоѣ апѣлы. второѣ прѣкѣи.  
третьѣѣ оучѣтн. тачѣ снаѣ. таже  
дарѣи ицѣленѣя. застоуплѣнѣя. корм-  
чнѣя. родѣи ѡзыѣи.28. и ѡвѣи оубо положи бѣи  
кѣ цѣкви. первоѣ <sup>10)</sup> апѣлы, кто-  
роѣ прѣкѣи. третѣѣ оучѣтѣла.  
потом же <sup>11)</sup> снаѣ. таже даро-  
ванѣя ицѣленѣемѣ. застоупленѣя.  
кѣрѣмѣчѣѣтѣя. родѣи ѡзыѣѣѣ.

застоупленіе А14. застѣплениемѣ А6. 7. 37 | кѣрѣмѣчѣѣтѣя (κρυερήσις)  
Кир. Іер. л. 247 об. кѣрѣмѣчѣѣтѣя А14. кѣрѣмѣчѣѣтѣя А3. кѣрѣмѣчѣѣтѣя А7.  
кѣрѣмѣчѣѣтѣя А6 | родѣи А2. 3. 31. родѣи А5. 8. 17. 27. 28. родѣи оп. А37 |  
жѣзѣкомѣ А1. 2. 6. 7. 28. 37 | родѣи и ѡзыѣи А14.

## 6) 2 редакціи.

24. рѣздѣлилъ ѡстѣ Б13 | да (вм. даѣ) Б10. даѣѣ Б2 | уѣѣ даѣѣ Б5.

25. но тоѣю Б5.

27. ѡ частѣи тѣла ѡго Б10.

28. подѣнѣмѣнѣи стрѣснѣи оп. Б3 | родѣи Б2.

Примѣчанія. Ст. 27—31 и гл. 13-й ст. 1—8 чит. 1 ноября и на освященіе  
елея. Нѣтъ сего чѣвѣя вѣ Б12. 13. Изѣ списковѣ 1-й ред. склоняютса кѣ  
2-й А6. 9—11, а изѣ списковѣ 2-й ред. склоняютса кѣ 1-й Б1. 3. 5. 7. 8.  
14 (стихи 4—8 главы 13-й вѣ ср. 9 нед. Б14 чит. по Б). <sup>1)</sup> Б Не. <sup>2)</sup> А2  
или слышѣшѣомѣса. <sup>3)</sup> лишаюшомѣса Г2. <sup>4)</sup> кѣе (вм. к себѣѣ) Г2. <sup>5)</sup> и ѡще  
ли Г2. <sup>6)</sup> же оп. Г1. 2. <sup>7)</sup> и с нѣмѣ Г2. 7. <sup>8)</sup> В1 оп. оуди. <sup>9)</sup> Г1 Бѣи  
(сѣ опущ. же). <sup>10)</sup> прѣкѣѣ Г1—4. 6. 8. <sup>11)</sup> Г7 и потом же.

А. Толк. Апост. 1220 г.

29. еда вси ап̄лн. еда вси прѣци. еда вси оучители. еда вси силы дѣють.

30. еда вси дарованна нмоуть нцѣленни. еда вси языки глѣть. еда вси съказують.

31. рѣвноучите же даровъ большинныхъ. ѿ еше по преспѣннѣ поуть вамъ показую.

Б. Толст. Апост. XIV в.

29. Еда вси сѣть ап̄лн. ѿли вси прѣци ли вси оучители.

30. ли вси дары нмоуть нцѣленни. ѿли вси съказують.

31. Ревнители даромъ оуниверсальнымъ. ѿ еше по преспѣннѣ поуть вамъ кажу.

## Г Л А В А 13.

1. Аще языки ульѣвскы глѣю и англѣскы. любѣе же не нмаемъ. ѿ быхъ яко медъ звѣнацин<sup>8)</sup> ѿли кѣмбаль<sup>9)</sup> звацаѣ<sup>10)</sup>.

2. и аще нмаемъ прѣуствоѣ

1. Аще бо языки ульѣвскы. глѣю и<sup>7)</sup> англѣскы. ти любѣе не нмаемъ. быхъ медъ звѣнацин. ѿли крутъ меданъ. звацаѣ.

2. ѿ аще нмаемъ прѣуство.

а) | редакциѣ.

29. не вси ап̄лн. не вси прѣци XIII Сл. Гр. Б. л. 295 р.

30. дарованне А6. 7 | нцѣленнѣмъ А1—3. 5—8. 13. 14. 17—19. 26—28. 31. 37. 38. нцѣленни А34 | къськъ жъзнь А3 | съказують А25. 26 | еда вси съказують оп. А3. 6. 7. 31.

31. же оп. А3 | рѣвноучите же плус А1 | даромъ большиннымъ А1—3. 5—8. 13. 14. 17—19. 23. 26—28. 31. 37. 38. дарованнѣмъ болши А29 | оуниверсальнѣ А22 (А25 оудовъ оуниверсальнѣ) | А7 не рѣ всани въ оуниверсальнѣ—οὐκ εἶπεν μευάλα, ἀλλὰ τὰ χρειότερα | и еше же А28 | по преспѣннѣ А2. 3. 5—8. 14. по преспѣннѣ А1. 10. 13. 17. 26—28. 38. по преспѣннѣ А11 | и пакъ А8 | показаж А1—3. 6. 8. 13. 17. 23. 27—29. 31. 34. 37. 38. скажаж А5. показую А11. 16.

1. и аще А1 | и жъзнь А1. 5 | ульѣв А15 | жъзнь глѣ ульѣвскы А2 | глѣть А3. 7. глѣють А27 | ѿли англѣскы А2. 28 (ли) | любѣе (же оп.) А8 | не нмаемъ А3 | аще жъзнь ульѣв англѣскы глѣ. любѣе не нмаемъ А14 | (и оп.) быхъ А1. 3. 5—8. 13. 14. 17. 27. 28. 31. 34. 37. 38 | Панд. Авт. л. 122 об. быхъ яко медъ звѣнацин | и медъ А1. 2. 5—8. 31 | ли (вм. ѿли)

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

29. ѣда вси апѣли. ѣда вси прѣци.  
ѣда вси оучѣли. ѣда вси силы <sup>1)</sup>).

30. ѣда вси дары нмоу цѣлѣ-  
внѣа. ѣда вси ѣзыки глѣо. ѣда вси  
толкуютъ.

31. ревнуюйте же даромъ лоуч-  
шнмъ. ѿ еше по преслѣбнѣо поу  
кѣ кажѣо.

29. ѣда вси апѣли; ѣда вси  
прѣци; ѣда вси оучители; ѣда вси  
силы дѣють <sup>2)</sup>);

30. ѣда вси дарованѣа нмѣтъ  
исцѣленѣемъ <sup>3)</sup>); ѣда вси ѣзыки  
глѣо; ѣда вси сказуютъ.

31. ревнуйте же дарованѣемъ  
болшнмъ. ѿ еше <sup>4)</sup> по предмно-  
женѣю пѣтъ камъ показѣж <sup>10 5)</sup>).

## Г Л А В А 13.

1. Аще ѣзыки члѣчн глѣо ѿ  
ангѣльскыи мовѣи же не нмаѣ. възхъ  
мѣдъ звѣщаѣа. ли кнѣбамъ всклѣ-  
цаѣа.

2. ѿ аще нмаѣ прѣство ѿ вѣдѣ

1. Аще ѣзыки члѣчскыи глѣо <sup>1)</sup>  
ѿ ангѣльскыи. любѣе же не нмамъ,  
кѣѣ ѣако мѣдъ звѣщаѣи. ѿли  
кѣмъкалъ звѣщаѣа.

2. ѿ аще нмамъ прѣство.

А1. 5. 13. 27. 28. 38 | или тво А37. н тво А6. 14. еко н А7 | или  
звонъ звѣщаѣа А22. 25. 34.

2. (н оп.) аще А1. 3. 6. 14. 26. 27. н аще оп. А7 | прѣство А1. 3. 5. 6.

## б) 2 редакциѣ.

29. вм. еда чит. или Б6. н Б2. 10 | сѣтъ оп. Б14 | ли (вм. или) Б2.

30. или—или Б2. 6. 10 | послѣ вси оучители приб. или вси силы Б2. 3. 6.  
10 | предъ вси сказуютъ приб. или вси ѣзыки глѣо Б2. 6. 10.

31. ревнуете ли Б2. 10. ревнують же Б7. 8 | по преслѣбнѣо Б2. 6 | скажѣо  
Б2. повлѣю Б6.

1. аще бо ѣзыки кѣѣхъ члѣчскыи. н ангѣльскыи глѣо Б6 | ли ангѣльскыи  
Б10 | кѣѣхъ кѣѣ мѣдъ Б2. 6. 10 | ли кнѣбамъ Б6.

2. (н оп.) аще Б2.

Примѣчанѣя. <sup>1)</sup> В1 еда вси силы дѣють. <sup>2)</sup> дѣють оп. Г2. 6. <sup>3)</sup> Г2  
исцѣленѣемъ; нмоутъ. <sup>4)</sup> еше Г2. <sup>5)</sup> сказуютъ Г2. <sup>6)</sup> глѣо Г5. <sup>7)</sup> Б  
оп. н (чит. Б2. 3. 6). <sup>8)</sup> А1 звѣщаѣи, А3 звѣщаѣи. <sup>9)</sup> А1 кѣмъкалъ, А37  
коуькалъ, А14 коуькалъ, А3 кнѣбамъ, А18 коуькалъ, А5 коуькалъ, А17  
тнлѣмъ. <sup>10)</sup> А3 звѣщаѣи, А7 звѣщаѣи, А14 звѣщаѣи, А37 звѣщаѣи.

А. Толк. Апост. 1220 г.

и вѣдѣ тайны вса ѿ всь ра-  
зоумь. и аще имамъ всю вѣрѣ.  
ѿко ѿ горы преставлати. любь-  
ве же не имамъ. ннѹтоже есмь<sup>5</sup>).

3. аще оухлѣблю все ѿмѣнне  
свое. и аще предамъ тѣло мое.  
да съжгоуть мѧ. а любьве же  
не имамъ. никоѿжѣ же ми поль-  
зы.

4. любви терпнть. блжѣнь-  
ствѣиеть. любви не завиднть. лю-  
бы не ѿпазхъствоуиеть. не гър-  
днть.

Б. Толст. Апост. XIV в.

и вѣдѣ тайны вса. ѿ все вѣдѣ-  
ннѣ. ѿ аще имамъ всю вѣрѣ<sup>2</sup>).  
ѿкоже и горы<sup>3</sup>) преставлати.  
ти любьве не имамъ. ннѹтоже  
ѣсмь.

3. ѿ аще раздаю все ѿмѣ-  
ннѣ<sup>6</sup>) своеѣ. ѿ аще предамъ тѣло  
своеѣ. да ѿзгорю. ти любьве не  
имамъ. не оуспѣваю сн ннѹто-  
же.

4. Любви терпнть. блгодѣть<sup>10</sup>).  
любви не завиднть. любви не  
ѿпазхѣтъ<sup>11</sup>). не велнудѣтса.

а) I редакциѧ.

2. (и оп.) вѣдѣ А3 | тнннж вса А1. тнннѹ всю А25. 34 | тнннѹ (безъ  
приб. всю) А14 | тнннн блжс А31 | и все свѣтннне А31. и всь разоумь  
оп. А6. 7 | (и оп.) аще А3 | (всю оп.) вѣрѣ А1. 3. 8. 27 (вар.). вѣрѣ  
всж А7. 25 | разоуѣ и вѣроу (вм. всю вѣрѣ) А14. всю истннѹ А16 |  
ѿкоже А31 | (и оп.) горы А1. 3. 5—7. 13. 14. 17. 25. 27. 34. 37. 38 |  
ѿко и горы преставласн А26 | а любьве А14 | ннѹтоже есмь А3. 6. 7.  
26. ннѹтоже есмь А2. ннѹкожѣ же ми пользж А1 (вар.). ннѹко оубо  
польза ми есть А14.

3. и аще А1. 5. 13. 28. 34. 37. 38 | оухлѣбл (ψωμισω) А1—3. 8. 18. 22. 23.  
25. 26. 29. 36. ѿхлѣблю А12. раздамъ А6. 7. 20. 21. 27. 28. 31. раздѣю  
(ψωμιζω) А38. въ свѣденне дамъ А17 | все оп. А14 | ѿмѣнне мое А1.  
2. 14. 26 | (и оп.) аще А3. аще оп. А1. 14 | тѣло свое А13. 14. 17.  
25. 28. 34. 37. 38. все тѣло мое А31 | да съжгоуть мѧ А2. 3. 5. 6. 17.  
25. 26. 28. 29. 34. да ждегжтъ с (вар.) А1. 7. 9. 12. 14. 21. 27. 31. 38 |  
а оп. А1—3. 5. 6. 13. 31. 37 | любьве не имѣ А14 | ннѹко польза ми  
ѣ А14. ннѹкожѣ же ми есть польза А3. 28. ннѹкожѣ же польза ми есть  
А2. 13. 17. 27 (А5 съ перест. ми ползж). ннѹкн же полза есть А34.  
кннѣ же ми польза А1. кннѣ ми есть польза А6. кннѣ полза ми есть А7.  
ннѹспѣю ннѹекоже А31.

4. любви (2 раза) А1 | терпнть оп. А13 (1 ноября) | блжнть А1. 5. 8.  
12. 13 (ср. 9 н., а 1 ноября оп.). 14. 17—19. 21. 27. 31. 37. 38. и бл-

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

тайны всѣ и въ разоѣ. и аще  
гма̄ всѣо въроу іакоже гѣры прѣ-  
ставадти. любви же не имамъ ни-  
чтоже есмь.

3. и аще оухмѣваю всѣ имѣіа<sup>7)</sup>  
моіа. и аще предѣ тѣло мое да  
сгѣрю. любви же не имѣю ничтоже  
ползую.

4. Любви долготерпѣ. блжнѣ-  
ствоуе. любви не завидѣ. любви  
не омазую<sup>12)</sup>. не надзѣмѣтса.

и вѣдѣ<sup>1)</sup> танны кса. и кесъ ра-  
зѣмъ. и аще имамъ ксю кѣрѣ  
іако горы<sup>4)</sup> прѣставадти. любке  
же не имамъ, ничтѣо есмь.

3. и аще оухмѣваю кса имѣ-  
ніа моа. и аще предѣ тѣло  
мое да сгжгѣ ма. любке же не  
имамъ, никаа<sup>8)</sup> полза ми е̄.

4. Любы длзготрпѣ<sup>9)</sup>. блѣ-  
жнѣ. любви не завидѣтѣ. любви  
не омазѣтса. не гордѣтса.

жить А2. 3. 7. блжнствство А23. 29. 36 (А25. 34 блжнствствоуе). блго-  
дѣеть А16. 28 (А6 и блгодѣеть) | любви (2-е) оп. А3 | любви (3-е) оп.  
А1. 14 | не омазуюесть А1. 2. 5—8. 12—21. 25. 27. 31. 37. 38. Панд.  
Ант. л. 55 об., не омазуюесть А36 (А34 и 26 не омазжствоуесть | и не  
грдѣтса не келнѣтса А6. 7. не келнѣтса не грдѣтса А31.

## б) 2 редакци.

2. свѣдѣ Б6 | свѣдѣніс Б6. кидѣніс Б10 | кѣрѣ ксю Б6 | ништоже есть  
Б6 | Посл. Іакова чернор. аще имѣю кѣрѣ. ако горы прѣставадти. и  
рѣдѣю кѣсе имѣніе мое. ти любки не имѣю. ништоже оспѣю.

3. и оп. Б2 | предѣ (вм. рѣдѣю) Б8 | кса имѣніа моа Б6 | ти (вм. и)  
Б8 | ксс тѣло мое Б10 | не оспѣю (си оп.) Б2. 6.

4. блжнѣ Б11. и блжнствство Б2 (1 ноября).

Примѣчанія. Ст. 4—13 и 14 й гл. 1—5 чит. въ ср. 9 нед. по пятидес. Въ  
А6 нѣтъ съ 8-го ст. 13-й гл. до 7-го стиха 14-й главы. Б6 и 11 склоняются  
къ 1-й редакци. <sup>1)</sup> кидѣ Г5. <sup>2)</sup> Б1 про ( м. кѣрѣ). <sup>3)</sup> Б кѣрѣ (вм. и  
горы). <sup>4)</sup> Г2 и горы. <sup>5)</sup> въ А2 ст. 1—2, въ А5 ст. 2—3 нельзя сполва  
прочестъ, за поврежденіемъ соотвѣтствующихъ листовъ. <sup>6)</sup> Б имѣнію.  
<sup>7)</sup> В имѣніа. <sup>8)</sup> каа Г7. <sup>9)</sup> трзпнѣ Г1 (ср. 9 н., а 1 ноября по Г).  
2 (А7 махрѣвнѣ перев. длзготрпѣніс). <sup>10)</sup> Б и Б1 (ср. 9 н.) блжнѣ  
(блгодѣеть Б3. 5—7. 10. 12—14, блгодѣеть Б2 въ ср. 9 н.). <sup>11)</sup> Б не омазѣтъ  
(не омазуюесть Б1. 2. 6. 10). <sup>12)</sup> такъ В1 (В не омазуюесть).



А. Толк. Апост. 1220 г.

5. не злообразитѣ. не ѿщеть  
сконхъ си. не раздражається. не  
помынить злого.

6. не радуюється о неправдѣ.  
радуютъ же са о истинѣ.

7. все терпнть. всемоу вѣроу  
ѿмаетъ. все оуповаеть.

8. любви николиже не ѿпа-  
дають. аще прѣустьвнѣ ѿспраз-  
наться. аще ли ѿзыци оумьлк-  
ноутъ. аще ли разоумъ ѿспраз-  
ннтьса.

9. ѿ части бо разоумьѣемъ.  
ѿ ѿ части прѣустьвѣемъ.

10. ѿгда <sup>6)</sup> же придетъ свер-  
шеннѣ. тьгда <sup>8)</sup> уастноюѣ presta-  
неть .

Б. Толст. Апост. XIV в.

5. не ѿпадають ѿблнущенихъ  
своѣго. не ѿщеть своѣго. не  
разгнѣваётся. не мѣнитъ злого.

6. не радуетъ о неправдѣ.  
радуетъ же са о истинѣ.

7. все терпнть. всемоу вѣроу  
ѿметъ. всемоу надѣётся. все пре-  
страдѣть.

8. любви николиже не ѿпа-  
дають .

Аще бо пррство <sup>3)</sup> то оупраз-  
ннть. ѿ ѿзыци оумолькнуть. ѿ  
вѣдннѣ оупразннтьса.

9. ѿ части бо разумьваёмъ.  
ѿ ѿ части прорнцаёмъ .

10. ѿгда бо придетъ сверше-  
ннѣ. тогда уастноюѣ оупразннть-  
са .

а) | редакци.

5. не злообразується А1. 3 (А14 и 31 оп.). не злобритьсе А36 | и не  
щеть А1. 6. 7 | не ражнзастса (вм. не раздражастса) А25 | и не пом-  
нить А7. не помннать А18. 36. ни помышлаетъ (οὐδὲ λογίζεται) Аτ |  
зла А5.

6. радуетъ бо се А14 | о рѣшоты А37.

7. и всемоу А3. 6. 31 | вѣроуѣ А14. 25. 36 | на все оупнваетъ А1. всемоу  
надѣссе А31. все оуповаеть оп. А7 | въ концѣ стиха приб. все прѣ-  
страдаетъ А1—3. 5—10. 12—14. 16—22. 25. 27. 28. 31. 34. 36—38. Панд.  
Авт. л. 154 (А3. 6. 7 и все). всемоу пострадаеть А11.

8. (не оп.) ѿпадѣ А5 | а аще (1-е) А12. аще ли А2. 27. аще же А28 |  
прѣуствннѣ ѿспразннтьса А34 | аще (ли оп., 2-е) А2. 12. 17. 27. 37 |  
оумьлзуютъ А2. 8. 12. 13. 17—19. 27. 28. 37. 38 | аще (ли оп., 3-е) А2.  
12. 17. 27 | ѿспразннть са А2. 8. 12. 13. 17. 38. оупразннть са А28. нзмѣ-  
натьсе А21. 27.

9. разоумьваемъ А12. 13. 17—19. 27. 38. и разоумьваемъ А2.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

5. не злообразоуѣ. не ищѣ  
своеѣ. не раздражаѣтса. не по-  
мншлѣт злѣ.

6. не радѣуетса ѡ неправдѣ.  
срадоуѣтъ же са истинѣ.

7. всѣ терпѣ. всемоу вѣроуѣ.  
всемоу надѣтѣ.

8. любѣи николиже ѡпадаѣ.  
Аще же прѣчства оупразнитса.  
аще же азѣици оумолкноу. аще  
же видѣѣ оупразнитса.

9. ѡ части бо разумѣемъ. и  
ѡ части прѣчствоуѣемъ.

10. егда же приндѣ кончина.  
тогда сущее ѡ части оупразнит-  
са.

Г. Библия 1499 г.

5. не злообразѣтса. не  
ищѣ своѣ си. не раздражаѣтса.  
не кзмѣнаѣтъ злѣ.

6. не радѣтса ѡ неправдѣ.  
радоуѣтъ же са ѡ истинѣ.

7. кса любѣтѣ. кса <sup>1)</sup> кѣ-  
рѣтѣ. ксе <sup>2)</sup> спокаѣтѣ. кса трѣ-  
пѣ.

8. любѣи николиже ѡпадаѣ.  
аще же прѣчствѣиѣ испразнитса.  
аще <sup>4)</sup> азѣици прѣстанѣ. аще  
развѣмъ испразнитса <sup>5)</sup>.

9. ѡ части же развѣмѣмъ.  
и ѡ части прѣчствѣемъ.

10. егда же приндѣ свѣрше-  
ное <sup>7)</sup>, тогда еже <sup>9)</sup> ѡ части  
спразнитса.

10. же оп. А27. 28 | свѣршенос А2. 13. 17—20. 23. 27—29. 34. 37.

## 6) 2 редакци.

5. не ищѣтъ скосго оп. Б1 (ср. 9 н.). 2. 6. 10 (1 ноября и въ ср. 9 н.).  
14 | не минтъ Б1. не поминтъ Б2. 5. 6. 8. 13. 14 | зла Б2 (ср. 9 н., а  
1 ноября по Б). 5.

6. (0 оп.) неправдѣ Б1 (ср. 9 н.). 10 (1 ноября и ср. 9 н.) | (0 оп.) истинѣ  
Б1 и 2 (ср. 9 н.). 10 (1 ноября и ср. 9 н.).

7. вѣроуѣтъ Б1—3. 10. 13 | ѡ всѣ оупоклѣ Б7. 8. 14 (1 ноября, а ср. 9 н.  
по Б) | пострадѣтъ Б3. прѣстрадѣтъ Б6. и всемъ прѣстрадѣтъ Б5.  
всс прѣсѣдолѣкѣтъ Б14 (1 ноября, а ср. 9 н. по Б).

8. оумѣлѣтъ Б11 | видѣнне Б10.

9. ѡ частѣ бо разумѣемъ и оп. Б5.

10. свѣршенное Б1. 2. 5. 10. 14. видное Б8 | и тогда Б2.

Примѣчанія. <sup>1)</sup> Г2 ксе. <sup>2)</sup> Г7 кѣк. <sup>3)</sup> Б прѣства (прѣвство Б1. 2. 5.  
14). <sup>4)</sup> Г3. 4 и аще. <sup>5)</sup> Г испразнитса. <sup>6)</sup> А2 егда. <sup>7)</sup> приндѣу къ  
свѣршенне Б8. <sup>8)</sup> А2 тогда. <sup>9)</sup> тогда же Г2.

А. Толк. Апост. 1220 г.

11. <sup>а</sup>Егда <sup>1)</sup> бѣхъ младенцы. глѣхъ яко младенцы. моудрствовоахъ яко младенцы. съмышляхъ яко младенцы. іегда же бѣхъ моужь. ѿвѣргохъ младеннѣскѣмъ.

12. виднмъ бо нынѣ зрѣцѣломъ въ притѣунъ. ѿ тѣгда <sup>б)</sup> лицемъ къ лицу. нынѣ разоумѣваю ѿ уасти. тѣгда же разоумѣваю якоже и познанъ бѣхъ.

13. нынѣ же пребываѣтъ <sup>в)</sup> въра. оупованнїе. любви. троїе се. больше же сею любви.

Б. Толк. Апост. XIV в.

11. Брѣѣ егда бѣхъ младѣ. ѣкы младенецъ глѣхъ. ѣкы младенецъ смыслѣ. ѣкы младенецъ помышляхъ. егда бѣхъ мужь. оупразнихъса дѣтскаго.

12. виднмъ бо нынѣ. тнкорьмъ въ притѣуахъ. ѿ тогда лицемъ къ лицу. нынѣ съвѣдѣ ѿ уасти. тогда же разоумѣю. ѿкоже познанъ бѣхъ.

13. Нынѣ же пребываѣтъ. въра надѣжа любви. троѣ се. больше же сиѣхъ любви.

а) I редакціи.

11. егда же А12. 17. 37 | младѣ (1-е) А11. Ат. яко младѣ А17 | глѣхъ яко младѣ оц. А3 (вар.) | и моудрствовоахъ А12 | моудрствовоахъ яко младѣ оц. А1. 8. 38 (вар.) | и съмышляхъ А1. 3. 12 | съмышляхъ яко младѣ оц. А5 (вар.) | смышляхъ яко младѣ оц. моудрствовоахъ яко младѣ оц. (перест., вар.) А37 | моужь свръшенъ А20 | ѿвѣргъ (аор. старш. типа) А5. 12. 13. 26. 37. ѿвѣргѣся А25. 34 | младенствѣ А2. 3. 20. младенствѣ А1. 36. вса младѣ оц. А22. дѣтска Ат.

12. виднмъ оубо А17. 23. 26. виднмъ бо оубо А8. 13. 38 | нынѣ оц. А5. 8. 13. 38 | зрѣцѣло А38 | (въ оц.) притѣун А5 | ѿ тогда А2. ѿ тогда А1. 3. 5. 8. 12. 13. 23. 25—29. 34. 37. 38 | нынѣ оубо А1. 2. 5. 8. 10. 13. 17. 27. 37. 38 | разоумѣваю (1-е) А3. 34. 38. разоумѣваю А1. 2. 5. 27. не разоумѣваю А23. 29 | по уасти А1 | тѣгда (же оц.) А17 | разоумѣваю (2-е) А17. 27. 29. и разоумѣваю А26. разоумѣваю А12. разоумѣваю А5. познѣю Ат | ѿ уасти тѣгда же разоумѣваю оц. А2. 8 (ср. 9 н.). тѣгда же разоумѣваю оц. А1 | яко А1. 2. 5. 8. 12. 37. 38 | (и оц.) познѣю бѣхъ А2. 5. 26 (А1 познѣю бѣ).

13. вѣра А3. 26. 28. 29. 34. надѣжа А1. 2. 5. 8. 10. 12. 13. 17—20. 22. 25. 27. 37. 38 | и любовь А2 | въра любовь и оупованнїе А36 | и троѣ се А1 | больше А2. 3. 38 | же оц. А2. 3. 5. 17. 38 | сею А38.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

11. Егда бѣхъ младенецъ. іако  
младенець глѣхъ. іако младенець  
смышлѣ. іако младенець помыш-  
лѣ<sup>2)</sup>). егда же бѣи моу. оуираз-  
нхъ младѣнства.

12. видимъ во изнѣ іако зер-  
цаломъ в гаданій. тогда же. ли-  
цѣ в лицѣ. изнѣ свѣдѣ ѿ части.  
тогда же поразумѣнѣ іакоже и  
познѣ бѣи.

13. изнѣ же превзывѣ. вѣра.  
надежа. мѣлѣ. троѣ се. болши же  
сѣи мѣлѣ.

11. Братіе, егда бѣ младенець,  
іако младенецъ глѣхъ. іако мѣ-  
нець мѣдрзетковѣ. іако мѣнець  
сзмышлѣ<sup>3)</sup>, егда бѣи мѣжъ,  
ѿвргѣ младенечьскаа.

12. видимъ ѿво нынѣ іако<sup>4)</sup>  
зерцалѣ в гаданіи. тогда же  
лицѣ в лицѣ. нѣ разумѣю<sup>6)</sup>  
ѿ части. тогда разумѣю, іако-  
же и познанъ бѣи.

13. нѣ же прѣкыкаѣ вѣра.  
надежа. любы<sup>8)</sup>.

ссю оп. Аз.

б) 2 редакціи.

11. младенець Б7. 12 | акты младенець глѣхъ оп. Б1 | акты младенець смы-  
слѣ оп. Б1. 2. 5. 10 | и акты (3-ѣ) Б2 | помышлѣхъ—смышлѣхъ (перест.)  
Б6 | акты младенець глѣхъ акты младенець смысѣхъ оп. Б14 (ср. 9 н.) |  
егда бѣхъ мѣдъ іако младенець помышлѣхъ и глѣхъ іако младенець  
(прочее опущено) Б5 и 14 (15 июля) | егда же Б2. 5. 10 | бѣхъ мѣжъ  
Б2. 10 | дѣтскѣго ѿбывѣа Б7.
12. виднѣ оубо Б5 | изнѣ оп. Б5 | тнѣромъ Б2. 10. тнѣромъ Б6. тнѣрѣ  
Б1. тнѣромъ Б13. истинно (вм. тнѣромъ) Б12 | къ прнѣтѣи Б1. 6.  
10. 12. 14. къ прнѣтѣи Б2 | видѣ (вм. сѣдѣ) Б2 | тогда (же оп.) Б5.
13. болши Б2. 5 | болѣ же всѣхъ любы Б6 | болѣ всѣсго іестъ добраа любы  
Изб. 1078 г. л. 188 а.

*Примѣчанія.* Ст. 11—13 и 14-й гл. 1—5 чит. 15 июля. Нѣтъ сего чтенія,  
за утратой листовъ, въ А2. 7. 11. Б1—3. 5. 13.—А9 (15 июля) склоняется  
къ 2-й редакціи. <sup>1)</sup> А2 сдѣл. <sup>2)</sup> В1 мѣдѣтѣвоѣ. <sup>3)</sup> сзмышлѣ Гз. 4. <sup>4)</sup> Г2  
оп. іако. <sup>5)</sup> А2 тогда. <sup>6)</sup> разумѣю Г1. <sup>7)</sup> А1 и прнѣтѣи (вм.  
изнѣ же превзывѣи). <sup>8)</sup> Гз—6 и 8 приб. троѣ іа. болши же сѣи любы  
(Гз болши), Г1 и 7 троѣ сна болши же всѣхъ любы, Г2 троѣ  
іа. болши же снхъ всѣхъ естѣ, любокъ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

## ГЛАВА 14.

1. Гоните любѣвь. ревнуйте же доуховныйи. пауче же да проричаѣте.

2. глѣн бо ꙗзыкомъ не улѣкомъ гѣть. нъ боу. никтоже бо слышнтъ. дхмъ гѣть тайнаѣ.

3. ꙗ проричаѣи улѣкмъ гѣть създаниѣ<sup>2)</sup> и оутѣхоу ѿ оукореннѣ.

4. глѣн ꙗзыкомъ себе знжеть. ꙗ проричаѣи цркви знжеть.

5. велю же всемъ вамъ гѣти ꙗзыки. пауче же да проричаѣте. боли оубо проричаѣи. нежелн

1. Гоните любѣве. ревнуйте доуховнымъ. пауче же да проричаѣте.

2. Глѣн бо ꙗзыкомъ. не улѣкомъ гѣть. но бѣн. никтоже бо не слышнтъ. дхмъ же гѣть тайнаѣ.

3. проричаѣ же. улѣкмъ гѣть. възграженнѣ ѿ пооуеннѣ ѿ оутѣшеннѣ.

4. глѣн ꙗзыкомъ. самъ самъ възгражаѣтъ. ꙗ проричаѣ цркви съгражаѣ.

5. Велю же всемъ вамъ. гѣти ꙗзыки. пауче же да проричаѣте. боли бо есть проричаѣ. неже

а) I редакциѣ.

1. гоните оубо А27 | теряте А15. теряте А23 29 | любове А3. 15 | же оп. А1. 17 | пауче же А23. 25. 26. 29 | да проричаѣте А1. да проричаѣте А2. 5. да проричаѣте А3.

2. бо оп. А3 | глѣн бо не ꙗзыкѣ улѣкомъ гѣть А5 | предъ дхмъ гѣть чит. апс А1—3. 5. 8. 12. 13. 17—19. 27. 37. 38 (оп. А и А23. 28. 29. 34) | дхмъ же А34. дхъ А8 (ср. 9 н. и 15 июля). 38 | глѣти А23. 29.

3. оукоръ А1. оукореннѣ А8 (ср. 9 н. и 15 июля). 20. 23. 25. 29. 38.

4. глѣн бо А8. 37. 38 | ꙗзыки А25 | създаниѣ А12. 20 | ꙗ проричаѣи А1. проричаѣи А16 | ꙗ проричаѣи цркви знжеть оп. А3.

5. всемъ оп. А1 (вола же вы). 2 | вамъ оп. А5. 10. 25. 27. 28 | всемъ А8. 38 | ꙗзыкомъ А28 | пауче (же оп.) А5. 26 | да проричаѣте А1. проричаѣти А27 | боли бо оубо А12. 13. 34. боли бо А1. боли бо А2. 5. 8. 38. боли бо есть А3. 17. 28. 37 | проричаѣи А1 | неже А17.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

## ГЛАВА 14.

1. Гоните любовь. ревнуйте же дѣвизамъ пѣ же да прорицаете.

2. Глаголю бо языкомъ. не члвкомъ глѣ по бѣн. ни юдѣи же бо слышии дѣмъ же глѣ тайнага.

3. прорицааи же члвкомъ глѣ. созданыи и оутѣшении и оутѣхоу<sup>5)</sup>.

4. Глаголю языкомъ себѣ зижѣ. прорицааи же цркви зижѣ.

5. хоцю же всѣмъ вѣмъ глаголю языки. пѣ же да прорицаете. болю бо прорицааи. неже глаголю языки.

1. Гоните любовь. ревнуйте же дѣвизамъ. паче же да прорицаете<sup>1)</sup>.

2. Глаголю бо языкомъ, не члвкомъ глѣть нѣ бѣ. никтоже бѣ слышии. дѣомъ же глѣть тайнага.

3. а прорицааи, члвкомъ глѣть създаніи<sup>3)</sup>. и оутѣшении<sup>4)</sup>. и оутѣрженіи<sup>5)</sup>.

4. Глаголю бѣ<sup>7)</sup> языкомъ, себе зижѣть. а прорицааи<sup>8)</sup>, цркви зижѣ.

5. хоцю же всѣмъ вѣмъ глаголю языки. паче же да прорицаете<sup>9)</sup>. болю бѣ<sup>10)</sup> прорицааи,

## б) 2 редакци.

1. держите Б5. 8. имайте Б12 | любовь Б2. 8. 10. 12 | ревнуйте же Б2 | болшимъ (вм. дѣвизамъ) Б2 | да прорицаете Б1. да прорицаете Б6. (да оп.) прорицаете Б2. 5.

2. ни видѣть ни слышѣть Б6.

3. воздѣшнѣ Б6. повоздѣшнѣ Б10.

4. пррѣствѣта Б13 | ѿ цркви (вм. цркви) Б14 | влздржжеть Б2 | а прорицааи цркви сдржжѣ оп. Б1.

5. влзъ вслзъ Б10 | влзъ оп. Б6. 14 | да прорицаете Б6.

*Примѣчанія.* <sup>1)</sup> Г7 паче же и прорицаете. <sup>2)</sup> А12 създаніи. <sup>3)</sup> създаніи Г1. 2. 5—8. <sup>4)</sup> Г2 и оутѣхоу, и оутѣшении. <sup>5)</sup> В1 оутверженіи. <sup>6)</sup> Берл. 47 оубещаннѣ. <sup>7)</sup> Г2 оп. бѣ. <sup>8)</sup> Г1 пррѣствѣта. <sup>9)</sup> Г2 послѣ словъ: паче же да прорицаете помѣщаетъ опущенное въ ст. 4-мъ: а прорицааи, цркви зижѣть. <sup>10)</sup> Г1 болю бо есть.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толкст. Апост. XIV в.

гѣлн ѣззыкы. развѣ ѣще не ска-  
заеть. да църкы създаннѣ <sup>5)</sup>  
принметь.

6. Нынѣ же братнѣ ѣще при-  
доу къ вамъ ѣззыкы гѣл. коуѣ <sup>6)</sup>  
вамъ пользоу створю. ѣще вамъ <sup>8)</sup>  
не гѣю. нли къ ѣвленинѣ. нли  
къ разоумѣ. нли къ прѣустьнѣ.  
нли къ нлоуеннѣ.

7. Окаже бездоушнаѣ гѣл дѣю-  
ща. ѣще ли ннрала. ѣще ли  
гоусли. ѣще ли разнѣствнѣ нн-  
скомъ не даста. како разоумѣетъ-  
са ннсканнѣ н гоудѣннѣ <sup>16)</sup>.

8. нбо ѣще безвѣстнѣ гѣл <sup>18)</sup>  
троуба дастъ. кто оуготоваетьса  
на брань.

гѣл ѣззыкы. развѣ ѣще съска-  
заеть. да цѣрквн съграженнѣ при-  
нметь.

6. Нына же брѣѣ ѣще приду  
къ вамъ ѣззыкы гѣл что вы  
оуспѣю.

ѣще вамъ не гѣю. нли ѣвле-  
ннѣмъ. нли видѣннѣмъ. нли про-  
роуствомъ. нли оуеннѣмъ.

7. Окаже бездѣшнѣ гѣл  
дѣюще нли ннрала. нли гѣсли.  
ѣще разоуеннѣ гѣлмѣ не дѣетъ.  
како разоумѣетъ ннцемоѣ. нли  
гѣднмоѣ.

8. ѣще бо несвѣстнѣ гѣл  
дасть трѣба. то кто <sup>19)</sup> поуспнтъ  
на рать.

а) I редакціи.

5. ѣззыкѣмъ А5 | (не оп.) сказати А17 | АТ развѣ аще кто гѣлкоуеть, —  
во здѣсь же *διερωτηνῆν* перев. и сказати | зѣнис А5 | принметъ А3.  
прнсмѣлетъ А1. 5. 10. 12. 13. 18. 26. 29. 37.

6. нынѣ же опускается въ апостолахъ-апракосахъ,—читается однако въ  
А8 | братнѣ оп. А38 | гѣю (вм. гѣл) А38 | творѣ А2 | ли (4 раза)  
А28 | къ прѣуствѣ А2. 8. 12. 13. 17—19. 27. 37. 38.

7. гласа А17 | аще (ли оп., 1-е) А27. 38 | ннрала—*αἰὸς* перев. въ АТ свн-  
рѣли | аще (ли оп., 3-е) А27. 34 | разоумѣннѣ А27 | ннсканнѣмъ А2. 6. 8.  
12. 13. 17—20. 22. 25. 27. 28. 34. 37. 38 | не дасте А6. 28. не дадатъ  
А2. 12. 13. 17. 37. не дастъ А8. 27 (не дѣетъ). 38 | нли (вм. и) гоудѣ-  
ннѣ А17. 25. 27. 34. 38. ли А27.

8. аще бо А6 | безгласнѣ гласъ А8. 13. 38. гѣл невѣдомъ АТ | аще трѣба  
безвѣстѣ гѣл дастъ А25. 34 | не дастъ А17 | кто оубо А2 | готоваетьса  
А2 | АТ ннктоже есть на брань строи—*οὐδείς ἔσται ὁ εἰς πόλεμον  
παρασκευαζόμενος.*

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

развѣ́ аще́ е́да толкоуѣ́. да црѣки  
созданіе́ приимѣ́.

6. Изинѣ́ же́ брѣ́иѣ. Аще́ при-  
доу́ к вамъ́ ꙗзыки́ глѣ́. чимъ́ взѣ́  
пѣ́зоуѣ́. аще́ не́ вѣ́ глѣ́. ли́ во  
ѡкровеніи́. ли́ в разѣ́умѣ́. ли́ въ  
прѣ́чствіи́. ли́ въ́ оученіи́.

7. ѡ́баче́ бездоу́шнаѣ́ глѣ́ даѣ́ща.  
аще́ же́ пища́ль аще́ же́ гоу́слн.  
аще́ разнѣ́ствіа́ вѣ́щаніемъ́ не  
даѣ́та. како́ разѣ́умѣ́иѣ́тъ глѣ́моуѣ́.  
ли́ гоу́доуѣ́моуѣ́.

8. ꙗ́ко аще́ безвѣ́стенъ́ глѣ́ троу-  
ба́ дасть. кто́ пристроѣ́тъ на брань.

НЕЖЕЛИ́ ГЛѢ́Н ꙗ́зыкѡ́. развѣ́  
аще́ кто́ не <sup>1)</sup> сказѣ́тъ. да  
и <sup>2)</sup> црѣ́кки создани́е прѣ́иметь.

6. НЫ́НѢ́ <sup>4)</sup> брѣ́тїе аще́ прѣ́идѣ́  
к ва́ ꙗзыки́ глѣ́ <sup>5)</sup>, коу́ю ва́мъ  
ползѣ́ сътворѣ́ <sup>7)</sup>. аще́ не <sup>9)</sup> ва́  
глѣ́ <sup>10)</sup>. ꙗ́ли въ́ ꙗвленіи́. ꙗ́ли въ́  
разѣ́умѣ́. ꙗ́ли въ́ прѣ́чьствѣ́. ꙗ́ли  
к наѣ́ченіи́.

7. ѡ́баче́ бездоу́шнаѣ́ глѣ́ <sup>11)</sup>  
даѣ́ща. аще́ ли́ пища́ль. аще́  
ли́ <sup>12)</sup> гоу́слн. аще́ разнѣ́ствїа́ <sup>13)</sup>  
писканіемъ́ <sup>14)</sup> не даѣ́тъ <sup>15)</sup>. како́  
разѣ́умѣ́ется писканіе́, ꙗ́ли гоу́-  
деніе́.

8. ꙗ́ко аще́ <sup>17)</sup> безвѣ́стенъ́  
глѣ́ грѣ́ба дасть, кто́ ѡ́гото-  
вится на брань,

## 6) 2 редакціи.

5. сказѣ́тъ Б6. сказѣ́тъ Б5 | прѣ́иметь Б5. 14. прѣ́иметь Б6.

6. ны́на же́ оп. Б1. 2. 5. 11. 14 | что́ оуспѣ́ю вы́ Б6. что́ ны́ оуспѣ́еть  
Б14 | или́ видѣ́ннсмь оп. Б1 | оуспѣ́нсмь, — *διδαχῆ* перев. оуспѣ́нн АТ.

7. рѣ́знуѣ́ Б6 | не́ бѣ́детъ (вм. не́ дѣ́тъ) Б13 | пища́нне Б6 | пища́нне  
или́ гѣ́денне Б7. глѣ́шаемо́е (вм. пища́нне или́ гѣ́денне) Б12. или́ гѣ́денне  
оп. Б2. 5. 6. 10. 14.

8. аще́ (во́ оп.) Б10 | не́свѣ́стнъ́ глѣ́ Б1. 2. 5. 6. 10. 14. Амф. 32. не-  
свѣ́стнъ́ Амф. 42 | поу́щель Б5.

*Примѣчанія.* Ст. 6—19 чит. въ четв. 9 н. по пятидес. <sup>1)</sup> НЕ оп. Г1. 3. 7  
(въ Г4 НЕ зачеркнуто киноварью). да́ сказѡ́уетъ Г8. <sup>2)</sup> и оп. Г1.  
<sup>3)</sup> А28 създанис. <sup>4)</sup> НЫ́НѢ́ оп. Г1. <sup>5)</sup> глѣ́ющн Г1. глѣ́уща Г2. <sup>6)</sup> А12  
коюю, А18 коюю. <sup>7)</sup> сътворю́ Г1—4. 6. творю́ Г8. <sup>8)</sup> А вл. <sup>9)</sup> не оп. Г8.  
<sup>10)</sup> глѣ́ Г1. 3. 4. 6. <sup>11)</sup> безѣ́дїйна гласа́ Г1. <sup>12)</sup> ли́ оп. Г1. <sup>13)</sup> разнѣ́-  
ствїе́ Г2. <sup>14)</sup> пища́ннѣ́ Г1. <sup>15)</sup> не даѣ́тъ Г1—4. <sup>16)</sup> А6 или́ гѣ́домь.  
<sup>17)</sup> иже́ аще́ оу́ко Г2. <sup>18)</sup> А6 не́свѣ́стнѣ́ глѣ́. <sup>19)</sup> Б и Б2. 5 то́кмо (то  
кто́ Б6. 7. 10. 14).



А. Толк. Апост. 1220 г.

9. тако ѿ въ ꙗзыкъмъ ѿще  
неразоумна словеса дасте. како  
разоумиѣтса гл҃емоѡ. боудеть  
ко въ ветрѣ гл҃ше.

10. колико оубо ѿще са  
люунтъ родъ гласныхъ въ  
всемъ мирѣ. ни ѡднѣ ихъ безъ  
гласнѣ.

11. ѿще оубо не вѣмъ силы  
гласоу. боудоу гл҃шемоу нѣмъ  
странникѣ. ѿ гл҃аи мнѣ странъ-  
никѣ.

12. такоуи понеже рѣвѣ-  
нителн ѡсте дх҃вннмъ. къ съ-  
зданню цр҃кви просите. да въ  
нзбываѣтъ<sup>13)</sup>.

Б. Толст. Апост. XIV в.

9. такоже ѿ въ. ѿще ꙗзы-  
комъ не дасте разумѣ слова.  
како разумѣтса глаголемоѡ. бу-  
деть ко въ ветрѣ гл҃ше.

10. толко бо ѿще слѣунтъся  
родовъ гл҃аныхъ въ мирѣ. ѿ  
нѣсть ихъ никнѣ же безъ гласа.

11. ѿще оубо не вѣдѣ силы  
гласу. буду глаголющемоу ѿно-  
язычникѣ. ѿ гл҃аи ко мнѣ ѿно-  
язычникѣ.

12. Такоже и въ<sup>11)</sup> ѡмаже  
ревнителн ѡсте дх҃вннмъ. на  
сзг҃раженнѣ цр҃кви. просите да  
въ ѿзбавла будеть.

а) I редакциѣ.

9. такоже А6 | ѿще ꙗзыкомъ А6 | разоумна словеса не дасте А8. 13. 17—  
19. 38. не дасте разоумна слова А6 | то како А6. 28 | разумѣтса  
А26. разоумнѣть А6 | боудете А13. 17. 25—28. 34. 37 | въ ветрѣ (εις  
ἀέρος),—и А6. 23. 26. 29. | въ зрѣ А2. 8. 12. 13. 18. 20. 27. 28. 37. 38.  
на зрѣ А22. 25. Ат.

10. колико (κοινῶτα),—и А23. 25. 29. поколико А26. | толко А2. 8. 12. 13.  
17—19. 27. 28. 34. 37. 38. и толко бо А6 | ѿще са люунтъ А2. 8. 12.  
13. 17—19. 27. 28. 37. 38. люунтъся А6 | и родовъ А6 | сгласныхъ  
А17 | въ (всемъ ош.) мирѣ А2. 6. 8. 12. 13. 17—20. 28. 37. 38 (А27 ка  
мѣрѣ) | и ни ѡднѣ А34. и ни ѡднѣ же А2. 8. 13. 17—19. 27. 28. 37.  
38. и нѣсть ихъ никнѣ же А6 | ихъ ош. А26. 27.

11. ѿще бо А17 | ѿще не вѣмъ оубо А27 | то вѣдѣ А28 | гл҃шемоу мнѣ  
(мнѣ вм. нѣмъ) А2. 13. 17. 37. 38 | нѣмъ странникѣ (ἀλλογενῶς),—и  
А22. 23. 25. 26. 29. 34. | вкр҃арѣ А2. 8. 12. 13. 17 (А18 въ нѣрѣ?), 20. 21.  
27. 28. 37. 38. Ат. иноязычникѣ А6. 19 | и ош. А6 | вкр҃арѣ А2 (А6  
ош.). 8. 12. 13. 17. 27. 28. 37. 38.

12. тако и въ А2. 6 (также). 8. 13. 23. 37. 38 | слыже А6 | ѡсте ревни-  
телс А2. 8. 13. 17—19. 37. 38 | дх҃омъ (вар.) А12 | на сзг҃раженнѣ А6 |

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

9. тако ѿ взи ꙗзыкоу. ꙗще незнаемо слово дадите. како разоумнѣетса гл҃емое. боудете оубо на ѡеръ гл҃ше.

10. толѣка ꙗще са лоучѣ рѡди гл҃сомъ соуѣ в мѣрѣ. ѿ ни ѡдѣи же ѿхъ безгласенъ.

11. ꙗще ко не вѣ сѣлы гл҃соу. боудоу гл҃шему варваръ. и гл҃ши ко мнѣ варваръ.

12. тако ѿ взи. понеже ревнители есте дх҃овныхъ. к созданию цр҃кве ѡищите да ѡзмиштвоуете.

Г. Библия 1499 г.

9. ТАКО ѿ ВЪ ꙗзыкоу. ꙗще НЕБѢГОРАЗУМНО СЛѢВО ДАСТЕ, КАКО РАЗУМѢЕТСА ГЛ҃МОЕ. БУДЕТЕ БѢ<sup>1)</sup> КЪ КЪЗДАѢ ГЛ҃ЮЩЕ<sup>2)</sup>.

10. ТОЛКО<sup>3)</sup> АЩЕ<sup>4)</sup> СЛѢЧНГСА РѢ ГЛ҃СННѢ КЪ МѢРѢ. ѿ НИ ЕДИНЪ ЖЕ<sup>5)</sup> БЕЗГЛАСЕНЪ<sup>6)</sup>.

11. ꙗще ѢКѢ<sup>7)</sup> НЕ ВѢМЪ СІЛЪ ГЛАСЪ, БѢДЪ ПѢБЕНЪ ГЛ҃ШОМЪ ѿНОАЪЗЫЧЬСКИНЪ<sup>8)</sup>. ѿ ГЛ҃ЮЩЕМЪ МНѢ<sup>9)</sup> ѿНОАЪЗЫЧЬСКИ<sup>10)</sup>.

12. ТАКО ѿ ВЪ. ПОНЕЖЕ РЕКНИТЕЛИ ЕСТЕ ДХ҃ОВННѢ. КЪ СЪЗДАНИЮ ЦР҃ККИ ПРОСИТЕ<sup>12)</sup>. ДА ѿЗЫКВАЕТЕ<sup>14)</sup>.

и въ А13 | ѡзбоудеть А18. да ѡзбытъствоуете (*ὡς ἀπεπορεύετε*) АТ. *Περὶσσεύετε* прев. ѡзбытъствоуете въ АТ и 2 Кор. 1, 5 (л. 152); 3, 9 (л. 160); 8, 2 (л. 175).

б) 2 редакціи.

9. ꙗще (не) дасте ꙗзыкомъ Б5. 6 | словеса разумна Б2. разумна словеса Б6 | боудуть Б5. 6 | ꙗзы вѣтръ Б5.

10. лоучнтьса Б1. 5. 6. 10. 14 | гл҃сннѣ (вм. гл҃шнхъ) Б14 | даровъ дарованинѣ (вм. родовъ гл҃шнхъ) Б5 | никожеже Б14 | немыи же ѿ Б6.

11. ꙗще бо Б5 | мнѣ (вм. ко мнѣ) Б14 | ѿноаъзунннѣ (2 e) оп. Б14. и гл҃ан ко мнѣ ѿноаъзунннѣ оп. Б2. 5. 6.

12. егда (вм. слмаже) Б2 | ѡзобило бѣдъ Б2. 5. 10.

*Примѣчанія.* 1) боудеть оубо Г1. 2) бѣдѣте оубо къ къздоууъзъ бѣюще, и гл҃юще Г2. 3) тако толко Г7. 4) оубо аще Г1. 8. 5) и ни единъ же нхъ Г1. 3. 4. 8. 6) къ безгласннѣ Г2. 7) а (вм. аще ѢкѢ) Г2. 8) ѿноаъзичьскы Г1. 9) гл҃ющому мнѣ Г1—7 (Г8 оп. и гл҃ющемъ мнѣ ѿноаъзичьскы). 10) ѿноаъзичьскын Г1. 11) Б оп. въ (также и въ Б2. 6. 14. тако и въ Б5). 12) Г проносите. 13) Аз и аз ѡзбыкватъ. 14) да ѡзбытъствоуете къ Г1.

А. Толк. Апост. 1220 г.

13. тѣмъже глѣнъ ѡзвукѣмъ да  
са молнтѣ. да сказаетѣ.

14. ѡще бо мѣтвѣ дѣлѣмъ ѡзвукѣмъ. дѣхъ мой молнтѣ. ѡ оумѣ мой бесъ плода ѣсть.

15. что оубо ѣсть. помолюса дѣхъмъ. помолюса же са оумѣмъ. спюю дѣхъмъ. спюю же ѡ оумѣмъ.

16. ѡще блѣннн дѣхъмъ. исплнѣнн мѣсто неразоумнаго. како речетѣ ѡмннѣ. по твоѣмъ хвалѣ. понеже не вѣсть. что глѣнн.

17. ты оубо добръ хвалннн. дроугнн не възжстѣса.

18. хвалю блѣ моего. всѣхъ вѣсь пауе же ѡзвукѣ глѣю.

Б. Толкст. Апост. XIV в.

13. тѣмъже глѣ ѡзвукѣмъ. да  
са молнтѣ. да сказаетѣ.

14. ѡще бо мѣтвѣ дѣлю<sup>4)</sup> ѡзвукѣмъ. дѣхъ мой молнтѣ. ѡ оумѣ мой бесъ плода ѣсть.

15. что оубо ѣсть. помолюса дѣхъмъ. помолюса ѡ оумѣмъ. пою дѣхъмъ. пою же ѡ оумѣмъ.

16. ѡще оубо блѣннн дѣхъмъ наполнѣнн мѣсто раднннннн. како ѡречетѣ. ѡмннѣ по твоѣмъ хвалѣ. ѣлмаже не вѣсть что глѣ<sup>1)</sup>.

17. Ты оубо добръ глѣнн. но дроугнн не възгражатѣса.

18. Хвалю блѣ моего всѣхъ пауе ѡзвукѣ<sup>14)</sup> глѣ.

а) 1 редакціи.

13. (да оп.) мѣнтѣса А2. 8. 13. 17. 37. 38. мѣн сс А27 | да бл сказаль А6.

14. мще (бо оп.) А6 | мѣтвѣ дѣл А2 (А6 дѣл). 8. 13 (дѣлю) 17. 28. 34. 37. 38 | молнтѣса А2. 8. 13. 17. 28. 34. 37. 38.

15. молю (1-е) А26 | молю же са (2-е) А26 | ѡ оумѣмъ (1-е) А2. 6. 17—19. 26. 27. 34. 38 | пож (1-е и 2-е) А28. вѣспож (1-е и 2-е) А6. 21. 38 | (н оп.) оумѣмъ (2-е) А26 | спюю дѣхъмъ спюю же ѡ оумѣмъ оп. А2.

16. мще бо А2. 8. 27. 37. мще оубо А6. а мще А28 | дѣхъмъ своннѣ А8. 17. 38 | нплнѣнн А6 (А17 нс нсплнѣннѣ) | то како А6. 28 | речетѣ се А37 | тѣ нс вѣсть А37 | что тн глѣнн А27. 38.

17. ты оубо добръ хвалннн оп. А6 | εὐχαριστεις А7 перев. блѣгодарнннннн | нж дроугн А2. 6. 12. 13. 17—19. 27. 28. 37. 38 | нс сзвѣжстѣса А8. 12. 38. нс възгражатѣса А6.

18. о вѣсѣхъ вѣсь А2. 6. 8. 13. 17. 27. 28. 38. вѣ всѣхъ блѣ А23. 26. 29 | глѣ А2. 6. 8.

б) 2 редакціи.

13. помолнтѣ Б2 | н да снл(за)етѣ Б2. н да снлзвѣтѣ Б6. (да оп.) снлзвѣстѣ Б5.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

13. Тѣмже гл҃ай ѱзыкѡ. да  
сѧ молѣ да сказаѣ.

14. ѡце бо помолосѧ ѱзыкѡ.  
дх҃ъ мой мѡлитсѧ. оу же мой бес  
плода ѣсть.

15. что оубо ѣсть. помолосѧ  
дх҃мь помолю же сѧ ѡ оумѡмь.  
пою дх҃мь. пою же ѡ оумѡ.

16. понеже ѡце бл҃говѣши дх҃омь  
исполнѧ мѣсто гроуѧго. како рече  
амѣ по твоѣмоу бл҃годарѣю. понеже  
что гл҃ши не вѣсть.

17. ты же оубо. добръ бл҃го-  
дарѣши. но дрѡугѣи не сздаѣтъ.

18. бл҃годарю боѣ моѣмоу всѣ  
кѧ паче ѱзыки гл҃а.

Г. Библия 1499 г.

13. тѣмже <sup>1)</sup> гл҃ан ѱзыкѡ,  
да молитсѧ <sup>2)</sup> да сказаѣтъ <sup>3)</sup>.

14. ѡце бо помоласѧ <sup>4)</sup> ѱзы-  
кѡ, дх҃ъ <sup>5)</sup> мой молитсѧ. ѡ  
ѡмъ мой бес плода ѣтъ.

15. что ѡбо ѣ. помоласѧ <sup>6)</sup>  
дх҃ѡ. помолѧ же сѧ ѡ ѡмомъ.  
пою дх҃ѡ. пою же ѡ ѡмомъ.

16. понеже ѡце бл҃гословѣши  
дх҃ѡ <sup>7)</sup>, исполнѧ мѣсто не-  
вѣстѣвнаго, како рече амѣ  
по твоѣмѡ бл҃годарѣнѣю. понеже  
что гл҃ши, не вѣтъ.

17. ты бо <sup>8)</sup> ѡбо добръ  
бл҃годарѣши <sup>9)</sup>. но дрѡугѣи не  
сздаѣтъ <sup>10)</sup>.

18. бл҃годарѧ <sup>11)</sup> кѧ моѣго ѡ  
всѣ кѧ <sup>12)</sup> паче же ѱзыки гл҃а <sup>13)</sup>.

14. мѣс оубо Б5 | творю (вм. дѣю) Б13.

15. помолосѧ и оумомь. пою дх҃мь оп. Б2.

16. бл҃гословѣствѣши Б7. 10. бл҃говѣствѣши Б2. 6. 14 | оумомь и дх҃омь Б10 |  
ѡвѣръствѣ Б2 | право (вм. амѣ) Б5. 8.

17. ты бо Б2 | хвалѣши (вм. гл҃ши) Б2. 10. 14. гл҃ши и хвалѣши Б6 | гроу-  
ѣши (вм. дрѡугѣи) Б6.

18. всегдѧ о касъ (вм. всехъ паче) Б2. къ всехъ касъ паче Б10. паче  
всехъ Б5 | гл҃а ѱзыкѣ Б1. 5. 6. 14.

*Примѣчанія.* <sup>1)</sup> тѣмже оубо Г2. <sup>2)</sup> да помолитсѧ Г1. <sup>3)</sup> и да  
сказаѣтъ Г2. како да сказаѣтъ Г1. <sup>4)</sup> Б дѣю (дѣю Б2. 5. 6. 10. 14).  
<sup>5)</sup> помолосѧ Г1. 3. 4. 6. 8. молосѧ Г2. <sup>6)</sup> и дх҃ъ Г2. <sup>7)</sup> помолосѧ  
Г1—4. 6. 8. <sup>8)</sup> дх҃омь сконмь Г1. <sup>9)</sup> бо оп. Г2. <sup>10)</sup> εὐχαριστεῖς перев.  
бл҃годарѣствѣши Ат. <sup>11)</sup> не сздаѣтъ Г1—4. <sup>12)</sup> бл҃годарѧ Г5. бл҃го-  
дарю Г1—4. 6—8 (въ Г ю надписано киноварью). <sup>13)</sup> кѧ оп. Г7. <sup>14)</sup> Б  
ѱзыкѣ (ѱзыкѣ Б1. 2. 5. 6. 10. 14). <sup>15)</sup> гл҃ю Г2—4. 6. 8.

А. Толк. Апост. 1220 г.

19. нъ въ цркви хоцю пать  
словесъ оумъмъ своимъ глти. да  
и ины наоую. неже тьмоу сло-  
всѣмъ азъкъмъ.

20. Брѣе. не дѣти бывайте  
оумы. нъ злобою младствоуйте.  
оумы же свершени боудете.

21. въ законъ ѣсть писано <sup>5)</sup>.  
іако иноазъунны и оустынами  
иньми възглю людъмъ смь.  
и тако не послушають мене.  
гть гь.

22. тьмже азъци въ зна-  
мениі соуть не верьчимъ.

Б. Толк. Апост. XIV в.

19. но въ цркви хоцю. ѣ.  
словесъ оумомъ своимъ глати. да  
ины наоую. неже <sup>3)</sup> тьму сло-  
всѣмъ. азъкъмъ.

20. Брѣе не дѣти бывайте  
оумомъ. но <sup>4)</sup> злобою млади  
будете. а оумомъ свершени бы-  
вайте.

21. Въ законъ пишеть. іако  
иноазъунны и оусты иньми  
възглаголю людемъ смь. и та-  
коже не послушають мене. гть  
гь.

22. тьм же азъци. въ зна-  
мениі суть не верчимъ. но не-

а) I редакціи.

19. своимъ оп. А2. 6. 25. 34 | съглати А6 | да (и оп.) иньж А2. 6. 8. 13.  
17. 26. 27. 37 | нежели А2. 13. 17. 37. 38 | тьм А17. тьм словеснж  
А6 | иньмъ жъкъмъ А8. 17. 20.

20. оумомъ А1. 3. 6—9. 11. 12. 16. 28. 38 | оумомъ бнкантс А37 (А31 не  
вѣдси оумомъ) | ни (вм. нъ) А3. 8. 31. 38. не А6 | младствствоуйте  
А1. 3. 8—10. 12. 13. 25. 26. 31. 37. младеньуьствзнтс А18. млади бы-  
ваите А6. 7. млади боудете А17. 20 | н змы А3. а оумы А6. 7. и  
оумы же А37. оумомъ же А1. 8. 38. а оумомъ А7. 9 (А31 ни же) |  
свршени бьва(н)тс А1. 9. 28 | свершени (боудете оп.) А6. 7. 17.

21. въ законъ бо А3. 6. 7. 10. 16. 27. въ законъ же А9. 11 | пинно іѣ А27.  
31 | иноазъунци А3. 7. 11. иноазъунны А31. иноазъунски А12 | и оп.  
А3. 11 | иньми оп. А11 | възглатъ А1. 3. 7. 11. 16. 18. 37. възгла  
А31 | иноазъунны възгла оустны лъстны жымы А6. 7 | смь оп.  
А3 | и также А6. 7 | не послушаетъ А3. не послуши А31 | ть оп.  
А31 | XIII Сл. Гр. Бог. л. 370у іако иньми азъкъ иньми оустынами  
сглю людъмъ смь. и также не оуслышатъ мисн. глеть ть.

22. въ знамениі А1 | въ знамениі бьваитъ А6. 7 | не искривимъ (1-е) А25.  
29.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

19. но въ цркви хошю пати  
словесъ оумомъ моймъ гати. да  
ины зданно. неже тмоу словесъ  
иззико.

20. Брѣа. не дѣти взывайте  
смыслѣ. но злобою младѣньствоуи-  
те. смыслѣ же свершени взы-  
ваите.

21. в законѣ пишеть. ꙗко иныи  
иззико. и оустнами иныи взылю  
модѣ слы. и ни такоже послу-  
шаю мене глѣ гѣ.

22. ꙗкоѣ иззико. въ знаменѣ  
соу. не иже вѣроуѣ. но невѣр-

19. но въ цркви хошю пѣ  
словесъ ѡмѣ мой глати. да и<sup>1)</sup>  
ины наѣча<sup>2)</sup>. нежеи тмы сло-  
весъ ꙗзыкоѣ.

20. Братіе, не дѣти быван-  
те ѡмы. но злобою млѣнь-  
ствѣните. ѡмы же свѣршени вѣ-  
дѣте.

21. в законѣ пише. ꙗко  
инозъычными, и ѡстнами  
инокми взыглють<sup>6)</sup> людеѣ слы.  
и ни тако послѣшаѣтъ мене  
глетъ гѣ.

22. чѣмже иззико къ зна-  
меніе сѣ, не иже вѣрѣють<sup>7)</sup>. нѣ

## 6) 2 редакци.

19. моймъ Б2. своимъ оп. Б10 | съгати Б1. 2. 5. 10 | .с. словесъ оуминти.  
и оумомъ свой изгати Б6. оумомъ своимъ (т. оп.) словесъ гати Б14 |  
пловунти Б14 | Изб. 1073 г. л. 202 об. мнѣ же боуди пати словесъ къ  
цркви глати съ смысльмъ. или тмами словеса къ иззичѣ гласа троубна  
исполнень.

20. млдѣньствѣните Б8. млдѣствѣните Б3. 5. 13.

21. и к законѣ Б3 | пишеть,—и Б1. 10. 14. . писмо Б3 | инозъычници Б3 |  
взыглють Б2. 3. 5. 14 | к людемъ Б5 | тмо (же оп.) Б3. 5 | мие  
оп. Б14.

22. къ знаманья сѣ не невѣрнѣхъ по вѣрнѣхъ Б3.

*Примѣчанія.* Ст. 20—25 чит. въ суб. 17 и на общей службѣ пророкамъ.  
Нѣтъ сего чтенія въ А2. Стиховъ 21—31 нѣтъ въ А34.—А6 и 7 чит. по  
второй редакци, а Б2 по первой. <sup>1)</sup> Г1 оп. н. <sup>2)</sup> наоучѣ Г2. наоучю  
Г1. 3. 4. 6. наѣчу Г8. <sup>3)</sup> Б оп. неже (чит. Б1. 2. 5. 6. 10. 14). <sup>4)</sup> Б ис.  
Б10 ин. <sup>5)</sup> А1 есть фило. <sup>6)</sup> взыглю, —и Г3—8. взыглю Г1. 2. <sup>7)</sup> не  
вѣроующимъ Г1. 3—8.

А. Толк. Апост. 1920 г.

нѣ невѣрныи<sup>1)</sup>. а прѣуствиѣ не невѣрныи. нѣ вѣроуѣщныи.

23. аще ко сиидеть сѧ црѣкы всѧ вѣкоуѣ. ѿ вси глѣють изыскы. вѣндоуѣ же неразоумнии или невѣрнии<sup>10)</sup>. не рекоуѣ ли ꙗко зѧн сѧ дѣете.

24. аще вси прѣуствоуѣтъ. вѣндеть<sup>12)</sup> кто невѣрнѣ или неразоумнѣ. ѡблнудѣтъсѧ вси. вѣстазѣтъсѧ ѿ всѣхъ.

Б. Толст. Апост. XIV в.

вѣрныи. а прѣуство не невѣрныи. но вѣроуѣщныи.

23. аще оубо сиидеть црѣкы всѧ вкупѣ. ѿ вси изыскы глѣюще. вѣндѣтъ же радници. или невѣрнии. не рѣку ли ꙗко изумлѣются.

24. аще ли вси прорнцѣюѣтъ. вѣндеть же кто невѣренѣ. или радниикѣ. ѡблнудѣтъсѧ ѿ всѣхъ. ѿспытаѣтъсѧ ѿ всѣхъ.

а) I редакци.

22. нѣ невѣроуѣщныи А8. 12. 17. 20. 27. нѣ не невѣроуѣщныи А38 | невѣрныи и вѣрныи А31 | нѣ невѣрныи оц. А1. 3. 6. 7 | прѣуство А1. 6. 7. 10. 27. и пророуство А13. 17. 37. 38 | невѣрныи 1. 13. 37 | а прѣуствиѣ не невѣрныи оц. А3 | нѣ невѣроуѣщныи А1. 13. 37. нѣ вѣрныи А6. 7. 16 | тѣмже изыци вѣ значенне не невѣрныи соуѣ нѣ вѣроуѣщныи. а прѣуство не невѣроуѣщныи нѣ вѣроуѣщныи А9 | а проуѣ ꙗ невѣрнѣ (вм. а прѣуствиѣ не невѣрныи нѣ вѣроуѣщныи) А31 | А11 оц. слова: соуѣ не вѣрныи и далѣе до послѣдвѣго слова 22-го стиха: вѣроуѣщныи.

23. аще оубо А6. 7. 11. 13. 17. 27. 37 | сиидоуѣтъсѧ А10. 11. 31 | всѧ оц. А3. 31 | вѣкоуѣ А1. 9. 10. 27 | и вси оц. А3 | взыггѣтъ А3. 31 | изыскы глѣтъ А8. 17. 27. 38. вѣ жымы глѣще А6. 7 | вкупѣ (вм. изыскы) А11. 31 | вѣндеть же А1. 12. 16. 18. 31. 35. 36. вѣндеть (же оц.) А3 | стерѣ А1. 12. 16. 18. 31. 37. идинѣ А10. стерѣ А3. 8. 9. 11. 13. 21. 27. 28. 38. итѣон А17. итѣни А6. 7 | неразоумнѣ А1. 10. 12. 16. 31. 37. неразоумныи А18. 27. неразоумныи А6. 7. неразоумнии или оц. А11 | ли А16. 28. 38 | невѣрнѣ А10 (написано невѣрнѣ). 12. 16. 18. 31. 33. 36. 37. (не оц.) вѣрнѣ А6 (вѣ А7 не соскobleно) | не реуѣтъ ли А1. 10. 16. 18. 36. (не оц.) рекоуѣ ли А31. то не режѣтъ ли А28 | ꙗко зѧн сѣдѣете А8. ꙗко зѧн сѣ дѣет сѣ А17. ꙗко зѣтъ сѣ дѣетѣ

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

нзыми, прѣчетво же, не невѣрныма,  
но вѣроующѣи.

некѣрдоушнма. а прѣчетво <sup>2)</sup>,  
не некѣрны. но кѣрдоушн <sup>3)</sup>.

23. аще оубо сндетса цркзи  
вса вкоу и вси язъки гла. вни-  
доу же невѣгси. ли невѣрнн. не  
року ли амо неистови естє.

23. аще ебѡ сндетса <sup>4)</sup>  
цркзи вса <sup>5)</sup> вквпѣ, и вси  
языки <sup>6)</sup> гла <sup>7)</sup>. внидѣ же <sup>8)</sup>  
неразуманкн, или <sup>9)</sup> некѣрнн.  
не рекѣтъ ли ако вѣдѣтса.

24. аще же вси прорцаю вни-  
дє же кто невѣрнн. ли невѣгасъ.  
облчаетса ѿ всѣ. встѣзаетса ѿ  
всѣ.

24. аще ли <sup>11)</sup> вси прѣчетвѣ-  
ють. внидетѣ кто <sup>12)</sup> некѣренъ,  
или некѣжа. облчаетса ѿ  
всѣ <sup>14)</sup>. и <sup>15)</sup> истѣзѣтса <sup>16)</sup> ѿ  
всѣ.

A12. яко злє сѧ дѣстє A25. яко злоє дѣстє A31.

24. аще ли A1. 6—8. 13. 17—19. 27. 31. 37. 38. и аще ли A9 | внидѣтъ  
A1. 6—9. 12. 13. 16—19. 23. 25—29. 31. 37 | стѣрѣ A1. 8. 9. 11—13. 16.  
18. 27. 28. 31. 36. 37. 38. юднн A35. некто A10. 17 | ли A16. 28 | не-  
разумн A18. неразумнвн A36. или неразумнкъ оп. A3 | облчнтъ  
сѣ всѣмн A10 | стѣзѣтсе A17. впрашѣтса A10 | встѣзѣтса ѿ  
всѣхъ оп. A6. 11.

## 6) 2 редакци.

22. но некѣрныма оп. B5 | а прѣчетво оп. B14.

23. цркзи B1. 10 | вса цркзи B14 | вкоупь B10 | языци B5. 10 | не рокутъ  
ли B1. 7. 10. яко не рокутъ ли B3 | нзумѣются B1. 3. 5. разумѣются  
B12. нзоблчѣтса B7.

24. вси оп. B3. 5. 10 | некрѣнъ кто B3 | нспѣтѣтса ѿ всѣхъ оп. B3. 5. 14.

*Примѣчанія.* <sup>1)</sup> A и A29 вѣрныма. <sup>2)</sup> а прѣчетво же Г1. <sup>3)</sup> Г2 вѣ  
знаменє соу, (не) вѣрныма; а некѣрдоушнма. а прѣчетво (не) некѣр-  
ныма, нѣ вѣрдоушнма. <sup>4)</sup> сндетса Г1. <sup>5)</sup> Г2 цркзи (вса оп.).  
<sup>6)</sup> языци Г1. <sup>7)</sup> гла Г1. 3. 6. 8. <sup>8)</sup> Г7. 8 приб. нѣцын, Г1 и нѣ-  
цын. <sup>9)</sup> Г7 и. <sup>10)</sup> A1 лицемѣренъ. <sup>11)</sup> аще ли же Г1. <sup>12)</sup> A внидоутъ.  
<sup>13)</sup> Г2 нѣкто. <sup>14)</sup> Г8 всѣмн. <sup>15)</sup> Г4—6 оп. и. <sup>16)</sup> Г1 истѣзѣтса.



А. Толк. Апост. 1220 г.

25. ѿ снѣ тайнаѣ сѣдѣца ѿго. ѿвѣ бѣваюѣт. и тако падѣ ницѣ поклонитѣся бѣн. повѣдаѣмъ ѿко бѣ въ вѣсѣ ѿестѣ.

26. Что оубо ѿестѣ братнѣе. ѿгда съходитѣся. къждо вѣсѣ пѣ имать. оубеннѣ имать. ѿвлеченнѣ имать. ѿзвукѣ имать. все же къ създаннѣ да бѣваѣтъ.

27. ѿце ли ѿзвукѣмъ кто гѣтъ. по двѣма или зѣло по трѣмъ. ѿ по частнѣ ѿдннѣ да сказаѣтъ.

28. ѿце ли не боудѣтъ гѣ-

Б. Толст. Апост. XIV в.

25. ѿ тако тайнаѣ сѣдѣца ѿго. ѿвлечена бѣдѣтъ. ти тако падѣ<sup>3)</sup> на лицѣ поклонитѣся бѣн. ѿсповѣдаѣмъ. ѿко бѣ сѣщѣе въ вѣсѣ ѿестѣ.

26. Что оубо брѣе. ѿгда съходитѣся кождо вѣсѣ. пѣтѣе имать. оубеннѣ имать. ѿзвукѣ имать. ѿвлеченнѣ имать. сказаннѣ имать. все на събращеннѣ да бѣваѣтъ.

27. ѿце кто ѿ ѿзвукѣмъ гѣтъ по двѣма. ѿце ли боле по трѣмъ. ѿ по частнѣ ѿдннѣ съблзаѣтъ.

28. ѿце нѣсть сказаѣющаго.

а) I редакциѣ.

25. тако А6. 7. 9. 27. 28. 37. снѣс оп. А1. 3. 8. 11. 13. 16—19. 31. 38 | тайна А9. 16 | ѿвѣ бѣваѣтъ А9. 19. 37. ѿвѣ боудѣтъ А31. ѿблнзатѣся А28 | ти и тако А27 | тако оп. А31 | ницѣ оп. А3. 9 | поклонитѣся А3. 6 | бѣн А3. 9. 20. 27 | ѿсповѣдаѣмъ (ж=ж) А6. 7. 22. 25. 27. 28 (А3 и повѣда) | ѿко оп. А11 | бѣ оп. А26 | въ истинѣ бѣ А1 (написано въ истинѣ). 9—11. 13. 17—20. 27. бѣ въ истинноу А25. въ рѣснотоу А37 | въ истинѣ зѣо въ вѣсѣ естѣ бѣ А3. ѿко въ истинноу бѣ вѣшь се ѿестѣ А10. 16. ѿко въ истинноу въ вѣсѣ бѣ ѿ А31. ѿко бѣ сѣщн въ вѣсѣ естѣ къ истинѣ (двойной переводъ греч. *ὄντως*) А 6. 7 | въ ѿ А28.

26. что оубо ѿестѣ оп. апостолы-апракосы первой и второй редакциѣ.—читаютѣ, однако, А6. 8. 13 | пѣ (*ψαλμόν*) А26. 29. 34. ѿсломиѣ А2. 6. 8. 12. 13. 17—19. 22. 25. 27. 28. 37. 38. А7 | да имать А2 | имать (2-е) оп. А2. иматѣ (5 разѣ) А25 | ѿвлеченнѣ имать оп. А2 | ѿзвукѣ А13. 37 | ѿзвукѣ имать оп. А6 | послѣ ѿзвукѣ имать приб. сказаннѣ имать А2. 8. 12. 13. 17—20. 22. 27. 37. 38 | А7 ѿце сказаннѣ имать. и можѣтъ ѿзвукѣмъ (*τὰς γλώσσας*) съблзати. къ ѿдннмоу концю зѣа. ѿже ѿестѣ зѣати прѣвѣ | все (же оп.) А17. вса же А26 | да бѣваѣтъ А25. 26. 28. бѣваѣтъ А6.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

25. и тако тайная сѣца ѿго  
явлена боуду<sup>т</sup>. и тако паде на  
лицѣ поклонитса бѣи. повѣдаѣ ѿ  
кѣ во истинноу в ва<sup>ѣ</sup> есть.

26. Что оубо ест Брѣне. егда  
сходитса. кождо ва<sup>ѣ</sup> нѣмъ имать.  
ѿзыѣ имѣ. оученѣ имѣ. шкровеныѣ  
имѣ. толкованѣ имѣ. вса к созданыю  
да выкаю<sup>т</sup>.

27. аще же ѿзыкѣ кто глѣ по  
двѣма. ли множаѣ три. и<sup>9)</sup> еди  
да толкую<sup>т</sup>.

28. аще же не боудѣ толков-

Г. Библия 1499 г.

25. и тако<sup>1)</sup> тайная сѣца  
ѿго ѿкѣ<sup>к</sup> выкаю<sup>т</sup><sup>2)</sup>. и тако па  
на лицѣ поклонитса бѣи. въз  
кѣшаа ѿко ко ѿгинѣ кѣ с  
вами ѣ.

26. Что шкѣ ѣ<sup>4)</sup> братіе.  
егда сшодитса, кождо ва<sup>ѣ</sup> шѣмъ  
имѣ. оученіе имѣ. ѿзыкы<sup>5)</sup>  
имѣ. шкровеніе имѣ. сказаніе  
имѣ. вса же<sup>6)</sup> къ сзданію  
да выкаю<sup>т</sup><sup>7)</sup>.

27. аще ѿзыкѣ кто глѣтъ,  
по двѣма, или множаѣ<sup>8)</sup> по  
трѣ<sup>ѣ</sup>, и по частнѣ. и<sup>10)</sup> едины  
да<sup>11)</sup> сказѣтъ.

28. аще ли не будѣ сказа-

27. кто жъзкомъ А2. 8. 12. 13. 17—19. 27. 37. 38 | по троемъ А2. аще ли  
боле по тремъ А28 | (н оп.) по частнѣ А26 | н по усть единѣ сва  
заетъ А6 | (да оп.) сказѣ А26.

28. сказующаго А27 | глѣнка не будѣ А8. 38. глагольнѣ не боудѣ А13.

#### 6) 2 редакци.

25. тлѣбнаѣ Б1. 10 | сшес оп. Б13.

26. сходитса Б2. сходитса Б1. 5. 10. 14 | пеньс Б2. 5. 8. 10. 12. 14 | имате  
(всѣ 5 разъ) Б5 | сказанне имать оп. Б14 | н всс Б2 | (да оп.) вы  
каеть Б2.

27. н аще Б5 | кто н оп. Б5 | н ѿзыкомъ кто Б1. 2. 10 | аще н ѿзы  
комъ что глѣтъ Б14 | или (вм. аще ли) Б1 | боле оп. Б5 | глѣтъ (вм.  
сказаетъ) Б5.

*Примѣчанія.* Ст. 26—40 чит. въ пят. 9 н. по пятнд. 1) Г7 оп. тако.  
2) Г2 кѣмъ ѿкѣ<sup>к</sup> будѣтъ. 3) Б паде (падѣ Б1. 5. 10. 14, падо Б3).  
4) что шкѣ ѣ оп. Г1. 5) ѿзыкы Г1. 4. 6—8. 6) же оп. Г1. 4. 6. 7.  
7) да имаю<sup>т</sup> бытн Г2. 8) множаѣ оп. Г2. 9) В1 приб. по частнѣ.  
10) н оп. Г1. 11) да оп. Г1.

А. Толк. Апост. 1220 г.

никл. да мѣлунтъ въ цѣркви. себѣ же да гѣть ѿ бѣн.

29. прѣци же два ѿли триѣ да гѣють. а друзни да кажутъ.

30. аще ли ѿному ѡвнтьса сѣдацио. перкын да мѣлунтъ.

31. можете бо по ѣднному прѣустковати да вси оууатъса. ѿ вси оутѣшаютьса.

32. ѿ дси прѣустни прѣкомъ повннуютьса.

33. иѣ бо нестроѣнню бѣ. нѣ мироу. ѡко въ всѣхъ цѣрквахъ стѣхъ.

34. жены ваша въ цѣрквахъ да мѣлуатъ. не велнтъ бо са ѿмъ гѣти. нѣ да повннуютьса. ѡкоже ѿ законъ гѣть.

35. аще ли усемоу наоуун-

Б. Толст. Апост. XIV в.

да молуать <sup>1)</sup> въ цѣркви себѣ <sup>2)</sup> же гѣть ѿ бѣн.

29. прѣци же два ѿли триѣ да гѣють. а друзни расматрають.

30. аще же ѿному ѡвнтьса сѣдацио. перкын да молунтъ.

31. можете бо по ѣднному вси проричати. да са вси оууатъ. ѿ вси оутѣшаютьса.

32. ѿ дси прѣустьни прѣкмъ повннуютьса.

33. нѣсть бо нестроѣнню <sup>10)</sup> бѣ но мироу. ѡкоже во всѣхъ цѣрквахъ стѣхъ.

34. Жены ваша въ цѣрквахъ да молуатъ. нѣсть бо повельно ѿмъ гѣти. но повнноватиса. ѡко же ѿ законъ гѣть.

35. аще ли хотатъ усему на-

а) I редакци.

28. да мѣлуатъ А6 | въ цѣркви да мѣлунтъ А37 | се (вм. себѣ) же да гѣть бѣн А6 | (да оп.) гѣтъ А8. 23. 25. 26. 29. 38. да не гѣтъ А27 | гѣн А12.

29. прѣциж А6. проричен А18 | да проричати и гѣть (дв. перев. *λαλεῖτωσαν*) А6 | да склзѣтъ (*διακρινέτωσαν*) А2. 8. 12. 13. 17—20. 22. 27. 28. 37. 38. да склзоуѣтъ А6. 25. да склзю А26 | и нини да расоуѣзуютъ А7.

30. что ѡвнтьса А6 | да ѡвнтьса А2. 27 | прѣкын же А8. 13. 38.

31. можете А2. можете А6 | прѣустковати всѣ А6. 8. 13. 27. 37. 38. проричати вси А28. вси прѣоуствовати А17 | оутѣшетса А12 | и вси оутѣшаютьса оп. А6.

32. (и оп.) дси А26. 29. а дси А6.

34. въ цѣркы А27. 38 | иѣ бо ѿмъ повельно глголати А27 | да повннуютьса—*ἐλογασσέσθωσαν* (А7 *ἐλόγασσενθαι* перев. повзратиса) | и оп. А2. 6.

35. усемоу А2. 6. 13. 17. 27—29. 37 | оуунтиса А34.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

ника, да молчи въ цркви. собѣ же да глѣ и бѣи.

29. пррци же два. ли три да глѣ. а инн да рассуужають.

30. аще же иному ѡкрыетса егдащю, перви да молчи.

31. можете оубо по единому вси прорнцати. да вси ивзикаѣ и вси оутѣшаютса.

32. и дси пррчстий прркмз повинуютса <sup>9)</sup>.

33. не бо нсть нестроеныа бл. по мира и чина. тако во всѣх црквахъ стхл.

34. жены ваша в црквахъ да молча. не бо велиса имз глати. но повиноватиса, тако и законъ глѣ.

35. аще же чемоу навзикоути

тебѣ, да молчи въ цркви. себѣ же да <sup>3)</sup> глѣть и бѣи.

29. пррци же два или три да глѣють <sup>4)</sup>. и дрвзи <sup>5)</sup> да рассуужаѣ.

30. аще ли же иному ѡкрыетса егдащю, перви да молчитъ <sup>6)</sup>.

31. можете бѣ по единому вси <sup>7)</sup> пррчестковати. да вси очатса. и вси оутѣшаются.

32. и дси прркз <sup>8)</sup>, прркмз повинуютса.

33. нѣкѣ бѣ нестроению кѣ, нѣ миръ <sup>11)</sup>. тако <sup>12)</sup> кѣ кѣхъ црквѣхъ стхл.

34. жены ваша кѣ црквѣхъ да молчатъ. не повелѣ бо са имъ глати, нѣ повиновати. тако и законъ глѣть.

35. аще ли чьсому навзичти-

## б) 2 редакци.

28. да молчатъ Б1. 5. 10. 14. да молчатъ Б2 | да глати Б1. 2. 10. глати Б14.

29. рассуужають Б10. да рассуужають Б1. 2. 5. Амф. 32. 42. да рассуужають Б14.

30. аще (же оп.) Б5 | да помолчатъ Б2. 10. 14.

31. вси оп. Б1.

34. жены же Б1. 5. 10 | в цркви Б5 | (жены кша кѣ црквахъ оп.) да молчатъ Б14 | (да оп.) молчатъ Б2 | вѣ цркви (приб.) глати Б5 | (н оп.) законъ Б2. 5.

35. усому Б10 | навзичти Б5. 8.

*Примѣчанія.* <sup>1)</sup> Б да молчат. <sup>2)</sup> Б10 себѣ. <sup>3)</sup> да оп. Г2. <sup>4)</sup> да глат Г4. 8. <sup>5)</sup> дрвзи же Г2. <sup>6)</sup> да помолчитъ Г1. <sup>7)</sup> кшн, по единому Г2. <sup>8)</sup> пррчесткѣ Г1. <sup>9)</sup> В повинуютса. <sup>10)</sup> В нестроению. <sup>11)</sup> нѣ миръ оумирению Г2. <sup>12)</sup> и тако Г2.

А. Толк. Апост. 1220 г.

ТИСА ХОТАТЬ. ВЪ ДОМОУ СВОИѦ  
МОУЖА ДА ВЪПРАШАЮТЬ. СРАМЪ  
ИЕСТЬ ЖЕНѦ ГЛѦТИ ВЪ ЦРКВИ.

36. ИЛИ Ѡ ВАСЪ <sup>5)</sup> СЛОВО БНІЕ  
ИЗНДЕ. ИЛИ ВЪ ВАСЪ <sup>6)</sup> ІЕДИНѢХЪ  
ОБРАТЕСА.

37. АЩЕ КТО МНИТЬСА ПРѢКЪ  
БЫТИ ИЛИ ДХОВНЪ. ДА РАЗОУ-  
МІЕЪТЪ ІАКОЖЕ ПИШЮ ВАМЪ. ІАКО  
ГІА ЗОВЕДИ СОУТЬ.

38. АЩЕ ЛИ КТО НЕ РАЗОУ-  
МІЕЪТЪ. ІАКО БІИ СОУТЬ ЗАПОВЕДИ.  
ДА НЕ РАЗОУМІЕВАІЕЪТЪ.

39. ТЪМЪЖЕ БРАТНІЕ. РЪКВНОУІ-  
ТЕ ПРОРЦАННІО. И НЕ БРАНТЕ  
ГЛѦТИ ВЪ ІЗУКЪ.

Б. Толст. Апост. XIV в.

ОУУНТИСА. В ДОМУ СВОИХЪ МУЖЬ  
ДА ВЪПРАШАЮТЬ. СРАМНО БО ЕСТЬ  
ЖЕНАМЪ <sup>5)</sup> ВЪ ЦРКВИ ГЛѦТИ.

36. ИЛИ Ѡ ВАСЪ СЛОВО БНІЕ  
ИЗНДЕ. ИЛИ ВЪ ВАСЪ ЕДИНѢХЪ СТА-  
ВНСА.

37. ИЖЕ МНИТЬСА ПРѢКЪ СЫ И  
ДХВНЪ. ДА РАЗУМІЕТЕ ЕЖЕ <sup>9)</sup> ПИШЮ  
ВАМЪ. ІАКО ГІА СУТЬ ЗАПОВЕДИ.

38. АЩЕ ЛИ КТО НЕ РАЗУМІЕЪТЪ.  
ДА РАЗУМІЕЪТЪ.

39. ТЪМЪЖЕ БРАТНІЕ РЕКВІТЕ  
ПРОРЦАТИ. И ГЛѦТИ ІЗУКЪ НЕ  
СТАВЛАЙТЕ.

а) 1 редакція.

35. хоцѣтъ А2. 18 | въ домоу А2. 13. 17. 23. 26. 28. 29. 38. въ домоухъ  
А34. въ домоу А8. въ домоу сконча А27. то въ домоу А6 | моужс  
ское А27 | да въпрашють А34 | срамъ бо А8. 13. 34. 37. 38. срамно бо  
есть А2. 6. 12. 17. 21. 27. 28 | въ црквы глѣти А27.

36. ли А28 (2 раза) | изыдетъ А6.

37. аще же А13. 37. 38. а аще А34 | мнитъ се въ васъ А13 | прѣкъ сы  
А27 | ли А28 | да разумѣтъ А6 | еже (вм. якоже) А2. 8. 12. 13.  
18. 27. 28. 34. 38 | ст. 37-й со словъ: якоже пишу и весь 38-й ст. оп.  
А6 | соуть заповѣди А17.

38. не разумѣвають А27 | яко бѣи соуть заповѣди оп. (вар.) А2. 8. 12.  
13. 17—19. 25. 27—29. 34. 37 | да не разумѣтъ А2. 23. 27. то да не  
разумѣтъ А28. да разумѣтъ А27. да не неразумѣвають А38 | въ  
концѣ стиха приб. или разумѣющаго да въпрашеть А20.

39. братнѣ мол А2. 37 | въ языкы глаголати А13.

б) 2 редакція.

35. в доме ѿ Б1. в домоу Б2. моужь свой Б5 | да сокъпрашють Б5 |

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

хотѣ. в домъ свой мужий да  
впрашаюѣ. срамъ бо ѣсть женѣ в  
цркви глати.

36. мѣ ѿ нѣ слово бѣе изиде.  
мѣ в кѣ единѣ свершиша.

37. аще кто мнитса прркъ  
бѣти мѣ дховенъ. да разоумѣе  
ѣже пишю вѣ. ѣко гнѣ соу запо-  
вѣди.

38. аще же кто не разоумѣе.  
да разоумѣае.

39. ѣкоже бранѣ ревнуите про-  
рицати. ѣ жеже глати ѣзыки не  
браните.

ѣа<sup>1)</sup> хотѣ, въ домоуъ екож  
мужж да въпрашають<sup>2)</sup>. срамно  
кѣ ѣ женѣ<sup>4)</sup>, въ цркви глати.

36. мѣн ѿ кѣ слово бѣе  
изиде. мѣн въ кѣ единѣ до-  
стиже<sup>7)</sup>.

37. аще<sup>8)</sup> кто мнитса прркъ  
бѣти мѣ дховенъ, да разо-  
умѣае ѣже<sup>10)</sup> пишю вѣмъ. ѣко  
гнѣ соу заповѣди<sup>11)</sup>.

38. аще мѣ кто не разоумѣе,  
да разоумѣае<sup>12)</sup>.

39. тѣмже братѣ моѣ. рев-  
нуите ѣже прорицати. ѣ жеже  
глати ѣзыки не въбраните.

срамъ Б5 | глати въ цркви Б2.

36. мѣ ѿ нѣ Б5 | и (вм. или, 2-е) Б5 | обертеся Б5. 7 | или до васъ  
единѣхъ донде Б13 | изиде или къ васъ единѣхъ ставше оп. Б1. 2. 10. 14.

37. да разоумѣеть Б1. 10 | си вѣмъ Б2 | а (вм. ѣко) Б10. ѣко оп. Б5 |  
гнѣ бо естъ заповѣди Б5.

38. да разоумѣ имѣеть Б10 | ст. 38-й оп. Б5.

39. сказати (вм. прорицати) Б5 и за симъ вставлено изъ ст. 38-го: аще мѣ  
кто не разоумѣеть | не оставляйте Б5.

*Примѣчанія.* 1) наचितѣ Гз. 2) да въ домоу, екож мужа въпра-  
шають Г2. 3) Б оп. женѣмъ (чит. Б1. 2. 5. 7. 10. 12. 14). 4) женѣ оп.  
Г1. срамно бо естъ женѣ, и неподобно Г2. 5) А и А26. 29 ѿ  
илсъ (отъ васъ А2. 6. 8. 12. 13. 17—19. 22. 27. 28. 34. 37. 38). 6) А въ илсъ  
(въ васъ—тѣже рукописи, что подъ 5), и А23. 26. 29). 7) Г1 почтиже.  
8) аще бо Г1. и аще Г7. 9) Б да разоумѣете же (ѣже Б1. 5. 10). 10) Г2  
ѣже. 11) гнѣ естъ заповѣди Г2. 12) да не разоумѣае Г2. 4—6  
(Г4 не вверху).

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

40. вса же бѣгообразно ѿ по  
унноу да бывають . . .

40. все бѣгообразныѣ. ѿ въ  
унны да бывають . . .

## Г Л А В А 15.

1. Сказаю же вамъ братнѣ  
ѣвангѣліе мое. еже бѣговѣстнхъ  
вамъ. еже ѿ приѣсте. въ немъ  
же ѿ стоите.

2. нмъ же ѿ сѣсаѣтеса. кымъ  
словемъ бѣговѣстнхъ вамъ. аще  
сдѣржите. развѣ аще не въсоуѣ  
вѣроуѣте.

3. предахъ вамъ ѿсперва. еже  
ѿ приѣхъ. ꙗко хсѣ оумре грѣхъ  
нашнхъ ради. по кннгамъ.

1. Брѣаѣ сказаю вамъ. бѣго-  
вѣствованнѣ. еже бѣговѣстовахъ  
вамъ. еже ѿ приѣсте. въ немъже  
ѿ стоите.

2. нмъже ѿ сѣсаѣтеса . . .  
Кнмъ словомъ бѣговѣстовахъ  
вамъ. аще сдѣржите. развѣ аще  
не въсуѣ вѣровасте.

3. предахъ бо вамъ ѿсперва.  
еже ѿ приѣхъ. ꙗко хсѣ оумре  
грѣхъ нашнхъ дела по кнн-  
гамъ . . .

## а) I редакція.

40. вса (же оп.) A26. вса же си A37 | бѣгообразныѣ A34 | (н оп.) по  
унноу A2 | (да оп.) бывають A6.

1. братнѣ сказаѣмъ вамъ A1—3. 9. 31 и другіе списки-апракосы 1, 2 и 4  
редакцій | сказаемъ же A8. сказоую A25 | братнѣ мои A17 | бѣговѣ-  
ствованнѣ A17 | бѣннѣ A12. мое оп. A2. 8. 9. 11. 27. 37. 38 | н еже  
(перест.) A2 | бѣговѣстовахъ A17 | еже бѣговѣстнхъ вамъ оп. A1 |  
(н оп.) приѣсте A9. 11. 12. 17. 25. 34. н еже приѣсте A31. еже приѣхъ  
A6. еже н приѣхъ A7 | (н оп.) стоите A6. н въ нѣже стоите A31.

2. (н оп.) сѣсетеса A3. 27. 31 (сѣсаѣтеса). н нмъ же сѣсаѣтеса A28 | кымъ  
A2. 3. 17. ацемъ A12. ацемъ же A1. 18 (цремъ же). всацемъ A10 |  
дрѣжите A31. н дрѣжите A6. не сдѣржите A9. 11 | аще (2-е) оп. A6.  
7 | (не оп.) въсоуѣ A1. 2. 6. 7. 27. 31. не въ безоумныхъ A15 | вѣрова-  
сте A10. 12. 21. 27.

3. предахъ бо A1—3. 8. 9. 11. 17. 27. 28. 37. 38 | ѿсперва оп. A37 | приѣстъ  
(1 л. ед. ч. аор. сигмат.) A1. прѣсѣ A18. прѣсѣ A37 | (н оп.) приѣхъ  
A6. 7. 10. еже приѣсте A3. предахъ (вм. приѣхъ) A11 | еже ѿсперва

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

40. всѧ бл҃гоубразиѧ ѿ по-  
чиноу да възбавѧ.

40. всѧ бл҃гоубразно ѿ по-  
чиноу да быкають<sup>1)</sup>.

## Г Л А В А 15.

1. Сказано же на браше еван-  
гелье еже бл҃говѣсти ва. еже ѿ  
приаєте в немже ѿ стоите.

2. ѿмже ѿ сѣсанетеса. кимь сло-  
вомь бл҃говѣсти ва. аще сдержите.  
развѣ аще не ашнотъ вѣроуете.

3. предѧ оубо ва в первиѧ. еже  
ѿ приахъ. іако х҃е оумре за грѣхѣ  
наша по писаныѧ.

1. Скажаю<sup>2)</sup> же<sup>3)</sup> къ братїе.  
бл҃говѣствованїе ѣже бл҃говѣ-  
сти кама. ѣ ѿ<sup>4)</sup> прїаєте<sup>5)</sup>. къ  
немже ѿ<sup>6)</sup> стоите.

2. ѿмже<sup>7)</sup> ѿ<sup>8)</sup> спасаѣтеса.  
кацѣ<sup>а)</sup> слово бл҃говѣсти кама.  
аще сдержите. развѣ аще не  
всѣде вѣроваєте.

3. предѧ<sup>а)</sup> къ кама исперка.  
еже ѿ прїахъ<sup>9)</sup>. іако х҃е<sup>10)</sup>  
умрѣтъ по грѣкѣ<sup>а)</sup> наши<sup>11)</sup>, по  
писаниѧ.

приахъ А9 | гѣ (вм. х҃ѣ) А10 | оумрѣтъ А2. 3. 6. 17—19. 23. 37. 38 |  
грѣхъ ради нашихъ А1—3. 6. 7. 28. 31 | ѿ по книгамъ А3.

## 6) 2 редакци.

40. къ себе (вм. все) Б10 | (да оп.) быкають Б2.

1. сѣмис Б5. 8 | юудие бл҃говѣствованно мною Б3 | бл҃говѣщенное мною Б8. 12  
(Б5 сѣмис мною) | бл҃говѣсти Б1. 2. 14 | сже бл҃говѣстовалъ кама оп.  
Б10 | (н оп.) приаєте Б3. 5. 10 | (н оп.) стоить Б3 | (н оп.) сѣмисе-  
са Б3. 5. 10.

2. бл҃говѣсти Б1. 2. 10. 14. бл҃говѣстихѣ Б3 | іако се всѣсе Б2.

3. предѧ Б10 (Б5 предѧ) | рѣ Б8. 12 | грѣхъ ради нашихъ Б2 | по пи-  
санию Б2.

*Примѣчанїя.* Ст. 1—11 чит. въ нед. 12-ю и на погребенїе іереевъ.

<sup>1)</sup> да быкають Г5. 6. 8. да прѣбыкають Г2. <sup>2)</sup> скажоуж Г5—8. <sup>3)</sup> же  
оп. Г1. <sup>4)</sup> ѿ оп. Г1. <sup>5)</sup> прѣаєте Г2, прѣаєте Г5, прѣаєте Г8, прѣ-  
аєте Г3. 4. <sup>6)</sup> ѿ оп. Г1. <sup>7)</sup> Г3 и 4 къ немже. <sup>8)</sup> Г1 оп. и. <sup>9)</sup> прѣахъ  
Г2. 8, прѣахъ Г5, прѣахъ Г3. 4. <sup>10)</sup> Г1 и х҃е. <sup>11)</sup> Г1 грѣхъ ради на-  
шихъ.



А. Толк. Апост. 1220 г.

4. ꙗко погребенъ бѣ. и ꙗко  
къста въ дѣнь третній. по кни-  
гамъ.

5. (ꙗко) ѡбвѣнса кнѣѣ. потомъ  
же ѡднномоудесате.

6. потомъ же ѡбвѣнса коле. ѿ.  
сѣтъ братнѣа ѡднною. ѿ ннхъ  
же множенше пребывають до-  
селе. друзньн же поуниа 7).

7. потомъ же ѡбвѣнса нѣковоу.  
потомъ же ѡплѣмъ всѣмъ.

8. послѣже же всѣхъ ꙗко нзъ-  
крагоу ѡбвѣнса и мнѣ.

9. ѡзъ бо ѡсмь мннн ѡплѣ. нже

Б. Толст. Апост. XIV в.

4. И ꙗко погребенъ бѣ. ꙗко  
въста въ третній дѣнь по книгамъ.

5. и ꙗко ѡбвѣнса кнѣѣ. по-  
тѣ же ѡбвѣмандесате.

6. пакы же ѡбвѣнса коле пяти  
сотъ брѣй. ѡднною ѿ ннхъ же  
множайши пребывають доселе  
друзньн же ѿ нн оуспан сѣтъ.

7. потомъ же ѡбвѣнса нѣковоу.  
потомъ же и аплѣмъ всѣмъ.

8. Послѣ же всѣхъ. ꙗкы нзъ-  
вралгу ѡбвѣнса мнѣ.

9. ѡзъ бо ѡсмь мннн ѡплѣ. нже

а) I редакція.

4. и ꙗко (1-е) А6. 9. 10. 17. 27—29. 34. 37 | ꙗко (2-е) оп. А3. 31 | въ  
третн дѣнь А2. 3. 7. 8. 11. 27. 31. 34 | къста по книгамъ къ третн дѣнь  
А9 | по писанню А21. 27. по книгамъ оп. А2. 3. 11. 16 | Изб. 1073 г.  
л. 217 об. ꙗко късѣрьснеть третн дѣнь по писанню.

5. ꙗко оп. А и А3. 6. 7. 9. 11. 23. 29. Изб. 1073 г. л. 217 об. и ꙗко А1. 2. 8.  
10. 17. 27. 28. 31. 34. 37. 38. и (ꙗко оп.) А26 | и потомъ же А17 | ѡбвѣ-  
мандесате (вар.) А22. 34 | вм. потомъ же ѡднномоудесате А3 чит.  
и поемше ѡднномоудесате: къса къ тсминци.

6. коле оп. А17 | братнн. ф̄. А7. петндесетъ братне А18. р̄, братнн А31 |  
потомъ же ѡбвѣнса коле ѿ сѣтъ братнн ѡднною оп. А6 | сѣтъ доселе  
А7 | стери А3. 10. 16. 27. 31. итѣон же ѿ ннхъ А6. 7 | и поуниа  
А1. 27—29. 37. друзньн же поуниа оп. А13.

7. и потомъ (2-е) А6. 7 | потомъ же ѡбвѣнса (2-е) А9 | ѡбвѣнса оп. А31 |  
и апостоломъ А2. 38.

8. послѣдн А6. послѣдн А7. 8. послѣдъ А3. 11. 17. 37. 38. послѣднн  
А31 | нзъвралгон А2. 38. н-вралгон А6. се нзъвралгон А13. 27. 37. нзъ-  
вергъ А26. ꙗко нзъвралгоу оп. А1. 36 | ꙗко сын ѡбвѣнса мнѣ (нзъвралгоу оп.)  
А31 | (и оп.) мнѣ А3. 6. 27. 34 | мнѣ ꙗко н-вралгон ѡбвѣнса А7 | и

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

4. ѿ тако погрѣбѣ. ѿ та востѣрсе  
въ і. дѣнь по писанїемъ.

5. ѿ тако іависа кифѣ. таче  
ѡбѣмá на. і. 3).

6. потѡ іависа волѣ патн сотъ  
вѣай єдиною. ѿз нѣ же множайшии  
презвикаѡ доселѣ. нѣции же ѿ  
оуспѡша.

7. потѡ іависа іаковоу. таче  
апѣмъ всѣ.

8. послѣди же всѣ іакоже ѿз-  
вѣрагоу іависа ѿ мѣт.

9. а во єсмь хожуиі апѣ.

4. ѿ тако <sup>1)</sup> погрѣбенъ кѣтѣ.  
ѿ тако къста третїи дѣнь. по  
писанїи <sup>2)</sup>.

5. ѿ тако іакиса кифѣ. таче  
єдиномѣнадесяте <sup>3)</sup>.

6. потомъ же іакиса колѣи <sup>4)</sup>  
патисѡтъ кратїамъ єдиною. ѿ  
нѣ же множайшии <sup>5)</sup> прѣвикаѡ  
доселѣ. нѣции же почиша <sup>6)</sup>.

7. потомъ же іакиса <sup>7)</sup> іакѡвѣ.  
та апѣмъ кѣмъ.

8. послѣдїе же кѣтѣ, іако  
ѿзъзѣ <sup>8)</sup> іакиса, ѿ мѣтѣ.

9. азъ вѡ єсмь <sup>9)</sup> мнѣи апѣ.

мѣтѣ іакиса А26 | послѣди же всѣхъ (іако ѿзвѣрагоу оп.) н мѣтѣ близьшоу  
гонителю н въ бѣго ѡбѣртшоу нис іакиса А17.

9. нже вѡ А9. нде (вм. нже) А7. 10. 28. нде А38.

6) 2 редакци.

4. (н оп.) іако (1-е) Б3 | н іако (2-е) Б1. 3. 5. 10 | къ третїи дѣнь къста  
Б5 | по писанїю Б3. 5. 8. 12.

5. єдиномѣнадесяте Б2.

6. нлѣи (же оп.) Б5. потомъ же Б10. 14 | множайше Б1. 10. мнози Б3. 5 |  
оуспѣли сѣ Б3. оуспѣли сѣ Б2.

8. послѣди Б3 | послѣдїе же всѣхъ Б14 | ѿзвѣрагѣ Б3 | н мѣтѣ Б1. 10 | н  
мѣтѣ іакиса Б14.

9. нде (вм. нже) Б2.

Примѣчанїя. <sup>1)</sup> Г2 іако н. <sup>2)</sup> Г2 оп по писанїи. <sup>3)</sup> В1 єдиному  
на. і. <sup>4)</sup> Г2 ѡбѣмáнадесяте. <sup>5)</sup> Г1 колѣ. <sup>6)</sup> Г2 множайшии кѣтѣ.  
<sup>7)</sup> А6 поухѣ, А3 поухи. <sup>8)</sup> н почиша Г1. 4. 5. 8. <sup>9)</sup> іакиса оп. Г7.  
<sup>10)</sup> ѿзъзѣ Г2. ѿзвѣрагоу Г3. 4. ѿзвѣрагѣ Г8. ѿзвѣрагоу Г6. ѿз-  
вѣрагоу Г7. <sup>11)</sup> єсмь оп. Г7.

А. Толк. Апост. 1220 г.

нѣсмь достоинъ нарицатисѧ аплѣ.  
зѧнеже гонихъ црѣквѣ бнѣю.

10. блгодѣтнѣю же бнѣюю ѣсмь  
ѣже ѣсмь. ѣ блгдѣть ѣго ѣже  
въ мнѣ не тѣра бѣ. нѣ лише  
всѣхъ трѣдихъса. не ѣзѣ. нѣ  
блгодѣть бнѣѧ ѣже съ мною.

11. ѧце ли оубо ѣзѣ. ѧце ли  
ѣни. тако проповѣдаѣсмь. ѣ тако  
вѣрѣвасте.

12. ѧце ли хѣ проповѣдаѣтъ-  
са. ѧко изъ мртѣвнхъ вѣста. како  
глѣютъ нѣцнѣ въ вѣса. ѧко вѣ-  
скрѣшеннѣ мртѣвнмъ нѣ.

13. ѧце бо вѣскрѣннѣ мртѣ-

Б. Толст. Апост. XIV в.

нѣсмь достоинъ нарицатисѧ аплѣ.  
зѧнеже гонихъ црѣквѣ бнѣю.

10. блгодѣтнѣю же бнѣнѣю<sup>3)</sup>  
ѣсмь. ѣже ѣсмь ѣ блгодѣть<sup>5)</sup>  
ѣго ѣже на мнѣ не тѣра бѣ.  
но лише ихъ всѣхъ трѣдихъса.  
не ѣзѣ же но блгтъ бнѣѧ ѣже  
со мною. ѧце со мною.

11. ѧце оубо ѣзѣ. ѧце ѣни.  
такѣ проповѣдаѣмь. ѣ тако вѣ-  
рѣвасте.

12. Тн ѧце хѣ проповѣдаѣтъ.  
ѧко ѣзѣ мртѣвнхъ вѣста. како  
глѣютъ нѣцнѣ въ вѣса. ѧко  
вѣскрѣннѣ мртѣвнмъ нѣсть.

13. ѧце бо вѣскрѣннѣ мртѣ-

а) 1 редакція.

9. н нѣсмь достоинъ А10 | (нже оп.) нѣсмь бо достоснѣ А3 |  
нарѣнисѧ А3. 6. 7. 17. 20 | нже нѣсмь достоинъ нарицатисѧ аплѣ оп.  
А31 | понскѣ А17 | гонихъ А3. 6 | црѣквѣ бнѣнѣ А2 | послѣ гонихъ црѣквѣ  
бнѣю приб. н раздѣрѣшихъ ю А9. 11. н раздѣрѣихъ ю А20.
10. блгодѣтнѣѧ (же оп.) А1. 13. 28. н блгодѣтнѣѧ (же оп.) А3 | блгодѣтнѣю  
же бнѣнѣю оп. А2 | блгодѣтнѣѧ бо жнѣѧ н ѣсмь А6 | ѣже ѣсмь оп.  
А6. 7 | (н оп.) блгодѣть А2 | не прѣзѣлѣ бытъ А6. 7 (А31 ннѣѧ  
ѣѣ, вм. не тѣра бѣ) | н блгтъ ѣго не тоѣѧ нѣсть во мнѣ (дальнѣѣшнѣѧ  
слова до конца стѣха оп.) А11 | нлѣс А8. 9. 12. 13. 17. 20. 27. 37. 38.  
кнѣс А26 | всѣхъ ихъ А1. 8. 9. 17. 26—29. 36. 38. ихъ всѣхъ А7 | нѣ  
лине всѣ исполнѣхъ н трѣдихъса А10 | не ѣзѣ же А1. 2. 10. 13. 27. 28.  
31. 37. 38 | ѣже оп. А26. ѣже ѣсть А3. 31 | въ мнѣ А1.
11. ѧце (ли оп., 1-е) А1. 6—8. 10. 13. 17. 23. 26—29. 31. 34. 37. 38. ѧце бо  
(ли оубо оп.) А2. оубо оп. А3 | ѧце (ли оп., 2-е) А23. 26. 29. 34 |  
ннѣ (вм. ѣни) А10. ннѣ А11 | н тако (1-е) А37 | вѣрѣѣѣ А31. вѣрѣѣѣ  
снѣѣ А18.
12. ѧце (ли оп.) А2. 6. 8. 38 | нповѣдаѣтѣѧ А8. 13. 17. 20. 38 | вѣста изъ  
мртѣвнхъ А34 | тако (πῶς) А2. 18. ѧко 6 | ѣтерн (τινές) А2. 6. 8. 12.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

иже иѣсмѣ доволѣ нарециса аплѣ.  
понеже гонїи цѣкви бѣио.

10. влѣтъи же бѣиоу есмѣ еже  
есмѣ. ꙗко влѣтъи его во мнѣ не тѣи  
бѣи. но мнѣ и хъ всѣ трои хъ.  
не азъ же но влѣтъи бѣио иже со  
мною.

11. аще же оубо азъ аще ли  
ѡни. сице проповѣдаю. ꙗко вѣро-  
васте .

12. Аще же хъ проповѣдается  
ѡио ѡ мртвѣхъ воскрессе. како глѣ  
нѣщїи в васъ. ѡио встанїа мѣр-  
твѣи нѣ.

13. аще же встанїа мѣртвѣи

иже иѣсмѣ достойнѣ нарециса  
аплѣ. зане <sup>1)</sup>, гонїи цѣква бѣио <sup>2)</sup>.

10. влѣтъио же бѣиоу есмѣ,  
еже есмѣ <sup>4)</sup>. ꙗко влѣтъи его ѡио  
мнѣ. не тѣица бѣи. но ꙗко влѣтъи  
и хъ потрѣдѣи. не азъ же, но  
влѣтъи бѣио <sup>6)</sup> ѡио съ мною.

11. аще оубо азъ. аще ли  
ѡни, ꙗко проповѣдаемъ <sup>7)</sup>. ꙗко  
тѣио вѣровасте.

12. аще хъ <sup>8)</sup> проповѣдается  
ѡио ѡ мртвѣхъ воста. како глѣ  
нѣщїи в васъ. ѡио встанїа мѣр-  
твѣи нѣ <sup>10)</sup> мѣртвѣи нѣ.

13. аще же встанїа мѣртвѣи <sup>12)</sup>

13. 18. 20. 27. 28. 37. 38. иѣкон А17 | ѡио оп. А27 | воскресїа А26.  
съскрѣшенїе А12 | мртвѣи А26. 34.

13. да мѣс (во оп.) А27 | встанїи А6. 8. 17—20. 23. 27—29. 34 | мѣр-  
твѣи А34.

6) 2 редакци.

9. нарицатиа достоинїи Б14 | иже иѣсмѣ достоинїи нарицатиа мѣль оп.  
Б3. 5 | зане (же оп.) Б10.

10. нѣ влѣтъио бѣиоу Б10 | иже есмѣ Б10 | (н оп.) влѣтъи его Б3 | бѣио  
(во. его) Б10 | нѣ мнѣ бѣи Б5 | не азъ (же оп.) Б5 | иже со мною  
есть Б14. иже со мною бѣи Б2 | аще со мною оп. Б1—3. 5. 8. 14.

12. ти оп. Б1. 2. 5. 10.

13. мѣс во встанїи мѣртвѣи нѣсть оп. Б2. 5. 14.

Примѣчанїа. Ст. 12—19 чит. въ понед. 10-й нед. попятїдес. Б13 скло-  
няется къ 1-й ред. — <sup>1)</sup> зане же Г1. 2. <sup>2)</sup> Г2 приб. и раздрѣшїа ю.  
<sup>3)</sup> Б оп. бѣиоу (чит. Б1. 7. 14). <sup>4)</sup> Г2 оп. еже есмѣ. <sup>5)</sup> Б и Б1 и 14  
влѣтъио (влѣтъи Б3. 10). <sup>6)</sup> Г2 бѣио влѣтъи. <sup>7)</sup> Г2 проповѣдаемъ.  
<sup>8)</sup> Г2 хъ оубо (аще оп.). <sup>9)</sup> проповѣдается Г1. <sup>10)</sup> глѣ Г4. <sup>11)</sup> в-  
скрѣшенїа Г2—8. <sup>12)</sup> встанїа Г3—8.

А. Толк. Апост. 1220 г.

ВЫНМЪ НѢ. НИ ХЪ ВЪСТА.

14. ѿце оубо хъ не вѣста. тыце оубо проповѣданиѣ наше. тыца же ѿ вѣра ваша<sup>6)</sup>.

15. ѡбрѣтаѣмъ же са ѿ лъжнѣ свѣдѣтели бѣи. ѿко послушнѣствовахомъ на бѣ. ѿко вѣскрѣси хѣа- ѿгоже не вѣскрѣси.

16. ѿце бо мѣртвѣи не вѣста- ноуѣ. ни хъ вѣста.

17. ѿце ли хъ не вѣста. соуѣтна вѣра ваша<sup>11)</sup>. ѿдннауѣ ѿсте вѣ грѣсѣхъ вашихъ.

18. оубо оумершѣи ѡ хъ погыбоша.

Б. Толст. Апост. XIV в.

ВЫМЪ НѢСТЬ. ТО ѿ ХЪ НѢСТЬ ВЪСТААЪ.

14. то тыце<sup>3)</sup> вто проповѣданиѣ наше. тыца же ѿ вѣра<sup>5)</sup> ваша.

15. ѡбрѣтаѣмъ же са ѿ лъжнѣ послушнѣ бѣи. ѿко послушнѣствовахомъ на бѣ. ѿгоже не вѣскрѣси.

16. ѿце оубо мѣтвѣи не вѣстануѣ. то ѿ хъ не вѣста.

17. ѿце хъ нѣсть вѣстааъ сѣа вѣра ваша. ѿце вѣ грѣсѣхъ вашихъ ѣсте.

18. то ѿ оумершнѣи оубо ѡ хъ погыбоша.

а) I редакциѣ.

13. то ни хъ вѣста А6, 28 | ѿце бо вѣскрѣснѣ мѣртвѣи нѣ оп. А2, 12, 37, 38 | послѣ словъ ни хъ вѣста А8 и 38 приб. есго рѣди змрѣ да вѣскрѣситѣ нѣствѣство нѣше. ѿце ли не имѣаъ вѣстѣти. уѣбо рѣди хъ оумрѣ.

14. ѿце ли (оубо оп.) А2, 6, 8, 13, 17, 23, 26—29, 34. да ѿце (оубо оп.) А25, 34 | то оубо тыце проповѣданиѣ нѣше А25, 34 | тыце оубо клѣне клѣне (вм. проповѣданиѣ нѣше) А28 | ѿце ли гѣ не вѣскрѣсѣ нѣсть. то проповѣданиѣ нѣше тыце А16 | н оп. А2.

15. ѡбрѣтѣмъ (же оп.) са А6 | (н оп.) лъжнѣ свѣдѣтели А6, 34 | послушнѣствованиѣ вѣхомъ А37 | ѿгоже вы не мнѣте вѣскрѣсѣша А6 | вѣ ковѣцѣ стиха приб. ѿце мѣтвѣи не вѣстааѣ (вар.) А2.

16. ѿце (бо оп.) А2, 13, 17, 37. да ѿце (бо оп.) А27. и ѿце А38 | не вѣстааѣ А2, 6, 12, 13, 17—19, 23, 25, 27—29, 34, 37 | то ни хъ вѣста А6, 28.

17. тырѣстѣа А12. вѣсѣ А16. то соуѣтнѣа А6, 28 | ѿдннауѣ же А6. и сѣсѣ (вм. ѿдннауѣ) А2, 8, 13, 17—20, 22, 25, 27, 34, 37, 38. ѡце А12 | сѣсть А6, 8.

18. нѣбо (вм. оубо) А2, 13, 17, 26, 37, 38 | н оумершнѣи А2, 13, 26, 27, 29, 34, 37. то н оумершнѣи А28 | погыбѣ (3 л. множ. ч. аор. старш. типа)

В. Члд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

нѣ. иже хѣ воскресє.

14. аще же хѣ не воскресє. тѣ же оубо и проповѣданіе наше. тѣ же и вѣра наша.

15. обрѣтаемъ же са иже свидѣтели бѣи. іако свидѣтельствовахѣ на бѣ. іако воскресн хѣ іегоже не воскресн.

16. аще же оубо мртвнн не воскресоуть. ни хѣ же воскресє.

17. аще же хѣ не воскресє. соумѣтна вѣра наша. еше есте в грѣсѣ вашн.

18. тѣмъ и оусопзанныи о хѣ погыбоша.

мртвнн нѣ<sup>1)</sup>, ни хѣ воста.

14. аще<sup>2)</sup> хѣ, не воста. тѣ же оубо<sup>4)</sup> проповѣданіе наше. тѣ же и вѣра наша.

15. обрѣтаемъ же са иже свидѣтели бѣи. іако послышествовахѣ на бѣ. и<sup>7)</sup> іако воскресн хѣ, іегоже не воскресн.

16. аще оубо<sup>8)</sup> мртвнн не востаю, ни хѣ воста.

17. аще ли<sup>9)</sup> хѣ не воста<sup>10)</sup>, сѣтна вѣра наша. единаче есте въ грѣсѣ вашн.

18. оубо и<sup>12)</sup> оумршнн о хѣ, погыбоша.

Ав. 8. 12. 13. 18. 28. 37. 38. погыбнать А2. 20. 27 | Супр. XXXI. л. 110 об. оубо оубышнн о хѣ погыбоша лн.

б) 2 редакціи.

13. (н оп.) хѣ Б5.

14. въ началѣ стиха чит. аще ли хѣ (не) воста Б14 | то тѣ оубо Б5. 8. то и тѣ оубо Б14. то и то (вм. то и тѣ оубо) Б1. 2. то и то оубо Б10 | вѣра наша Б1.

15. бѣи Б2 | іакоже Б5 | послѣ послышествовахомъ на бѣ чит. іако воскресн хѣ Б1. 2. 5. 8. 10. 13. 14.

16. не востаю Б1. 10 | и хѣ не воста есть Б5.

17. аще есте въ грѣсѣхъ вашнхъ Б5. 14 (Б1. 10 аще есте). сѣ есте въ грѣсѣхъ (вашнхъ оп.) Б2.

*Примѣчанія.* <sup>1)</sup> аще же воскреснн мртвнн нѣ оп. Г1. 2. <sup>2)</sup> аще же Г4—6. 8. аще ли же Г1. 7. <sup>3)</sup> Б аще (тѣ Б10. 5. 8. 14). <sup>4)</sup> Г2 бо, Г1 оубо. <sup>5)</sup> Б вѣра вѣра. <sup>6)</sup> А и Ав. 23. 26. 29 нашл (вншл А2. 8. 12. 13. 16—19. 22. 27. 28. 34). <sup>7)</sup> и оп. Г2—8. <sup>8)</sup> Г2 бо. <sup>9)</sup> Г1 аще ли же. <sup>10)</sup> аще ли хѣ не воста оп. Г2. <sup>11)</sup> А нашл (вншл А2. 6. 8. 12. 13. 17—19. 22. 23. 26—29 34. 37. 38). <sup>12)</sup> и оп. Г2.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толк. Апост. XIV в.

19. ѿце въ животъ ссмѣтъкъмо въ хѣ оуповаюше ісмы. поушыне всѣхъ уѣкъ ісмы<sup>3)</sup>.

20. Нынѣ же хѣъ вѣста ѿ мѣртвынхъ. наваткъ оумѣршнмъ бѣ.

21. понеже бо уѣмъ смѣрть. ѿ уѣмъ вѣскрѣшеннѣ мѣртынмъ.

22. како бо ѿ адамъ вси оумираютъ. тако и ѿ хѣъ вси ѿживоутъ.

23. вѣждо въ своѣмъ унпоу. наваткъ хѣ. потомъ же хѣвннѣ въ прншественнѣ ісго.

24. потомъ же конунна. ісгда предастъ цѣтвнѣ бѣн ѿ ѿію. ісгда ѿізразннтъ всакоу власть. всако

19. ѿце въ житнѣ семь. тоуыю надѣланса ѣсмы ѿ хѣ. пушыни всѣхъ уѣкъ ѣсмы.

20. Нына хѣ вѣстлаъ ѣсть ѿз мѣртвыхъ. наватокъ оумѣршнмъ бѣ.

21. ѣлма же бо уѣкомъ смѣрть ѿ уѣкмъ вѣскрѣннѣ мѣртынмъ.

22. іакоже ѿ адамъ бо вси оумирають. такоже ѿ хѣъ вси ѿживутъ.

23. кождо же въ своѣмъ унпу. наватокъ хѣ. потомъ же хѣн. въ прншественнѣ ѣго.

24. потомъ же конецъ. ісгда предастъ цѣтвнѣ бѣнѣ ѿ ѿію. ісгда оупразннтъ все власть-

а) I редакціи.

19. аце бо A17 | тѣунж A2. 6. 8. 12. 13. 27. 28. 37. 38 | на хѣ A27. 28 | надѣжрсса есмы A2. 8. 12. 13. 17—20. 27. 37. 38 | поушыне A28. хоуѣшн A8. 38. то змплснннн A6.

20. нынѣ же оп. A3. 6. 9. 10. 13 и другіе списки-апракосы 1, 2 и 4 ред.

21. понеже (бо оп.) A3. 17. понеже оубо A9. 13. 26. 28. 29. 34 | вѣскрѣненнѣ A3. 9. 16. 21. 23. 25. 26. 29 | Изб. 1073 г. л. 176 іакоже уѣкомъ смѣрть. такоже уѣкомъ вѣскрѣснннѣ жнзнѣ.

22. іакоже A13. 37. 38. іакоже (бо оп.) A3 | оумирають вси A12. оумираель A6 | (н оп.) ѿ хѣ A3. 6 | ѿживель A6 | Изб. 1073 г. л. 175 об. іакоже ѿ адамъ вси оумираель. такоже и ѿ хѣъ вси ѿживельса.

23. вѣждо же A12. 13. 17. 29. 34. 37 (A10 кождо же) | вѣждо въ своѣмъ унпоу оп. A6 | хѣн A9. 12. 17. 21. 37. хѣъ A10 | въ прншественнѣ A17. 38

24. ісгда же (1-е) A9 | цѣство A3. 8. 17. 37. 38. A7 | (н оп.) ѿіз A3. 6. 28 | и ісгда (2-е) A9. ісгда же A27. тогда (вм. ісгда) A6 | оупразннтъ

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

19. аще в жизни сей надѣян-  
песа есмь ѿ хѣ токмо. мѣстни-  
ннѣ всѣ члѣкз есмь.

20. Изинѣ же <sup>4)</sup> хѣ встѣ ѿ  
мртвизухъ начатокъ оубошшимъ вѣ.

21. понеже вѣ члѣкомъ смѣть.  
и члѣкомъ воскресннѣ мртвизухъ.

22. іакѣ во ѿ адѣмѣ вси оуми-  
раѣ. тако и ѿ хѣ вси ѡживоѣ.

23. кождо же въ своеѣ чинѣ.  
начатѣ хѣ. потѣ соущиі хѣи в  
пришествіе еѣго.

24. таче конѣ егда предасть  
цѣтвнѣ вѣ и ѡцѣ. егда оуизра-  
ннѣ всако начало и всѣ власть и

19. аще к животѣ <sup>1)</sup> семь  
ѡпокоюще есмь ко хѣ <sup>2)</sup> точно,  
ѡкааннѣиши кѣ члѣкз есмь.

20. Нынѣ же хѣ встѣ ѿ  
мрткѣ. начатокъ <sup>3)</sup> ѡмершиі  
бѣ.

21. понеже вѣ члѣка ради  
смѣть, и члѣка ради вѣскрѣсеніе <sup>4)</sup>  
мрткѣ.

22. іакѣ вѣ ѿ адѣмѣ вси  
ѡмираѣ, тако и ѿ хѣ вси  
ѡживѣ.

23. кѣждо въ своеѣ чинѣ. на-  
чатокъ хѣ. потом же хѣи, и  
кѣ пришествіе еѣго.

24. потом же кончина. егда  
прѣдасть цѣтко вѣ и <sup>5)</sup> ѡцѣ.  
егда испразниі всако власть <sup>6)</sup>

Ав. 20. 23 | вса (вм. всакоу) Аз.

б) 2 редакци.

19. тоулю въ житиі семь Б10 | поурьше Б10 | уѣкз оп. Б14.

20. встѣ Бз. 5. 10.

21. понске Б2. 3. 5. 8. 12. 13 | уѣкз ради (оба раза) Б5 | вѣскрѣшеніе Б5.

22. кожде во Б10 | ѿ адѣмѣ (во оп.) Бз. 5. 10 | оуизраемъ Бз | тако  
(же оп.) Бз. 5 | и ѿ хѣ Б5 | ѡживемъ Бз.

23. кождо (же оп.) Б5 | ісѣ (вм. хѣ) Бз | хѣи Б5.

24. кончина Бз. 5 | вѣи Бз. 5. 10 | и егда (2-е) Бз | всаку власть Бз. 5.

*Примѣчанія.* Ст. 20—28 чит. за упокой и на погребеніе іереевъ. Ст. 20—  
28 вѣтъ въ А1. 2. 5. 7. 16 и Б14. Въ А13 недостаетъ ст. 25—28. А9 сби-  
вается на 2 ю ред., а Б2. 3. 5. 8 и 13 на 1-ю ред. <sup>1)</sup> Г2 и **кѣ животѣ**.  
<sup>2)</sup> Г1 оп. **ко хѣ**. <sup>3)</sup> А17 **исно** (оба раза). <sup>4)</sup> В1 оп. **изинѣ же**. <sup>5)</sup> Г2  
**начало**. <sup>6)</sup> **вѣскрѣшеніе** Г1—8. <sup>7)</sup> Г2 оп. **и**. <sup>8)</sup> Г1 **всако начало**.



А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

цѣрковь и силу.

25. подобаетъ бо имоу цѣрковати. (д)ондеже положитъ вса врагы свои подъножнѣ ногама своимъ.

26. послѣдннй врагъ<sup>4)</sup> раздрѣшитъ се смѣть.

27. вса бо покорн подъ нозѣ его. ѣгда же рѣтъ. ѡко вса покорсна соуть имоу. ѡвѣ. ѡко развѣ покоршаго имоу вса.

28. ѣгда же покоратъ се имоу всауьскѡмъ. тѣгда и самъ снѣ покоритъ се покоршмоу имоу всауьскѡмъ. да бѣдетъ бѣ всауьскѡмъ въ всѣхъ.

ство. и всю власть и силу.

25. Подобаетъ ему цѣрковати. дондеже положитъ вса врагы. подъ ногама своимъ.

26. послѣдннй врагъ. раздрѣшитъ смѣть.

27. все бо повнну подъ нозѣ его. ти ѣгда реуетъ. ѡко все повннно есть ѡвѣ. ѡко свѣне повннушаго ему все.

28. ти ѣгда повннетъ се ему все. тогда и самъ снѣ повннетъ се. повннувшему ему все. да бѣдетъ бѣ. все во всѣхъ.

## а) I редакція.

24. влѣтство (вм. цѣрство) А10. 14. 17—20. 23. 25. 26. 28. 29. 37 | и всако влѣтство А34. и (всако оп.) влѣтство А27. и все влѣтство А3. 8. 38 | все влѣтство и всю власть и силу А9. власть и влѣтства и силы А6 | А т ѣгда илудл и властн оуцрлзнатъ се—*ὅταν αἱ ἀρχαὶ καὶ ἐξουσίαι καταρῶνθῶσιν.*

25. егда покоритъ А6 | врагы (свои оп.) А9. 22 | подножне А17. подѣ (ножно оп.) ногама своимъ А9. 10. 27. 28. 34. 37.

26. послѣдннй же А27 | раздрѣшитъ А3. 6. 9 | и смѣть А3 | раздрѣшитъ се смѣтью А37.

27. все (бо оп.) А3. 26. и все А8. 38 | свѣ А26 | вса (2-е) оп. А27 | соуть покорсна А17. покоритъ А3 | ѡко (2-е) оп. А12 | развѣ ѡко А28 | развѣ покоршмоу имоу А12 | всауьскѡмъ (3-е) А12. 17. 27. 37. 38 | ѣгда же рѣтъ—до конца 27-го ст. оп. А6.

28. егда бо А6 | все (1-е) А6 | ѣгда же покоратъ се имоу всауьскѡмъ оп. А17 | покоршмоу (имоу оп.) А6. 37 (вар.) | все (2-е) А6 | да сѣтъ бѣ А6. 8. 10. 17. 20. 27. 28. 37. 38 | все (3-е) А6 | во всѣхъ А6. 8. 38 | Изб. 1073 г. л. 8 да бѣдетъ бѣ все въ всѣхъ | всауьскѡмъ въ всауьскѡмъ

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

силу.

25. подобаѣ бо ѣмоу цѣткова-  
ти. дондѣже аще положи вса краги  
под нозѣ ѣго.

26. послѣдний вра̄ оуразнител  
смерть.

27. вса бо повинюу под нозѣ  
ѣго. ѣгда же рчѣ ѣко вса по-  
коренѣ ѣнѣ. развѣ повинюушаго  
ѣмоу вса.

28. ѣгда же покорител ѣмоу  
всачьскаѣ. тогда ѣ самъ снѣ по-  
винетѣ покоршешмоу ѣмѣу всѣскаѣ.  
да боудѣ бѣ всѣскаѣ во всѣ .

ѣ всѣко клѣстко ѣ силѣ<sup>1)</sup>.

25. пѣкѣе бо ѣмѣ цѣтковать.  
дондѣе положи вса краги<sup>2)</sup> по  
ногама своима<sup>3)</sup>.

26. послѣднѣи крагѣ разрѣ-  
шаѣса смерть.

27. всѣк бо покорн по нозѣк  
ѣго. ѣгда речеть ѣко всѣк по-  
корена сѣ<sup>4)</sup>. ѣкѣк ѣко развѣк  
покоршаго ѣму всачьскаѣ,

28. ѣгда покорател<sup>5)</sup> ѣмѣ  
всачьскаѣ<sup>6)</sup>, тогда ѣ самъ снѣ  
покорител покоршешмоу ѣмѣ  
всачьскаѣ. да ѣ бѣ всачьскаѣ<sup>7)</sup>  
кѣ всѣкѣ. Понеже<sup>8)</sup>.

A18 | да боудеть бѣ и клѣк въ всѣхъ A9. да (е)сть бѣ всѣгѣ о всѣхъ  
илъ A3.

6) 2 редакци.

24. и все владѣтельство B2. 3. и всамо кѣуство B5.

25. подобаетъ бо B10 | краги свои B2 | подножью ногма своимъ B2.

26. послѣдний же B10 | разрѣшется B5. 10.

27. вса B2. 3 | ѣко вса повинныхъ сѣтъ снѣ B2 | кроме B10. развѣ B2. 5 |  
вса B2.28. ты оп. B2 | егда же повинутся снѣ вса B2 | повинюушесмоу (снѣ оп.)  
B10 | вса B2. всачьскаѣ B5 | да сѣтъ бѣ всѣдѣ и во всѣхъ B2. с. 13.

Примѣчанія. <sup>1)</sup> Г2 и егда же испразнител. всака клѣк, и сила  
(и всѣко клѣстко оп.). <sup>2)</sup> краги свои Г1. с. <sup>3)</sup> Г2 чѣгда подобаѣ  
(бо оп.) емоу цѣтковать. (дондѣе оп.) и положить вса краги,  
кѣ подножью ногамъ своимъ. <sup>4)</sup> A3 послѣднѣи краги. <sup>5)</sup> Г8 по-  
корена сѣ ѣмѣ. <sup>6)</sup> Г покорител (покорател Г1. 2. 6). <sup>7)</sup> вса Г2. егда  
покорател емоу всачьскаѣ оп. Г3. 5, а Г4 помѣщаетъ внизу на полѣ.  
<sup>8)</sup> Г2 бѣ всачьскаѣ, кѣ всѣкѣ. <sup>9)</sup> понеже оп. Г1.

А. Толк. Апост. 1220 г.

29. Что творять крѣщайеца мѣртвыхъ ради. аще оубо мѣртвнн не въстають. пошто ѿ крѣщайотъ за н(а).

30. пошто ѿ мы бѣдохъ стражемъ на всакъ уасъ.

31. по вса дѣн оумираюце. тако ми ваша похвала братнѣе. юже ѿмамъ о хѣ ісѣ гдѣ нашемъ.

32. аще бо по уѣвоу зкѣри преданъ быхъ<sup>8)</sup> въ ефесе. кля ми польза. аще мѣртвнн не въстаноуць. кднмъ ѿ ннмъ. оутро бо оумремъ.

33. не льстнтеса. тлать обывла кльгы бесѣды злы.

Б. Толст. Апост. XIV в.

29. Что бо створать оубо крѣщайеца за мѣртвыя .

Аще бо ѡтнцудъ мѣртвнн не въстають. то что крѣтаться за мѣртвыя.

30. пошто ѿ мы бѣдохъ стражемъ по вса уасы.

31. по вса дѣн оумираю. тако ми вашей хвалы. брѣ юже ѿмамъ о хѣ ісѣ гдѣ нашемъ .

32. Аще бо по уѣвоу зкѣри преданъ быхъ въ ефесе. кнн ми оусиыхъ есть. аще мѣртвнн не въстають. кднмъ пьемъ ѿ оутрѣ оумремъ.

33. не льстнтеса<sup>11)</sup>. расыпають нравы кльгы бесѣды злы.

а) I редакци.

29. въ нач. стиха чит. поуже А20 | что бо А8. 28. а что А12. 18. 27. 34. 37. 38. и что А17. аще что А6. 13 | крѣщайеца А17. хрѣстайеца А22 | (А6 аще что творить крѣщайеца се мѣртвыхъ ради) | аще бо А6 | не въстанѣтъ А6. 26 | то пошто А6. 28 | (и оп.) крѣщайеца А2. крѣстнтеса А6.
30. пошто же А6. 27. 28. что же А13. 17 | (и оп.) мы А6. 26. 28 | бѣдохъ стржемъ А6 | по вса уасы А6. 21. 27.
31. и по вса дѣн А6. 27 | оумираемъ (вар.) А6 | хвала А2. 27 | похвала кннн А13. 17. 38 | тако ны кннн хвалѣ А6 | братыс моѣ А37. братнѣе оп. А2 | о гдѣ А29 | гдѣ нашемъ оп. А13.
32. по уѣвоу А8. 28. 38. за уѣвоу А6. 12. 13. 17. 20. 21. 27 (А6 за вѣрѣ) | зкѣримъ А18 | въ едесе А18 | польза есть А6. 37. похвала А8. 12. 13. 38. похвала ісѣ А17 | не въстанѣтъ А2. 6. 12. 13. 17—19. 25—28. 34. 37. 38 | да тлать и писмъ А2. 8. 12. 27. 28. 38 (А18 да тлать). да кднмъ и пнемъ А13. лмы и писмъ А6 (А37 тлать) | оутро (бо оп.) А26. оутрѣ А2. 8. 27. 28. 38. ютрѣ А13. а втрѣ А18.
33. тлать бо А8. 38. тлать А13. 27. гоубесе А17. расыпайеца А6 | нравы бзгмы А6 | бесѣды злы А2. 6 (злыи). 8. 13. 17. 27. 38.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

29. Да что творѣхъ крѣпкий ѡ мртвизухъ. аще весма мртвнн не встаѣдъ, что ѡ крѣпаетса ѡ мртвизухъ.

29. Что сътворѣхъ <sup>1)</sup> крѣпаченса мртккѣ ради. аще крѣкко мрткѣн <sup>2)</sup> не встаетѣ, что <sup>3)</sup> ѡ крѣпаетса мртккѣ ради.

30. что ѡ мзи вѣдноуѣмз на всѣ чѣ.

30. почтѣ ѡ мзи вѣдны прѣемаѣ на крѣкз чѣ <sup>4)</sup>.

31. по всѣ дѣн оумираѣа, тако ми вѣшеѡ похвалѣ ѡже ѡмѣ ѡ хѣ гѣ гѣ нашѣ.

31. по всѣ дѣн умирающе, тако ми наша похвала <sup>5)</sup>, ѡже <sup>6)</sup> ѡмамз ѡ хѣ гѣ гѣ <sup>7)</sup> нашаѣ.

32. аще по члѣкоу зѣтровоу-рахса из ѣфеск. каѡ ми полза. аще мртвнн не встаѣдъ, ѡмѣ ѡ нѣмѣмз оутрѣ ко оумрѣѣ.

32. аще по члѣкѣ съ зѣкрѣ борухса <sup>8)</sup> къ ѣфеск. каѡ ми полза. аще мрткѣн, не встаетѣ. ѡдѣмѣ ѡ нѣмѣмз. оутрѣ ко <sup>10)</sup> умираемз.

33. не лстѣтеса, тлатѣ ѡвѣчаѣа блѣгы, весѣды злѣи.

33. не лстѣтѣса, тлатѣ <sup>12)</sup> ѡвѣчаѣа блѣгы, весѣды злѣи.

6) 2 редакциѡ.

29. что (во оп.) Б5. что оубо Б2 | творять Б1. 10 | за на (вм. за мрткѣн) Б13 | аще оубо Б5 | ѡнѣдъ Б14. отнѣдъ оп. Б10 | не встанѡуть Б5. 14 | аще бо мрткѣнн не встѡють отнѣдъ Б2 | то оп. Б14.

30. (н оп.) мзи Б5 | вѣдн стржемы Б1. 2. 5. 10. 14.

31. и по всѣ дѣн Б5 | оумираю,—и Б10. оумираемз Б1. оумирающе Б2. 5 | тако мзи (вм. ми) Б2. 10.

32. аще оубо Б5 | по члѣкѣ Б2 | къ ѣфеск Б1. 5. къ ефеск Б2. 10. 14 | а кѣн Б1. 2. 10. 14. кѣн Б5 | не встѡуть Б2 | ѣднѣ и нѣмѣмз Б1. 2 | (а оп.) оутрѣ ко Б1. 10 (Б14 къ тресѡу). оутро ко Б2. 5.

33. расстѣпѡють Б5. 14. расстѣпѡють ко Б2.

*Примѣчанія.* Ст. 29—38 чит. въ вторн. 10 н. по пятидес. А6 сбивается на 2-ю ред., а Б1—на 1-ю ред. <sup>1)</sup> ТВОРАТЬ Г1. 2. <sup>2)</sup> МРТКѢН КРАКО Г2. <sup>3)</sup> ПОЧТО Г2. <sup>4)</sup> НА КРѢКЫН Чѣ КРАТНЕ МОА Г7. <sup>5)</sup> КАШЕА ПОХВАЛЫ Г1. 2. 7 (Г8 постѣ НАША ПОХВАЛА приѡ. БРАТѢА МОА). <sup>6)</sup> ЕАЖЕ Г1—6. 8. <sup>7)</sup> ѡ ГѢ Г2. <sup>8)</sup> АТ ЗѢТРОВАХСА (*ἐθελουσίχησα*), и нѣсколько ниже: съ зѣтрын брахса. <sup>9)</sup> БОРИХСА Г2. 4—7. <sup>10)</sup> И ОУТРѢ КО Г1. <sup>11)</sup> Б оп. не лстѣтѣса (чит. БГ. 2. 5. 10. 14). <sup>12)</sup> ТЛАТЬ КО Г1. 2. 7.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толк. Апост. XIV в.

34. ѿстрезвитеса правѣдно ѿ  
не съгрѣшаѣте. неразоумъ бо  
бѣнъ нѣцнѣ нмоуѣ. къ срамѣ  
вамъ глѣю.

35. нъ рѣтъ кто. како вѣста-  
ютъ мѣртвнѣ. кнмъ же тѣломъ  
придоуѣтъ.

36. безоумлю. ты ѣже съѣши  
не ѡживеть ѡце не оумреть.

37. и ѣже съѣши. не тѣло  
выключише съѣши. нъ голо  
зерно. ѡце вычюнтеса ишеница  
ѿнѣи коѣго проухаго.

38. бѣ же даѣтъ ѣмоу тѣло.  
ѡкоже вѣсхотѣ. комоуждо съ-  
мени свое тѣло

39. Не всака плѣтъ таже

34. оубѣдитеса правѣ ѿ не  
согрѣшаѣте. не вѣдннѣ бо бѣе  
нѣцнѣ нмуѣ на стыдннѣ вамъ  
глѣю.

35. но реуѣтъ нѣкто. како  
вѣстаюѣтъ мѣртвнѣ. кымъ тѣломъ  
приходать.

36. несмысла. ты ѡже съѣ-  
ши не ѡживеть. ѡце не оум-  
реть

37. ѿ ѣже съѣши не тѣло  
будуцаго съѣши. но голо зерно.  
ѡце слѣуѣнтеса пышеница. ѿнѣ  
ѿного проухъ.

38. бѣ же даѣтъ ѣму тѣло.  
ѡкоже вѣсхотѣ. ѿ коѣмууждо съ-  
мени своѣ тѣло

39. Брѣѡ не вса плоть. таже

а) I редакци.

34. праведнын А13. 25 | оубѣдитеса и право не съгрѣшихте А6 | неразоумъ  
(бо оп.) А2. 34 | искѣннѣ бѣе А6. 16 | стсрѣ А2. 8. 12. 13. 18. 20. 27.  
28. 37. 38 | на стыдннѣ А6. 16. въ постыдннѣ А20.

35. нѣкто А2. 8. 13. 17—19. 27. 37. 38. и нѣкто А6 | кнмъ же А2. 27.  
кнмъ же ли А17. с кнмъ же А25.

36. безоумлю,—и А22. 23. 26. 29. 34. . безоумнѣ А2. 6. 8. 12. 13. 17—20.  
25. 27. 28. 37. 38 | ѣже ты А17 | ты же съѣши гла А6 | не ѡживеть  
ли А17. 37. не ѡживеши А6 | въ концѣ стиха приб. съѣ съѣши. то  
како плодъ сотворишь А6.

37. (и оп.) съѣ А6 | не тѣло бо А28 | съѣце А2. 13. 17—20. 27. 37. вы-  
ключише оп. А8. 38 | лоуѣнтеса А2. 8. 12. 13. 17—19. 27. 29. 37. 38 |  
ли А28 | стсроу А8. 12. 13. 18. 20. 27. 28. 37. 38 | проухнхъ А8. 12. 13.  
17—19. 27. 37. 38. проухнхъ А28, или проухъ А2. или иномуу про-  
ухнхъ А6.

38. бѣ (же оп.) А2 | даѣтъ А6. 23. 29. 37 | и комоуждо А2. 6. 8. 13. 27—  
29. 34. 37. 38.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

34. истрезвѣйтесь праведѣи ѿ не согрѣшайте. въдѣе бо бѣе нѣщии ѿмоу. в срѣмоу вѣ гѣю.

35. по рече кто. како встаю мрѣтвѣи. кзымъ же тѣло прѣдоу.

36. безоумне. ты ѣже сѣеши не ѡживеѣ аще не оумреѣ.

37. и ѣже сѣеши. не тѣло възвшеѣ сѣеши. по голо зерно аще лѣучитса пшеница мѣ коѣе прочѣи.

38. вѣ же ѣмоу даѣ тѣло ѡкоже възхотѣ. ѿ коѣмоуждо сѣ- менѣ своеѣ тѣло.

39. Не всѣка плѣ. таже плѣ.

Г. Библия 1499 г.

34. истрѣзвѣйтесь праведно, ѿ не сзгрѣшанте. нескдѣнѣе кѣ ежѣе нѣщѣи ѿмѣтъ. кз срѣмѣ вѣмѣ гѣа<sup>1)</sup>.

35. нѣ рече кто. како воста- нѣ<sup>2)</sup> мрѣткѣи. коѣмѣ же тѣлѣ прѣидѣтъ.

36. безумне. ты ѣже сѣеши, не ѡживеѣтъ аще не умреѣтъ.

37. ѿ ѣже сѣеши. не тѣло сѣеѣе сѣеши<sup>3)</sup>. нѣ голо зерно аще лѣучитса пшеница ѿлѣи ѿно- мѣ ѡ прочѣихѣ.

38. кѣ же даѣтъ ѣмѣ тѣло<sup>4)</sup>, ѡкоже възхотѣ<sup>5)</sup>. ѿ коѣмѣжо ѡ сѣменѣ<sup>6)</sup> свое<sup>7)</sup> тѣло.

39. Не кѣкѣка плѣтъ, таже

39. не всѣа плѣтъ А10 | тажеѣс А1. 16. 17. тѣкажеѣс А6. тѣкожеѣс А33. 37. нѣ таже А11 | (А31 брѣс, не кѣдс ѡко плѣ, таже плѣ).

б) 2 редакци.

34. праведнѣ Б2. 5. 8. 10. 14. праведнѣи Б1 | а не сзгрѣшанте Б5.

35. кто (вм. некто) Б5.

36. неслысѣ Б14. неслысѣси Б5. не слысѣтъ Б2. не слысѣтъ Б1. 10 | ты оп. Б14 | неже Б1. 5. 10. 14 | ст. 36—37 не оживеѣтъ аще не оумреѣтъ. и сѣе сѣеши не тѣло бѣдѣщаго оп. Б5.

37. и голо Б5 | лѣучитса Б1. 2. 5. 10. 14.

38. даѣтъ Б5 | ѡкоже възхотѣ оп. Б2 | сѣеши оп. Б5 | свое (тѣло оп.) Б2.

39. не всѣка плѣтъ Б3. 5. 10. 14.

*Примѣчанія.* Ст. 39--45 чит. въ суб. 18 по пятнд., за упокой въ втор- никъ и на погребевѣе младенцевъ.—Б2 и 10 сбиваются на 1-ю редакцию. 1) Гѣю Г1. 4. 2) востають Г1. 3) сѣеши оп. Г7. 4) Г2 такоко (тѣло оп.). 5) Г2 и възхотѣ. 6) ѡ сѣмени Г1. 7) Г2 свое емоу.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толк. Апост. XIV в.

ПЛАТЬ. (Н)НА ОУБО УАѢКОМЪ. ЇНА  
ЖЕ ПЛАТЬ СКОТОМЪ. ЇНА ЖЕ ПТИ-  
ЦАМЪ. ЇНА ЖЕ РЫКАМЪ.

40. ъ ТЕЛЕСА НѢНАИ. ъ ТЕЛЕСА  
ЗЕМНАИ. НЪ ЇНА ОУБО НѢИТНИМЪ  
СЛАВА. НИИ ЖЕ ЗЕМНЫИМЪ.

41. ъ НА СЛАВА СѢЦЮ. ъ НА  
СЛАВА МЦЮ. ъ НА СЛАВА ЗВЕЗДАМЪ.  
ЗВЕЗДА БО ЗВЕЗДЫ РАЗЛОУАИТЬСА  
КЪ СЛАВЪ.

42. ТАКО ъ ВЪСКРЪШЕНИИ СМЪР-  
ТВИИМЪ. СЪИТЬСА КЪ ИСТАИИИ.  
ВЪСТАИТЬ БЕЗЪ ИСТАИИИ<sup>6)</sup>.

43. СЪИТЬСА КЪ НЕУИТИИ.

ПЛОТЬ. НО ЇНА УАВУКА. ЇНА ЖЕ  
ПЛОТЬ СКОТИА. ЇНА ЖЕ РЫБИА.  
ЇНА ЖЕ ПТИУА.

40. ъ ТЕЛЕСА НѢСАИ<sup>1)</sup> ъ ТЕ-  
ЛЕСА ЗЕМНАИ. НО ЇНА ОУБО НѢ-  
ИТИХЪ СЛАВА. ЇНА ЖЕ ЗЕМНИХЪ.

41. ъ НА СЛАВА СѢЦЮ. ъ НА  
СЛАВА МЦЮ. ъ НА СЛАВА ЗВЕЗДАМЪ.  
ЗВЕЗДА БО. ЗВЕЗДЫ РАЗАУИТЬСА  
СЛАВОУ.

42. ТАКОЖЕ ъ ВСКРЪИИ СМЪР-  
ТВИИХЪ СЪИТЬСА КЪ ТАИИИ. ВЪСТА-  
ЮТЬ БЕЗЪ ИСТАИИИ.

43. СЪИТЬСА КЪ НЕУТИИ. КЪ-

а) I редакци.

39. НИИ ОУБО,—и А6. 9 . . НИИ НИИ ОУБО А2. 13. 17. 22. 27—29. 31. 33. 34. 37.  
38. НЪ НИИ (ОУБО ОП.) А1. 8 | НИИ ПЛОТЬ (ПРИБ.) УАИИМЪ А16 | НИИ ЖЕ  
(ПЛАТЬ ОП., ВАР.) СКОТОМЪ А1—3. 6. 7. 10—12. 16. 28. 31. 33. 35 | НИИ  
(ЖЕ ОП.) А31 | НИИ ЖЕ ПЛАТЬ (ПРИБ.) ПТИЦАМЪ А1. 6. 28 | ПЛАТЬ (ПРИБ.)  
РЫБИИ А37 | НИИ ЖЕ РЫБИИ ОП. А3 | НИИ ЖЕ РЫБИИ НИИ ЖЕ ПТИЦАМЪ  
(ПЕРЕСТ.) А2. 8. 9. 12. 13. 17—20. 27. 37. 38 (БЕЗЪ ПЕРЕСТ. А33. 34).

40. ВЪ НАЧАЛЪ СТИХА ОП. И А6. НИИ (ВМ. И, 1-Е) А31. 33 | НѢСКИИ А34.  
37 | НИИ (ВМ. И, 2-Е) А31 | (НЪ ОП.) НИИ А10. 31. НИИ ЖЕ (ВМ. НЪ НИИ  
ОУБО) А6. 7 | НѢСКИИ А1. 8. 37 | НИИ СЛАВА НѢС. НИИ ЖЕ ЗСАИ А16.

41. И НИИ (1-Е) А1 | НИИ СЛАВА СѢЦЮ ОП. А6 | НИИ ЖЕ (СЛАВА ОП.) МЦЮ  
А7. 16 | МОИИ (ВМ. МЦЮ) А31 | НИИ ЖЕ (3-Е) А10. И НИИ А13. 28 |  
СЛАВА (ОП., 3-Е) А31 | ѿ ЗВЕЗДЫ А2. 3. ЗВЕЗДА А8. 9. 13. 31. 37. 38.  
ЗВЕЗДОИ А6 (А7 ЗВЕЗДА БО И). ПО ЗВЕЗДА А1 | РАЗАУИТЬСА А6. 9. РАЗ-  
ЛОУАЮЩИИ СС А17. МУИИИ ИСТЬ А16 | СЛОВОИ А2. СЪ СЛОВОУ А31.  
СВЕТИИ КЪ СЛАВЪ А9. 16 | Изб. 1073 г. л. 211 ЗВЕЗДА БО ЗВЕЗДЫ ОУТАГ-  
ИТЬ СЛОВОИ.

42. ВЪСКРЪСИИ А9. 16. 23. 26. 29. 31. ВЪ ВСКРЪСИИ А1 | СМЪТИИ А3. 7.  
17. 34 | Изб. 1073 г. л. 211 ТАКОЖЕ И ВЪСКРЪСИИ СМЪТИИИХЪ | СЪИТЬ БО  
СА А1 | КЪ ИСТАИИ А1. 2. 6. 37. ВЪ ТАИИ А3. 31. ВЪ ТЛОУ АТ |

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в. |

Г. Библия 1499 г.

но ѿна оубо члвѣска. ѿна же плѣ  
скотыѧ. ѿна же рзыныѧ. ѿна же  
птицаѧ.

40. ѿ телеса ѿбнаѧ ѿ телеса  
земнаѧ. но етера оубо ѿбныѧ  
слава. етера же земныѧ.

41. ѿна слава сѣнцю. ѿна  
сѣва лоуѣѣ. ѿна сѣва звѣздаѧ.  
звѣзда бо звѣзды разлоучаетса в  
славѣ.

42. тако ѿ воскресныѣ мертвыѧ.  
свѣтса во тмѣ. встаѣ в неслѣпныѧ.

43. свѣтса в неслѣпныѧ. встаѣ

плѣтъ, но ѿна ѿбо члвкѣ. ѿна  
же плѣтъ скотомъ. ѿна же ры-  
бамъ. ѿна же птицаѧ.

40. ѿ тѣлеса небна. ѿ телеса  
земна. но ѿна ѿбо небна слава.  
ѿна же <sup>2)</sup> земнаѧ.

41. ѿна слава сѣнцю. ѿна <sup>3)</sup>  
слава лѣнѣ <sup>4)</sup>. ѿна слава звѣз-  
дамъ. звѣзда бо звѣзды ѿз-  
обнадеѣтъ къ славаѣ.

42. тако ѿ воскресеніе <sup>5)</sup>  
мртвыѧ. свѣтса къ неслѣпныѧ,  
квсгаѣтъ в неслѣпныѧ.

43. свѣтса не къ члв <sup>7)</sup>,

вслѣтѣ же А27. и встаетъ А3. 8. а встаетъ А28. встаетъ оп. А2 |  
къ вслѣстѣнне А1. 28. 33. 34. къ нслѣстѣнне А13. 37. 38. къ нслѣ-  
нне А3. 12. 17. 27. 31. къ нслѣнн А2. 10. къ нслѣстѣнн А9 | и къ  
нслѣстѣнне квсрѣнѣ А6. 7 (къ нслѣнне), а не къ тѣнне квстаетъ А16.  
43. не къ усстѣ А1. 2. къ нсустѣ А3. 18 (къ нсуслѣ). 28. къ неустнне  
А12. къ берстнн А16.

#### б) 2 редакци.

39. и плѣ Б5 | не слава плѣ ѿдннлѣл, тѣ плѣ Б8 | ѿлѣва Б3. 5 | (плѣтъ  
оп.) скотыѧ Б3. 5 | скотомъ Б2 | ннѧ же рыба оп. Б3. 5.

40. (но оп.) ннѧ (оубо оп.) Б2 | ѿбныѧ Б2. 14 | зсмнныѧ Б2. 5. 14.

41. разлѣчуетса Б1. 5. разлѣчуютса Б14 | звѣзда бо звѣзды лоуѣнн сстѣ  
сквтомъ Б10.

42. квсрѣнне Б14 | мртвыѧ Б5 | в нслѣнне Б3. къ тмѣ Б10 | квстаетъ  
Б1. 2. 5. 14 | къ нслѣстѣнн Б1. 14. в нслѣнн Б5. в нслѣнне Б2 |  
в нслѣнне квстаетъ Б10 | квстаетъ безъ нслѣннн оп. Б3.

43. в берстнне Б14.

*Примѣчанія.* <sup>1)</sup> Б оп. и телеса небна (чит. Б1. 2. 5. 14). <sup>2)</sup> Г2 и ннѧ  
слава. <sup>3)</sup> и нна Г1—6. 8. <sup>4)</sup> мѣню Г1. <sup>5)</sup> квсрѣнне Г1. <sup>6)</sup> А безъ нслѣ-  
пныѧ. <sup>7)</sup> къ неслѣпнѣ Г6. 7.



А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

вѣстаетъ въ славоу. съѣтъся въ  
немоуи. вѣстаетъ въ слаоу.

44. съѣтъся тѣло дѣсно.  
вѣстаетъ тѣло дѣвно. ѣсть  
тѣло дѣсно. ѣсть тѣло дѣвно.

45. тако ѿ пишеться. бѣ  
первыи уаѣкъ аѣамъ въ дѣно  
живоу. послѣднии аѣамъ въ дѣ  
живаири.

46. Нѣ не прже бѣ дѣноиѣ.  
въ дѣвноиѣ. потомъ же дѣв-  
ноиѣ.

47. Первыи уаѣкъ ѿ земля  
перстыи. вторыи уаѣкъ гѣ съ  
нѣсе.

48. (к)ко перстыи. таковнѣ

стаѣтъ въ славъ. съѣтъся в не-  
моуи. вѣстаетъ въ славъ.

44. съѣтъся тѣло дѣно. вѣ-  
стаетъ тѣло дѣвно. ѣсть тѣло  
дѣно. ѿ ѣсть тѣло дѣвно.

45. тако ѿ пишеть. бѣ пер-  
выи уаѣкъ аѣамъ. въ дѣно живу.  
послѣднии аѣамъ въ дѣ ѡжив-  
лаири.

46. Но не прже дѣвноиѣ.

47. Браѣ первыи уаѣкъ. ѿ  
земля перстенъ. вторыи уаѣкъ.  
гѣ съ нѣсе.

48. ѡкоже перстыи. тацн

а) I редакци.

43. вѣстаетъ же (1-е) А27. л вѣстаетъ А28. и вѣстаетъ А38. вѣстаетъ  
оп. А2 | въ славъ А9. 17 | и въ славъ вѣстаетъ А16 | съѣтъся въ немоу-  
стии вѣстаетъ въ славоу оп. А6. 7 | въ немоуи А1. 2. 6. 7. 11. 26. 31 |  
вѣстаетъ же (2-е) А27. и вѣстаетъ А2. 8 | въ славъ А17 | и в славъ  
вѣстаетъ А6. 7 | съѣтъся въ немоуи вѣстаетъ въ слаоу оп. А3.

44. въ тѣло дѣсно А3. 6. 7. 9. 28. 31 | вѣстаетъ же А27. и вѣстаетъ А6.  
7. л вѣстаетъ А28 | въ тѣло А3. 6. 7. 9. 31 | съѣтъся тѣло дѣсно. вѣ-  
стаетъ тѣло дѣвно оп. А16 | мѣс ссть (вар.) А1. 6—9. 13. 16—19. 31.  
35. 37. 38. и ѣсть (1-е) А9. 25. 34 | и ѣ (2-е) А25. 34. еи ссть А6. 7 |  
ѣсть и тѣло дѣвно А17. 37. 38 | дѣвно—дѣсно (въ такомъ порядкѣ)  
А16 | ѣсть тѣло дѣсно ѣсть тѣло дѣвно оп. А2. 11. 27.

45. тако бо А1. 6. 7. и тако А16 | и оп. А1. 3. 6. 7. 10. 31 | пишеть А2.  
8. 13. 17—19. 25—29. 34. 37. 38 | въ дѣно живу оп. А1 | послѣднн же  
А3. 16. вторыи же А10 | дѣмъ хъ А3 | послѣдннн дѣмъ оп. А1.  
дѣмъ оп. А6. 7. 31 | живаири.—и А22. 25. 34. живаири А8. 11. 13. 27.  
28. 38. животворири А1. 2. 6. 7. 31. 37 (А3. 16. 17 животворири). ѡжив-  
лаири А10. 20. ѡживлаири А23. 26. 29.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

в слагѣ. снѣтса в немоци. встаѣ  
в силѣ.

44. снѣтса тѣло дѣивно. встаѣ  
тѣло дѣивно. ѣсть тѣло дѣивное. и  
ѣсть тѣло дѣивно.

45. тако и пишется.

Бѣи первыи члѣк ѡдѣ в дѣио  
жѣивоу. послѣдани ѡдѣмъ в дѣи  
ѡживляющѣ.

46. Но не первыѣ дѣивноѣ по  
дѣивноѣ. потѣ дѣивноѣ.

47. Первыи члѣкъ. ѡ земла  
перстѣ. вторыи члѣкъ гѣ с нѣсн.

48. ѡковъ перстныи. тацѣ и

кзстаѣ кз слакѣ. сѣтса в не-  
моци <sup>1)</sup>). кзстаѣ к силѣ.

44. сѣтса тѣло дѣивно.  
кзстаѣ <sup>2)</sup> тѣло дѣивно. ѣ <sup>3)</sup> тѣ-  
ло дѣивно. и ѣсть тѣло дѣивно.

45. тако и <sup>4)</sup> пишеть. бѣи  
первыи члѣкъ ѡдѣмъ, кз дѣи  
жѣивѣ. послѣдани ѡдѣмъ, кз дѣи  
жѣивотворящѣ.

46. нѣ не прѣже дѣивнои,  
нѣ дѣивнои. потѣ же дѣивно-  
ни <sup>5)</sup>).

47. Первыи члѣкъ, ѡ земла  
перстнѣ. вторыи члѣкъ, гѣ с  
нѣсн <sup>6)</sup>).

48. ѡковъ перстныи, такоѣ

46. бѣи оп. А17. 23. 27. 28. 34. 37. 38 | въ спискахъ-апракосахъ 1, 2 и 4  
ред. ст. 46-й не прописывается.

47. ѡ нѣсн А27. 38. ѡ нѣсн А17.

48. ѡковъ А9. 10. ѡковъ А12. 17. 37. ѡковъ А28. и ѡковъ А38. ѡковъ  
А27 | прѣстнѣ А18. 37 | тацѣ А27. тацѣ же А9. 10 | тѣловъ А37.

б) 2 редакци.

44. (ѣсть тѣло дѣивно и оп.) ѣсть тѣло дѣивно Б2. 14. мѣс ѣсть (тѣло оп.)  
дѣивно Б3 | мѣс ѣсть тѣло дѣивно. и ѣсть тѣло дѣивно Б5.

45. (и оп.) пишетьса Б3. (такѣ и оп.) пишеть ко са Б2 | жѣивотворящѣ Б2.

48. ѡко Б5 | тѣловни Б2. 5.

*Примѣчания.* Ст. 47—57 назначены въ суб. 4-ю вел. поста и за упокой.—  
обычно прописываются за упокой (въ концѣ рукописи). Сего чтенія нѣтъ  
въ А1—3. 5—8. 10. 11. 13. 14. 16. 24. 33. 35. 36 и Б1. 3. 4. 11. 14. Изъ  
списковъ-апракосовъ оно имѣется только въ А9. 15 и Б2. 5. 8. 10. 12 и  
13, причѣмъ А9 сбивается на 2-ю ред., а Б2. 5. 8. 12 и 13 слѣдуютъ 1-й  
ред. <sup>1)</sup> кз немоци Г1. <sup>2)</sup> и кзстаѣтъ Г2. <sup>3)</sup> и ѣсть Г2. <sup>4)</sup> и оп. Г6.  
<sup>5)</sup> Г7 оп. нѣ дѣивнои. потѣ же дѣивнои. <sup>6)</sup> сѣ нѣсн Г2.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

пърстъниѣ. и ꙗко нѣнни. тако-  
внѣ нѣсъснѣнѣ.

49. и ꙗкоже носнхомъ тѣло  
пърстънаго. да носнмъ ѿ нѣнаго  
тѣло.

50. се же глѣю братиѣ. ꙗко  
плѣть ѿ кръвь ѿрѣвнѣ прнхъ-  
стнн не можетъ. да ни тѣв-  
ннѣ <sup>11)</sup> неистѣвннѣ наслѣднть.

51. се тайно вамъ глѣю. (в)сн  
бо не оуспнѣмъ. всн же ѿзмъ-  
ннмъса.

52. въ нераздоуунмъ. въ

же ѿ перстннѣ. и ꙗкоже нѣннѣ  
тацн же ѿ нѣннѣ.

49. ꙗкоже носнхомъ образъ  
перстънаго. да носнмъ <sup>4)</sup> ѿ образъ  
ѿ нѣнаго.

50. се же глѣю брѣѣ. ꙗко плоть  
ѿ кровь. ѿрѣва бнѣ прнхъстнн  
не можетъ. ни <sup>6)</sup> тѣвнѣ не тѣв-  
ннѣ прнхъстнть.

51. се тайнѣ вамъ глѣю. не  
сн оубо оуспнѣмъ. но всн ѿз-  
мѣннмъса.

52. Въ нераздѣленнѣ въ мег-

а) I редакци.

48. и всн прѣстнн А27 | (н оп.) ꙗкоже А9. 10. ꙗкожь А12. 17. 37. 38.  
ꙗкожже А27. 28 | нѣсъснн А22. 34. 37 | тѣцн А27. тѣцн же А9. тѣво  
и вы А37 | нѣсъснн А22. 34. нѣннн А38. и всн нѣннн А27. 28.

49. да ꙗкоже А27 | образъ (τὴν εἰκόνα) А9. 16. 20 | пърстнаго А34 | (да  
оп.) носнмъ и нѣсъсннго тѣло А34 | да носнмъ образъ нѣннго А9. 16.  
20 | Ат л. 145 об. ꙗже ꙗсть ꙗкоже зѣма съдѣхомъ. зѣне и образъ  
пъртънаго носнхомъ. ꙗкоже и образъ нѣннго. дѣ рскне блѣма дѣлмоис.—  
греч. *τουτίστι, καθὼς τὰ φάλα ἐκράζαμεν (ταῦτα γὰρ εἰκῶν τοῦ χοῦου),  
φωρέσομεν καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανίου Χριστοῦ, τουτίστιν, ἀγαθοεργούμετες*  
(и да тѣ ѿ εἰκῶν Ат неоднократно перев. образъ) | и ꙗкоже обѣтѣ-  
хомъса въ тѣло пърстнаго А10. 12. 15. 17—19. 27 (А28 обѣтѣостеса).  
28. 37. 38 | да обѣтѣуемса и въ тѣло нѣснннго А10. 12. 15. 17—19. 27.  
28. тѣво да обѣтѣуемса въ тѣло нѣснннго А37. 38.

50. рекоу А12. 17—20. 37. 38 | послѣ ѿрѣвнѣ прнб. бнѣ А9. 17—19. 23. 28.  
37. 38. Панд. Авт. | прнхъстнн,—и А9. 23. наслѣдовати А12. 15. 25.  
27. 28. 37. 38. Ат. наслѣдствовати А17. 20. наслѣднн А10. 34. не на-  
слѣднть А18 | да ни тѣвннѣ,—А34. 25. (да оп.) ни тѣвннѣ А9. 17—  
19. 23. 26—29. 37. 38 | нстѣвннн А26. 27. 29 | не наслѣдн <sup>11)</sup> А25. 34. не  
нмѣть наслѣдовати Панд. Авт. прнхъстнть А9. 23. 26. 29.

51. тайно,—и А23. 26. 27. 29. тайноу (μυστήριον) А9. 10. 12. 17—19. 25. 28.  
34. 37. 38 | всн оубо А16. 17. 25. 28. 34. 37 | не зсмнлсмъ А28. (не оп.)

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

нѣрстниѣ. ѿ ѡбъ пѣвзѣи. таѣи ѿ  
нѣснѣи.

49. ѿ ѡбже носѣхѣ ѡбрѣ нѣр-  
стнаго. носѣи ѿ ѡбразъ нѣснѣи.

50. се же глѣо вѣрѣ. ѡко плѣ  
ѿ крѣ цѣтѣ вѣа наслѣдѣти не  
можѣ. нѣже тлѣ. нѣистлѣнѣа на-  
слѣдѣи.

51. се тѣинѣу вѣ глѣо. всѣ оубо  
не оуснѣмъ. всѣ же ѿзмѣнѣмъ.

52. в неразѣчнѣ. во мгно-

н перстѣнѣи. ѿ ѡкобъ нѣнѣи.  
таѣи же <sup>1)</sup> ѿ <sup>2)</sup> нѣнѣи.

49. ѿ <sup>3)</sup> ѡкоже ѡблѣкохомъ  
къ ѡбрѣ перстѣнаго, да ѡблѣ-  
чемъ <sup>4)</sup> ѿ къ ѡбразъ нѣнаго.

50. се же рекѣ <sup>5)</sup> брѣтѣе. ѡко  
плѣтъ ѿ крокъ, цѣтѣа бѣѣа <sup>6)</sup>  
наслѣдѣти <sup>7)</sup> не можѣтъ. ни <sup>8)</sup>  
тлѣнѣе нѣистлѣнѣа наслѣдѣтъ <sup>9)</sup>.

51. се <sup>10)</sup> тѣинѣ кама глѣа <sup>11)</sup>.  
всѣ бѣ не ѡспѣнѣ <sup>12)</sup>. всѣ же  
ѿзмѣнѣмъ.

52. к непрѣсѣченѣ <sup>13)</sup>. къ

оуснѣмъ А17. 38. не всѣ оубо оуснѣмъ (вар.) А9. 26. 27 (оуснѣ-  
нѣмъ) | но всѣ А26 | ѿзмѣнѣмъ се А18 | Кир. Тур. по изд. Калайдо-  
вича, 1821 г. стр. 99 не всѣ оубо ѿмрѣмъ, всѣ же ѿзмѣнѣмъ.

52. въ атомѣ (*ἐν ἀτόμῳ*) А27. 28 (А37 къ атомѣ). въ неразѣчѣнѣ А34. 25.  
26. въ неразѣчѣнѣ А18. къ неразѣчѣнѣ А9. 16. 17. въ непрѣсѣченѣ А38  
(А15 къ непрѣсѣченѣ). въ троѣст А20.

## б) 2 редакциѣ.

48. н ѡкобъ Б5 | таковѣи Б2. 5.

49. тѣло (вм. ѡбразъ) Б2 | ѡко ѡблѣкохомъ в тѣло перстѣи. да ѡблѣчѣмъ в  
тѣло нѣнаго Б8. 12. 13 (Б5 н ѡкоже ѡблѣкохомъ къ ѡбразъ—да ѡблѣ-  
чѣмъ н къ ѡбразъ—).

50. рѣкоу Б5. рѣу Б13 | наслѣдѣти Б2. 5. 8. 12. 13 | нѣстлѣнѣ Б10. нѣ-  
истлѣнѣа Б5 | наслѣдѣтъ Б5. 8. 12. 13.

51. всѣ бо не оуснѣмъ Б5 | всѣи же Б5.

52. въ непрѣсѣченѣ Б5. не къ прѣсѣченѣмъ ѿ Б13.

*Примѣчанія.* <sup>1)</sup> ТАКОВѢИ ЖЕ Г2. <sup>2)</sup> Н ОП. Г6. <sup>3)</sup> Н ОП. Г2. <sup>4)</sup> Б ДА ПО-  
СНѢМЪ. <sup>5)</sup> Г2 ТАКОЖЕ ДА ОБЛѢЧѢМЪ. <sup>6)</sup> Г1 РѢКОУ. <sup>7)</sup> Г2 ЦѢТѢО БѢѢЕ.  
<sup>8)</sup> Г2 НАСЛѢДѢОВАТИ. <sup>9)</sup> Б ПО. <sup>10)</sup> Г НЕ (НИ Г2—8). <sup>11)</sup> А ТѢНѢИ.  
<sup>12)</sup> НЕ НАСЛѢДѢИ Г1. <sup>13)</sup> СЕ ЖЕ Г2. <sup>14)</sup> ГЛѢО Г1—4. 6. 8. <sup>15)</sup> НЕ ВСѢ БО  
ОУСПѢНѢ Г1. <sup>16)</sup> КЪ НЕПРѢСѢЧЕНѢ Г1.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

мгновенни ѡкоу. въ послед-  
ниимъ трубленнѣ. въстроубитъ  
бо ѿ мѣртви въстанутъ не-  
истлѣнни. ѿ мѣ и ѿзмѣнимъса.

53. подобаетъ бо истлѣн-  
ному сему ѡблечиса въ безъ-  
истлѣннѣ. ѿ мѣртвеному сему  
ѡблечиса въ несмѣтво.

54. ѿгда же истлѣннѣ се  
ѡблечетъса въ неистлѣннѣ. ѿ  
смѣтноѣ се ѡблечетъса въ  
бесмѣтство. тѣгда боудетъ слово  
написаноѣ. побѣда бѣ смѣтъ  
побѣдоу.

55. кѣде ти смѣтъ побѣда.  
кѣде ти ѡде жало.

новеннѣ ѡуесъ. въ последнѣ  
трубѣ. въстроубитъ бо. ѿ вста-  
нутъ мѣтви. безъ тлѣннѣ. ѿ  
мѣ и ѿзмѣнимъса.

53. подобаетъ бо тлѣнному  
сему. ѡблечиса въ нетлѣннѣ. ѿ  
мѣртвому сему. ѡблечиса въ не-  
смертноѣ.

54. ѿгда же тлѣннѣ се ѡб-  
лечетъса въ нетлѣннѣ. ѿ мѣтве-  
ноѣ се обьлечетъса <sup>3)</sup> въ несмѣт-  
ноѣ. тогда будетъ слово въпи-  
саноѣ. погруженъ смѣтъ побѣтѣю.

55. кѣде ти смѣтъ жало. кѣде  
ти тѣмо побѣтъ.

а) I редакци.

52. фвл А27. 28. 38 | Шестодн. 1263 г. л. 149 об. бесъ прѣстроки и въ  
мѣсннн ѡуѣтѣмъ (*ἐν τῇ ἀτόμῳ καὶ ἐν ῥοπῇ ὀφθαλμοῦ* | Кир. Тур. стр. 99  
къ мгновеннѣмъ фвл, рѣкше вѣорзѣ | въ послѣднѣмъ же А38 | въскрѣнутъ А20.  
38 | истлѣннѣ А25. 34. безъ тлѣннѣ А17 | вси же оубо рздѣлнм се къ  
нзмѣненнѣ А12.

53. къ нестлѣннѣ А25. 27. 37. къ истлѣннѣ А15. 16. къ нетлѣннѣ А34 |  
мѣртвому А12. 17—19. 27. смѣртному А9 | къ несмертѣтство А18. 37.  
къ несмѣртноѣ А34. къ несмертѣтство А17. 27. къ нескѣртнѣ А25. къ  
бесмертѣтѣ А9. 15. кѣ бесмѣртѣтство А26 | къ несмертѣтство ѡблечн се А12 |  
Изб. 1073 г. л. 213 н смѣртноѣ же се облечетъса къ бесмертѣтѣ.

54. къ истлѣннѣ А27 | мѣртѣноѣ А17. 22. 25. 29. 37. 38 | къ несмертѣтство  
А17. 28. къ несмертѣтѣтство А37. 38 (къ смѣртѣтство). къ смѣртѣтство  
А27. къ бесмертѣноѣ А18. кѣ нескѣртнѣ А26. къ нескѣртноѣ А20. 22. 25.  
34 | н тогда А37 | събоудетъса А9. 27. 38 | писаноѣ А37. 38 | побѣдоу  
скѣртѣ А23. 26. 29 | къ побѣдоу А25. 34.

55. н гдѣ А25 | побѣда—жало (*τὸ νίκης—τὸ κέντρον*) А17—19. 22. 23. 25—27.  
29. 34. 37. 38 | Оглас. поученія Кир. Иер. по Хиландарскимъ листкамъ  
XI в. л. 1 об. (также и по сп. Моск. Синод. библ. XII в. № 478—114.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

вѣснѣи ѡба. в послѣднѣи трѡубленнѣи. встроубѣи во ѱ мѣртвнѣи встанѡу<sup>т</sup> нестлѣннѣи ѱ мѣи ѱзмѣннѣмса.

мзгновеннѣи ѡба. кз послѣднѣи трѡубкѣ. кзстрѡвнѣи кѡ. ѱ мѣртвнѣи кзстанѡтъ. нестлѣннѣи <sup>1)</sup>. ѱ мѣи <sup>2)</sup> ѱзмѣннѣмса.

53. подобаѣ во тлѣнномѡу семѡу ѡблечнса в нестлѣннѣе. ѱ мѣртвенномѡу семѡу ѡблечнса в бесмѣртнѣе.

53. пѡблѣ кѡ ѱстлѣннѡмѡ семѡ ѡблѣчнса кз безнстлѣннѣе. ѱ мѣрткнѡмѡ семѡ, ѡблѣчнса кз бесмѣртнѣе.

54. ѣгда же тлѣннѡе се ѡблечетса в нестлѣннѣе. ѱ мѣртвеннѡе се ѡблечетса в бесмѣртнѣе. тогда боудѣ слово нпсанѡе. пожертѡ бѣи смѣртнѣе побѣдоѡ.

54. ѣгда же тлѣннѡе се, ѡблѣчнетса в нестлѣннѣе<sup>4)</sup>, ѱ мѣртвеннѡе се, ѡблѣчнетса кз бесмѣртнѣе, тогда бѡдѣ слово написанѡе. пожрѣтѡ бѣи <sup>5)</sup> смѣртнѣе побѣдоѡ.

55. кдѣ твоѣе смѣртнѣе жало. кдѣ твоѡѡ ѡде побѣдѡ.

55. гдѣ тн смѣртнѣе жало. гдѣ тн ѡде побѣдѡ.

л. 26) КДѢ ТН СМѢРТН ПОВѢДѢ. КДѢ ТН АДЕ СТѢКЛО | КДѢ ТН СМѢРТН ЖАЛО. КДѢ ТН АДЕ ПОВѢДѢ (вар., τὸ κέντρον—τὸ νίχος) А9. 20. 28. Ат | Супр. XXIV. 42 об. КДѢ ТН СМѢРТН ЖАЛО. КДѢ ТН АДЕ ПОВѢДѢ | XIII Сл. Гр. Бог. л. 349 β КДѢ ТКОН ОСТѢМЪ СМѢРТН. КДѢ ТВОЕ ОДОЛННѢ АДЕ.

б) 2 редакци.

52. кз мзгновеннѡу оуесе Б10. кз мзгнокенѡу ѡкз Б5 | к послѣннѣе трѡубленнѣи Б8. к послѣднѣе времѣннѣи трѡубленнѣи Б12 | ѱ мѣртвнѣи встанѡу<sup>т</sup> Б5 | кз нестлѣннѣи Б2. 10. нестлѣннѣи Б5.

53. нестлѣннѡмѡу Б5 | к безнстлѣннѣе Б5 | мѣрткнѡмѡу Б2. 10 | к бесмѣртнѣе Б2. 8. 13. ѱ бесмѣртнѣе Б5.

54. в бесмѣртнѣе Б2. 13. к бесмѣртнѣе Б5 | сѡбѡудѣтѣ Б10 | писанѡе Б10. написанѡе Б2. 5 | пожрѣтѡ бѣи Б5. 8. 12. 13 | побѣдоѡ Б2. 5. 8. 10. 12. 13.

55. побѣдѡ (вм. побѣтѣ) Б12. 13 | кдѣ тн аде побѣдѡ Б5. 8. 10 | кдѣ смѣртнѣе побѣдѡ. кдѣ тн аде жало Б2.

Примѣчаннѣя. <sup>1)</sup> КЗ НЕСТЛѢННѢИ Г1. <sup>2)</sup> (н оп.) ТЪГДА МЫ Г2. <sup>3)</sup> Б оп. кз нестлѣннѣе ѱ мѣрткнѡе сс ѡблечетса (чит. такъ Б2. 5. 10, изъ ннхъ Б5 в нестлѣннѣе). <sup>4)</sup> КЗ БЕЗНСТЛѢННѢИ Г1. <sup>5)</sup> ѱ ПОЖРѢТѢ БѢИ Г7.

А. Толк. Апост. 1220 г.

56. жало же смѣрти грѣхъ.  
сила же грѣхоу законъ.

57. коу же благодать даю-  
щемоу побѣдоу намъ гмь на-  
шимъ іс хмь.

58. Тъмже браіа моа въ-  
любленая. тврди бывайте. не-  
постоупни. нзбытубствующе въ  
дѣлѣ гинь всегда<sup>8)</sup>. ведоуще іако  
оуспаше ваше нѣ тѣце о гн.

В. Толст. Апост. XIV в.

56. жало же смѣрти грѣхъ.  
сила же грѣху законъ.

57. бѣ же блгодать. давшес-  
му намъ побыть. гмь нашимъ<sup>2)</sup>  
ісх хмь.

58. Тъмже браіа моа въ-  
любленая. оутверженн бываю-  
те. неподвнжнми нзобнаюуще  
в дѣлехъ<sup>6)</sup> гинь всегда. свѣдуще.  
іако трѣдъ вашъ. нѣ тоцѣ о гн.

## Г Л А В А 16.

1. А о сложенни іске къ  
стѣнмъ. іакоже рашннихъ<sup>12)</sup> црѣ-  
вамъ галатскымъ. тако н въ  
створите.

1. О собраннѣ же даіаннѣ  
ѣже къ стѣмъ. іакоже разъун-  
нихъ црѣкамъ галатскимъ. та-  
коже н въ створите.

а) I редакци.

56. жало (же оп.) А27.

57. давшесу А9. 15. 16. 19 | намъ побѣдоу А9. 17—19. 25. 27. 37. 38.

58. тъмже браіа моа кълюбленая оп. списки-апракосы 1, 2 и 4 ред.,  
впрочемъ чит. А6) | тврди бывайте,—и А2. 6. 8. 9. 13. 20. 25. 35. 37  
(А20 и 35 съ приб. оушомь). тврди будите А1. 3. 7. 10. 11. 16. 19. 23.  
26. 29. 31. 36 | и испоступни А3. 7. 8. 10. 13. 16—19. 25. 26. 29. 31. 37.  
38. и небуствни А9 | нзбытубствите А23. 26. 29. нзобнаюуще А10.  
16. 31. нзобнаете А3 | въ дѣлѣ гинь А11, въ дѣло гис А3. въ дѣло гинь  
А28 (А31 въ дѣлѣ огнннхъ) | ведуще А1. 2. 31 | всегда истъ А10. 16 |  
іако трѣдъ вашъ нѣ тѣце о гн А28. іако оуспаше ваше истъ. истъ  
же (тѣце оп.) о гн А7. нѣ о гн А31.

1. а о сложенн А2. 6. 7. 22. 25. 34. (а оп.) о сложенн А27. а сложенн  
А10. 16. а сложенемъ А26. о сложенн даіанно А17. а о слоуженн же  
А12. а о служенн сже А1. 8. 31. 38. н о служенн же А3. а слоуженн  
А36. н слоуженн же А35 | іске оп. А3. 6. 26 | къ стѣнн А31 | іаже  
рашннихъ А10 (А31 іакоже оуххоу) | црѣкн галатскыа А2. 3. 6. 10.  
16—19. 27. црѣкн галатинскыа А7—9. 13. 37. 38. црѣкамъ галатинскимъ

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

56. жало же смертноѣ грѣ. сила же грѣхѣ законѣ.

56. жало же смѣрти грѣ. сила же грѣхѣ законѣ.

57. боу же блѣтъ дающемоу нѣ побѣду гѣмъ нашиѣ ꙗко хѣмъ :

57. бѣн же блѣтъ дающемоу намъ <sup>1)</sup> побѣдоу гѣмъ нашиѣ ꙗко хѣмъ <sup>2)</sup>.

58. Икоже врагѣ мои взлюбленаи Тверди зывайте неподвижны. измнествоующе. в дѣлехи гни всегда. вѣдоуще ꙗко трѣба. нѣ тѣши ѿ гѣ.

58. Тѣмже бѣтѣе мои взлюбленаи. тверди быкайте неподвижны <sup>4)</sup>. избыточествующи <sup>5)</sup> въ дѣлахъ гни <sup>7)</sup> всегда <sup>8)</sup>. вѣдающе <sup>9)</sup> ꙗко трѣба каинь <sup>10)</sup>, нѣ тѣши ѿ гни.

## Г Л А В А 16.

1. О сложенный же ѿже в сѣмъ. ꙗкоже рачиниѣ цѣквалъ галатскѣ. тако и вы створите.

1. ѿ ѿ сложеніе еже <sup>11)</sup> къ сѣмъ, ꙗкоже рачиниѣ <sup>12)</sup> цѣквалъ галатскѣ. тако и вы створите <sup>14)</sup>.

А28. 34. 25. цѣквалъ галатскѣ А1. цѣквалъ галатскѣ А31. 36 | такоже А28 | (и оп.) вы А3.

б) 2 редакціи.

57. дающемоу Б2. 5. 13 | побѣду Б2. 5. 8. 10.

58. недвижны Б1. 3. 5 | будьте тверди и испоступни оумъ Б2 | къ дѣлѣ гни Б2. в дѣлахъ гнихъ Б3. 5. 8 | всегда оп. Б14 | вѣдоуще Б2.

1. ѿ собраннъ (же оп.) Б3. ѿ собранно (же оп.) Б5 | даннъ Б5. динно Б1. 5. 14 | и служенье сже къ сѣмъ Б2 | ꙗко (же оп.) Б2 | цѣквалъ галатскѣ Б2. цѣквалъ галатскѣ Б14.

Примѣчанія. Ст. 58 й и 16-й гл. ст. 1—3 чит. въ суб. 19-й нед. по пятидес.—А11 сбивается на 2-ю ред., а Б2 и 10 на 1-ю ред. <sup>1)</sup> намъ оп. Г7. <sup>2)</sup> Б нашемъ. <sup>3)</sup> Г2 боу же побѣдоу, дающемоу намъ. и блѣтъ гѣмъ нашиѣ, ꙗко хѣмъ. <sup>4)</sup> и испоступни Г1. 2. 7. <sup>5)</sup> избыточествующе Г8. <sup>6)</sup> Б в телест (къ дѣлехи Б1. 7. 12—14). <sup>7)</sup> Г2 къ дѣлахъ гни и оученин. <sup>8)</sup> А2 всегда. <sup>9)</sup> вѣдоуще Г1. <sup>10)</sup> каинь Г1. каинь оп. Г2. <sup>11)</sup> а ѿ сложеніи же еже Г1 (Г8 Ж). <sup>12)</sup> А3 рачиниѣ, А1 рачиниѣхъ, А6 рачиниѣ, А7 рачиниѣ, А36 рачиниѣ. <sup>13)</sup> Г2 ради нищихъ (вм. рачиниѣ). <sup>14)</sup> творите Г1.



А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

2. по ѳдннѳной соуботѳ къждѳ  
васѳ да полагаѳтъ оу себе съ-  
хранѳѳ. ѳже ѳще поспѳшнтѳся.  
да не ѳгда <sup>2)</sup> прндѳу. тѳгда сѳло-  
женнѳ боудѳуть.

3. ѳгда же <sup>4)</sup> прндѳу. ѳже  
ѳще ѳскоубнтѳ кннгамн. снѳѳ по-  
слю понестн блѳтъ вашѳ <sup>8)</sup> въ  
нѳрѳмѳ.

4. ѳще ли дѳстойно боудѳтъ  
ѳ мнѳ ѳти. съ мною ѳдѳуть.

2. по ѳдннѳной сѳботѳ. кождѳ  
васѳ. оу себе да полагаѳтъ съ-  
хранѳѳ. ѳко ѳще оуспѳѳтъ. да не  
ѳгда прндѳу. тогда собраннѳ бѳ-  
вѳѳтъ.

3. ѳгда же прндѳу. ѳже ѳще  
ѳзѳберете кннгамн. ты пѳцѳю  
донестн блѳтъ вашѳ въ ѳрамѳ.

4. ѳще ли дѳстойно бѳдѳтъ  
мнѳ ѳти. то со мною ѳдѳуть.

а) I редакція.

2. по сднномѳ А3. 6. 25 (А7 по ѳдннѳмоу сткорнтѳ) | соуботѳ (*σαββάτων*).—  
и А9. 13. 17. 25. 34. 37. сѳботѳ (*σαββάτω*) А2. 18. 23. 26. 29. 31. сѳ-  
ботѳ (*σαββάτων*) А11. сѳботамѳ А1. 3. 10. 16. 36. и сѳботамѳ А6. 7 |  
ѳсебѳ (вм. оу себе) да полагаѳтъ А8. 13. 20. 27. 35. 38 (А36 ѳбѳ да  
полагаѳтъ) | да полагаѳтъся А1. (да оп.) полагаѳтъся А3 | оу себе,—и  
А11. 25. 26. 34 (А28 оу себе да полагаѳтъ). въ себе А17. оу себе оп.  
А1—3. 6. 7. 9. 10. 12. 16. 27. 37 | хранѳѳ А1 | къждѳ<sup>2)</sup> васѳ да не хвалнт се  
хрднн А31 | ѳже ѳще А3 | поспѳшнтѳ А1. поспѳѳется А22. 25. 34. по-  
спѳшнтѳся А10. поспѳшнтѳся кто А6. 7 | да (не оп.) ѳгда А1. да не  
когда А23. 26. 29 | прндѳу А25. 31 | и тогда А16 | сбрлннѳ А11. и  
сложеннѳ бѳдѳтъ А6. 7. слоубженнѳ А1. 8. 25. слоубженнѳ боудѳтъ А31  
(А9 тѳгда слоубженнѳ сѳбѳршѳете) | боудѳуть въ васѳ А37 | ст. 2—3 тѳгда  
сѳложеннѳ боудѳуть. ѳгда же прндѳу оп. А3.

3. сѳѳ А1. 13. 17. 37. нѳже А8. 38. а сѳѳ (ѳще оп.) А3 | испѳтѳете А19.  
сберете А11. нскоубнтѳ А25 | боубкѳмн А1. 6. 7. 28. 36 | ѳже ѳще нскоуб-  
нтѳ бѳ А31 | сѳѳ А31. снѳѳ А8. 38 | пошлю А17 (А31 к вамѳ по-  
сло) | нѳ<sup>2)</sup> (снѳѳ оп.) пѳцѳю А11 | донестн А1. 3. 6—11. 13. 16—19. 22. 23.  
25—29. 31. 34. 35. 37. 38. принестн А2 | блѳтъ вашѳ А25. блѳтъ мою  
А9 | въ сѳмѳѳ А3. 6.

4. ѳще ли же А8. 13. 37. 38 | дѳнтн А12. 17 | то съ мною А17. 28 | при-

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

2. по ѱдннѡй соувоѣ. кождо  
вѣ оу себѣ да полагаѣ сѣрѡвѡиѡй.  
ѡко ѡр<sup>с</sup> поспѣѡтсѡ. да не ѡгда  
прѡдоу сложеннѡ боудѡѣ.

3. ѡгда же прѡдѡу. ѡхже ѡще  
ѡскоусите посланный. снѡ послѡ  
донестѡ блѡдѣ вѡшно во ѡерѡлѡмѡ.

4. Аще же боудѣ достойно ѡ  
мнѣ ѡти. со мною ѡдоу<sup>13</sup>).

2. по ѡдннѡй ѡ сѡвоѣ. кождо  
кѡ кѡ ѡ себѣ да полагаѣ сѣ-  
хранѣж<sup>1)</sup>. ѡже ѡще поспѣшнѣтсѡ.  
да не ѡгда прѡдѡ, тогда сло-  
женѡ бѡдѡтѡ<sup>5)</sup>.

3. ѡгда же прѡдѡ, ѡхже ѡще  
ѡскѡсите<sup>5)</sup>, посланныи<sup>6)</sup> ѡ  
послѡ<sup>7)</sup> принестѡ блѡдѣ вѡшно  
кѡ ѡерѡлѡмѡ.

4. ѡще ли же<sup>9)</sup> бѡдѣ до-  
стойно<sup>10)</sup> ѡ<sup>11)</sup> мнѣ ѡти. сѡ  
мною ѡдѡтѡ<sup>12)</sup>. ѡхже ѡще ѡскѡ-  
сите<sup>14)</sup>.

нѡдѣ А6, 28 | послѣ ѡдѡтѣ приб. ѡже ѡще ѡскѡсите А2, ѡже ѡще  
ѡскоусите А16.

## б) 2 редакци.

2. соувоѣ Б1, 3, 5. сѡвоѡмѡ Б2 | (дѡ оп.) полагѡтъ Б3, 5, 14. да поло-  
жить Б13 | да полагѡтъ оу себѣ сѣрѡлѡ Б2 | еже (вм. ѡко) Б2 | сло-  
женѡ бѡдѡтѡ Б2. сѣрѡлѡи прѡдѡтѡ Б13.

3. сгда же прѡдоу оп. Б3, 5 | егда же (вм. ѡже) Б2 | ѡскѡсите Б14. сѣрѡтсѡ  
Б13. ѡскоусите Б2 | ѡ аще ѡже ѡскѡситѡ Б3 | тѡ пѡщѡ Б3. снѡ послѡ  
Б2 | блѡдѣ камѡ Б3. блѡвоктѡванѡсѡ (вм. блѡдѣ вѡшно) Б2 | вѡ  
ѡерѡмѡ Б14.

4. аще (ли оп.) Б1, 2, 5 | то оп. Б5 | ти со мною ѡдѡтѡ ѡкоже ѡскоу-  
сите Б13.

*Примѣчанія.* Ст. 4—12 чит. въ среду 10 н. по пятидес. <sup>1)</sup> сѡхранѡѡ  
Г4, 6. <sup>2)</sup> А2 да не (с)дѡл. <sup>3)</sup> боудѡутѡ сложенѡ Г1. сложенѡ боудѡѡ  
кѡ кѡ Г8. <sup>4)</sup> А2 егда же. <sup>5)</sup> ѡскоусите Г1, 3. <sup>6)</sup> с посланнѡи Г1.  
<sup>7)</sup> послѡ Г1, 3, 4, 6—8 (Г2 послѡ кѡ). <sup>8)</sup> А3 блѡдѣ вѡшно. <sup>9)</sup> аще  
(ли же оп.) Г1. <sup>10)</sup> достойно боудѡтѡ Г1. <sup>11)</sup> ѡ оп. Г1, 2, 8. <sup>12)</sup> да  
лѡдѡѣ Г2. <sup>13)</sup> В1 приб. ѡхже аще ѡскоусите. <sup>14)</sup> ѡскоусите Г3, 4. ѡхже  
аще ѡскѡсите оп. Г2, 6, 7.

А. Толк. Апост. 1220 г.

5. придоу же къ вамъ. егда<sup>1)</sup> македоннио придоу<sup>2)</sup>.

6. оу васъ же аще кляунтъ ми са пребоудоу. или ознимью. да вы ма проводите. а може аще градоу.

7. не хоциу бо васъ нынѣ въ многоженнй видѣти. оупо-клю бо лѣто нѣкоіе пребыти въ васъ. аще бѣ повелитъ.

8. пребываю же въ ефесѣ до панткостнѣ.

9. двери бо ми ѿверзошася великыя и поспѣшныя. и противныи мнози.

10. аще же придетъ тимофѣи<sup>3)</sup>. блюдетѣ да бе-страха боу-

Б. Толст. Апост. XIV в.

5. придѣ же къ вамъ егда македоннио придѣ. македоннио бо прохожю.

6. оу васъ же ли пребудѣ. или ознимью. да вы проводите ма а може идѣ.

7. не хоциу бо васъ нынѣ мимоидѣ видѣти. надѣю же са временн колко пребыти въ васъ. аще гѣ повелитъ.

8. пребудѣ же въ ефесѣ до панткостнѣ.

9. двери бо ѿверзоста ми са великы и поспѣшны. противлѣннй же са мнози.

10. аще же придетъ тимофѣи. смотрите да бе-страха будѣтъ въ

а) I редакци.

5. и придѣ же А6 | придѣ (безъ приб.) А26. 29. . приб. македоннѣ бо прохождѣ А2. 6. 12. 13. 16. 17. 20. 22. 25. 27. 28. 34. 37. 38 (только вм. прохождѣ А17 прѣхождѣ, А13 и 33 прѣидѣ, А27 прѣидѣ).

6. ѣ васъ (же оп.) А6 | кляунтѣ (ми оп) са А28. 29. 34. кляунтъ ми са А6. 20. 27. кляунтъ (ми оп.) са А2. 8. 13. 17—19. 37. 38. оуоуунтсѣ А12 | и ознимью А13. и ознимлю А37 | и ли А27 | проводите ма А6. 28 | а може А6. 28. 34 | идѣ А6. поидѣ А27.

7. многогредын А20 | надѣю бо са А2. 8. 13. 16—20. 27. 37. 38. надѣю же са А6 | стѣро А2. 8. 12. 13. 17—20. 27. 37. 38. кою А34. 25. еднио А6. 28 | ѣ васъ А18. 26. 28 | въ васъ пребыти А12 | аще ли А25 | гѣ А2. 6. 8. 13. 17—20. 28. 34. 37. 38 | повелитъ ми А6. 12.

8. прѣбываю (же оп.) А6. прѣбывѣ же А28 | въ ютѣсѣ А18 | до поиднко-стнѣ А28. до патьдѣсатнннн А22. 25. 34.

9. двери (бо оп.) А6 | са ѿверзѣ А2. ѿвертѣса А8. ѿвертѣсе се А18. ѿвер-зошѣ ми са А6 | (и оп) противлѣнннй же са А6. и поспѣшнннн (вм. и противныи) А13.

В. Чл. д. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

5. придоу же к ва егда македонію проидѣ. македонію бо прохожу.

6. а ва же влочихъ. да пребоуду. ми и озлмѣю. да вы мѣ препослете аже идоу.

7. не хощю бо ва изити в мимохоженіи видѣти. надѣю же са мѣто нѣкое превѣити оу ва аже гѣ повелѣи.

8. пребоуду же въ ефесѣ до пентикостѣи.

9. дверь бо ми ѿверзеса велика и пространна. а противнии мнѣзи.

10. аже же приде тимофеи. влудѣте да без боазни боудѣ оу

5. приидѣ же к вамъ, егда<sup>2)</sup> македонію проидѣ. македонію бо<sup>4)</sup> прохождѣ.

6. а ва же аже азъ чинѣса<sup>5)</sup> пребудѣ, или ѡзлмѣю. да вы мѣ проводите аже поидѣ.

7. не хощѣ бо ва нынѣ въ мимохоженіи видѣти. надѣю же са вѣрѣма нѣкое превѣити въ ва, аже<sup>6)</sup> гѣ повелѣи.

8. пребудѣ же въ ефесѣ, до пентикостѣи.

9. дверь бо<sup>7)</sup> ми са ѿверзена велика и пространна. и спротивнии, мнѣзи.

10. аже же<sup>8)</sup> приидѣ тимофеи, влудѣте да бестраха будѣ

10. аже (же оп.) A17. аже мн A28 | прѣждѣ А6.

б) 2 редакци.

5. егда же B5 | македонію B5. македонію B14 (оба раза) | проидѣ. македонію бо оп. B1 | македонію бо прохожу оп. B5.

6. оу васъ же аже доуити мѣ са пребудѣ B5 | аже (вм. аже) B1. 2. 5. 10.

7. изити оп. B1. 5. 10. 14 | хощю бо с вами (изити оп.) мимоидти видѣти B2 | надѣю бо са B1. 10. по изумю B5. 8. 12 | вѣрѣма несколько B1. 2. 5. 10. 14 | оу васъ B5. 14.

10. аже (же оп.) B1. 10 | тимофею B1. 10. 13. 14. Амф. 32 и 42.

Примѣчанія. 1) A2 егда. 2) егда же Г7. 3) А егда македонію бо проидѣ (проидѣ съ опуш. бо A2. 6. 8. 13. 17—19. 27—29. 34. 37. 38). 4) македонію оубо Г8. македонію же Г7. 5) азъ чинѣса ми са Г2. 8. 6) Г2 аже мн. 7) и дверь бо Г7. 8) же оп. Г7. и аже Г2. 9) A28 тимофеи. A38 оимфеи.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

ДЕТЬ ВЪ ВАСЪ. ДѢЛО ГИЕ ДѢЛАѢ.  
КАКОЖЕ Н АЗЪ.

11. да никтоже его оубо не  
оукорнтъ. проводите же ѿ оубо  
миръмь. да придетъ къ мнѣ.  
ждоу бо ѿго съ братнѣю.

12. о братъ же аполосъ мно-  
го молнхъ ѿ. да придетъ к вамъ  
съ братнѣю. и всако не бѣ вола.  
да нынѣ придетъ. придетъ же  
ѿгда <sup>7)</sup> оупразнитъса.

13. Бѣдите. стойте въ вѣрѣ.  
моужайтеса. оутвържайтеса.

14. вса вамъ любвнѣю да  
бывають.

15. молю же вы братнѣ. въ-  
сте домъ стефановъ ѿ фуртоу-

васъ. дѣло бо гнѣ дѣлаѣтъ акы  
азъ.

11. никтоже оубо да не по-  
хулантъ ёго. проводите ѿ с ми-  
ромь. да придетъ ко мнѣ жду  
бо ёго съ братнѣю.

12. О братъ же аполосъ. мно-  
го молнхъ ѿ. да придетъ къ  
вамъ съ братнѣю. всако не <sup>5)</sup>  
бѣ вола да <sup>6)</sup> нына придетъ.  
придетъ же ёгда оупразнитъса.

13. Край бѣдите стойте въ  
вѣрѣ мужайтеса. оутвържайтеса.

14. все ваше. любовнѣю да  
бываѣтъ.

15. молю же вы брѣ. въсте  
бо домъ стефановъ. ꙗко наух-

а) I редакци.

10. в късь А18. еже к вамъ А22 | дѣло бо А2. 8. 13. 26. 28. 34. 37. 38.  
дѣло же А6.

11. оубо его А2. 17. 23. 29. 38 | да не оукорнтъ А13. 23. 25. 29. 34. да  
оукорнѣ А26. (не оп.) оукорнтъ А2. 38. не оукорытъ его А37. обиде  
А18 | да никтоже (оубо оп.) зкорнтъ его А6. да никтоже кѡ оубо его оуко-  
рнтъ А27 | проводите же (н оп.) А8. 26 | оубо оп. А2. 6 | съ миромъ  
А2. 6. 8. 13. 27. 38. мирно А23. 26. 29 | жадна бо А6 | съ братна А6.

12. молнхъса емоу А2 (А6 мѣнхъ вы) | довольшь (вм. вола) А20 | и всако  
и не бѣ вола А37. и всако зде не бѣ не вола бѣна А34.

13. блюдыте (=блюдыте. вм. бѣдите) А37 | и стойте А1—3. 6—12. 16—19.  
23. 26. 27. 29. 31. 34. 37. 38 | и мужайтеса А11 | и втвържайтеса А3. 6.  
7. 10. 25. 31. оутвържайтесе А18. и вѣрнитеса А16. оутвържайтеса оп. А9. 11.

14. вса бо А11. вса же А31 | вса ваша А16. 27. въсьмь вамъ А3. въсьмь  
(вмѣст оп.) А2 | къ любви А31 | да прѣбывають А3.

15. мѣла (же оп.) А3 | стефановъ (Στεφανῶ),—и А2. 3. 9. 10. 25. 26. 29. 31.  
стефанниковъ А1. 6—8. 13. 22. 28. 34. 38. ступлиниковъ А37 | фуртоу-

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

вѣ. дѣло бо гнѣ дѣлаѣ ꙗко ѿ азѣ.

дѣ къ вѣ. дѣло бѣ гнѣ дѣлаетъ,  
ѿакѡ ѿ азѣ.

11. никтоже оубо ꙗго да оунич-  
жить. проводите же ꙗго в мирѣ  
да прїдѣ ко мнѣ. жду ко ꙗго  
с братїю.

11. да никтоже ꙗко ꙗго ꙗко-  
рїи<sup>1)</sup>. проводите же ꙗго с ми-  
рѣ. да прїидеть къ мнѣ. жду  
къ ꙗго<sup>2)</sup> съ братїю.

12. О аполосѣ же братѣ. мно-  
го молухъ ꙗго да ѿдетъ к вѣ с  
братїю. ѿ всѣко не вѣ хотѣныа  
да изнѣ прїдѣ. прїдѣ же егда  
оупразнитѣ.

12. ѿ аполосѣ же<sup>3)</sup> братѣ,  
многѡ молї ꙗго да прїидѣ къ  
вѣ съ братїю<sup>4)</sup>. ѿ всѣко не вѣ  
колѣ, да нынѣ прїидѣ. прїидѣ  
же, егда ѡпразнитса.

13. Бдите стойте в вѣрѣ. моу-  
жайтеса. вѣрїитеса.

13. Бздръзствѣйте. стойте<sup>5)</sup>  
къ вѣрѣ. мѡжантеса. ѡтвръ-  
жантеса.

14. все ваше любовнѡ да взи-  
каѣ.

14. всѣ къ любокїю да бы-  
каю.

15. молю же взи братїе вѣсте  
дѡ стѣфанїа ꙗко естъ начатѡ ахїаї.

15. молю же<sup>6)</sup> вѣ братїе.  
вѣсте дѡ стѣфанинокъ, ꙗко

натокъ (Φορτινάτου) А34. 25. форѣтонатокъ А1. 7. 8. 13. 27—29. 31.  
ѡртонатокъ А23. форѣонатокъ А38. форѣнатокъ А3. фартонатокъ А6.  
10. фѣртѣнатокъ А26. нарѣтанатокъ А18. и фѣртоѣнатокъ оп. (вар.) А2.  
9. 11. 16. 37.

б) 2 редакци.

10. дѣло бо дѣлаетъ гнѣ В10 | сын дѣло гнѣ дѣлаетъ В14 | акы и азъ В10.

11. никтоже бо В10 | да не хотѣтъ В5 | проводитѣ с миромъ и В5.

12. оумолухъ В14 | молухъ (и оп.) В10 | къ кмы оп. В2 | но всако В14.  
и всако В2 | нѣ (всако оп.) не вѣ врсма В5 | прїдѣтъ бо В5.

13. и стойте В1—3. 5. 14 | и оуткрѣжитѣ В3. 5. 14. оутврънитса В13.

14. кмы (вм. кмыѣ) В2.

15. вѣсте (во оп.) В1. 10 | стѣфанинъ В2. 10. 13. стѣфанинокъ В3 | В2  
приб. и форѣнатокъ.

Примѣчанїя. Ст. 13—24 чит. въ нед. 13-ю по пятидес. 1) да никтоже  
оубо вѣ оукорѣаетъ ꙗго Г7. 2) ꙗго оп. Г1. 3) Г2 а о (а)полосѣ же.  
4) съ братїями Г2. 5) Б оп. ис (чит. В2. 10. 14). 6) Б оп. да (чит. В1.  
2. 5. 10. 14). 7) А2 сдг. 8) и стойте Г1. 9) молю же Г3. 4. 6—8.  
молю же сд Г2.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV<sup>о</sup> в.

НАТОВЪ. ІАКО НАУАТЬКЪ АХАНІ. І  
ВЪ СЛОУЖЕННІЕ СТЫНМЪ ОУУНИН-  
ША СЕБЕ.

16. ДА ВЪ ПОВИНОУНТЕСА ТА-  
КОВЫНМЪ. І ВСАКОМОУ ПОСПЕ-  
ВАОЦЕМОУ І ТРОУЖАЮЦЮСА<sup>5)</sup>.

17. РАДОУЮ ЖЕ СА О ПРИШЕ-  
СТВНІ СТЕФАНОВЪ І ФУРТОУНА-  
ТОВЪ Н АХАНКОВЪ<sup>6)</sup>. ІАКО ВЛШЕ  
ЛНШЕННІ ТИ ІСПЛАННІА.

18. ПОКОИША БО МОИ ДХЪ І  
ВАНШ. ЗНАЙТЕ ОУБО ТАКОВЫА.

19. ЦЕАУЮТЬ ВЪ ЦРКВИ АСИИ-  
СКИА. ЦЕАУЮТЬ ВЪ О ГИ МНОГО.

ТОКЪ ЁСТЬ АХАНІ. Н ВЪ СЛУЖБЕ СТЫМЪ.  
ОУУНИННІА САМИ.

16. ДА І ВЪ ПОВИНОУНТЕСА ТА-  
ЦЕМЪ. І ВСЕМУ ПОМЛАЮЦЮ І  
ТРУДИРЕМУСА.

17. РАДУЮ ЖЕ СА О ПРИШЕ-  
СТВНІ СТЕФАНОВЪ. І ФЕРТОНАЦИ.  
І АХАНКОВЪ. ІАКО ВАНШ НЕДОСТА-  
ТОКЪ ТИ НАПОЛНИША.

18. ПОКОИША БО МОИ ДУХЪ І  
ВАНШ. ЗНАЙТЕ ОУБО ТАКОВЫА.

19. ЦЕАУЮТЬ ВЪ ЦРКВИ АСИИ-  
СКИ. ЦЕАУЮТЬ ВЪ О ГИ. АКУАА

а) I редакци.

15. ІАКО СТЬ А6. 7. 23. 25—29. 34 (А10 и 31 ІАКО СТЬС). ТКОЖЕ СТЬ А2.  
9. 11. 13. 17—19. 37. 38 (А3 и 8 ТКОЖЕ СТЬС). ТАЖЕ СТЬ А1 | ІАУАТОКЪ  
АХАН ВЪ ХІ А6. 7. 20 (А31 ІАУАТЬ ПРВІИ) | КЪ УНИСНІЕ (ВМ. КЪ СЛОУЖЕ-  
ННІЕ) А9 | ОУУНИНШЕ А10. ПОРОУУНШЕ СЕБЕ А20. ОУУНИНШЕ СЕБЕ САМИ  
А17 | Н ВЪ ОУУСНИ СТЫМЪ ОУУНИНШИ СЕБЕ А6. 7.

16. И КЪ А2. 3. 6. 8—11. 13. 17—19. 25. 26. 28. 29. 31. 34. 37. 38 | И ВСН  
(ВМ. КЪ) А27 | ПОВИНОУНТЕСА А3. 6. 7. 27. 31. 37 | (И ОП.) ВСЬКОМОУ А1.  
3. 31 | ПОСПЕВЦЮСА А3. 7. 9. 11. 18. 28. ПОСПЕВЦЮЮЦЮСА А38 | ТРОУДИ-  
ШОУСА А12. ОУТКРЪАЮЦЮСА А27. Н ТРОУЖАЮЦЮСА ОП. А31. ТРОУ-  
ЖАЮЦЮСА Н ПОСПЕВЦЮСА А22. 25.

17. РДУА (ЖЕ ОП.) СА А6. 7 | СТЕФАНОВЪ.—И А2. 9. 10. 25. 26. 29. 31. СТЕ-  
ФАННОВЪ А1. 6. 7. 13. 17—19. 22. 28. 34. 37. 38. СТЕФАНОВЪ ОП. А3 |  
ФОРТОУНАТОКЪ А9. 29. 34. ФЪРТВИАТОКЪ А23. ФОРТОНАТОКЪ А1. 2. ФОРФОН-  
НАТОКЪ А7. ФОРНАТОКЪ А3. ФАРТОНАТОКЪ А6. 10. 31. ФЪРТВИАТОКЪ А26.  
ПРЪТВИАТОКЪ А18. ФОРФОРОВЪ А36 | ОХАНКОВЪ (АХАНКОВЪ) А29. АХАНКЪ  
А31. О АХАНКЪ А10. АХАНКОВЪ ОП. А3 | ТКОЖЕ (ВЛШЕ ОП.) А2 | ВЛШЕ НЕДО-  
СТАТОКЪ А20. ВЛШЕ ДІАНИС А31 | СИ (ВМ. ТИ) А1. 2. 6—8. 11—13. 17—19.  
23. 25—29. 34—38. ТИ ОП. А3. 9. 10 | ІАКО ТИ ІАПОЛНИША А20 | СЪ ІСПЛНАТЬ  
А31 | ІАКО ТИ ІАПОЛНИША ВЛШЕ НЕДОСТАТОКЪ А16.

18. И ЗНАЙТЕ ВБО А3. 31.

В. Чуд. рукоп. Нов. Заб. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

и в послуженіе стѣмъ оучниши  
себѣ.

ѣсть начатокъ ахаин. и къ  
служенію <sup>1)</sup> стѣмъ оучниши себѣ.

16. да и вси повинуются та-  
ковѣмъ. и всакому сдѣйствующе-  
му и троужающемуся.

16. да и кѣи <sup>2)</sup> повинуется <sup>3)</sup>  
таковѣмъ. и всакому поспѣваю-  
щому <sup>4)</sup> и трѣжающому <sup>5)</sup>.

17. радую же са ѡ прише-  
ствнн стѣфановѣ и фортунатовѣ  
и ахаиковѣ. іако ва недостатокъ  
ти наполиши.

17. радую же са ѡ пришествнн  
стѣфаннокѣ. и фортунатовѣ  
кѣи <sup>7)</sup>, и ахаиковѣ <sup>8)</sup>. іако каше  
лишеніе, сн исплннши <sup>10)</sup>.

18. покойна бо на аха и ва.  
знайте оубо таковыя.

18. покойна бѣ мон аха и  
каша. познайте же бѣ таковыя.

19. Цѣлюю вси цркви асн-  
скія. цѣлюютъ вси ѡ гѣ много

19. цѣлуютъ кѣи цркви асн-  
скія. цѣлуютъ <sup>11)</sup> кѣи ѡ гѣ мно-

19. и цѣлвать (1-е) Аз. 6. 7. цѣлвите кѣи А10. цѣлвите (кѣи оп.) А23. 26.  
29 | кѣи цркви исанскы (вм. цѣлуютъ кѣи цркви аснискы) А31 | много  
оп. А7. 31.

## 6) 2 редакціи.

15. ахн исть Б10 | в службу Б2. къ служенію Б3. 5 | кѣишиши Б10. 13.

16. повинуется Б2. 10 | тацѣмъ повинуются Б3. 5 (повинуется) | трѣлю-  
щому Б2. 10. 14 | и всѣ помлюще и трѣлющому Б5. къ всѣмъ по-  
млающимъ трѣлющимъ Б3.

17. стѣфаннѣ Б10. 14 (въ Б1 ни соскоблено). стѣфаннокѣ Б3. 5 | фортю-  
илци Б10. фортунци Б4. фортунатовѣ Б13 (Б1 фортю). фортунатовѣ  
Б5 | фортунатовѣ и стѣфаннокѣ Б2 | и ахаиковѣ и фортунатовѣ Б3 |  
или Б3 5 8. 12. 14 | недостатковѣ Б3.

18. поизквите Б7.

19. кѣи (оба раза) оп. Б14 (въ первомъ случаѣ вм. кѣи написаю кѣ).

*Примѣчанія.* <sup>1)</sup> Г къ служенію. <sup>2)</sup> тако да и кѣи Г2. <sup>3)</sup> повинуются Г2. <sup>4)</sup> поспѣвающимъ Г2. <sup>5)</sup> А6 и 7 троужающемуся. <sup>6)</sup> троужающимъ къ кѣи Г2. <sup>7)</sup> фортунатовѣ Г6. <sup>8)</sup> А ахаиковѣ (ахаиковѣ А1. 2 6—9. 11. 13. 17. 25—28. 37. 38). <sup>9)</sup> и ахаиковѣ, и фортунатовѣ Г2. <sup>10)</sup> Г2 іако сн исплннши каше, лишеніе. <sup>11)</sup> цѣлуетъ Г5. 6. 8.



А. Толк. Апост. 12:20 г.

Б. Толкст. Апост. XIV в.

ѡкула ѿ прнскоула съ домаш-  
нею црѣвью.

20. цѣлоуѡтъ вы братнѣ вса.  
цѣлоуѡнте себе лобызаннѣмъ стѣ-  
нмъ.

21. цѣлованнѣ моѣю рѡкою  
и павлею.

22. нже не любнтъ гѣ їс хѣ.  
да боудеть <sup>6)</sup> проклатъ. маран  
афа.

23. блгодать <sup>7)</sup> гѣ нашего їс  
хѣа съ вамн.

24. любви моѣ съ всѣмн вамн.  
амннѣ

ѿ прнскула. съ домашньсю  
црѣквью.

20. цѣлуютъ вы брѣѣ вса.  
цѣлуйтеса самн. лобызаннѣмъ  
стѣмъ.

21. целованнѣ моѣю рѡкою  
паулею.

22. Нже не любнтъ гѣ їса  
хѣ. да будеть ѡдурень. маран  
афа.

23. блтъ гѣ їса съ вамн.

24. любви моѣ со всѣмн  
вамн

а) I редакциѣ.

19. ѡкула (*ὀφθαλμός*) А29. ѡкула А7. ѡкула А8. 25. ѡкула А2. 6. 9. 31.  
ѡкула А1. ѡкула А10. 13. 37. ѡкула А27. 34. 38. ѡкула А19.  
ѡкула А3 | прнскла А25. прнскула (*Προσκίλλω*) А7. 8. 13. 17. 27. 34.  
37. 38. прнскула А3. 6. прнскула А29. прнскула А28. прнскоула А1. 2.  
9. 10. 31 | послѣ съ домашнею приб. съ А6. 7, юю А13, нмъ А22. 34.
20. въсь брѣѣ А3 | цѣлуете збо самн себе А3. цѣлоуѡнте самн А17. цѣ-  
лоуѡнте себе самн А38 | цѣлоуѡ и тесе А31 | лобызаннѣмъ А3. 12. цело-  
ваннѣмъ А20. лобызаннѣмъ стѣнмъ оп. А6. 7.
21. цѣлованнѣмъ А3. 6. 7. 11. 13. 37. 38 | и павлаж А1—3. 10. 11. 26. 31.  
(и оп.) павлаж А6—9. 13. 17—19. 22. 25. 27—29. 34. 37. 38. и павлею  
оп. А23.
22. гѣ нашего (вар.) А2. 9. 28 | їс хѣ оп. (вар.) А35. 36. хѣ оп. (вар.) А1.  
6. 38 | бл гѣ їс хѣ А7 | анѡема (*ἀνάθεμα*) А1. 2. 6. 7. 9—13. 17—19.  
27. 31. 35—38. анѡема А3. 8. 28. проклатъ,—и А22. 26. 29. 34 (А25  
да боудѡѣ проклати). ѡдурень А16. 20 | маран ата (*μαρὰν ἀτά*) А1. 27.  
28. марн лѡл А8. 17—19. 38. марн ата А3. 10. 12. 36. марн офл А26.  
мар лѡл А6. марн анл А37. марн лѡл оп. А31.
23. гѣ бл нашего їс хѣ А7 | їс хѣа оп. А6 | съ всѣмн вамн А2. с вамн А3.
24. и любви А6—8. 13. 17—19. 23. 26. 27. 29. 31. 37. 38 | любви моѣ съ

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

акѣла ѿ прискилла. с домашнею  
и хъ цѣквю.

20. цѣлюѣтѣ вси брѣта вси. цѣ-  
лоуйте другѣ друга лобзаныѣ стѣмь.

21. цѣлованіе моею рукою пав-  
лею.

22. аще кто не любѣтѣ гѣ іѣ хѣ,  
да боудѣ анафема. маран афа.

23. вѣтъ гѣ наго іѣ хѣ с вами.

24. любѣтѣ мои со всѣми вами.  
ѡ хѣ іѣтѣ. аминь.

го акѣла<sup>1)</sup> ѿ прискилла<sup>2)</sup>. с до-  
машнаж и хъ цѣквю.

20. цѣлюѣтѣ къ брѣтѣмъ всѣмъ.  
цѣлюѣте другѣ друга лоб-  
заніемъ стѣмь.

21. цѣлованіе<sup>1)</sup> моею рукою  
павлею.

22. иже не любѣтѣ гѣ іѣ хѣ<sup>5)</sup>,  
да боудѣ анафема. маран афа.

23. вѣтъ гѣ нашего іѣ хѣ,  
с вами.

24. любѣтѣ<sup>8)</sup> мои со всѣми  
вами ѡ хѣ іѣтѣ<sup>9)</sup>, аминь.



всѣми вами оп. А3 | съ всѣми вами оп. А11 | съ всѣми вами безъ  
приб. А2. 9. 23. 26. 29. . приб. ѡ хѣ іѣтѣ (вар.) А8. 12. 13. 16—20. 22.  
25. 27. 28. 34. 35. 38. ѡ хѣ исѣтѣ гѣ нашемъ А1. 3. 6. 7. 10. 31. 36. 37 |  
аминь оп. А3. 6. 7.

## 6) 2 редакціи.

19. акѣла Б14. акѣла Б3. 5. 7. 13. акѣла Б12. акѣла Б10. акѣла Б2 |  
прискилла Б14. прискилла Б10. прискилла Б7 | (съ оп.) домашнею  
цѣквю Б3.

20. цѣлюѣтѣ Б14 (къ оп.) | брѣта (всѣ оп.) Б14 | цѣлюѣтѣ смн Б3.

21. цѣлованіемъ Б2. 10. 14 | павлею (безъ предш. и) Б2. 10. 14. и павлею  
Б1. 3. 5. 7. 8. 12. 13.

22. хѣ оп. Б5. 8. 10. 14 | маран афа Б2. 10. 13.

23. и вѣтъ Б2 | гѣ іѣтѣ хѣ Б2. 3. 5. 8. 12.

24. и любѣтѣ Б2. 3. 10. 13 | послѣ со всѣми вами приб. ѡ хѣ іѣтѣ Б2. 13 |  
аминь чит. Б1—3. 5. 8. 12. 13 (не чит. Б10. 14).

Примѣчанія. <sup>1)</sup> акѣла Г2. <sup>2)</sup> акѣла и прискилла Г1. <sup>3)</sup> цѣлюѣтѣ  
(съ оп.) Г2. 7. <sup>4)</sup> и цѣлованіе Г7. <sup>5)</sup> гѣ нашего іѣ хѣ Г1. 2. 7.  
<sup>6)</sup> А27 да боудѣ. <sup>7)</sup> А1. 2. 6 вѣтъ. <sup>8)</sup> и любѣтѣ Г2. 7. <sup>9)</sup> ѡ хѣ іѣтѣ  
оп. Г7.

## Опечатки.

<i>Стран.</i>	<i>Строк.</i>	<i>Напечатано:</i> <i>(въ предисловіи)</i>	<i>Должно быть:</i>
16	12 св.	СННА	СННА
—	15 св.	ГРҪДЕ <i>(въ текстахъ)</i>	ГРҪДЕ
4	14 св. (2 кол.)	ОБѢТЪСТЪ	ОБѢТЪСТЕ
24	5 св.	ед. 7	ед. ч.
40	12 св.	послѣ стражемъ приб. и не оустаемъ	не оустаемъ (вм. скыта- емъса, ἀστατοῦμεν)
41	10 св.	и стражемъ и скытаемъса (и не оустаемъ оп.)	скытаемъса (вм. не оуста- емъ)
46	6 св. (2 к.)	ТҮЖЕ	ТҮ ЖЕ
47	5 св. (1 к.)	ТОУЖЕ	ТОУ ЖЕ
49	1 св.	7, 5—10	5, 7—10
—	7—8 (1 к.)	В КВАСѢ	В КВАСѢ
72	17 св. (2 к.)	ДѢЛМ <sup>2)</sup>	ДѢЛМ <sup>13)</sup>
73	1 св.	<sup>12)</sup> ГІ ІАКО СЕ.	<sup>12)</sup> ГІ ІАКО СЕ. <sup>13)</sup> Б ДѢЛ.
117	6 св.	<i>Примѣчанія.</i>	<i>Примѣчанія.</i> Ст. 28—33 и 11-й гл. ст. 1—7 чит. въ четв. 8-й нед. по пяти- дес.—
125	13 св.	збирлющемъ се	збирлющемъсе
144	16 св. (2 к.)	ПОСТАВН	ПОСТАВН
159	17 св.	перев.	перев.
199	2 св.	ЛДѢУ	НДѢУ
—	3 св.	НИ	ЛИ

Въ заголовкѣ 2-й колонны на стран. 38, 64, 66, 94, 106, 126, 136, 152, 162 и 188 напечатано: Б. Толк. Должно быть: В. Толст.

При печатаніи выпали или сломились буквы (выпавшія буквы заклю-  
чены въ скобкахъ): стран. 9, строк. 8 св., кол. 1 ВЛ(І). 15, 3 св., к. 1  
ЗВАНІ(І). 66, 14 св., к. 1 БЛ(Г)ВОЛАНТЬ. 99, 6 св., к. 1 (І)ЮДѢИ. 110, 5 св.,  
к. 1 БЛГОСЛОВЕСТВЕН(І)ІА. 143, 9 св., к. 1 ВЛ(І)ТИ. 149, 7 св. (вм. 190,  
9—10 св. вѣстает(ь)). Выпали (сломились) надстрочные знаки и буквы:  
4, 17 св. (2 к.) ХѢО. 10, 3 св. (1 и 2 к.) ХЪ. 10, 3 св. (2 к.) КРТИТЬ.  
11, 3 св. (2 к.) ХЪ. 16, 9 св. (1 к.) ХЪ. 16, 13 св. (1 к.) Ѡ ГДЪ. 17, 9 св.  
ѠСЦІИИЕ. 24, 14 св. (1 к.) ГЛАТИ. 26, 14 св. (2 к.) АПОЛЛО. 32, 3 св. (1 к.)  
БЖНЮ. 32, 11 св. прѣмѣ. 132, 18 св. соѣ. 180, 8 св. (2 к.) БЪ. 198,  
10 св. (2 к.) ВЪ ЁРАМЪ.

## Опечатки.

<i>Стран.</i>	<i>Строк.</i>	<i>Напечатано:</i> <i>(въ предисловіи)</i>	<i>Должно быть:</i>
16	12 св.	СННА	СННА
—	15 св.	ГРҪДЕ <i>(въ текстахъ)</i>	ГРҪДЕ
4	14 св. (2 кол.)	ОБѢТЪСТЪ	ОБѢТЪСТЕ
24	5 св.	ед. 7	ед. ч.
40	12 св.	постѣ стражемъ приб. и ис оустамъ	не оустамъ (вм. скыта- емьса, ἀσιστοῦμεν)
41	10 св.	и стражемъ и скытасьса (и ис оустамъ оп.)	скытасьса (вм. ис оуста- сь)
46	6 св. (2 к.)	ТҪЖЕ	ТҪ ЖЕ
47	5 св. (1 к.)	ТОҪЖЕ	ТОҪ ЖЕ
49	1 св.	7, 5—10	5, 7—10
—	7—8 (1 к.)	в квасѣ	в квасѣ
72	17 св. (2 к.)	ДѢЛН <sup>2)</sup>	ДѢЛН <sup>13)</sup>
73	1 св.	<sup>12)</sup> ГҪ ІАКО СЕ.	<sup>12)</sup> ГҪ ІАКО СЕ. <sup>13)</sup> Б ДѢЛ.
117	6 св.	<i>Примѣчанія.</i>	<i>Примѣчанія.</i> Ст. 28—32 и 11-й гл. ст. 1—7 чит. въ четв. 8-й нед. по пяти- дес.—
125	13 св.	збирлющесѣ	збирающесѣ
144	16 св. (2 к.)	ПОСТАВН	ПОСТАВН
159	17 св.	прев.	перев.
199	2 св.	АДОҪҪ	АДОҪҪ
—	3 св.	НИ	АИ

Въ заголовкѣ 2-й колонны на стран. 38, 64, 66, 94, 106, 126, 136, 152, 162 и 188 напечатано: Б. ТОЛК. Должно быть: Б. ТОЛСТ.

При печатаніи выпали или сломились буквы (выпавшія буквы заклю-  
чены въ скобкахъ): стран. 9, строк. 8 св., кол. 1 ВЗ(І), 15, 3 св., к. 1  
ЗВАНН(І), 66, 14 св., к. 1 БЛ(Г)ВОЛАНТЬ. 99, 6 св., к. 1 (І)ІДАНЬ. 110, 5 св.,  
к. 1 БЛГОСЛОВЕСТВЕН(І)ІА. 143, 9 св., к. 1 ВЗ(І)ТН. 149, 7 св. (вм. 19),  
9—10 св. ВЪСТМЕТ(Ь). Выпали (сломились) надстрочные знаки и буквы:  
4, 17 св. (2 к.) ХҪО. 10, 3 св. (1 и 2 к.) ХҪ. 10, 3 св. (2 к.) КҪТНТЪ.  
11, 3 св. (2 к.) ХҪ. 16, 9 св. (1 к.) ХҪ. 16, 13 св. (1 к.) О ГҪДЬ. 17, 9 св.  
ѠСҪННЬЕ. 24, 14 св. (1 к.) ГҪДН. 26, 14 св. (2 к.) ЯПОЛО. 32, 3 св. (1 к.)  
БҪНЮ. 32, 11 св. ПРҪМРЪ. 132, 18 св. СОҪЪ. 180, 8 св. (2 к.) БҪ. 198,  
10 св. (2 к.) ВЪ ЁРҪМЪ.